

Language: English

Book: Mark

Mark

Chapter 1

¹ This is the beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

² As it is written in Isaiah the prophet,

"Look, I am sending my messenger before your face,
the one who will prepare your way.

³ The voice of one crying out in the wilderness,
'Make ready the way of the Lord;
make his paths straight.'"

⁴ John came, baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. ⁵ The whole country of Judea and all the people of Jerusalem went out to him. They were baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. ⁶ John wore a coat of camel's hair and a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

⁷ He was preaching, saying, "One will come after me who is more powerful than I; the strap of his sandals I am not worthy to stoop down and untie. ⁸ I baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

⁹ It happened in those days that Jesus came from Nazareth in Galilee, and he was baptized by John in the Jordan River. ¹⁰ As Jesus came up out of the water, he saw the heavens split open and the Spirit coming down on him like a dove. ¹¹ A voice came out of the heavens, "You are my beloved Son. I am very pleased with you."

¹² Then the Spirit compelled him to go out into the wilderness. ¹³ He was in the wilderness forty days being tempted by Satan. He was with the wild animals, and the angels served him.

¹⁴ Now after John was arrested, Jesus came into Galilee proclaiming the gospel of God. ¹⁵ He said, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is near. Repent and believe the gospel."

¹⁶ When he was walking beside the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea, for they were fishermen. ¹⁷ Jesus said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers of men." ¹⁸ Then immediately they left the nets and followed him. ¹⁹ As Jesus was walking on a little farther, he saw James son of Zebedee and John his brother; they were in the boat mending the nets. ²⁰ He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and they followed him.

²¹ Then they came into Capernaum, and on the Sabbath, Jesus went into the synagogue and taught. ²² They were astonished at his teaching, for he was teaching them as someone who has authority and not as the scribes. ²³ Just then a man in their synagogue who had an unclean spirit cried out, ²⁴ saying, "What do we have to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are. You are the Holy One of God!"

²⁵ Jesus rebuked the demon and said, "Be quiet and come out of him!" ²⁶ The unclean spirit threw him down and went out from him while crying out with a loud voice. ²⁷ All the people were amazed, so they asked each other, "What is this? A new teaching with authority! He even commands the unclean spirits and they obey him!" ²⁸ The news about him went out everywhere into the whole region of Galilee.

²⁹ After coming out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, along with James and John. ³⁰ Now Simon's mother-in-law was lying sick with a fever, and they told Jesus about her. ³¹ So he came, took her by the hand, and raised her up; the fever left her, and she started serving them.

³² That evening after the sun had set, they brought to him all who were sick or possessed by demons. ³³ The whole city gathered together at the door. ³⁴ He healed many who were sick with various diseases and cast out many demons, but he did not allow the demons to speak because they knew him.

³⁵ He got up very early, while it was still dark; he left and went out into a solitary place and there he prayed. ³⁶ Simon and those who were with him searched for him. ³⁷ They found him and they said to him, "Everyone is looking for you."

³⁸ He said, "Let us go elsewhere, out into the surrounding towns, so that I may preach there also. That is why I came out here." ³⁹ He went throughout all of Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons.

⁴⁰ A leper came to him. He was begging him; he knelt down and said to him, "If you are willing, you can make me clean."

⁴¹ Moved with compassion, Jesus reached out his hand and touched him, saying to him, "I am willing. Be clean." ⁴² Immediately the leprosy left him, and he was made clean. ⁴³ Jesus strictly warned him and sent him away. ⁴⁴ He said to him, "Be sure to say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them." ⁴⁵ But he went out and began to declare it freely and spread the word, so much so that Jesus could no longer enter a town openly but he stayed out in remote places. Yet people were still coming to him from everywhere.

Mark 1 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 1:2-3, which is a quotation from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

"You can make me clean"

Leprosy was a disease of the skin that made a person unclean and unable to properly worship God. Jesus is capable of making people physically "clean" or healthy as well as spiritually "clean" or right with God. (See: clean)

Prophecy

Mark begins this book about Jesus Christ with the words that the prophet Isaiah wrote long before that time. Then he tells how John the Baptist and Jesus Christ fulfilled that prophecy.

Repentance

Repent means stop sinning. John the Baptist taught people to repent so that God would forgive their sins. Jesus taught people to repent and to believe the good news about the kingdom of God.

The work of Jesus

Jesus went around preaching the good news of God, casting demons out of people, and healing people who were sick.

Mark 1:1

General Information:

The author of this book is Mark, also called John Mark. He was the son of one of the women named Mary mentioned in the four Gospels. He was also

the nephew of Barnabas. This whole book is about Jesus Christ.

Son of God

This is an important title for Jesus.

Mark 1:2

General Information:

Mark begins this book with the words that the prophet Isaiah wrote long ago about a messenger who would come and tell the people to get ready for the Lord's coming. Verses 4-15 show how this prophecy was fulfilled by John the Baptist and Jesus Christ.

before your face

This is an idiom that means "ahead of you."

your face ... your way

Here the word "your" refers to the Lord and is singular.

the one

This refers to the messenger.

will prepare your way

Doing this represents preparing the people for the Lord's arrival. Alternate translation: "will prepare the people for your arrival"

Mark 1:3

Connecting Statement:

This verse tells how the messenger in verse 2 would prepare the Lord's way.

The voice of one crying out in the wilderness

This phrase can be expressed as a sentence. Alternate translation: "The voice of one crying out in the wilderness is heard" or "They hear the sound of someone crying out in the wilderness"

Make ready the way of the Lord ... make his paths straight

These two phrases mean the same thing.

Make ready the way of the Lord

"Get the road ready for the Lord." Doing this represents being prepared to hear the Lord's message when he comes. Alternate translation: "Prepare yourselves for the Lord to come" or "Be ready for the Lord when he comes"

Mark 1:4

General Information

The events in Mark 1:4-15 are a fulfillment of what Isaiah had prophesied. John was the "messenger" of verse 2 and "the one calling out in the wilderness" of verse 3.

John came

Translators can make it explicit that John's coming was a fulfillment of Isaiah's prophecy. Alternate translation: "So John came" or "In fulfillment of that prophecy, John came"

Mark 1:5

The whole country of Judea and all the people of Jerusalem

The words "The whole country" are a metonym for the people who live in the country and a generalization that refers to a great number of people, not to every single person. Alternate translation: "Many people from Judea and Jerusalem"

They were baptized by him in the Jordan River, confessing their sins

They did these things at the same time. The people were baptized because they repented of their sins. Alternate translation: "When they repented of their sins, John baptized them in the Jordan River"

Mark 1:6

he ate locusts and wild honey

Locusts and wild honey were foods that John could find in the wilderness. Wild honey is honey that wild bees make.

Mark 1:7

He was preaching

"John was preaching"

the strap of his sandals I am not worthy to stoop down and untie

John was comparing himself to a servant to show how great the one to come would be. Alternate translation: "I am not even worthy to do the lowly task of removing his shoes"

the strap of his sandals

People often wore sandals that were made of leather and were tied to their feet with leather straps.

stoop down

"bend down"

Mark 1:8

but he will baptize you with the Holy Spirit

John was contrasting how he was purifying people with water with how the one to come would purify people with the Holy Spirit. To baptize with the Holy Spirit is a metaphor meaning that that person would send the Holy Spirit to purify people. The Holy Spirit would then live in them and empower them to stop sinning and to obey God. If possible, use the same word for "baptize" here as you used for John's baptism.

Mark 1:9

It happened in those days

This marks the beginning of a new event in the story.

he was baptized by John

This can be stated in active form. Alternate translation: "John baptized him"

Mark 1:10

the Spirit coming down on him like a dove

Possible meanings are 1) this is a simile, and the Spirit descended upon Jesus as a bird descends from the sky toward the ground or 2) the Spirit literally looked like a dove as he descended upon Jesus.

Mark 1:11

A voice came out of the heavens

This represents God speaking. Sometimes people avoid referring directly to God because they respect him. Alternate translation: "God spoke from the heavens"

beloved Son

This is an important title for Jesus. The Father calls Jesus his "beloved Son" because of his eternal love for him.

Mark 1:12

Connecting Statement:

After Jesus's baptism, he is in the wilderness for 40 days and then goes to Galilee to teach and call his disciples.

compelled him to go out

"forced Jesus to go out"

Mark 1:13

He was in the wilderness

"He stayed in the wilderness"

forty days

"40 days"

He was with

"He was among"

Mark 1:14

after John was arrested

"after John was placed in prison." Mark is referring to when King Herod had John arrested. This can be stated in active form. Alternate translation: "after King Herod had John arrested" or "after soldiers arrested John"

proclaiming the gospel

"telling many people about the good news"

Mark 1:15

The time is fulfilled

"It is now time"

the kingdom of God is near

Possible meanings are 1) God was beginning to rule. Alternate translation: "God is beginning to rule over all" or 2) God would soon rule over all. Alternate translation: "God is about to rule over all"

Mark 1:16

he saw Simon and Andrew

"Jesus saw Simon and Andrew"

casting a net in the sea

The full meaning of this statement can be made explicit. Alternate translation: "throwing a net into the water to catch fish"

Mark 1:17

Come, follow me

"Follow me" or "Come with me"

I will make you fishers of men

This metaphor means Simon and Andrew will teach people God's true message, so others will also follow Jesus. Alternate translation: "I will teach you to gather men to me like you gather fish"

men

human beings, persons, people, not specifically males

Mark 1:18

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 1:19

in the boat

This was probably James and John's boat.

mending the nets

"repairing the nets"

Mark 1:20

called them

It may be helpful to state clearly why Jesus called to James and John. Alternate translation: "called them to come with him"

hired servants

"servants who worked for them"

they followed him

James and John went with Jesus.

Mark 1:21

Connecting Statement:

Jesus teaches in the synagogue of the town of Capernaum on the Sabbath. By sending a demon out of a man he amazes the people in all the nearby area around Galilee.

came into Capernaum
"arrived at Capernaum"

Mark 1:22

for he was teaching them as someone who has authority and not as the scribes

The idea of "teach" can be stated clearly when talking about "someone who has authority" and "the scribes." Alternate translation: "for he was teaching them as someone who has authority teaches and not as the scribes teach"

Mark 1:23

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 1:24

What do we have to do with you, Jesus of Nazareth?

The demon asked this rhetorical question meaning that there was no reason for Jesus to interfere with him or any other demon. Alternate translation: "Jesus of Nazareth, leave us alone! There is no reason for you to interfere with us."

we ... us

These pronouns are exclusive. They refer to the demon inside the man and all other demons, but do not include the listener.

Have you come to destroy us?

The demon asked this rhetorical question to urge Jesus not to harm him or any other demon. Alternate translation: "Do not destroy us!"

Mark 1:25

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 1:26

threw him down

Here the word "him" refers to the demon-possessed man.

and went out from him while crying out with a loud voice

"and cried out with a loud voice as it went out from him"

Mark 1:27

so they asked each other, "What is this? ... they obey him!"

The people used a question to show how amazed they were. It can be expressed as an exclamation. Alternate translation: "so they said to each other, 'This is amazing! ... they obey him!'"

A new teaching with authority!

The people used this exclamation to express their amazement at Jesus' teaching. It can also be expressed as a full sentence. Alternate translation: "He gives a new teaching, and he speaks with authority!" or "He teaches something new, and he has authority!"

He even commands the unclean spirits and they obey him!

This was evidence of Jesus' authority.

Mark 1:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 1:29

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 1:30

Now Simon's mother-in-law was lying sick with a fever

The word "Now" marks a pause in the story. In this sentence, Mark introduces Simon's mother-in-law to the story and gives background information about her.

Mark 1:31

raised her up

"caused her to stand" or "made her able to get out of bed"

the fever left her

You may want to make explicit who healed her.

Alternate translation: "Jesus healed her of the fever"

she started serving them

You may want to make explicit that she served food. Alternate translation: "she provided them with food and drinks"

Mark 1:32

they brought to him

"the people brought to Jesus"

all who were sick or possessed by demons

The word "all" is an exaggeration to emphasize the great number of people who came. Alternate translation: "many who were sick or possessed by demons"

Mark 1:33

The whole city gathered together at the door

The word "city" is a metonym for the people who lived in the city. Here the word "whole" is probably a generalization to emphasize that most people from the city gathered. Alternate translation: "Many people from that city gathered outside the door"

Mark 1:34

He healed

"Jesus healed"

Mark 1:35

Connecting Statement:

Jesus takes time to pray in the midst of his time of healing people. He then goes to towns throughout Galilee to preach, heal, and cast out demons.

He got up

"Jesus got up"

a solitary place

"a place where he could be alone"

Mark 1:36

Simon and those who were with him

Here "him" refers to Simon. Also, those with him include Andrew, James, John, and possibly other people.

Mark 1:37

Everyone is looking for you

The word "Everyone" is an exaggeration to emphasize that many people were looking for Jesus. Alternate translation: "Many people are looking for you"

Mark 1:38

General Information:

Here the words "he" and "I" refer to Jesus.

Let us go elsewhere

"We need to go to some other place." Here Jesus uses the word "us" to refer to himself, along with Simon, Andrew, James, and John.

Mark 1:39

He went throughout all of Galilee

The words "throughout all" are an exaggeration used to emphasize that Jesus went to many locations during his ministry. Alternate translation: "He went to many places in Galilee"

Mark 1:40

A leper came to him. He was begging him; he knelt down and said to him

"A leper came to Jesus. He knelt down and was begging Jesus and said"

If you are willing, you can make me clean

In the first phrase, the words "to make me clean" are understood because of the second phrase. Alternate translation: "If you are willing to make me clean, then you can make me clean"

are willing

"want" or "desire"

you can make me clean

In biblical times, a person who had any of certain skin diseases was considered unclean until his skin had healed enough that he was no longer contagious. Alternate translation: "you can heal me"

Mark 1:41

Moved with compassion, Jesus

Here the word "moved" is an idiom meaning to feel emotion about another's need. Alternate translation: "Having compassion for him, Jesus" or "Jesus felt compassion for the man, so he"

I am willing

It may be helpful to state what Jesus is willing to do. Alternate translation: "I am willing to make you clean"

Mark 1:42

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 1:43

General Information:

The word "him" used here refers to the leper whom Jesus healed.

Mark 1:44

Be sure to say nothing to anyone

"Be sure to not say anything to anyone"

show yourself to the priest

Jesus told the man to show himself to the priest so that the priest could look at his skin to see if his

leprosy was really gone. The law of Moses required people to present themselves to the priest if they had been unclean but were no longer unclean.

show yourself

The word "yourself" here represents the skin of the leper. Alternate translation: "show your skin"

a testimony to them

It is best to use the pronoun "them," if possible, in your language. Possible meanings are 1) "a testimony to the priests" or 2) "a testimony to the people."

Mark 1:45

But he went out

The word "he" refers to the man Jesus healed.

began to declare it freely

Here "declare it freely" is a metaphor for telling people in many places about what had happened. Alternate translation: "began to tell people in many places about what Jesus had done"

so much so that

The man spread the news so much that

that Jesus could no longer enter a town openly

This was the result of the man spreading the news so much. Here "openly" is a metaphor for "publicly." Jesus could not enter the towns because many people would crowd around him. Alternate translation: "that Jesus could no longer enter a town publicly" or "that Jesus could no longer enter the towns in a way that many people would see him"

remote places

"lonely places" or "places where no one lived"

from everywhere

The word "everywhere" is a hyperbole used to emphasize how very many places the people came from. Alternate translation: "from all over the region"

Chapter 2

¹ When Jesus came back to Capernaum after a few days, it was heard that he was at home. ² So many gathered there that there was no more space, not even at the door, and he spoke the word to them. ³ Then some men came to him who were bringing a paralyzed man; four people were carrying him. ⁴ When they could not get near him because of the crowd, they removed the roof that was above Jesus, and after they made an opening, they lowered the mat the paralyzed man was lying on. ⁵ Seeing their faith, Jesus said to the paralyzed man, "Son, your sins are forgiven."

⁶ Now some of the scribes were sitting there, and they reasoned in their hearts, ⁷ "How can this man speak this way? He blasphemes! Who can forgive sins but God alone?"

⁸ Immediately Jesus knew in his spirit what they were thinking within themselves. He said to them, "Why are you thinking this in your hearts? ⁹ Which is easier, to say to the paralyzed man, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take up your mat and walk'? ¹⁰ But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins," he said to the paralytic, ¹¹ "I say to you, get up, take up your mat, and go to your house."

¹² He got up and immediately took up the mat, and went out of the house in front of everyone, so that they were all amazed and they gave glory to God, and they said, "We never saw anything like this."

¹³ He went out again by the lake, and all the crowd came to him, and he taught them. ¹⁴ As he passed by, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax collector's tent and he said to him, "Follow me." He got up and followed him.

¹⁵ Jesus was having a meal in Levi's house and many tax collectors and sinners were dining with him and his disciples, for there were many and they followed him. ¹⁶ When the scribes, who were Pharisees, saw that Jesus was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"

¹⁷ When Jesus heard this he said to them, "People who are strong in body do not need a physician; only people who are sick need one. I did not come to call righteous people, but sinners."

¹⁸ Now John's disciples and the Pharisees were fasting. Some people came and said to him, "Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"

¹⁹ Jesus said to them, "Can the wedding attendants fast while the bridegroom is still with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. ²⁰ But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and in those days, they will fast. ²¹ No one sews a piece of new cloth on an old garment. Otherwise the patch tears away from it, the new from the old, and there is a worse tear. ²² No one puts new wine into old wineskins. Otherwise the wine will burst the skins and both the wine and the wineskins are lost. Instead, new wine is put into fresh wineskins."

²³ On the Sabbath day Jesus went through some grainfields, and his disciples began picking heads of grain as they made their way. ²⁴ The Pharisees said to him, "Look, why are they doing something that is not lawful on the Sabbath day?"

²⁵ He said to them, "Have you never read what David did when he was in need and hungry—he and the men who were with him— ²⁶ how he went into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the bread of the presence, which is unlawful for anyone to eat except the priests, and he even gave some to those who were with him?" ²⁷ Jesus said, "The Sabbath was made for mankind, not mankind for the Sabbath. ²⁸ Therefore, the Son of Man is Lord, even of the Sabbath."

Mark 2 General Notes

Special concepts in this chapter

"Sinners"

When the people of Jesus's time spoke of "sinners," they were talking about people who did not obey the law of Moses and instead committed sins like stealing or sexual sins. When Jesus said that he came to call "sinners," he meant that only people who believe that they are sinners can be his followers. This is true even if they are not what most people think of as "sinners." (See: sin)

Fasting and Feasting

People would fast, or not eat food for a long time, when they were sad or were showing God that they were sorry for their sins. When they were happy, like during weddings, they would have feasts, or meals where they would eat much food. (See: fast)

Important figures of speech in this chapter

Rhetorical Questions

The Jewish leaders used rhetorical questions to show that they were angry because of what Jesus said and did and that they did not believe that he was God's Son

Mark 2:1

Connecting Statement:

After preaching and healing people throughout Galilee, Jesus returns to Capernaum, where he heals and forgives the sin of a paralyzed man.

it was heard that he was at home

This can be stated in active form. Alternate translation: "the people there heard that he was staying at his home"

Mark 2:2

So many gathered there

The word "there" refers to the house that Jesus stayed at in Capernaum. Alternate translation: "So many people gathered there" or "So many people came to the house"

there was no more space

This refers to there being no space inside the house. Alternate translation: "there was no more room for them inside"

he spoke the word to them

"Jesus spoke his message to them"

Mark 2:3

four people were carrying him

"four of them were carrying him." It is likely that there were more than four people within the group that brought the man to Jesus.

were bringing a paralyzed man

"were bringing a man who was unable to walk or use his arms"

Mark 2:4

could not get near him

"could not get close to where Jesus was"

they removed the roof that was above Jesus, and after they made an opening, they lowered the mat the paralyzed man was lying on

Houses where Jesus lived had flat roofs made of clay and covered with tiles. Alternate translation: "they removed the tiles from the part of the roof above where Jesus was. And when they had dug through the clay roof, they lowered the mat the paralyzed man was lying on" or "they made a hole in the roof above Jesus, and then they lowered the paralyzed man on the mat"

Mark 2:5

Seeing their faith

"Seeing the men's faith." Possible meanings are 1) that only the men who carried the paralyzed man had faith or 2) that the paralyzed man and the men who brought him to Jesus all had faith.

Son

The word "Son" here shows Jesus cared for the man as a father cares for a son. Alternate translation: "My son"

your sins are forgiven

Jesus did not clearly say who was forgiving the man's sins. Alternate translation: "your sins are gone" or "you do not have to pay for your sins" or "your sins do not count against you"

Mark 2:6

reasoned in their hearts

Here "their hearts" is a metonym for the people's thoughts. Alternate translation: "were thinking to themselves"

Mark 2:7

How can this man speak this way?

The scribes used this question to show their anger that Jesus said "Your sins are forgiven." Alternate translation: "This man should not speak this way!"

Who can forgive sins but God alone?

The scribes used this question to say that since only God can forgive sins, then Jesus should not say "Your sins are forgiven." Alternate translation: "Only God can forgive sins!"

Mark 2:8

in his spirit

"in his inner being" or "in himself"

they were thinking within themselves

Each of the scribes was thinking to himself; they were not talking to each other.

Why are you thinking this in your hearts?

Jesus uses this question to tell the scribes that what they are thinking is wrong. Alternate translation: "What you are thinking is wrong." or "Do not think that I am blaspheming."

this in your hearts

The word "hearts" is a metonym for their inner thoughts and desires. Alternate translation: "this inside yourselves" or "these things"

Mark 2:9

Which is easier, to say to the paralyzed man, ... take up your mat and walk?

Jesus uses this question to make the scribes think about what might prove whether or not he could really forgive sins. Alternate translation: "I just said to the paralyzed man, 'Your sins are forgiven.' You may think that it is harder to say 'Get up, take up your mat and walk,' because the proof of whether or not I can heal him will be shown by whether or not he gets up and walks." or "You may think that it is easier to say to the paralyzed man 'Your sins are forgiven' than it is to say 'Get up, take up your mat and walk.'"

Mark 2:10

But in order that you may know

"But so that you may know." The word "you" refers to the scribes and the crowd.

that the Son of Man has authority

Jesus refers to himself as the "Son of Man."

Alternate translation: "that I am the Son of Man and I have authority"

Mark 2:11

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 2:12

in front of everyone

"while all the people there were watching"

Mark 2:13

Connecting Statement:

Jesus is teaching the crowd beside the Sea of Galilee, and he calls Levi to follow him.

the lake

This is the Sea of Galilee, which is also known as the Lake of Gennesaret.

the crowd came to him

"the people went where he was"

Mark 2:14

Levi son of Alphaeus

Alphaeus was Levi's father.

the tax collector's tent

We do not know what kind of a structure this was or what it was made of. It may have been a tent or booth. It probably included a table and some kind of protection from sun and rain.

Mark 2:15

Connecting Statement:

It is now later in the day, and Jesus is at Levi's house for a meal.

Levi's house

"the home of Levi"

sinners

In this verse, the word "sinners" refers to people who did not obey the law of Moses but committed what others thought were very bad sins

for there were many and they followed him

Possible meanings are 1) "for there were many tax collectors and sinful people who followed Jesus" or 2) "for Jesus had many disciples and they followed him."

Mark 2:16

Why does he eat with tax collectors and sinners?

The scribes and Pharisees asked this question to show they disapproved of Jesus's hospitality. This can be worded as a statement. Alternate translation: "He should not eat with tax collectors and sinners!"

Mark 2:17

Connecting Statement:

Jesus responds to what the scribes had said to his disciples about his eating with tax collectors and sinful people.

he said to them

"he said to the scribes"

People who are strong in body do not need a physician; only people who are sick need one

Jesus used this proverb about sick people and doctors to teach them that only people who know that they are sinful realize that they need Jesus.

strong in body

"healthy"

I did not come to call righteous people, but sinners

Jesus expects his hearers to understand he came for those who want help. Alternate translation: "I came for people who understand they are sinful, not for people who believe they are righteous"

but sinners

The words "I came to call" are understood from the phrase before this. Alternate translation: "but I came to call sinners"

Mark 2:18

Connecting Statement:

Jesus tells parables to show why his disciples should not fast while he is with them.

the Pharisees were fasting ... the disciples of the Pharisees

These two phrases refer to the same group of people, but the second is more specific. Both refer to the followers of the Pharisee sect, but they do not focus on the leaders of the Pharisees. Alternate translation: "the disciples of the Pharisees were fasting ... the disciples of the Pharisees"

Some people

"Some men." It is best to translate this phrase without specifying exactly who these men are. If in your language you have to be more specific, the possible meanings are 1) these men were not among John's disciples or the disciples of the Pharisees or 2) these men were among John's disciples.

came and said to him

"came and said to Jesus"

Mark 2:19

Can the wedding attendants fast while the bridegroom is still with them?

Jesus uses this question to remind the people of something they already know and to encourage them to apply it to him and his disciples. Alternate translation: "Wedding attendants do not fast while the bridegroom is with them. Rather they celebrate and feast."

Mark 2:20

the bridegroom will be taken away

This can be stated in active form. Alternate translation: "the bridegroom will go away"

away from them ... they will fast

The words "them" and "they" refer to the wedding attendants.

Mark 2:21

No one sews a piece of new cloth on an old garment

Sewing a piece of new cloth on an old garment will make the hole on an old garment worse if the piece of new cloth has not yet shrunk. Both the new cloth and old garment will be ruined.

Mark 2:22

Connecting Statement:

Jesus begins to tell another parable. This one is about putting new wine into old wineskins rather than into new wineskins.

new wine

"grape juice." This refers to wine that has not fermented yet. If grapes are unknown in your area, use the general term for fruit juice.

old wineskins

This refers to wineskins that have been used many times.

wineskins

These were bags made out of animal skins. They could also be called "wine bags" or "skin bags."

the wine will burst the skins

New wine expands as it ferments. If it is put in new wineskins, the wineskins will stretch. But old wineskins are brittle and cannot stretch. If new wine is poured into old wineskins, the wineskins will tear open.

are lost

"will be ruined"

fresh wineskins

"new wineskins" or "new wine bags." This refers to wineskins that have never been used.

Mark 2:23

Connecting Statement:

Jesus gives the Pharisees an example from scripture to show why the disciples were not wrong to pick grain on the Sabbath.

began picking heads of grain

The disciples were picking heads of grain to eat the kernels, or seeds, in them while they were walking. They were not harvesting the grain to take it home. Plucking grain in others' fields and eating it was not considered stealing. The question was whether it was lawful to do this on the Sabbath.

heads of grain

The "heads" are the topmost part of the wheat plant, which is a kind of tall grass. The heads hold the mature grain or seeds of the plant.

as they made their way

"as they walked along"

Mark 2:24

Connecting Statement:

The Pharisees ask a question about what the disciples were doing (verse 23).

doing something that is not lawful on the Sabbath day

Plucking grain in others' fields and eating it (verse 23) was not considered stealing. The question was whether it was lawful to do this on the Sabbath.

Look, why are they doing something that is not lawful on the Sabbath day?

The Pharisees ask Jesus a question to condemn him. This can be translated as a statement. Alternate translation: "Look! They are breaking the Jewish law concerning the Sabbath."

Look

"Look at this" or "Listen." This is a word used to get the attention of someone to show them something. If there is a word in your language that is used to draw a person's attention to something, you could use that here.

Mark 2:25

Connecting Statement:

Jesus begins to scold the Pharisees by asking them a question.

He said to them

"Jesus said to the Pharisees"

Have you never read what David did

This question ends in 2:26. Jesus is reminding the scribes and Pharisees of something David did on the Sabbath. If this rhetorical question is translated as a statement or a command, then the question mark in 2:26 should become a period. Alternate translation: "You have read what David did" or "Remember what you read about what David did"

read what David did

Jesus refers to reading about David in the Old Testament. This can be translated showing the implicit information. Alternate translation: "read in the scriptures what David did"

Mark 2:26

Connecting Statement:

Jesus finishes asking the question he began in verse 25.

how he went into the house of God ... to those who were with him?

This question began in 2:25. If you translated the rhetorical question as a statement or command in verse 25, then the question mark here should become a period. Alternate translation: "how he went into the house of God ... to those who were with him."

how he went into the house of God ... to those who were with him

This can be expressed as a statement separate from verse 25. If so, verse 25 should end with a period instead of a dash. Alternate translation: "He went into the house of God ... to those who were with him"

how he went

The word "he" refers to David.

the bread of the presence

This refers to the twelve loaves of bread that were placed on a golden table in the tabernacle or temple building as a sacrifice to God.

Mark 2:27

The Sabbath was made for mankind

Jesus makes clear why God established the Sabbath. This can be stated in active form. Alternate translation: "God made the Sabbath for mankind"

mankind

"man" or "people" or "the needs of people." This word refers to both men and women.

not mankind for the Sabbath

The words "was made" are understood from the previous phrase. They can be repeated here. Alternate translation: "mankind was not made for

the Sabbath" or "God did not make mankind for the Sabbath"

Mark 2:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Chapter 3

¹ Again Jesus walked into the synagogue, and there was a man with a withered hand. ² Some people watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath so that they could accuse him. ³ Jesus said to the man with the withered hand, "Get up and stand here in the middle of everyone." ⁴ Then he said to the people, "Is it lawful to do good on the Sabbath day or to do harm; to save a life or to kill?" But they were silent. ⁵ He looked around at them with anger, and he was grieved by their hardness of heart, and he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored. ⁶ The Pharisees went out and immediately began to plot with the Herodians as to how they might put him to death.

⁷ Then Jesus, with his disciples, went to the sea, and a great crowd of people followed from Galilee and from Judea ⁸ and from Jerusalem and from Idumea and beyond the Jordan and around Tyre and Sidon. When they heard about the things he was doing, a great crowd came to him. ⁹ He told his disciples to have a small boat ready for him because of the crowd, so that they would not press against him. ¹⁰ For he healed many, so that everyone who had afflictions eagerly approached him in order to touch him. ¹¹ Whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and cried out, and they said, "You are the Son of God." ¹² He strictly ordered them not to make him known.

¹³ He went up on the mountain, and he called for those he wanted, and they came to him. ¹⁴ He appointed the twelve (whom he named apostles) so that they might be with him and he might send them to proclaim the message, ¹⁵ and to have authority to cast out demons. ¹⁶ He appointed the twelve: Simon, to whom he gave the name Peter; ¹⁷ James son of Zebedee, and John the brother of James, to whom he gave the name Boanerges, that is, sons of thunder; ¹⁸ and Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot, ¹⁹ and Judas Iscariot, who would betray him.

²⁰ Then he went home, and the crowd came together again, so that they could not even eat bread. ²¹ When his family heard about it, they went out to seize him, for they said, "He is out of his mind."

²² The scribes who came down from Jerusalem said, "He is possessed by Beelzebul" and "By the ruler of the demons he drives out demons."

²³ Jesus called them to himself and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan? ²⁴ If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. ²⁵ If a house is divided against itself, that house will not be able to stand. ²⁶ If Satan has risen up against himself and is divided, he is not able to stand, but has come to an end. ²⁷ But no one can enter into the house of a strong man and steal his belongings without tying up the strong man first, and then he will plunder his house. ²⁸ Truly I say to you, all sins of the sons of men will be forgiven, even all the blasphemies which they utter, ²⁹ but whoever blasphemes against the Holy Spirit will never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin."

³⁰ Jesus said this because they were saying, "He has an unclean spirit."

³¹ Then his mother and his brothers came and stood outside. They sent for him, summoning him. ³² A crowd was sitting around him and they said to him, "Your mother and your brothers and your sisters are outside, and they are looking for you."

³³ He answered them, "Who are my mother and my brothers?" ³⁴ He looked around at those who were sitting in a circle around him and said, "See, here are my mother and my brothers! ³⁵ For whoever does the will of God, that person is my brother, and sister, and mother."

Mark 3 General Notes

Special concepts in this chapter

Sabbath

It was against the law of Moses to do work on the Sabbath. The Pharisees believed healing a sick person on the Sabbath was "work," so they said that Jesus did wrong when he healed a person on the Sabbath. (See: lawofmoses)

"Blasphemy against the Spirit"

No one knows for sure what actions people perform or what words they say when they commit this sin. However, they probably insult the Holy Spirit and his work. Part of the Holy Spirit's work is to make people understand that they are sinners and that they need to have God forgive them. Therefore, anyone who does not try to stop sinning is probably committing blasphemy against the Spirit. (See: blasphemy and holyspirit)

Other possible translation difficulties in this chapter

The twelve disciples

The following are the lists of the twelve disciples:

In Matthew:

Simon (Peter), Andrew, James son of Zebedee, John son of Zebedee, Philip, Bartholomew, Thomas, Matthew, James son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot and Judas Iscariot.

In Mark:

Simon (Peter), Andrew, James the son of Zebedee and John the son of Zebedee (to whom he gave the name Boanerges, that is, sons of thunder), Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot, and Judas Iscariot.

In Luke:

Simon (Peter), Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Simon (who was called the Zealot), Judas the son of James, and Judas Iscariot.

Thaddaeus is probably the same person as Jude, the son of James.

Mark 3:1

Connecting Statement:

Jesus heals a man on the Sabbath in the synagogue and shows how he feels about what the Pharisees had done with the Sabbath rules. The Pharisees and Herodians begin planning to put Jesus to death.

a man with a withered hand

"a man with a crippled hand"

Mark 3:2

Some people watched him closely to see if he would heal him

"Some people watched Jesus closely to see if he would heal the man with the withered hand"

Some people

"Some of the Pharisees." Later, in Mark 3:6, these people are identified as Pharisees.

so that they could accuse him

If Jesus were to heal the man that day, the Pharisees would accuse him of breaking the law by working on the Sabbath. Alternate translation: "so that they could accuse him of wrongdoing" or "so that they could accuse him of breaking the law"

Mark 3:3

in the middle of everyone

"in the middle of this crowd"

Mark 3:4

Is it lawful to do good on the Sabbath ... or to kill?

Jesus said this to challenge them. He wanted them to acknowledge that it is lawful to heal people on the Sabbath.

to do good on the Sabbath day or to do harm ... to save a life or to kill

These two phrases are similar in meaning, except that the second is more extreme.

to save a life or to kill

It may be helpful to repeat "is it lawful," as that is the question Jesus is asking again in another way. Alternate translation: "is it lawful to save a life or to kill"

to save a life

"to save someone's life" or "to save someone from dying"

But they were silent

"But they refused to answer him"

Mark 3:5

He looked around

"Jesus looked around"

was grieved

"was deeply saddened"

by their hardness of heart

This metaphor describes how the Pharisees were unwilling to have compassion on the man with the withered hand. Alternate translation: "because they were unwilling to have compassion on the man"

Stretch out your hand

"Reach out with your hand"

his hand was restored

This can be stated with an active form. Alternate translation: "Jesus restored his hand" or "Jesus made his hand the way it was before"

Mark 3:6

began to plot

"began to make a plan"

the Herodians

This is the name of an informal political party that supported Herod Antipas.

how they might put him to death

"how they might kill Jesus"

Mark 3:7

Connecting Statement:

A great crowd of people follows Jesus, and he heals many people.

the sea

This refers to the Sea of Galilee.

Mark 3:8

Idumea

This is the region, previously known as Edom, which covered the southern half of the province of Judea.

the things he was doing

This refers to the miracles Jesus was performing. Alternate translation: "the great miracles that Jesus was performing"

came to him

"came to where Jesus was"

Mark 3:9

General Information:

Verse 9 tells what Jesus asked his disciples to do because of the large crowd of people around him. Verse 10 tells why such a large crowd was around Jesus. The information in these verses can be reordered to present the events in the order they happened, as in the UDB.

He told his disciples to have a small boat ... not press against him

As the large crowd was pushing forward toward Jesus, he was in danger of being crushed by them. They would not crush him intentionally. It was just that there were so many people.

Mark 3:10

For he healed many, so that everyone ... to touch him

This tells why so many people were crowding around Jesus that he thought they might crush him. Alternate translation: "For, because Jesus had healed many people, everyone ... to touch him"

For he healed many

The word "many" refers to the large number of people Jesus had already healed. Alternate translation: "For he healed many people"

everyone who had afflictions eagerly approached him in order to touch him

They did this because they believed that touching Jesus would make them well. This can be expressed clearly. Alternate translation: "all the sick people pushed forward eagerly trying to touch him so that they might be healed"

Mark 3:11

saw him

"saw Jesus"

they fell down ... cried out, and they said

Here "they" refers to the unclean spirits. It is they who are causing the people they possess to do things. This can be made explicit. Alternate translation: "they caused the people they were possessing to fall down before him and to cry out to him"

they fell down before him

The unclean spirits did not fall down before Jesus because they loved him or wanted to worship him.

They fell down before him because they were afraid of him.

You are the Son of God

Jesus has power over unclean spirits because he is the "Son of God."

Son of God

This is an important title for Jesus.

Mark 3:12

He strictly ordered them

"Jesus strictly ordered the unclean spirits"

not to make him known

"not to reveal who he was"

Mark 3:13

General Information:

Jesus chooses the men he wants to be his apostles.

Mark 3:14

so that they might be with him and he might send them to proclaim the message

"so that they would be with him and he could send them to proclaim the message"

Mark 3:15

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 3:16

Simon, to whom he gave the name Peter

The author begins to list the names of the twelve apostles. Simon is the first man listed.

Mark 3:17

to whom he gave

The phrase "to whom" refers to both James son of Zebedee and his brother John.

the name Boanerges, that is, sons of thunder

Jesus called them this because they were like thunder. Alternate translation: "the name Boanerges, which means men who are like thunder" or "the name Boanerges, which means thunder men"

Mark 3:18

Thaddaeus

This is the name of a man.

Mark 3:19

who would betray him

"who would betray Jesus" The word "who" refers to Judas Iscariot.

Mark 3:20

Then he went home

"Then Jesus went to the house where he was staying."

they could not even eat bread

The word "bread" represents food. Alternate translation: "Jesus and his disciples could not eat at all" or "they could not eat anything"

Mark 3:21

they went out to seize him

Members of his family went to the house so that they could take hold of him and force him to go home with them.

for they said

Possible meanings for the word "they" are 1) his relatives or 2) some people in the crowd.

out of his mind

This idiom describes how they thought he was acting. Alternate translation: "crazy" or "insane"

Mark 3:22

By the ruler of the demons he drives out demons

"By the power of Beelzebul, who is the ruler of the demons, Jesus drives out demons"

Mark 3:23

Connecting Statement:

Jesus explains with a parable why it is foolish for people to think that Jesus is controlled by Satan.

Jesus called them to himself

"Jesus called the people to come to him"

How can Satan cast out Satan?

Jesus asked this rhetorical question in response to the scribes saying that he cast out demons by Beelzebul. This question can be written as a statement. Alternate translation: "Satan cannot cast out himself!" or "Satan does not go against his own evil spirits!"

Mark 3:24

If a kingdom is divided against itself

The word "kingdom" is a metonym for the people who live in the kingdom. Alternate translation: "If the people who live in a kingdom are divided against each other"

cannot stand

Here "stand" is a metaphor that means endure, or continue to exist. Alternate translation: "cannot endure" or "will end"

Mark 3:25

house

This is a metonym for the people who live in a house. Alternate translation: "family" or "household"

Mark 3:26

If Satan has risen up against himself and is divided

The word "himself" is a reflexive pronoun that refers back to Satan, and it is also a metonym for his evil spirits. Alternate translation: "If Satan and his evil spirits were fighting one another" or "If Satan and his evil spirits have risen up against each other and are divided"

is not able to stand

Here "stand" is a metaphor that means endure, or stay strong. Alternate translation: "cannot endure" or "cannot stay strong"

Mark 3:27

plunder

to steal a person's valuables and possessions

Mark 3:28

Truly I say to you

This indicates that the statement that follows is especially true and important.

the sons of men

"those who have been born of man." This expression is used to emphasize peoples' humanity. Alternate translation: "people"

utter

speak

Mark 3:29

will never have forgiveness

The idea in the noun forgiveness can be expressed with a phrase. Alternate translation: "will never be forgiven"

is guilty of an eternal sin

"Eternal sin" is a metonym for "a sin that will be eternally punished." Alternate translation: "is guilty of a sin that will be punished eternally"

Mark 3:30

they were saying

"the people were saying"

has an unclean spirit

This is an idiom that means to be possessed by an unclean spirit. Alternate translation: "is possessed by an unclean spirit"

Mark 3:31

Then his mother and his brothers came

"Then Jesus's mother and brothers came"

They sent for him, summoning him

"They sent someone inside to tell him that they were outside and to have him come out to them"

Mark 3:32

are looking for you

"are asking for you"

Mark 3:33

Who are my mother and my brothers?

Jesus uses this question to teach the people. Alternate translation: "I will tell you who are really my mother and brothers."

Mark 3:34

here are my mother and my brothers

This is a metaphor that means Jesus's disciples belong to Jesus's spiritual family. This is more important than belonging to his physical family.

Mark 3:35

whoever does ... that person is

"those who do ... they are"

that person is my brother, and sister, and mother

This is a metaphor that means Jesus's disciples belong to Jesus's spiritual family. This is more important than belonging to his physical family. Alternate translation: "that person is like a brother, sister, or mother to me"

Chapter 4

¹ Again he began to teach beside the sea, and a large crowd gathered around him. He stepped into a boat that was on the sea, and he sat down in it. The whole crowd was on the shore beside the sea. ² He taught them many things in parables, and in his teaching, this is what he said to them. ³ "Listen! A farmer went out to sow his seed. ⁴ As he sowed, some seed fell beside the road, and the birds came and devoured it. ⁵ Other seed fell on the rocky ground, where it did not have much soil. Immediately it sprang up, because it did not have deep soil. ⁶ But when the sun rose, the plants were scorched, and because they had no root, they dried up. ⁷ Other seed fell among the thorn plants. The thorn plants grew up and choked it, and it did not produce a crop. ⁸ Other seed fell into good soil and it produced a crop growing up and increasing and yielding thirty, sixty, and even a hundred times." ⁹ Then he said, "Whoever has ears to hear, let him hear!"

¹⁰ When Jesus was alone, those around him with the twelve asked him about the parables. ¹¹ He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God. But to those outside everything is in parables,

¹² so that when they look,
yes they look,
but do not see,
and so that when they hear,
yes they hear,
but do not understand,
or else they would turn
and God would forgive them."

¹³ He said to them, "Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables?"

¹⁴ The sower sows the word. ¹⁵ These are the ones beside the road, where the word is sown. When they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them. ¹⁶ And these are the seed sown on the rocky ground; who, when they hear the word immediately receive it with joy. ¹⁷ But they do not have root in themselves, but they endure for a while. Afterward when tribulation or persecution arises on account of the word, they immediately fall away. ¹⁸ Still others are the ones sown among the thorns. They are those who hear the word, ¹⁹ but the cares of the world and the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word, and it is unproductive. ²⁰ Those that were sown on the good soil are the ones who hear the word, accept it and bear fruit, thirty, sixty, or even a hundred times as much.

²¹ Jesus said to them, "Do you bring a lamp inside the house to put it under a basket or under the bed? You bring it in and you put it on a lampstand. ²² For nothing is hidden that will not be known, and nothing is secret that will not come out into the open. ²³ If anyone has ears to hear, let him hear!" ²⁴ He said to them, "Pay attention to what you hear, for the measure you use will be measured to you, and more will be added to you. ²⁵ Because whoever has, to him will be given more, and whoever does not have, even what he has will be taken."

²⁶ He also said, "The kingdom of God is like a man who sows his seed on the ground. ²⁷ He sleeps at night and gets up by day, and the seed sprouts and grows, though he does not know how. ²⁸ The earth bears grain by itself: First the blade, then the ear, then the mature grain in the ear. ²⁹ When the crop is ripe, he immediately sends in the sickle because the harvest has come."

³⁰ Again he said, "To what can we compare the kingdom of God, or what parable can we use to explain it?

³¹ It is like a mustard seed, which, when it is sown, is the smallest of all the seeds on earth. ³² Yet, when it is sown, it grows and becomes greater than all the garden plants, and it forms large branches, so that the birds of heaven can make their nests in its shade."

³³ With many parables like this he spoke the word to them, as much as they were able to understand, ³⁴ and he did not speak to them without a parable. But when he was alone, he explained everything to his own disciples.

³⁵ On that day, when evening had come, he said to them, "Let us go over to the other side." ³⁶ So they left the crowd, taking Jesus with them, just as he was, in the boat. There were other boats going along with

him. ³⁷ Just then a violent windstorm arose, and the waves were breaking into the boat so that the boat was almost full of water. ³⁸ But Jesus himself was in the stern, asleep on a cushion. They woke him up, saying, "Teacher, do you not care that we are about to die?"

³⁹ He got up, rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" Then the wind ceased, and there was a great calm. ⁴⁰ Then he said to them, "Why are you afraid? Do you still not have faith?"

⁴¹ They were filled with great fear and said to one another, "Who then is this, because even the wind and the sea obey him?"

Mark 4 General Notes

Structure and formatting

Mark 4:3-10 forms one parable. The parable is explained in 4:14-23.

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 4:12, which is a quotation from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

Parables

The parables were short stories that Jesus told so that people would easily understand the lesson he was trying to teach them. He also told the stories so that those who did not want to believe in him would not understand the truth.

Mark 4:1

Connecting Statement:

As Jesus teaches from a boat at the seaside, he tells them the parable of the soils.

the sea

This is the Sea of Galilee.

Mark 4:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 4:3

Listen!

"Pay attention!"

A farmer went out to sow his seed

This means that he tossed seeds onto the ground so they could grow.

Mark 4:4

some seed ... devoured it

"some seeds ... devoured them"

Mark 4:5

Other seed ... it did not have ... it sprang ... it did not have

"Other seeds ... they did not have ... they sprang ... they did not have"

it sprang up

"the seed that landed on the rocky ground began to grow quickly"

soil

This refers to the loose dirt on the ground in which you can plant seeds.

Mark 4:6

the plants were scorched

This may be stated in active form. Alternate translation: "it scorched the young plants"

because they had no root, they dried up

"because the young plants had no roots, they dried up"

Mark 4:7

Other seed ... choked it ... it did not produce

"Other seeds ... choked them ... they did not produce"

Mark 4:8

yielding thirty, sixty, and even a hundred times

The amount of grain produced by each plant is being compared to the single seed from which it grew. Ellipsis is used here to shorten the phrases but they can be written out. Alternate translation: "Some plants bore thirty times as much as the seed that the man had planted, some produced sixty

times as much grain, and some produced a hundred times as much grain"

thirty ... sixty ... a hundred

"30 ... 60 ... 100." These may be written as numerals.

Mark 4:9

Whoever has ears to hear, let him hear

Jesus is emphasizing that what he has just said is important and may take some effort to understand and put into practice. The phrase "has ears" is a metonym for being willing to understand and obey. Alternate translation: "Whoever is willing to listen, listen" or "Whoever is willing to understand, let him understand and obey"

Whoever has ... let him hear

Since Jesus wanted his audience to pay attention, this can also be expressed with the word "you." Alternate translation: "If you have ears to hear, then hear" or "If you are willing to understand, then understand and obey"

Mark 4:10

When Jesus was alone

This does not mean that Jesus was completely alone; rather, it means that the crowds were gone and Jesus was only with the twelve and some of his other close followers.

Mark 4:11

To you is given

This can be stated in active form. "God has given you" or "I have given you"

to those outside

"to those outside our group" or "to those who are not among us." This refers to all the other people who were not among the twelve or Jesus's other close followers.

everything is in parables

It can be stated that Jesus gives the parables to the people. Alternate translation: "I have spoken everything in parables"

Mark 4:12

when they look ... when they hear

It is assumed that Jesus is speaking about the people looking at what he shows them and hearing what he tells them. Alternate translation: "when they look at what I am doing ... when they hear what I am saying"

they look, but do not see

Possible meanings are 1) the word "look" here refers to making an effort to see and "see" refers to actually being able to see what they have looked for

and is a metaphor for "understand." Alternate translation: "they look, but they do not understand" Or 2) here the word translated "look" refers to seeing what one is looking at and the word translated "see" refers to understanding what they are seeing.

they would turn

"they would turn to God." Here "turn" is a metaphor for "repent." Alternate translation: "they would repent"

Mark 4:13

He said to them

"Then Jesus said to his disciples"

Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables?

Jesus used these questions to show how sad he was that his disciples could not understand his parable. Alternate translation: "If you cannot understand this parable, think about how hard it will be for you to understand all the other parables."

Mark 4:14

General Information:

Jesus begins to explain the parable he told in [Mark 4:3-8]

The sower

"The farmer who sows his seed"

sows the word

Sowing God's word represents teaching it. Alternate translation: "teaches people God's word" or "represents one who teaches God's word"

the word

The phrase "the word" represents God's message. Alternate translation: "God's message"

Mark 4:15

These are the ones beside the road

Here Jesus speaks about people. Alternate translation: "These people are the seeds that fall beside the road" or "These people are like seeds that fall beside a road"

When they hear

"When they hear the word"

Mark 4:16

these are the seed sown on the rocky ground

"These people are the seeds that fall on the rocky ground" or "These people are like seeds that fall on the rocky ground"

Mark 4:17

they do not have root in themselves

Having no root represents not fully understanding or believing God's word. Alternate translation: "they are like young plants that have no roots"

endure

In this parable, "endure" means "continue to believe." Alternate translation: "continue in their belief"

tribulation or persecution arises on account of the word

The phrase "on account of the word" means "because they believe God's message. Alternate translation: "tribulation or persecution comes because they believe God's message"

they immediately fall away

In this parable, "fall away" means "stop believing God's message"

Mark 4:18

Still others are the ones sown among the thorns

"Still other people are the seeds that fall among the thorns" or "And other people are like seeds that fall among the thorns"

Mark 4:19

the cares of the world and the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word

The words "cares," "deceitfulness," and "desires" are spoken of as if they were weeds that wrap around plants and keep them from growing. Alternate translation: "the cares of the world and the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke God's message in their lives like thorns that choke young plants"

the cares of the world

"the worries in this life" or "the concerns about this present life"

the deceitfulness of wealth

"the lie that wealth will make them happy" or "the lie that having many possessions will make them happy"

it is unproductive

"the word does not produce a crop in them." The word being unproductive means that it does not have an effect on the person's life.

Mark 4:20

Those that were sown on the good soil are the ones who hear the word, accept it and bear fruit

"The seeds that fall on the good soil represent people who hear the word, accept it and bear fruit"

and bear fruit, thirty, sixty, or even a hundred times as much

Fruit represents the results or effect of God's word in a person's life. The numbers tell how much fruit there might be, or how great the results might be. Alternate translation: "and produce good results, like plants that bear thirty, sixty, or even a hundred times as much fruit as what was sown"

Mark 4:21

Jesus said to them

"Jesus said to the crowd"

Do you bring a lamp inside the house to put it under a basket or under the bed?

This question may be written as a statement. Alternate translation: "You certainly do not bring a lamp inside the house to put it under a basket, or under a bed!"

Mark 4:22

For nothing is hidden that will not be known ... come out into the open

This can be stated in positive form. Alternate translation: "For everything that is hidden will be made known, and everything that is secret will come out into to open"

nothing is hidden ... nothing is secret

"there is nothing that is hidden ... there is nothing that is secret" Both of the phrases have the same meaning. Jesus is emphasizing that everything that is secret will be made known.

Mark 4:23

If anyone has ears to hear, let him hear

Jesus is emphasizing that what he has just said is important and may take some effort to understand and put into practice. The phrase "ears to hear" here is a metonym for the willingness to understand and obey. See how you translated a similar phrase in [Mark 4:9]

If anyone ... let him hear

Since Jesus wanted his audience to pay attention, this can also be expressed with the word "you." See how you translated a similar phrase in [Mark 4:9]

Mark 4:24

He said to them

"Jesus said to the crowd"

for the measure you use

Possible meanings are 1) Jesus is talking about a literal measure and giving generously to others or 2) this is a metaphor in which Jesus speaks of "understanding" as if it were "measuring."

will be measured to you, and more will be added to you.
This can be stated in active form. Alternate translation: "God will measure that amount for you, and he will add it to you"

Mark 4:25

to him will be given more ... even what he has will be taken
This can be stated in active form. Alternate translation: "to him God will give more ... from him God will take away" or "God will give more to him ... God will take away from him"

Mark 4:26

Connecting Statement:
Jesus tells the people parables to teach them about the kingdom of God. Later he explains the parables to his disciples.

like a man who sows his seed
When someone sows seed, he plants the seed by scattering it on the ground. Alternate translation: "like a farmer who plants his seed" or "like a farmer who scatters his seed"

Mark 4:27

He sleeps at night and gets up by day
This is something that the man habitually does. Alternate translation: "He sleeps each night and gets up each day" or "He sleeps each night and gets up the next day"

gets up by day
"is up during the day" or "is active during the day"

though he does not know how
"though the man does not know how the seed sprouts and grows"

Mark 4:28

the blade
the stalk or sprout

the ear
the head on the stalk or the part of the plant that holds the fruit

Mark 4:29

he immediately sends in the sickle
Here "the sickle" is a metonym that stands for the farmer or the people whom the farmer sends out to harvest the grain. Alternate translation: "he immediately goes into the field with a sickle to harvest the grain" or "he immediately sends people with sickles into the field to harvest the grain"

sickle
a curved blade or a sharp hook used to cut grain

because the harvest has come
Here the words "has come" are part of an idiom that means it is time for something. Alternative translation: "because it is time for harvesting the grain" or "because the grain is ready to be gathered"

Mark 4:30

To what can we compare the kingdom of God, or what parable can we use to explain it?
Jesus asked this question to cause his hearers to think about what the kingdom of God is like. Alternate translation: "With this parable I can explain what the kingdom of God is like."

Mark 4:31

when it is sown
This can be stated in active form. Alternate translation: "when someone sows it" or "when someone plants it"

Mark 4:32

it forms large branches
The mustard tree is described as causing its branches to grow large. Alternate translation: "it has large branches"

Mark 4:33

he spoke the word to them
"Word" here is a synecdoche for "the message of God." The word "them" refers to the crowds. Alternate translation: "he taught them the message of God"

as much as they were able to understand
"and if they were able to understand some, he kept telling them more"

Mark 4:34

when he was alone
This means that he was away from the crowds, but his disciples were still with him.

he explained everything
Here "everything" refers to all his parables. Alternate translation: "he explained all his parables"

Mark 4:35

Connecting Statement:
As Jesus and his disciples take a boat to escape the crowds of people, a great storm arises. His disciples

are afraid when they see that even the wind and the sea obey Jesus.

he said to them

"Jesus said to his disciples"

the other side

"the other side of the Sea of Galilee" or "the other side of the sea"

Mark 4:36

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 4:37

a violent windstorm arose

Here "arose" is an idiom for "began." Alternate translation: "a violent windstorm began"

the boat was almost full of water

It may be helpful to state that the boat was filling up with water. Alternate translation: "the boat was in danger of being filled with water"

Mark 4:38

the stern

The stern is the back part of the boat.

They woke him up

The word "they" refers to the disciples.

do you not care that we are about to die?

The disciples asked this question to show that they were in great danger and that they were upset that Jesus was not helping them. This question can be written as a statement. Alternate translation: "you

need to pay attention to what is happening; we are all about to die!"

we are about to die

The word "we" includes the disciples and Jesus.

Mark 4:39

Peace! Be still!

These two phrases are similar and used to emphasize what Jesus wanted the wind and the sea to do.

a great calm

"a great stillness over the sea" or "a great calm over the sea"

Mark 4:40

Then he said to them

"And Jesus said to his disciples"

Why are you afraid? Do you still not have faith?

Jesus asks these questions to make his disciples consider why they are afraid when he is with them. These questions can be written as statements. Alternate translation: "You should not be afraid. You need to have more faith."

Mark 4:41

Who then is this, because even the wind and the sea obey him?

The disciples ask this question in amazement at what Jesus did. This question can be written as a statement. Alternate translation: "This man is not like ordinary men; even the wind and the sea obey him!"

Chapter 5

¹ They came to the other side of the sea, to the region of the Gerasenes. ² When Jesus was getting out of the boat, a man with an unclean spirit came up to him out of the tombs. ³ The man lived in the tombs. No one could restrain him anymore, not even with a chain. ⁴ He had been bound many times with shackles and with chains. He tore the chains apart and his shackles were shattered. No one had the strength to subdue him. ⁵ Every night and day in the tombs and in the mountains, he cried out and cut himself with sharp stones. ⁶ When he saw Jesus from a distance, he ran to him and bowed down before him. ⁷ He cried out with a loud voice, "What do I have to do with you, Jesus, Son of the Most High God? I beg you by God himself, do not torment me." ⁸ For he had been saying to him, "Come out of the man, you unclean spirit."

⁹ He asked him, "What is your name?"

He answered him, "My name is Legion, for we are many." ¹⁰ He begged him again and again not to send them out of the region. ¹¹ Now a great herd of pigs was there feeding on the hill, ¹² and they begged him, saying, "Send us into the pigs; let us enter into them." ¹³ So he allowed them; the unclean spirits came out and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep hill into the sea, and about two thousand pigs drowned in the sea. ¹⁴ Then those who were feeding the pigs ran away and reported what had happened in the city and in the countryside, and so people went out to see what had happened. ¹⁵ Then they came to Jesus and they saw the demon-possessed man, the one who had been possessed by Legion, sitting there, clothed and in his right mind; and they were afraid. ¹⁶ Those who had seen what happened to the demon-possessed man told them about it in detail, and they also told them about the pigs. ¹⁷ Then they started to beg him to leave their region.

¹⁸ When he was getting into the boat, the demon-possessed man begged him that he might be with him.

¹⁹ But Jesus did not permit him, but said to him, "Go to your house and to your people and tell them what the Lord has done for you, and how he has shown you mercy." ²⁰ So he went away and began to proclaim in the Decapolis the great things that Jesus had done for him, and everyone was amazed.

²¹ Now when Jesus had crossed over again to the other side in the boat, a great crowd gathered around him, as he was beside the sea. ²² Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came, and when he saw him, fell at his feet. ²³ He begged again and again, saying, "My little daughter is near death. I beg you, come and lay your hands on her that she may be made well and live." ²⁴ So he went with him, and a great crowd followed him and pressed close around him.

²⁵ Now a woman was there who had a flow of blood for twelve years. ²⁶ She had suffered much from many doctors and had spent everything that she had, but instead of getting better she grew worse. ²⁷ When she had heard the reports about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak. ²⁸ For she said, "If I touch just his clothes, I will be healed." ²⁹ When she touched him, the bleeding stopped, and she felt in her body that she was healed from her affliction.

³⁰ Jesus immediately realized in himself that power had gone out from him. He turned around in the crowd and said, "Who touched my clothes?"

³¹ His disciples said to him, "You see this crowd pressed around you, and you say, 'Who touched me?'"

³² But Jesus looked around to see who had done it. ³³ The woman, knowing what had happened to her, feared and trembled. She came and fell down before him and told him the whole truth. ³⁴ He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace and be healed from your affliction."

³⁵ While he was speaking, some people came from the leader of the synagogue, saying, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any longer?"

³⁶ But when Jesus overheard the message that was spoken, he said to the leader of the synagogue, "Do not be afraid. Just believe." ³⁷ He did not permit anyone to accompany him except Peter, James, and John, the brother of James. ³⁸ They came to the house of the leader of the synagogue and he saw there people making a lot of noise; they were weeping and wailing loudly. ³⁹ When he entered the house, he said to them, "Why are you upset and why do you weep? The child is not dead but sleeps." ⁴⁰ They began to mock

him. But he put them all outside and took the father of the child and the mother and those who were with him, and he went in where the child was. ⁴¹ He took the hand of the child and said to her, "Talitha, koum!" which is translated, "Little girl, I say to you, get up." ⁴² Immediately the child got up and walked (for she was twelve years of age). They were immediately astonished with overwhelming amazement. ⁴³ He strictly ordered them that no one should know about this. Then he told them to give her something to eat.

Mark 5 General Notes

Possible translation difficulties in this chapter

"Talitha, koum"

The words "Talitha, koum"

Mark 5:1

Connecting Statement:

After Jesus calms the great storm, he heals a man who has many demons, but the local people in Gerasa are not glad about his healing, and they beg Jesus to leave.

They came

The word "They" refers to Jesus and his disciples.

the sea

This refers to the Sea of Galilee.

Gerasenes

This name refers to the people who live in Gerasa.

Mark 5:2

with an unclean spirit

This is an idiom meaning that the man is "controlled" or "possessed" by the unclean spirit. Alternate translation: "controlled by an unclean spirit" or "that an unclean spirit possessed"

Mark 5:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 5:4

He had been bound many times

This can be written in active form. Alternate translation: "People had bound him many times"

his shackles were shattered

This can be written in active form. Alternate translation: "he shattered his shackles"

shackles

pieces of metal that people wrap around the arms and legs of prisoners and attach with chains to objects that do not move so the prisoners cannot move

No one had the strength to subdue him

The man was so strong that no one could subdue him. Alternate translation: "He was so strong that no one was strong enough to subdue him"

subdue him

"control him"

Mark 5:5

cut himself with sharp stones

Often when a person is possessed by a demon, the demon will cause the person to do self-destructive things, such as cutting himself.

Mark 5:6

When he saw Jesus from a distance

When the man first saw Jesus, Jesus would have been getting out of the boat.

bowed down

This means that he knelt down before Jesus out of reverence and respect, not out of worship.

Mark 5:7

General Information:

The information in verses 7 and 8 may be reordered to present the events in the order that they happened, as in the UDB.

He cried out

"The unclean spirit cried out"

What do I have to do with you, Jesus, Son of the Most High God?

The unclean spirit asks this question out of fear. This can be written as a statement. Alternate translation: "Leave me alone, Jesus, Son of the Most High God! There is no reason for you to interfere with me."

Jesus ... do not torment me

Jesus has the power to torment unclean spirits.

Son of the Most High God

This is an important title for Jesus.

I beg you by God himself

Here the unclean spirit is swearing by God as he makes a request of Jesus. Consider how this type of request is made in your language. Alternate translation: "I beg you before God" or "I swear by God himself and beg you"

Mark 5:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 5:9

He asked him

"And Jesus asked the unclean spirit"

He answered him, "My name is Legion, for we are many."

One spirit was speaking for many here. He spoke of them as if they were a legion, a Roman army unit of about 6,000 soldiers. Alternate translation: "And the spirit said to him, 'Call us an army, for many of us are inside the man.'"

Mark 5:10

He begged him

"The unclean spirit begged Jesus"

not to send them

"not to send him and the other unclean spirits"

Mark 5:11

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 5:12

they begged him

"the unclean spirits begged Jesus"

Mark 5:13

he allowed them

It may be helpful to state clearly what Jesus allowed them to do. Alternate translation: "Jesus allowed the unclean spirits to do what they asked permission to do"

into the sea, and about two thousand pigs drowned in the sea

You can make the words after the comma a separate sentence: "into the sea. There were about two thousand pigs, and they drowned in the sea"

about two thousand pigs

"about 2,000 pigs"

Mark 5:14

reported what had happened in the city and in the countryside

"told people in the city and in the countryside what had happened"

Mark 5:15

Legion

This was the name of the many demons that had been in the man. See how you translated this in Mark 5:9.

in his right mind

This is an idiom meaning that he is thinking clearly. Alternate translation: "of a normal mind" or "thinking clearly"

they were afraid

The word "they" refers to the group of people who went out to see what had happened.

Mark 5:16

Those who had seen what happened

"The people who had witnessed what had happened"

Mark 5:17

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 5:18

the demon-possessed man

Though the man is no longer demon-possessed, he is still described in this way. Alternate translation: "the man who had been demon-possessed"

Mark 5:19

But Jesus did not permit him

What Jesus did not allow the man to do can be stated clearly. Alternate translation: "But he did not allow the man to come with them"

Mark 5:20

Decapolis

This is the name of a region that means Ten Cities. It is located to the southeast of the Sea of Galilee.

everyone was amazed

It may be helpful to state why the people were amazed. Alternate translation: "all the people who heard what the man said were amazed"

Mark 5:21

Connecting Statement:

After healing the demon-possessed man in region of the Gerasenes, Jesus and his disciples return across the lake to Capernaum where one of the leaders of the synagogue asks Jesus to heal his daughter.

the other side

This refers to the other side of the sea

beside the sea

"on the seashore" or "on the shore"

the sea

This is the Sea of Galilee.

Mark 5:22

Jairus

This is the name of a man.

Mark 5:23

lay your hands

"Laying on hands" refers to a prophet or teacher placing his hand on someone and imparting either healing or a blessing. In this case, Jairus is asking Jesus to heal his daughter.

that she may be made well and live

This can be stated in active form. Alternate translation: "and heal her and make her live"

Mark 5:24

So he went with him

"So Jesus went with Jairus." Jesus's disciples also went with him. Alternate translation: "So Jesus and the disciples went with Jairus"

pressed close around him

This means they crowded around Jesus and pressed themselves together to be closer to Jesus.

Mark 5:25

Connecting Statement:

While Jesus is on his way to heal the man's little 12-year-old girl, a woman who has been sick for 12 years interrupts by touching Jesus for her healing.

Now a woman was there

The word "Now" is used here to mark a pause in the story. Here the author starts to tell a new part of the story with a new person. Consider how new people are introduced into a story in your language.

who had a flow of blood for twelve years

The woman did not have an open wound; rather, her monthly flow of blood would not stop. Your

language may have a polite way to refer to this condition.

for twelve years

"for 12 years"

Mark 5:26

she grew worse

"her sickness got worse" or "her bleeding increased"

Mark 5:27

the reports about Jesus

She had heard reports about Jesus of how he healed people. Alternate translation: "that Jesus healed people"

cloak

outer garment or coat

Mark 5:28

I will be healed

This can be stated in active form. Alternate translation: "it will heal me" or "his power will heal me"

Mark 5:29

she was healed from her affliction

This can be stated in active form. Alternate translation: "the sickness left her" or "she was no longer sick"

Mark 5:30

that power had gone out from him

When the woman touched Jesus, Jesus felt his power healing her. Jesus himself did not lose any of his power to heal people when he healed her. Alternate translation: "that his healing power had healed someone"

Mark 5:31

this crowd pressed around you

This means they crowded around Jesus and pressed themselves together to be closer to Jesus. See how you translated this in Mark 5:24.

Mark 5:32

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 5:33

fell down before him

"knelt down before him." She knelt down before Jesus as an act of honor and submission.

told him the whole truth

The phrase "the whole truth" refers to how she had touched him and had become well. Alternate translation: "told him the whole truth about how she had touched him"

Mark 5:34

Daughter

Jesus called the woman "Daughter." This was a kind way for a teacher to speak to a woman. Jesus showed that he cared about her.

your faith

"your faith in me"

Mark 5:35

While he was speaking

"While Jesus was speaking"

some people came from the leader of the synagogue

"The leader of the synagogue" is a metonym for the synagogue leader's house or household. It is most likely that these were family members or servants and not some other people who happened to be in the house. Alternate translation: "some people came from the house of the leader of the synagogue" or "some people from the synagogue leader's household came"

the leader of the synagogue

This refers to Jairus ([Mark 5:22](#)).

synagogue, saying

"synagogue, saying to Jairus"

Why trouble the teacher any longer?

This question can be written as a statement. Alternate translation: "It is useless to bother the teacher any longer" or "There is no need to bother the teacher any longer."

the teacher

This refers to Jesus.

Mark 5:36

the message that was spoken

This can be stated as in active form. Alternate translation: "the message that they told Jairus"

Just believe

If necessary, you can state what Jesus is commanding Jairus to believe. Alternate translation: "Just believe I can make you daughter live"

Mark 5:37

General Information:

In verses 37 and 38, the author gives background information about the Pharisees' washing traditions in order to show why the Pharisees were bothered that Jesus's disciples did not wash their hands before eating. If you need to reorder the events in these verses, it may be helpful to use a verse bridge, as in the UDB.

He did not permit anyone to accompany him except Peter ... James

This double negative emphasizes that Peter and the others were the only ones whom he permitted to accompany him. Alternate translation: "He only permitted Peter ... James to accompany him"

He did not permit

Jesus did not permit

to accompany him

"to come with him." It may be helpful to state where they were going. Alternate translation: "to accompany him to Jairus' house"

Mark 5:38

General Information:

In verses 37 and 38, the author gives background information about the Pharisees' washing traditions in order to show why the Pharisees were bothered that Jesus's disciples did not wash their hands before eating. If you need to reorder the events in these verses, it may be helpful to use a verse bridge, as in the UDB.

he saw

Jesus saw

Mark 5:39

he said to them

"Jesus said to the people who were weeping"

Why are you upset and why do you weep?

Jesus asked this question to help them see their lack of faith. This may be written as a statement. Alternate translation: "This is not a time to be upset and crying."

The child is not dead but sleeps

Jesus uses the common word for sleep, and so should the translation.

Mark 5:40

They began to mock him

Jesus used the common word for sleep (verse 39). The reader should understand that the people who hear Jesus speak are laughing at him because they truly do know the difference between a dead person and a sleeping person and they think he does not.

put them all outside

"sent all the other people outside the house"

those who were with him

This refers to Peter, James, and John.

went in where the child was

It may be helpful to state where the child is.

Alternate translation: "went into the room where the child was lying"

Mark 5:41

Talitha, koum

This is an Aramaic sentence that Jesus spoke to the little girl in her language. Write these words as they sound, using your alphabet.

Mark 5:42

she was twelve years of age

"she was 12 years old"

Mark 5:43

He strictly ordered them that no one should know about this. Then

This can be stated as a direct quote. Alternate translation: "He ordered them strictly, 'No one should know about this!' Then" or "He ordered them strictly, 'Do not tell anyone about what I have done!' Then"

He strictly ordered them

"He strongly commanded them"

Then he told them to give her something to eat.

This can be stated as a direct quote. Alternate translation: "And he told them, 'Give her something to eat.'"

Chapter 6

¹ He went out from there and came to his hometown, and his disciples followed him. ² When the Sabbath came, he taught in the synagogue. Many people heard him and they were amazed. They said, "Where did he get these teachings?" "What is this wisdom that has been given to him?" "What are these miracles that he does with his hands?" ³ "Is this not the carpenter, the son of Mary and the brother of James and Josés and Judas and Simon? Are his sisters not here with us?" They were offended by Jesus. ^[1]

⁴ Then Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his hometown and among his own relatives and in his own household." ⁵ He could not do any mighty work, except to lay his hands on a few sick people and heal them. ⁶ He was amazed at their unbelief. Then he went around the villages teaching.

⁷ Then he called the twelve and began to send them out two by two, and he gave them authority over the unclean spirits, ⁸ and instructed them to take nothing for their journey, except a staff—no bread, no bag, and no money in their belts— ⁹ but to wear sandals, and not to wear two tunics. ¹⁰ He said to them, "Whenever you enter a house, remain until you go away from there. ¹¹ If any town will not receive you or listen to you, when you leave that place, shake the dust off your feet as a testimony to them." ¹² They went out and proclaimed that people should repent. ¹³ They cast out many demons, and anointed many sick people with oil and healed them.

¹⁴ King Herod heard this, for Jesus' name had become well known. Some were saying, "John the Baptist has been raised from the dead, and that is why these miraculous powers are at work in him." ¹⁵ Some others said, "He is Elijah." Still others said, "He is a prophet, like one of the prophets in ancient times."

¹⁶ But when Herod heard this he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

¹⁷ For Herod sent to have John arrested and he had him bound in prison on account of Herodias (his brother Philip's wife), because he had married her. ¹⁸ For John told Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." ¹⁹ But Herodias held on to anger against him and wanted to kill him, but she could not, ²⁰ for Herod feared John; he knew that he was a righteous and holy man, and he kept him safe. Listening to him made him greatly perplexed, yet he heard him gladly.

²¹ Then an opportunity came when Herod had his birthday and he made a dinner for his officials and for the commanders and leaders of Galilee. ²² The daughter of Herodias herself came in and danced for them, and she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for anything you want and I will give it to you." ²³ He swore to her saying, "Whatever you ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."

²⁴ She went out and said to her mother, "What should I ask him for?"

She said, "The head of John the Baptist."

²⁵ She immediately hurried back to the king, and she asked, saying, "I want you to give me, right now, the head of John the Baptist on a wooden platter." ²⁶ Though this deeply grieved the king, he could not refuse her request because of the oath he had made and because of his dinner guests. ²⁷ So the king sent a soldier from his guard and commanded him to bring him John's head. The guard went and beheaded him in the prison. ²⁸ He brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother. ²⁹ When his disciples heard of this, they came and took his body and placed it in a tomb.

³⁰ The apostles came together with Jesus and told him all that they had done and taught. ³¹ Then he said to them, "Come away by yourselves into a deserted place and rest a while." For many were coming and going, and they did not even have time to eat. ³² So they went away in the boat to a deserted place by themselves. ³³ But they saw them leaving and many recognized them, and they ran there together on foot from all the towns, and they arrived there before them. ³⁴ When they came ashore, he saw a great crowd and he had compassion on them because they were like sheep without a shepherd. So he began to teach them many things.

³⁵ When the hour was late, his disciples came to him and said, "This is a deserted place and the hour is already late. ³⁶ Send them away so that they may go into the nearby countryside and villages to buy something to eat for themselves."

³⁷ But he answered and said to them, "You give them something to eat."

They said to him, "Can we go and buy two hundred denarii worth of bread and give it to them to eat?"

³⁸ He said to them, "How many loaves do you have? Go and see."

When they found out, they said, "Five loaves and two fish." ³⁹ He commanded all the people to sit down in groups upon the green grass. ⁴⁰ They sat down in groups of hundreds and fifties. ⁴¹ He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven he blessed and broke the loaves and gave them to the disciples to set before the people. He also divided the two fish among them all. ⁴² They all ate until they were satisfied. ⁴³ They took up broken pieces of bread, twelve baskets full, and also pieces of the fish. ⁴⁴ There were five thousand men who ate the loaves.

⁴⁵ Immediately he made his disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, to Bethsaida, while he sent the crowd away. ⁴⁶ After taking leave of them, he went up the mountain to pray. ⁴⁷ Evening came, and the boat was now in the middle of the sea, and he was alone on land. ⁴⁸ He saw that they were straining against the oars, for the wind was against them. About the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he wanted to pass by them. ⁴⁹ But when they saw him walking on the sea, they thought he was a ghost and cried out, ⁵⁰ because they saw him and were troubled. Immediately he spoke to them and said to them, "Be courageous! It is I! Do not be afraid!" ⁵¹ He got into the boat with them, and the wind ceased blowing. They were completely amazed. ⁵² For they had not understood what the loaves meant. Instead, their hearts were hardened.

⁵³ When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored the boat. ⁵⁴ When they came out of the boat, the people recognized him immediately, ⁵⁵ and they ran throughout the whole region and began to bring the sick on their mats to wherever they heard he was. ⁵⁶ Wherever he entered into villages, or cities, or into the country, they would put the sick in the marketplaces. They begged him to let them touch the edge of his garment, and as many as touched him were healed.

Footnotes

6:3 ^[1]The man called Joses here is called

Mark 6 General Notes

Special concepts in this chapter

"Anointed with oil"

In the ancient Near East, people would try to heal sick people by putting olive oil on them.

Mark 6:1

Connecting Statement:

Jesus returns to his hometown, where he is not accepted.

his hometown

This refers to the town of Nazareth, where Jesus grew up and where his family lived. This does not mean that he owned land there.

Mark 6:2

What is this wisdom that has been given to him?

This question can be asked in active form. Alternate translation: "What is this wisdom that he has gained?"

that he does with his hands

This phrase emphasizes that Jesus himself does the miracles. Alternate translation: "that he himself works"

Mark 6:3

Is this not the carpenter, the son of Mary and the brother of James and Joses and Judas and Simon? Are his sisters not here with us?

These questions can be written as statements.
Alternate translation: "He is just an ordinary carpenter! We know him and his family. We know Mary his mother. We know his younger brothers James, Joses, Judas and Simon. And his younger sisters also live here with us."

Mark 6:4

to them
"to the crowd"

A prophet is not without honor, except
This sentence uses a double negative to emphasize the positive. Alternate translation: "A prophet is always honored, except" or "People always honor prophets, except those"

Mark 6:5

to lay his hands on a few sick people
Prophets and teachers would put their hands on people in order to heal them or bless them. In this case, Jesus was healing people.

Mark 6:6

General Information:
This page has intentionally been left blank.

Mark 6:7

Connecting Statement:
Jesus sends his disciples out in sets of two to preach and to heal.

he called the twelve
Here the word "called" means that he summoned the twelve to come to him.

two by two
"2 by 2" or "in pairs"

Mark 6:8

General Information:
Jesus's instructions in verses 8 and 9 can be reordered to separate what he told the disciples to do from what he told them not to do, as in the UDB.

to take nothing for their journey, except a staff
This double negative emphasizes that a staff is the only thing that they were to take. Alternate translation: "to take only a staff for their journey"

no bread
Here "bread" is a synecdoche for food in general.
Alternate translation: "no food"

Mark 6:9

General Information:
This page has intentionally been left blank.

Mark 6:10

He said to them
"Jesus said to the twelve"

remain until you go away from there
Here "remain" represents daily going back to that house to eat and sleep there. Alternate translation: "eat and sleep in that house until you leave that area"

Mark 6:11

as a testimony to them
"as a testimony against them." The testimony can be stated clearly. Alternate translation: "as a testimony that they did not welcome you" or "to show them that they did wrong when they did not welcome you"

Mark 6:12

They went out
The word "They" refers to the twelve and does not include Jesus. Also, it may be helpful to state that they went out to various towns. Alternate translation: "They went out to various towns"

repent
"stop sinning"

Mark 6:13

They cast out many demons
It may be helpful to state that they cast the demons out of people. Alternate translation: "They cast many demons out of people"

Mark 6:14

Connecting Statement:
Before this time, Herod commanded that John the Baptist be killed. When Herod hears about Jesus's miracles, he worries, thinking that someone has raised John the Baptist from the dead.

King Herod heard this
The word "this" refers to everything that Jesus and his disciples had been doing in various towns, including casting out demons and healing people.

Some were saying, "John the Baptist has been raised"
Some people thought that Jesus was John the Baptist. This can be stated more clearly. Alternate translation: "Some people were saying, 'He is John the Baptist, who has been raised'"

John the Baptist has been raised from the dead
"Raised from the dead" is an idiom that means "caused to live again." This can be stated in active form. Alternate translation: "God has raised John the Baptist from the dead" or "John the Baptist has become alive again"

Mark 6:15

Some others said, "He is Elijah."
It may be helpful to state why some people thought he was Elijah. Alternate translation: "Some others said, 'He is Elijah, whom God promised to send back again.'"

Mark 6:16

whom I beheaded
Herod said "I beheaded" because he had commanded his soldier to behead John. Alternate translation: "whom I commanded my soldier to behead"

has been raised
This can be stated in active form. Alternate translation: "has risen" or "has become alive again"

Mark 6:17

General Information:
Here the author begins to give background information about Herod and why he beheaded John the Baptist.

Herod sent to have John arrested and he had him bound in prison
This can be stated in active form. Alternate translation: "Herod sent his soldiers to arrest John and to bind him in prison"

on account of Herodias
"because of Herodias"

his brother Philip's wife
"the wife of his brother Philip." Herod's brother Philip is not the same Philip who was an evangelist in the book of Acts or the Philip who was one of Jesus's twelve disciples.

because he had married her
"because Herod had married her"

Mark 6:18

General Information:
This page has intentionally been left blank.

Mark 6:19

Herodias held on to anger against him
"Herodias continued to be angry at John"

and wanted to kill him
Herodias wanted someone to kill John. Alternate translation: "and she wanted someone to kill him"

but she could not
What she could not do can be stated clearly. Alternate translation: "but she could not kill him" or "but she could not have him killed"

Mark 6:20

for Herod feared John; he knew
These two clauses can be linked differently to show more clearly why Herod feared John. Alternate translation: "for Herod feared John because he knew"

he knew that he was a righteous
"Herod knew that John was a righteous"

Listening to him
"Listening to John"

Mark 6:21

Connecting Statement:
The author continues to give background information about Herod and the beheading of John the Baptist.

an opportunity came
"a convenient day" or "there was an opportune time." This was a time when Herodias could finally do something so that John the Baptist would be killed.

he made a dinner for his officials ... of Galilee
This means that he invited those people to a special dinner to celebrate his birthday with him. Alternate translation: "he had a banquet for his officials ... of Galilee" or "he invited his officials ... of Galilee to eat and celebrate with him"

a dinner
a formal meal or banquet

Mark 6:22

Herodias herself
The word "herself" is a reflexive pronoun used to emphasize that it was significant that it was Herodias's own daughter who danced at the dinner.

came in
"came into the room"

Mark 6:23

Whatever you ask ... my kingdom

"I will give you whatever you ask me to give to you, even half of what I own and rule, if you ask for that"

Mark 6:24

went out

"went out of the room"

Mark 6:25

on a wooden platter

"on a board" or "on a large wooden dish"

Mark 6:26

because of the oath he had made

The oath was what Herod swore to the girl in verse 23. Alternate translation: "because of what he had sworn to the girl" or "because he had sworn to give the girl whatever she asked for"

and because of his dinner guests

This can be stated more clearly. Alternate translation: "and because his dinner guests had heard his oath"

Mark 6:27

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 6:28

on a platter

"on a tray"

Mark 6:29

When his disciples

"When John's disciples"

Mark 6:30

Connecting Statement:

After the disciples return from preaching and healing, they go somewhere to be alone, but there are many people who come to hear Jesus teach. When it becomes late, he feeds the people and then sends everyone away while he prays alone.

Mark 6:31

a deserted place

a place where there are no people

many were coming and going

This means that people were continually coming to the apostles and then going away from them.

they did not even

The word "they" refers to the apostles.

Mark 6:32

So they went away

Here the word "they" includes both the apostles and Jesus.

Mark 6:33

they saw them leaving and many recognized them, and they ran there together on foot from all the towns, and they arrived there before them

The people saw Jesus and the apostles leaving, and many of the people recognized Jesus and the apostles, and the people ran there together on foot from all the towns, and the people arrived there before Jesus and the apostles did.

on foot

The people are going on foot by land, which contrasts with how the disciples went by boat.

Mark 6:34

When they came ... on them because they were like ... to teach them

When Jesus and the disciples came ... on the people in the crowd because the people in the crowd were like ... to teach the people in the crowd

they were like sheep without a shepherd

Jesus compares the people to sheep who are confused when they do not have their shepherd to lead them.

Mark 6:35

When the hour was late

This means it was late in the day. Alternate translation: "When it was getting late" or "Late in the afternoon"

a deserted place

This refers to a place where there are no people. See how you translated this in Mark 6:31.

Mark 6:36

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 6:37

But he answered and said to them

"But Jesus answered and said to his disciples"

Can we go and buy two hundred denarii worth of bread and give it to them to eat?

The disciples ask this question to say that there is no way they could afford to buy enough food for this crowd. Alternate translation: "We could not buy

enough bread to feed this crowd, even if we had two hundred denarii!"

two hundred denarii

"200 denarii." The singular form of the word "denarii" is "denarius." A denarius was a Roman silver coin worth one day's wages.

Mark 6:38

loaves

lumps of bread dough that have been shaped and baked

Mark 6:39

green grass

Describe the grass with the color word used in your language for healthy grass, which may or may not be the color green.

Mark 6:40

in groups of hundreds and fifties

This refers to the number of people in each of the groups. Alternate translation: "with about fifty people in some groups and about a hundred people in other groups"

Mark 6:41

looking up to heaven

This means that he looked up toward the sky, which is associated with the place where God lives.

he blessed

"he spoke a blessing" or "he gave thanks"

He also divided the two fish among them all

"he divided the two fish so that everyone could have some"

Mark 6:42

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 6:43

They took up

Possible meaning are 1) "The disciples took up" or 2) "The people took up."

broken pieces of bread, twelve baskets full

"twelve baskets full of broken pieces of bread"

twelve baskets

"12 baskets"

Mark 6:44

There were five thousand men who ate the loaves

Telling the number of men in the crowd hints at how large the crowd was. The women and children also ate. Alternate translation: "So many people ate the loaves of bread; the number of just the men was five thousand"

five thousand men

"5,000 men"

Mark 6:45

to the other side

This refers to the Sea of Galilee. This can be stated clearly. Alternate translation: "to the other side of the Sea of Galilee"

Bethsaida

This is a town on the northern shore of the Sea of Galilee.

Mark 6:46

After taking leave of them

"After saying goodbye to them" or "After they had left." Use the common words your language uses for a time when friends leave each other and expect to see each other after a few hours or days.

Mark 6:47

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 6:48

Connecting Statement:

A storm arises while the disciples are trying to cross the lake. Seeing Jesus walking on the water terrifies them. They do not understand how Jesus can calm the storm.

fourth watch

This is the time between 3 a.m. and sunrise.

Mark 6:49

a ghost

the spirit of a dead person or some other kind of spirit

Mark 6:50

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 6:51

They were completely amazed

If you need to be more specific, it can be stated what they were amazed by. Alternate translation: "They were completely amazed at what he had done"

Mark 6:52

what the loaves meant

Here the phrase "the loaves" refers to when Jesus multiplied the loaves of bread. Alternate translation: "what it meant when Jesus multiplied the loaves of bread" or "what it meant when Jesus caused the few loaves to become many"

their hearts were hardened

Having a hard heart represents being too stubborn to understand. Alternate translation: "they were too stubborn to understand"

Mark 6:53

Connecting Statement:

When Jesus and his disciples arrive at Gennesaret in their boat, people see him and bring people for him to heal. This happens wherever they go.

Gennesaret

This is the name of the region to the northwest of the Sea of Galilee.

Mark 6:54

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 6:55

they ran throughout the whole region

It may be helpful to state why they ran through the region. Alternate translation: "they ran throughout the whole district in order to tell others that Jesus was there"

they ran ... they heard

The word "they" refers to the people who recognized Jesus, not to the disciples.

the sick

This phrase refers to people. Alternate translation: "the sick people"

Mark 6:56

Wherever he entered

"Wherever Jesus entered"

they would put

Here "they" refers to the people. It does not refer to Jesus's disciples.

the sick

This phrase refers to people. Alternate translation: "the sick people"

They begged him

Possible meanings are 1) "The sick begged him" or 2) "The people begged him."

let them touch

The word "them" refers to the sick.

the edge of his garment

"the hem of his robe" or "the edge of his clothes"

as many as

"all those who"

Chapter 7

¹ The Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him. ² They saw that some of his disciples ate bread with hands that were unclean, that is, unwashed. ³ (For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands carefully, because they hold to the tradition of the elders. ⁴ When the Pharisees come from the marketplace, they do not eat unless they bathe themselves, and they hold to many other things they have received, such as the washing of cups, pots, copper vessels, and the couches upon which they eat.) ⁵ The Pharisees and the scribes asked Jesus, "Why do your disciples not walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unclean hands?"

⁶ But he said to them, "Isaiah prophesied well about you hypocrites. As it is written,

'This people honors me with their lips,
but their heart is far from me.

⁷ In vain they worship me,
teaching the commands of men as their doctrines.'

⁸ You abandon the commandment of God and hold on to the tradition of men." ⁹ He also said to them, "How well you reject the commandment of God so you may keep your tradition! ¹⁰ For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and, 'He who speaks evil of his father or mother will surely be put to death.' ¹¹ But you say, 'If a man says to his father or mother, "Whatever help you would have received from me is Corban"' (that is to say, 'a Gift'), ¹² then you no longer permit him to do anything for his father or his mother. ¹³ You are making the word of God void by your tradition which you have handed down. And many similar things you do." ¹⁴ He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. ¹⁵ There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him." ¹⁶^[1]¹⁷ Now when Jesus left the crowd and entered the house, his disciples asked him about the parable. ¹⁸ Jesus said, "Are you also still without understanding? Do you not know that whatever enters into a person from outside cannot defile him, ¹⁹ because it cannot go into his heart, but it goes into his stomach and then passes out into the latrine?" With this statement Jesus declared all foods clean. ²⁰ He said, "It is that which comes out of the person that defiles him. ²¹ For from within a person, out of the heart, proceed evil thoughts, sexual immorality, theft, murder, ²² adultery, coveting, wickedness, deceit, sensuality, envy, slander, pride, folly. ²³ All these evils come from within, and they are what defile a person."

²⁴ He got up from there and went away to the region of Tyre and Sidon. There he went into a house, and he wanted no one to know where he was, yet he could not be hidden. ²⁵ But immediately ^[2] a woman whose little daughter had an unclean spirit heard about him and came and fell down at his feet. ²⁶ Now the woman was a Greek, a Syrophenician by descent. She begged him to cast out the demon from her daughter. ²⁷ He said to her, "Let the children first be fed. For it is not proper to take the children's bread and throw it to the dogs."

²⁸ But she answered and said to him, "Yes, Lord, even the dogs under the table eat the children's crumbs."

²⁹ He said to her, "Because of what you have said, you are free to go. The demon has gone out of your daughter." ³⁰ She went back to her house and found the child lying on the bed, and the demon was gone.

³¹ Then he went out again from the region of Tyre, and went through Sidon to the Sea of Galilee up into the region of the Decapolis. ³² They brought to him someone who was deaf and had difficulty speaking, and they begged him to lay his hand on him. ³³ Then taking him aside away from the crowd privately, he put his fingers into his ears, and then he spit and touched his tongue. ³⁴ Then he looked up to heaven, sighed, and said to him, "Ephphatha," that is to say, "Open!" ³⁵ At once his ears were opened, the bond of his tongue was released, and he began to speak plainly.

³⁶ Jesus ordered them to tell no one. But the more he ordered them, the more abundantly they proclaimed it. ³⁷ They were extremely astonished, saying, "He has done all things well. He even makes the deaf hear and the mute speak."

Footnotes

7:16 ^[1]The best ancient copies do not have verse 16.

7:25 ^[2]Some ancient copies do not have the words,

Mark 7 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 7:6-7, which is from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

Hand washing

The Pharisees washed many things that were not dirty because they were trying to make God think that they were good. They washed their hands before they ate, even when their hands were not dirty, though the law of Moses did not say that they had to do it. Jesus told them that they were wrong and that people make God happy by thinking and doing the right things. (See: lawofmoses and clean)

Other possible translation difficulties in this chapter

"Ephphatha"

This is an Aramaic word. Mark wrote it the way it sounds using Greek letters and then explained what it means.

Mark 7:1

Connecting Statement:

Jesus rebukes the Pharisees and scribes.

gathered around him

"gathered around Jesus"

Mark 7:2

They saw

"The Pharisees and the scribes saw"

that is, unwashed

The word "unwashed" explains why the disciples' hands were defiled. It can be expressed in active form. Alternate translation: "that is, with hands that they had not washed" or "that is, they had not washed their hands"

Mark 7:3

General Information:

In verses 3 and 4, the author gives background information about the Pharisees' washing traditions in order to show why the Pharisees were bothered that Jesus's disciples did not wash their hands before eating. If you need to reorder the events in these verses, it may be helpful to use a verse bridge, as in the UDB.

For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands carefully

The words "do not" and "unless" are a double negative. This can be stated in a positive way. Alternate translation: "For the Pharisees and all the Jews eat only after they wash their hands carefully"

unless they wash their hands carefully

This kind of hand washing was an important ceremonial or religious act, not just an act of making ones hands clean physically. The Jews washed their hands carefully to obey all religious traditions and rules about cleanness. This can be made explicit. Alternate translation: "unless they make their hands ceremonially clean"

elders

Jewish elders were leaders in their communities and were also judges for the people.

Mark 7:4

they hold to many other things they have received

The words "things they have received" refers to traditions that they learned from their elders. Alternate translation: "they follow many other traditions" or "they do many other things that they were taught to do"

copper vessels

"copper kettles" or "metal containers"

the couches upon which they eat
"benches" or "beds." At that time, the Jews would recline when eating.

Mark 7:5

Why do your disciples not walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unclean hands?

Here "walk according to" is a metaphor for "obey." The Pharisees and scribes asked this question to challenge Jesus's authority. This can be written as a statement. Alternate translation: "Your disciples should not disobey the traditions of our elders by eating their bread with unclean hands."

unclean

The hands were ritually unclean because the disciples had not performed the ceremonial washing. The Pharisees were not accusing them of eating with physical dirt on their hands.

bread

This is a synecdoche, representing food in general. Alternate translation: "food"

Mark 7:6

General Information:

Here Jesus quotes the prophet Isaiah, who had written scripture many years earlier.

with their lips

Here "lips" is a metonym for speaking. Alternate translation: "by what they say"

but their heart is far from me

Here "heart" refers to a person's thoughts or emotions. This is a way of saying the people are not truly devoted to God. Alternate translation: "but they do not really love me"

Mark 7:7

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 7:8

Connecting Statement:

Jesus continues to rebuke the scribes and Pharisees.

You abandon the commandment of God

"You refuse to obey the commandment of God"

hold on to

This phrase is a metaphor for strictly obeying. Alternate translation: "strictly obey"

Mark 7:9

How well you reject the commandment ... keep your tradition

Jesus uses this ironic statement to rebuke his listeners for forsaking God's commandment. Alternate translation: "You think you have done well in how you have rejected the commandment of God so you may keep your own traditions, but what you have done is not good at all"

How well you reject

"How skillfully you reject"

Mark 7:10

He who speaks evil of his father or mother will surely be put to death

This may be stated in active form. Alternate translation: "The authorities must execute a person who speaks evil about his father or mother"

who speaks evil of

"who curses"

Mark 7:11

General Information:

In verses 11 and 12, Jesus shows how the Pharisees teach people that they do not have to obey God's commandment to honor their parents. In verse 11 Jesus tells what the Pharisees allow people to say about their possessions, and in verse 12 he tells how that affects what people do for their parents.

is Corban

"Corban" is a Hebrew word that refers to things that people promise to give to God. Translators normally transliterate it using the target language alphabet. Some translators translate its meaning, and then leave out Mark's explanation of the meaning that follows. Alternate translation: "is a gift to God" or "belongs to God"

Whatever help you would have received from me is Corban

A person might say this so that he would not have to give anything to help his parents. This can be stated clearly. Alternate translation: "I will not help you, because whatever help you would have received from me is Corban"

a Gift

This phrase explains the meaning of the Hebrew word "Corban." Mark explained the meaning so that his non-Jewish readers could understand what Jesus said. This seems to have been the proper name of a sacrifice. You may need to make explicit who the gift was given to. Alternate translation: "a Gift to God"

Mark 7:12

then you no longer permit him to do anything for his father or his mother

Possible meanings are that by telling people that they could say that their possessions are Corban, 1) the Pharisees did not allow people to help their parents, or 2) the Pharisees allowed people to refuse to help their parents. Alternate translation: "then you permit him to do nothing for his father or his mother"

then you no longer permit him to do anything for his father or his mother

Here "do anything" refers to helping his parents by giving to them. This can be translated as "then you no longer permit him to give anything to his father or his mother" or "then you permit him to give nothing to his father or his mother"

Mark 7:13

the word of God

Jesus is speaking specifically of the command to love father and mother. Alternate translation: "God's command"

void

canceled or done away with

many similar things you do

"you are doing many other things similar to this"

Mark 7:14

Connecting Statement:

Jesus tells a parable to the crowd to help them understand what he has been saying to the scribes and Pharisees.

He called

"Jesus called"

Listen to me, all of you, and understand

The words "Listen" and "understand" are related. Jesus uses them together to emphasize that his hearers should pay close attention to what he is saying.

understand

It may be helpful to state what Jesus is telling them to understand. Alternate translation: "try to understand what I am about to tell you"

Mark 7:15

nothing from outside of a person

Jesus is speaking about what a person eats. This is in contrast to "what comes out of the person." Alternate translation: "nothing from outside a person that he can eat"

It is what comes out of the person

This refers to the things a person does or says. This is in contrast to what is "outside a person that ... enters into him." Alternate translation: "It is what comes out of a person that he says or does"

Mark 7:16

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 7:17

Connecting Statement:

The disciples still do not understand what Jesus has just said to the scribes, Pharisees, and crowds. Jesus explains his meaning more thoroughly to them.

Now

This word is used here to mark a new part of the story. Jesus is now away from the crowd, in a house with his disciples.

Mark 7:18

Connecting Statement:

Jesus begins to teach his disciples by asking a question.

Are you also still without understanding?

Jesus uses this question to express his disappointment that they do not understand. This can be expressed as a statement. Alternate translation: "After all I have said and done, I would expect you to understand."

Mark 7:19

Connecting Statement:

Jesus finishes asking the question he is using to teach his disciples.

because ... latrine?

This is the end of the question that begins with the words "Do you not see" in verse 18. Jesus uses this question to teach his disciples something they should already know. It can be expressed as a statement. "You should already understand that whatever enters into a person from outside cannot defile him, because it cannot go into his heart, but it goes into his stomach and then passes out into the latrine."

it cannot go into his heart

Here "heart" is a metonym for a person's inner being or mind. Here Jesus means that food does not affect a person's character. Alternate translation: "it cannot go into his inner being" or "it cannot go into his mind"

because it

Here "it" refers to what goes into a person; that is, what a person eats.

all foods clean

It may be helpful to explain clearly what this phrase means. Alternate translation: "all foods clean, meaning that people can eat any food without God considering the eater defiled"

Mark 7:20

He said

"Jesus said"

It is that which comes out of the person that defiles him
"What defiles a person is what comes out of him"

Mark 7:21

out of the heart, proceed evil thoughts

Here "heart" is a metonym for a person's inner being or mind. Alternate translation: "out of the inner being, come evil thoughts" or "out of the mind, come evil thoughts"

Mark 7:22

sensuality

not controlling one's lustful desires

slander

or blasphemy

Mark 7:23

come from within

Here the word "within" describes a person's heart. Alternate translation: "come from within a person's heart" or "come from within a person's thoughts"

Mark 7:24

Connecting Statement:

When Jesus goes away to Tyre, he heals the daughter of a Gentile woman who has extraordinary faith.

Mark 7:25

had an unclean spirit

This is an idiom meaning that she was possessed by the unclean spirit. Alternate translation: "was possessed by an unclean spirit"

fell down

"knelt." This is an act of honor and submission.

Mark 7:26

Now the woman was a Greek, a Syrophenician by descent

The word "Now" is used here to mark a pause in the story, as the author gives us background information about the woman.

Syrophenician

This is the name of the woman's nationality. She was born in the Phoenician region in Syria.

Mark 7:27

Let the children first be fed. For it is not proper ... throw it to the dogs

Here Jesus speaks about the Jews as if they are children and the Gentiles as if they are dogs. Alternate translation: "Let the children of Israel first be fed. For it is not right to take the children's bread and throw it to the Gentiles, who are like dogs"

Let the children first be fed

This can be stated in active form. Alternate translation: "We must first feed the children of Israel"

proper

morally right

bread

This refers to food in general. Alternate translation: "food"

dogs

This refers to small dogs kept as pets.

Mark 7:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 7:29

you are free to go

Jesus was implying that she no longer needed to stay to ask him to help her daughter. He would do it. Alternate translation: "you may go now" or "you may go home in peace"

The demon has gone out of your daughter

Jesus has caused the unclean spirit to leave the woman's daughter. This can be expressed clearly. Alternate translation: "I have caused the evil spirit to leave your daughter"

Mark 7:30

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 7:31

Connecting Statement:

After healing people in Tyre, Jesus goes to the Sea of Galilee. There he heals a deaf man, which amazes the people.

went out again from the region of Tyre
"left the region of Tyre"

up into the region

Possible meanings are 1) "in the region" as Jesus is at the sea in the region of the Decapolis or 2) "through the region" as Jesus went through the region of the Decapolis to get to the sea.

Decapolis

This is the name of a region that means Ten Cities. It is located to the southeast of the Sea of Galilee. See how you translated this in [Mark 5:20]

Mark 7:32

They brought

"And people brought"

who was deaf

"who was not able to hear"

they begged him to lay his hand on him

Prophets and teachers would put their hands on people in order to heal them or bless them. In this case, people are begging Jesus to heal a man. Alternate translation: "they begged Jesus to put his hand on the man to heal him"

Mark 7:33

Then taking him ... privately, he

"Then Jesus took the man ... privately, and he"

he put his fingers into his ears

Jesus is putting his own fingers in the man's ears.

then he spit and touched his tongue

It may be helpful to state that Jesus spit on his fingers. Alternate translation: "then he spit on his fingers and touched the man's tongue with them"

Mark 7:34

looked up to heaven

This means that he looked up toward the sky, which is associated with the place where God lives.

sighed

This means that Jesus groaned or that he let out a long deep breath that could be heard.

said to him

"said to the man"

Ephphatha

This is an Aramaic word. It should be copied into your language using your alphabet.

Mark 7:35

his ears were opened

This means he was able to hear. Alternate translation: "his ears were opened and he was able to hear" or "he was able to hear"

the bond of his tongue was released

This metaphor speaks of the man's tongue as if it were bound by a rope or chain that kept the man from speaking and that Jesus broke or loosened so the man could speak. This can be stated in active form. Alternate translation: "Jesus released the bond of his tongue" or "Jesus set his tongue free" or "Jesus enabled the man to speak"

Mark 7:36

But the more he ordered them, the more abundantly they proclaimed it

The refers to him ordering them not to tell anyone about what he had done. Alternate translation: "But though he continually ordered them not to tell anyone, they continually proclaimed it"

the more abundantly

"the more widely" or "the more"

Mark 7:37

were extremely astonished

"were utterly amazed" or "were exceedingly astonished" or "were astonished beyond all measure"

the deaf hear and the mute speak

These refer to people. Alternate translation: "the deaf people hear and the mute people speak" or "people who cannot hear, hear, and people who cannot speak, speak"

Chapter 8

¹ In those days, there was again a great crowd, and they had nothing to eat. Jesus called his disciples and said to them, ² "I have compassion on the crowd because they continue to be with me already for three days and have nothing to eat. ³ If I send them away to their home without eating, they may faint on the way. Some of them have come a long way."

⁴ His disciples answered him, "Where can we get enough loaves of bread in such a deserted place to satisfy these people?"

⁵ He asked them, "How many loaves do you have?"

They said, "Seven." ⁶ He commanded the crowd to sit down on the ground. He took the seven loaves, gave thanks, and broke them. He gave them to his disciples to set before them, and they set them before the crowd. ⁷ They also had a few small fish, and after he gave thanks for them, he commanded the disciples to serve these as well. ⁸ They ate and were satisfied, and they picked up the remaining broken pieces, seven large baskets. ⁹ There were about four thousand people. Then he sent them away. ¹⁰ Immediately he got into the boat with his disciples, and they went into the region of Dalmanutha.

¹¹ Then the Pharisees came out and began to argue with him. They sought from him a sign from heaven, to test him. ¹² He sighed deeply in his spirit and said, "Why does this generation seek for a sign? Truly I say to you, no sign will be given to this generation." ¹³ Then he left them, got into a boat again, and went away to the other side.

¹⁴ Now the disciples had forgotten to take bread with them. They had no more than one loaf of bread in the boat. ¹⁵ He instructed them, saying, "Keep watch and be on guard against the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."

¹⁶ The disciples were arguing with one another about having no bread.

¹⁷ When he understood this, he asked them, "Why are you arguing about having no bread? Do you still not see or understand? Do you have hardened hearts? ¹⁸ You have eyes, do you not see? You have ears, do you not hear? Do you not remember? ¹⁹ When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces of bread did you take up?"

They said to him, "Twelve."

²⁰ "When I broke the seven loaves among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces of bread did you take up?"

They said to him, "Seven."

²¹ He said, "Do you not yet understand?"

²² They came to Bethsaida. The people there brought to him a blind man and begged Jesus to touch him.

²³ Jesus took hold of the blind man by the hand and led him out of the village. When he had spit on his eyes and laid his hands on him, he asked him, "Do you see anything?"

²⁴ He looked up, and said, "I see men who look like walking trees."

²⁵ Then he again laid his hands upon his eyes, and the man opened his eyes, his sight was restored, and he saw all things clearly. ²⁶ Jesus sent him away to his home and said, "Do not enter the village."

²⁷ Jesus went out with his disciples into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do the people say that I am?"

²⁸ They answered him and said, "John the Baptist. Others say, 'Elijah,' and others, 'One of the prophets.'"

²⁹ He asked them, "But who do you say that I am?"

Peter said to him, "You are the Christ." ³⁰ Jesus warned them not to tell anyone about him.

³¹ He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and would be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and would be killed, and after three days rise up. ³² He spoke that message openly. Then Peter took him aside and began to rebuke him. ³³ But Jesus turned and looked at his disciples and then he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! You are not setting your mind on the things of God, but on the things of people." ³⁴ Then he called the crowd and his disciples together, and he said to them, "If anyone wants to follow me, he must deny himself, take up his cross, and follow me. ³⁵ For whoever wants to save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake and for the gospel will save it. ³⁶ What does it profit a person to gain the whole world and then forfeit his life? ³⁷ What can a person give in exchange for his life? ³⁸ Whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

Mark 8 General Notes

Special concepts in this chapter

Bread

When Jesus worked a miracle and provided bread for a large crowd of people, they probably thought about when God miraculously provided food for the people of Israel when they were in the wilderness.

Yeast is the ingredient that causes bread to become larger before it is baked. In this chapter, Jesus uses yeast as a metaphor for things that change the way people think, speak, and act.

"Adulterous generation"

When Jesus called the people an "adulterous generation," he was telling them that they were not faithful to God. (See: faithful and people of God)

Important figures of speech in this chapter

Rhetorical Questions

Jesus used many rhetorical questions as a way of both teaching the disciples

Other possible translation difficulties in this chapter

Paradox

A paradox is a true statement that appears to describe something impossible. Jesus uses a paradox when he says, "Whoever wants to save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it" ([Mark 8:35-37](#)).

Mark 8:1

Connecting Statement:

A great, hungry crowd is with Jesus. He feeds them using only seven loaves and a few fish before Jesus and his disciples get in a boat to go to another place.

In those days

This phrase is used to introduce a new event in the story.

Mark 8:2

they continue to be with me already for three days and have nothing to eat

"this is the third day these people have been with me, and they have nothing to eat"

Mark 8:3

they may faint

Possible meanings are 1) literal, "they may lose consciousness temporarily" or 2) hyperbolic exaggeration, "they may become weak."

Mark 8:4

Where can we get enough loaves of bread in such a deserted place to satisfy these people?

The disciples are expressing surprise that Jesus would expect them to be able to find enough food. Alternate translation: "This place is so deserted that there is no place here for us to get enough loaves of bread to satisfy these people!"

loaves of bread

Loaves of bread are lumps of dough that have been shaped and baked.

Mark 8:5

He asked them

"Jesus asked his disciples"

Mark 8:6

He commanded the crowd to sit down on the ground.

This can be written as a direct quote. "Jesus commanded the crowd, 'Sit down on the ground.'"

sit down

Use your language's word for how people customarily eat when there is no table, whether sitting or lying down.

Mark 8:7

They also had

Here the word "they" is used to refer to Jesus and his disciples.

he gave thanks for them

"Jesus gave thanks for the fish"

Mark 8:8

They ate

"The people ate"

they picked up

"the disciples picked up"

the remaining broken pieces, seven large baskets

This refers to the broken pieces of fish and bread that were left over after the people ate. Alternate translation: "the remaining broken pieces of bread and fish, which filled seven large baskets"

Mark 8:9

Then he sent them away

It may be helpful to clarify when he sent them away. Alternate translation: "After they ate, Jesus sent them away"

Mark 8:10

they went into the region of Dalmanutha

It may be helpful to clarify how they got to Dalmanutha. Alternate translation: "they sailed around the Sea of Galilee to the region of Dalmanutha"

Dalmanutha

This is the name of a place on the northwestern shore of the Sea of Galilee.

Mark 8:11

Connecting Statement:

In Dalmanutha, Jesus refuses to give the Pharisees a sign before he and his disciples get in a boat and leave.

They sought from him

"They asked him for"

a sign from heaven

They wanted a sign that would prove that Jesus's power and authority were from God. Possible meanings are 1) The word "heaven" is a metonym for God. Alternate translation: "a sign from God" or 2) the word "heaven" refers to the sky. Alternate translation: "a sign from the sky"

to test him

The Pharisees tried to test Jesus to make him prove that he was from God. Some information can be made explicit. Alternate translation: "to prove that God had sent him"

Mark 8:12

He sighed deeply in his spirit

This means that he groaned or that he let out a long deep breath that could be heard. It probably shows Jesus's deep sadness that the Pharisees refused to believe him. See how you translated this in Mark 7:34.

in his spirit

"in himself"

Why does this generation seek for a sign?

Jesus is scolding them. This question may be written as a statement. Alternate translation: "This generation should not seek a sign."

this generation

When Jesus speaks of "this generation," he is referring to the people who lived at that time. The Pharisees are included in this group. Alternate translation: "you and the people of this generation"

no sign will be given

This can be stated in active form. Alternate translation: "I will not give a sign"

Mark 8:13

he left them, got into a boat again

Jesus's disciples went with him. Some information can be made explicit. Alternate translation: "he left them, got into a boat again with his disciples"

to the other side

This describes the Sea of Galilee, which can be stated clearly. Alternate translation: "to the other side of the sea"

Mark 8:14

Connecting Statement:

While Jesus and his disciples are in a boat, they have a discussion about the lack of understanding among the Pharisees and Herod, though they had seen many signs.

Now

This word is used here to mark a pause in the story. Here the author tells background information about the disciples forgetting to bring bread.

no more than one loaf

The negative phrase "no more" is used to emphasize how small an amount of bread they had. Alternate translation: "only one loaf"

Mark 8:15

Keep watch and be on guard

These two terms have a common meaning and are repeated here for emphasis. They can be combined. Alternate translation: "Keep watch"

the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod

Here Jesus is speaking to his disciples in a metaphor they do not understand. Jesus is comparing the Pharisees' and Herod's teachings to yeast, but you should not explain this when you translate it because the disciples themselves did not understand it.

Mark 8:16

no bread

The word "no" is an exaggeration. The disciples did have one loaf of bread

Mark 8:17

Why are you arguing about having no bread?

Here Jesus is mildly rebuking his disciples because they should have understood what he had been talking about. This can be written as a statement. Alternate translation: "You should not be thinking that I am talking about actual bread."

Do you still not see or understand?

These questions have the same meaning and are used together to emphasize that they do not understand. This can be written as one question or as a statement. Alternate translation: "Do you not yet understand?" or "You should perceive and understand by now the things I say and do."

Do you have hardened hearts?

Here "hearts" is a metonym for a person's mind and "hardened" is a metaphor for not being able or willing to understand something. Jesus uses a question to scold the disciples. This can be written as a statement. Alternate translation: "You are so

slow to understand what I mean!" or "You are unwilling to understand what I mean!"

Mark 8:18

You have eyes, do you not see? You have ears, do you not hear? Do you not remember?

Jesus continues to mildly rebuke his disciples. These questions can be written as statements. Alternate translation: "You have eyes, but you do not understand what you see. You have ears, but you do not understand what you hear. You should remember."

Mark 8:19

the five thousand

This refers to the 5,000 people Jesus fed. Alternate translation: "the 5,000 people"

how many baskets full of broken pieces of bread did you take up

It may be helpful to state when they collected the baskets of pieces. Alternate translation: "how many baskets full of broken pieces of bread did you collect after everyone finished eating"

Mark 8:20

the four thousand

This refers to the 4,000 people Jesus fed. Alternate translation: "the 4,000 people"

how many basketfuls of broken pieces of bread did you take up

It may be helpful to state when they collected these. Alternate translation: "how many baskets full of broken pieces of bread did you collect after everyone finished eating"

Mark 8:21

Do you not yet understand?

Jesus is mildly rebuking his disciples for not understanding. This can be written as a statement. Alternate translation: "You should understand by now the things I say and do."

Mark 8:22

Connecting Statement:

When Jesus and his disciples get out of their boat at Bethsaida, Jesus heals a blind man.

Bethsaida

This is a town on the northern shore of the Sea of Galilee. See how you translated the name of this town in [Mark 6:45]

to touch him

It may be helpful to state why they wanted Jesus to touch the man. Alternate translation: "to touch him in order to heal him"

Mark 8:23

When he had spit on his eyes ... he asked him

"When Jesus had spit on the man's eyes ... Jesus asked the man"

Mark 8:24

He looked up

"The man looked up"

I see men who look like walking trees

The man sees men walking around, yet they are not clear to him, so he compares them to trees.

Alternate translation: "Yes, I see people! They are walking around, but I cannot see them clearly. They look like trees"

Mark 8:25

Then he again

"Then Jesus again"

and the man opened his eyes, his sight was restored

The phrase "his sight was restored" can be written in active form. Alternate translation: "restoring the man's sight, and then the man opened his eyes"

Mark 8:26

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 8:27

Connecting Statement:

Jesus and his disciples talk on their way to the villages of Caesarea Philippi about who Jesus is and what will happen to him.

Mark 8:28

They answered him and said

"They answered him, saying,"

John the Baptist

The disciples answer that this was who some people said Jesus was. This can be shown more clearly. Alternate translation: "Some people say that you are John the Baptist"

Others say ... others

The word "others" refers to other people. This refers to their responses to Jesus's question. Alternate translation: "Other people say you are ... other people say you are"

Mark 8:29

He asked them

"Jesus asked his disciples"

Mark 8:30

Jesus warned them not to tell anyone about him.

Jesus did not want them to tell anyone that he was the Christ. This can be made more explicit. This can also be written as a direct quote. Alternate translation: "Jesus warned them not to tell anyone that he is the Christ." or "Jesus warned them, 'Do not tell anyone that I am the Christ.'"

Mark 8:31

Son of Man

This is an important title for Jesus.

would be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and would be killed, and after three days rise up

This can be stated in active form. Alternate translation: "that the elders and the chief priests and the scribes would reject him, and that men would kill him, and that after three days he would rise up"

Mark 8:32

He spoke that message openly

Possible meanings are 1) "He said this so that people could hear him" or 2) "He said this in a way that was easy to understand."

began to rebuke him

Peter rebuked Jesus for saying the things he said would happen to the Son of Man. This can be made explicit. Alternate translation: "began to rebuke him for saying these things"

Mark 8:33

Connecting Statement:

After rebuking Peter for his not wanting Jesus to die and rise, Jesus tells both his disciples and the crowd how to follow him.

Get behind me, Satan

Jesus means that Peter is acting like Satan because Peter is trying to prevent Jesus from accomplishing what God sent him to do. Alternate translation: "Get behind me, because you are acting like Satan"

Get behind me

"Get away from me"

Mark 8:34

follow me

Following Jesus here represents being one of his disciples. Alternate translation: "be my disciple" or "be one of my disciples"

must deny himself

"must not give in to his own desires" or "must forsake his own desires"

take up his cross, and follow me

"carry his cross and follow me." The cross represents suffering and death. Taking up the cross represents being willing to suffer and die. Alternate translation: "must obey me even to the point of suffering and dying"

follow me

Following Jesus here represents obeying him. Alternate translation: "obey me"

Mark 8:35

For whoever wants

"For anyone who wants"

life

This refers to both physical life and spiritual life.

for my sake and for the gospel

"because of me and because of the gospel." Jesus is talking about people who lose their lives because they follow Jesus and the gospel. This can be stated clearly. Alternate translation: "because he follows me and tells others the gospel"

Mark 8:36

What does it profit a person to gain the whole world and then forfeit his life?

This can be written as a statement. Alternate translation: "Even if a person gains the whole world, it will not benefit him if he forfeits his life."

to gain the whole world and then forfeit his life

This can also be expressed as a condition starting with the word "if." Alternate translation: "if he gains the whole world and then forfeits his life"

to gain the whole world

The words "the whole world" are an exaggeration for great riches. Alternate translation: "to gain everything he ever wanted"

forfeit

To forfeit something is to lose it or to have another person take it away.

Mark 8:37

What can a person give in exchange for his life?

This can be written as a statement. Alternate translation: "There is nothing a person can give in exchange for his life." or "No one can give anything in exchange for his life."

What can a person give

If in your language "giving" requires someone to receive what is given, "God" can be stated as the receiver. Alternate translation: "What can a person give to God"

Mark 8:38

ashamed of me and my words

"ashamed of me and my message"

in this adulterous and sinful generation

Jesus speaks of this generation as "adulterous," meaning that they are unfaithful in their relationship with God. Alternate translation: "in this generation of people who have committed adultery against God and are very sinful" or "in this generation of people who are unfaithful to God and are very sinful"

the Son of Man will be ashamed

Jesus speaks of himself in the third person. Alternate translation: "I, the Son of Man, will be ashamed"

when he comes

"when he comes back"

in the glory of his Father

When Jesus returns he will have the same glory as his Father.

with the holy angels

"accompanied by the holy angels"

Chapter 9

¹ He said to them, "Truly I say to you, there are some of you who are standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power."

² Six days later, Jesus took Peter and James and John with him up a high mountain, alone by themselves. Then he was transfigured before them. ³ His garments became radiantly brilliant, extremely white, whiter than any bleacher on earth could bleach them. ⁴ Then Elijah with Moses appeared to them, and they were talking with Jesus. ⁵ Peter answered and said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here, and so let us make three shelters, one for you, one for Moses, and one for Elijah." ⁶ (For he did not know what to say, for they were terrified.)

⁷ A cloud came and overshadowed them. Then a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him." ⁸ Suddenly, when they looked around, they no longer saw anyone with them, but only Jesus.

⁹ As they were coming down the mountain, he commanded them to tell no one what they had seen until the Son of Man had risen from the dead. ¹⁰ So they kept the matter to themselves, but they discussed among themselves what "rising from the dead" could mean. ¹¹ They asked him, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"

¹² He said to them, "Elijah does come first to restore all things. Why then is it written that the Son of Man must suffer many things and be despised? ¹³ But I say to you that Elijah has come, and they did whatever they wanted to him, just as it is written about him."

¹⁴ When they came to the disciples, they saw a great crowd around them, and scribes were arguing with them. ¹⁵ As soon as they saw Jesus, the whole crowd was amazed and as they ran up to him they greeted him. ¹⁶ He asked his disciples, "What are you arguing with them about?"

¹⁷ Someone in the crowd answered him, "Teacher, I brought my son to you. He has a spirit that makes him unable to speak. ¹⁸ It seizes him and it throws him down, and he foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes rigid. I asked your disciples to drive it out of him, but they could not."

¹⁹ He answered them, "Unbelieving generation, how long will I have to stay with you? How long will I bear with you? Bring him to me." ²⁰ They brought the boy to him. When the spirit saw Jesus, it immediately threw him into a convulsion. The boy fell on the ground and foamed at the mouth. ²¹ Jesus asked his father, "For how much time has he been like this?"

The father said, "Since childhood. ²² It has often thrown him into the fire or into the waters and tried to destroy him. If you are able to do anything, have pity on us and help us."

²³ Jesus said to him, "'If you are able'? All things are possible for the one who believes."

²⁴ Immediately the father of the child cried out and said, "I believe! Help my unbelief!"

²⁵ When Jesus saw the crowd running to them, he rebuked the unclean spirit and said, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter into him again."

²⁶ It cried out and convulsed the boy greatly and then came out. The boy looked like one who was dead, so that many said, "He is dead." ²⁷ But Jesus took him by the hand and lifted him up, and the boy stood up.

²⁸ When Jesus came into the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?"

²⁹ He said to them, "This kind cannot be cast out except by prayer."

³⁰ They went out from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know where they were, ³¹ for he was teaching his disciples. He said to them, "The Son of Man will be given over into the

hands of men, and they will put him to death. When he has been put to death, after three days he will rise again." ³² But they did not understand this statement, and they were afraid to ask him.

³³ Then they came to Capernaum. After he entered the house he asked them, "What were you discussing on the way?" ³⁴ But they were silent. For they had been arguing with one with another on the way about who was the greatest. ³⁵ Sitting down, he called the twelve together and he said to them, "If anyone wants to be first, he must be last of all and servant of all." ³⁶ He took a little child and placed him in their midst. He took him in his arms and said to them, ³⁷ "Whoever receives such a child in my name receives me; whoever receives me does not receive me but the one who sent me."

³⁸ John said to him, "Teacher, we saw someone driving out demons in your name and we stopped him, because he does not follow us."

³⁹ But Jesus said, "Do not stop him, for there is no one who will do a mighty work in my name and can soon afterwards say anything bad about me. ⁴⁰ Whoever is not against us is for us. ⁴¹ Whoever gives you a cup of water to drink in my name because you belong to Christ, truly I say to you, he will not lose his reward. ⁴² Whoever causes one of these little ones who believes in me to stumble, it would be better for him to have a large millstone tied around his neck and be thrown into the sea. ⁴³ If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed than to have two hands and to go into hell, into the unquenchable fire. ⁴⁴^[1]⁴⁵ If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame than to have your two feet and be thrown into hell. ⁴⁶^[2]⁴⁷ If your eye causes you to stumble, tear it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, ⁴⁸ where their worm does not die, and the fire is not put out. ⁴⁹ For everyone will be salted with fire. ⁵⁰ Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, how can you make it salty again? Have salt among yourselves, and be at peace with one another."

Footnotes

9:44 ^[1]The best ancient copies do not have this phrase, and verse 44 is not included in the ULB,

9:46 ^[2]The best ancient copies do not have this phrase, and verse 46 is not included in the ULB,

Mark 9 General Notes

Special concepts in this chapter

"transfigured"

Scripture often speaks of God's glory as a great, brilliant light. When people see this light, they are afraid. Mark says in this chapter that Jesus's clothing shone with this glorious light so that his followers could see that Jesus truly was God's Son. At the same time, God told them that Jesus was his Son. (See: glory and fear)

Important figures of speech in this chapter

Hyperbole

Jesus said things that he did not expect his followers to understand literally. When he said, "If your hand causes you to stumble, cut it off" ([Mark 9:43](#)), he was exaggerating so they would know that they should stay away from anything that caused them to sin, even if it was something they loved or thought they needed.

Other possible translation difficulties in this chapter

Elijah and Moses

Elijah and Moses suddenly appeared to Jesus, James, John, and Peter, and then they disappeared. All four of them saw Elijah and Moses, and because Elijah and Moses spoke with Jesus, the reader should understand that Elijah and Moses appeared physically.

"Son of Man"

Jesus referred to himself as the "Son of Man" in this chapter

Paradox

A paradox is a true statement that appears to describe something impossible. Jesus used a paradox when he said, "If anyone wants to be first, he must be last of all and servant of all" ([Mark 9:35](#)).

Mark 9:1

He said to them

"Jesus said to his disciples"

the kingdom of God come with power

The kingdom of God coming represents God showing himself as king. Alternate translation: "God show himself with great power as king"

Mark 9:2

alone by themselves

The author uses the reflexive pronoun "themselves" here to emphasize that they were alone and that only Jesus, Peter, James, and John went up the mountain.

he was transfigured

"Transfigure" means for a person's outward appearance to change. This can be stated in active form. Alternate translation: "his appearance had changed" or "he appeared very different"

before them

"in front of them"

Mark 9:3

radiantly brilliant

"shining" or "glowing." Jesus's garments were so white they were emitting or giving off light.

extremely

"very"

whiter than any bleacher on earth could bleach them

Bleaching describes the process of making natural white wool even whiter by using chemicals like bleach or ammonia. Alternate translation: "whiter than any person on earth could whiten them"

Mark 9:4

Elijah with Moses appeared

It may be helpful to state who these men are. Alternate translation: "two prophets who had lived long ago, Elijah and Moses, appeared"

they were talking

The word "they" refers to Elijah and Moses.

Mark 9:5

Peter answered and said to Jesus

"Peter said to Jesus." Here the word "answered" is used to introduce Peter into the conversation. Peter was not answering a question.

it is good for us to be here

It is not clear whether "us" refers only to Peter, James, and John, or if it refers to everyone there, including Jesus, Elijah, and Moses. If you can translate so that both options are possible, do so.

shelters

simple, temporary places in which to sit or sleep

Mark 9:6

For he did not know what to say, for they were terrified

This parenthetical sentence tells background information about Peter, James, and John.

they were terrified

"they were very frightened" or "they were very afraid"

Mark 9:7

came and overshadowed

"appeared and covered"

Then a voice came out of the cloud

Here "a voice came out" is a metonym for someone speaking. It can also be stated clearly who spoke. Alternate translation: "Then someone spoke from the cloud" or "Then God spoke from the cloud"

This is my beloved Son. Listen to him

God the Father expresses his love for his "beloved Son," the Son of God.

beloved Son

This is an important title for Jesus, the Son of God.

Mark 9:8

when they looked

Here "they" refers to Peter, James, and John.

Mark 9:9

he commanded them to tell no one ... until the Son of Man had risen

This implies that he was permitting them to tell people about what they had seen after he rose from being dead.

risen from the dead

"risen from among the dead." This speaks of becoming alive again. The phrase "the dead" refers to "dead people" and is a metonym for death. Alternate translation: "risen from death"

Mark 9:10

rising from the dead

"to rise from among the dead." This speaks of becoming alive again. The phrase "the dead" refers to "dead people" and is a metonym for death. Alternate translation: "rising from death"

So they kept the matter to themselves

Here "kept the matter to themselves" is an idiom that means they did not tell anyone about what they had seen. Alternate translation: "So they did not tell anyone about what they had seen"

Mark 9:11

Connecting Statement:

Though Peter, James, and John wondered what Jesus might mean by "rising from the dead," they asked him instead about Elijah's coming.

They asked him

The word "they" refers to Peter, James, and John.

Why do the scribes say that Elijah must come first?

Prophecy foretold that Elijah would come again from heaven. Then the Messiah, who is the Son of Man, would come to rule and reign. The disciples are confused about how the Son of Man could die and rise again. Alternate translation: "Why do the scribes say that Elijah must come before the Messiah comes?"

Mark 9:12

Elijah does come first to restore all things

By saying this, Jesus affirms that Elijah would come first.

Why then is it written ... be despised?

Jesus uses this question to remind his disciples that the scriptures also teach that the Son of Man must suffer and be despised. This may be expressed as a statement. Alternate translation: "But I also want you to consider what is written about the Son of Man. The scriptures say that he must suffer many things and be hated."

be despised

This may be stated in active form. Alternate translation: "people would hate him"

Mark 9:13

they did whatever they wanted to him

It may be helpful to state what people did to Elijah. Alternate translation: "our leaders treated him very badly, just as they wanted to do"

Mark 9:14

Connecting Statement:

When Peter, James, John, and Jesus came down from the mountain, they found the scribes arguing with the other disciples.

When they came to the disciples

Jesus, Peter, James, and John returned to the other disciples who had not gone with them up the mountain.

they saw a great crowd around them

"Jesus and those three disciples saw a great crowd around the other disciples"

scribes were arguing with them

The scribes were arguing with the disciples who had not gone with Jesus.

Mark 9:15

was amazed

It may be helpful to state why they were amazed. Alternate translation: "was amazed that Jesus had come"

Mark 9:16

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 9:17

He has a spirit

This means the boy is possessed by an unclean spirit. "He has an unclean spirit" or "He is possessed by an unclean spirit"

Mark 9:18

down, and he foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes

A convulsion, or seizure, can cause a person to have trouble breathing or swallowing. This causes white foam to come out of the mouth. If your language has a way to describe that, you could use it. Alternate translation: "down, and bubbles come out of his mouth, and he grinds his teeth and becomes"

becomes rigid

"becomes stiff" or "his body becomes rigid"

they could not

This refers to the disciples not being about to drive the spirit out of the boy. Alternate translation: "they could not drive it out of him"

Mark 9:19

He answered them

Though it was the boy's father who made a request of Jesus, Jesus responds to the whole crowd. This can be made clear. Alternate translation: "Jesus responded to the crowd"

Unbelieving generation

"You unbelieving generation." Jesus calls the crowd this as he begins to respond to them.

how long will I have to stay with you? How long will I bear with you?

Jesus uses these questions to express his frustration. Both questions have the same meaning. They can be written as statements. Alternate translation: "Your unbelief tires me! I wonder how long I must bear with you."

bear with you

"endure you" or "put up with you"

Bring him to me

"Bring the boy to me"

Mark 9:20

spirit

This refers to the unclean spirit. See how you translated this in Mark 9:17.

convulsion

This is the violent shaking of a person's body that can occur when that person has no control over his body.

Mark 9:21

For how much time

"How long"

Since childhood

"Since he was a small child." It may be helpful to state this as a full sentence. Alternate translation: "He has been like this since he was a small child"

Mark 9:22

have pity

"have compassion"

Mark 9:23

'If you are able'?

Jesus repeated what the man had said to him. Alternate translation: "Do you say to me 'If you are able'?" or "Why do you say 'If you are able'?"

'If you are able'?

Jesus used this question to rebuke the man's doubt. It can be expressed as a statement. Alternate

translation: "You should not say to me, 'If you are able.'" or "You ask me if I am able. Of course I am able."

All things are possible for the one who believes

"God can do anything for people who believe in him"

for the one

"for the person" or "for anyone"

believes

This refers to belief in God. Alternate translation: "believes in God"

Mark 9:24

Help my unbelief

The man is asking Jesus to help him overcome his unbelief and increase his faith. Alternate translation: "Help me when I do not believe" or "Help me have more faith"

Mark 9:25

the crowd running to them

This means that more people were running toward where Jesus was and that the crowd there was growing larger.

You mute and deaf spirit

The words "mute" and "deaf" can be explained. Alternate translation: "You unclean spirit, you who are causing the boy to be unable to speak and unable to hear"

Mark 9:26

It cried out

"The unclean spirit cried out"

convulsed the boy greatly

"shook the boy violently"

came out

It is implied that the spirit came out of the boy. Alternate translation: "came out of the boy"

The boy looked like one who was dead

The boy's appearance is compared to that of a dead person. Alternate translation: "The boy appeared dead" or "The boy looked like a dead person"

so that many

"so that many people"

Mark 9:27

took him by the hand

This means that Jesus grasped the boy's hand with his own hand. Alternate translation: "grasped the boy by the hand"

lifted him up
"helped him get up"

Mark 9:28

privately
This means they were alone.

cast it out
"cast the unclean spirit out." This refers to casting the spirit out of the boy. Alternate translation: "cast the unclean spirit out of the boy"

Mark 9:29

This kind cannot be cast out except by prayer
The words "cannot" and "except" are both negative words. In some languages it is more natural to use a positive statement. Alternate translation: "This kind can be cast out only by prayer"

This kind
This describes unclean spirits. Alternate translation: "This kind of unclean spirit"

Mark 9:30

Connecting Statement:
After he heals the demon-possessed boy, Jesus and his disciples leave the house where they are staying. He takes time to teach his disciples alone.

They went out from there
"Jesus and his disciples left that region"

passed through
"traveled through" or "passed by"

Mark 9:31

for he was teaching his disciples
Jesus was teaching his disciples privately, away from the crowd. This can be stated clearly. Alternate translation: "for he was teaching his disciples privately"

The Son of Man will be given over
This can be translated in active form. Alternate translation: "Someone will give the Son of Man over"

The Son of Man
Here Jesus refers to himself as the Son of Man. This is an important title for Jesus. "I, the Son of Man,"

into the hands of men
Here "hands" is a metonym for control. Alternate translation: "into the control of men" or "so that men will be able to control him"

When he has been put to death, after three days he
This can be stated in active form. Alternate translation: "After they have put him to death and three days have passed, he"

Mark 9:32

they were afraid to ask him
They were afraid to ask Jesus what his statement meant. Alternate translation: "they were afraid to ask him what it meant"

Mark 9:33

Connecting Statement:
When they come to Capernaum, Jesus teaches his disciples about being humble servants.

they came to
"they arrived at." The word "they" refers to Jesus and his disciples.

were you discussing
"were you discussing with one another"

Mark 9:34

they were silent
They were silent because they were ashamed to tell Jesus what they had been discussing. Alternate translation: "they were silent because they were ashamed"

who was the greatest
Here "the greatest" refers to "the greatest" among the disciples. Alternate translation: "who was the greatest among them"

Mark 9:35

If anyone wants to be first, he must be last of all
Here the words "first" and "last" are opposites of one another. Jesus speaks of being the "most important" as being "first" and of being the "least important" as being "last." Alternate translation: "If anyone wants God to consider him to be the most important person of all, he must consider himself to be the least important of all"

of all ... of all
"of all people ... of all people"

Mark 9:36

in their midst
"among them." The word "their" refers to the crowd.

He took him in his arms
This means that he hugged the child or picked him up and placed him on his lap.

Mark 9:37

such a child
"a child like this"

in my name
This means to do something because of love for Jesus. Alternate translation: "because he loves me" or "for my sake"

the one who sent me
This refers to God, who has sent him to earth. Alternate translation: "God, who has sent me"

Mark 9:38

John said to him
"John said to Jesus"

driving out demons
"sending away demons." This refers to casting demons out of people. Alternate translation: "driving demons out of people"

in your name
Here "name" is associated with Jesus's authority and power. Alternate translation: "by the authority of your name" or "by the power of your name"

he does not follow us
This means that he is not among their group of disciples. Alternate translation: "he is not one of us" or "he does not walk with us"

Mark 9:39

General Information:
This page has intentionally been left blank.

Mark 9:40

is not against us
"is not opposing us"

is for us
It can be explained clearly what this means. Alternate translation: "is trying to achieve the same goals that we are"

Mark 9:41

gives you a cup of water to drink in my name because you belong to Christ
Jesus speaks about giving someone a cup of water as an example of how one person may help another. This is a metaphor for helping someone in any way.

not lose
This negative sentence emphasizes the positive meaning. In some languages, it is more natural to use a positive statement. Alternate translation: "definitely receive"

Mark 9:42

millstone
a large, round stone used for grinding grain into flour

Mark 9:43

If your hand causes you to stumble
Here "hand" is a metonym for desiring to do something sinful that you would do with your hand. Alternate translation: "If you want to do something sinful with one of your hands"

to enter into life maimed
"to be maimed and then to enter into life" or "to be maimed before entering into life"

to enter into life
Dying and then beginning to live eternally is spoken of as entering into life. Alternate translation: "to enter into eternal life" or "to die and begin to live forever"

maimed
missing a body part as a result of having it removed or being injured. Here it refers to missing a hand. Alternate translation: "without a hand" or "missing a hand"

into the unquenchable fire
"where the fire cannot be put out"

Mark 9:44

General Information:
This page has intentionally been left blank.

Mark 9:45

If your foot causes you to stumble
Here the word "foot" is a metonym for desiring to do something sinful that you would do with your feet, such as going to a place you should not go to. Alternate translation: "If you want to do something sinful with one of your feet"

to enter into life lame
"to be lame and then to enter into life" or "to be lame before entering into life"

to enter into life
Dying and then beginning to live eternally is spoken of as entering into life. Alternate translation: "to enter into eternal life" or "to die and begin to live forever"

lame
"unable to walk easily." Here it refers not being able to walk well because of missing a foot. Alternate translation: "without a foot" or "missing a foot"

be thrown into hell

This can be stated in active form. Alternate translation: "for God to throw you into hell"

Mark 9:46

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 9:47

If your eye causes you to stumble, tear it out

Here the word "eye" is a metonym for either 1) desiring to sin by looking at something. Alternate translation: "If you want to do something sinful by looking at something, tear your eye out" or 2) Desiring to sin because of what you have looked at. Alternate translation: "If you want to do something sinful because of what you look at, tear your eye out"

to enter into the kingdom of God with one eye than to have two eyes

This refers to the state of a person's physical body when he dies. A person does not take his physical body with him into eternity. Alternate translation: "to enter into the kingdom of God after having lived on earth with only one eye than to have lived on earth with two eyes"

to be thrown into hell

This can be stated in the active form. Alternate translation: "for God to throw you into hell"

Mark 9:48

where their worm does not die

The meaning of this statement can be made explicit. Alternate translation: "where worms that eat people there do not die"

Mark 9:49

everyone will be salted with fire

This can be stated in active form. Alternate translation: "God will salt everyone with fire" or "Just as salt purifies a sacrifice, God will purify everyone by allowing them to suffer"

will be salted with fire

Here "fire" is a metaphor for suffering, and putting salt on people is a metaphor for purifying them. So "will be salted with fire" is a metaphor for being purified through suffering. Alternate translation: "will be made pure in the fire of suffering" or "will suffer in order to be purified as a sacrifice is purified with salt"

Mark 9:50

its saltiness

"its salty taste"

how can you make it salty again?

This can be written as a statement. Alternate translation: "you cannot make it salty again."

salty again

"taste salty again"

Have salt among yourselves

Jesus speaks of doing good things for one another as if good things were salt that people possess. Alternate translation: "Do good to each other, like salt adds flavor to food"

Chapter 10

¹ Jesus left that place and went to the region of Judea and to the area beyond the Jordan River, and the crowds came to him again. He was teaching them again, as he was accustomed to do. ² Then Pharisees came to him to test him and asked, "Is it lawful for a husband to divorce his wife?"

³ He answered, "What did Moses command you?"

⁴ They said, "Moses allowed a man to write a certificate of divorce and then to send her away."

⁵ "It was because of your hard hearts that he wrote you this law," Jesus said to them. ⁶ "But from the beginning of creation, 'God made them male and female.'

⁷ 'For this reason
a man will leave his father and mother
and be united to his wife,

⁸ and the two will become one flesh.'

So they are no longer two, but one flesh. ⁹ Therefore what God has joined together, let no man tear apart."

¹⁰ When they were in the house, the disciples asked him again about this. ¹¹ He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another woman commits adultery against her. ¹² If she divorces her husband and marries another man, she commits adultery."

¹³ Then they brought their little children to him so that he might touch them, but the disciples rebuked them. ¹⁴ But when Jesus noticed it, he was angry and said to them, "Permit the little children to come to me, and do not forbid them, for the kingdom of God belongs to those who are like them. ¹⁵ Truly I say to you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child will definitely not enter it." ¹⁶ Then he took the children into his arms and blessed them as he placed his hands on them.

¹⁷ When he began his journey, a man ran up to him and knelt before him and asked, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"

¹⁸ Jesus said, "Why do you call me good? No one is good except God alone. ¹⁹ You know the commandments: 'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not testify falsely, do not defraud, honor your father and mother.'"

²⁰ The man said, "Teacher, all these things I have obeyed from the time I was a youth."

²¹ Jesus looked at him and loved him. He said to him, "One thing you lack. You must sell all that you have and give it to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." ²² But because of this statement he looked very sad and he went away sorrowful, because he had many possessions.

²³ Jesus looked around and said to his disciples, "How difficult it is for those who are rich to enter the kingdom of God!" ²⁴ The disciples were astonished at his words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is to enter into the kingdom of God! ²⁵ It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

²⁶ They were greatly astonished and said to each other, "Then who can be saved?"

²⁷ Jesus looked at them and said, "With people it is impossible, but not with God. For all things are possible with God."

²⁸ Peter began to speak to him, "Look, we have left everything and have followed you."

²⁹ Jesus said, "Truly I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or lands for my sake and for the gospel ³⁰ who will not receive a hundred times as much now in this age: houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with

persecutions, and in the world to come, eternal life. ³¹ But many who are first will be last, and the last first."

³² They were on the road going up to Jerusalem, and Jesus was going ahead of them. The disciples were amazed, and those who were following behind were afraid. Then Jesus took the twelve aside again and began to tell them what would soon happen to him. ³³ "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be given over to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death and give him over to the Gentiles. ³⁴ They will mock him, spit on him, whip him, and put him to death. But after three days he will rise."

³⁵ James and John, the sons of Zebedee, came up to him and said, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask you."

³⁶ He said to them, "What do you want me to do for you?"

³⁷ They said, "Allow us to sit with you in your glory, one at your right hand and the other at your left."

³⁸ But Jesus replied to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup which I will drink or be baptized with the baptism with which I will be baptized?"

³⁹ They said to him, "We are able."

Jesus said to them, "The cup that I will drink, you will drink, and with the baptism with which I am baptized, you also will be baptized. ⁴⁰ But who is to sit at my right hand or at my left hand is not mine to give, but it is for those for whom it has been prepared." ⁴¹ When the other ten disciples heard about this, they began to be very angry with James and John. ⁴² Jesus called them to himself and said, "You know those who are considered rulers of the Gentiles dominate them, and their high officials exercise authority over them. ⁴³ But it is not this way among you. Whoever wishes to become great among you must be your servant, ⁴⁴ and whoever wishes to be first among you must be the slave of all. ⁴⁵ For the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

⁴⁶ They came to Jericho. As he left Jericho with his disciples and a great crowd, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, sat by the road. ⁴⁷ When he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to shout and to say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

⁴⁸ Many rebuked the blind man, telling him to be quiet. But he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!"

⁴⁹ Jesus stopped and commanded him to be called. They called the blind man, saying, "Be brave! Get up! He is calling for you." ⁵⁰ He threw aside his coat, sprang up, and came to Jesus.

⁵¹ Jesus answered him and said, "What do you want me to do for you?"

The blind man said, "Rabboni, I want to receive my sight."

⁵² Then Jesus said to him, "Go. Your faith has healed you." Immediately he could see again, and he followed him on the road.

Mark 10 General Notes

Structure and formatting

Some translations set quotations from the Old Testament farther to the right on the page than the rest of the text. The ULB does this with the quoted material in 10:7-8.

Special concepts in this chapter

Jesus's teaching about divorce

The Pharisees wanted to find a way to make Jesus say that it is good to break the law of Moses, so they asked him about divorce. Jesus tells how God originally designed marriage to show that the Pharisees taught wrongly about divorce.

Important figures of speech in this chapter

Metaphor

Metaphors are pictures of visible objects that speakers use to explain invisible truths. When Jesus spoke of "the cup which I will drink," he was speaking of the pain he would suffer on the cross as if it were a bitter, poisonous liquid in a cup.

Other possible translation difficulties in this chapter

Paradox

A paradox is a true statement that appears to describe something impossible. Jesus used a paradox when he said, "Whoever wishes to become great among you must be your servant" ([Mark 10:43](#)).

Mark 10:1

Connecting Statement:

After Jesus and his disciples leave Capernaum, Jesus reminds the Pharisees, as well as his disciples, what God really expects in marriage and divorce.

Jesus left that place

Jesus's disciples were traveling with him. They were leaving Capernaum. Alternate translation: "Jesus and his disciples left Capernaum"

and to the area beyond the Jordan River

"and to the land on the other side of the Jordan River" or "and to the area east of the Jordan River"

He was teaching them again

The word "them" refers to the crowds.

he was accustomed to do

"was his custom" or "he usually did"

Mark 10:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 10:3

What did Moses command you

Moses gave the law to their ancestors, which they now were also supposed to follow. Alternate translation: "What did Moses command your ancestors about this"

Mark 10:4

a certificate of divorce

This was a paper saying that the woman was no longer his wife.

Mark 10:5

"It was because ... this law," Jesus said to them.

In some languages speakers do not interrupt a quote to say who is speaking. Rather they say who is speaking at the beginning or end of the complete

quote. Alternate translation: "Jesus said to them, 'It was because ... this law.'"

because of your hard hearts that he wrote you this law

Long before this time, Moses wrote this law for the Jews and their descendants because they had hard hearts. The Jews of Jesus's time also had hard hearts, so Jesus included them by using the words "your" and "you." Alternate translation: "because your ancestors had hard hearts like yours that he wrote this law"

your hard hearts

Here "hearts" is a metonym for a person's inner being or mind. The phrase "hard hearts" is a metaphor for "stubbornness." Alternate translation: "your stubbornness"

Mark 10:6

God made them

"God made people"

Mark 10:7

Connecting Statement:

Jesus continues to quote what God said in the book of Genesis.

For this reason

"Therefore" or "Because of this"

be united to his wife

"join with his wife"

Mark 10:8

and the two ... one flesh

Jesus finishes quoting what God said in the book of Genesis.

they are no longer two, but one flesh

This is a metaphor to illustrate their close union as husband and wife. Alternate translation: "the two people are like one person" or "they are no longer two, but together they are one body"

Mark 10:9

Therefore what God has joined together, let no man tear apart

The phrase "what God has joined together" refers to any married couple. Alternate translation: "Therefore since God has joined together husband and wife, let no one tear them apart"

Mark 10:10

When they were

"When Jesus and his disciples were"

were in the house

Jesus's disciples were speaking to him privately. Alternate translation: were alone in the house"

asked him again about this

The word "this" refers to the conversation that Jesus had just had with the Pharisees about divorce.

Mark 10:11

Whoever

"Anyone who"

commits adultery against her

Here "her" refers to the first woman he was married to.

Mark 10:12

she commits adultery

In this situation she commits adultery against her previous husband. Alternate translation: "she commits adultery against him" or "she commits adultery against the first man"

Mark 10:13

Connecting Statement:

When the disciples rebuke the people for bringing their little children to Jesus, he blesses the children and reminds the disciples that people must be as humble as a child to enter the kingdom of God.

Then they brought

"Now people were bringing." This is the next event in the story.

he might touch them

This means that Jesus would touch them with his hands and bless them. Alternate translation: "he might touch them with his hands and bless them" or "he might lay his hands on them and bless them"

rebuked them

"rebuked the people"

Mark 10:14

Jesus noticed it

The word "it" refers to the disciples rebuking the people who were bringing the children to Jesus.

was angry

Jesus was angry with the disciples.

Permit the little children to come to me, and do not forbid them

These two clauses have similar meanings, repeated for emphasis. In some languages it is more natural to emphasize this in another way. Alternate translation: "Be sure to allow the little children to come to me"

do not forbid

"allow"

for the kingdom of God belongs to those who are like them

The kingdom belonging to people represents the kingdom including them. Alternate translation: "the kingdom of God includes people who are like them" or "because only people like them are members of the kingdom of God"

Mark 10:15

whoever will not receive ... child will definitely not enter it

"if anyone will not receive ... child, he will definitely not enter it"

as a little child

Jesus is comparing how people must receive the kingdom of God to how little children would receive it. Alternate translation: "in the same manner as a little child would"

will not receive the kingdom of God

"will not accept God as their king"

definitely not enter it

The word "it" refers to the kingdom of God.

Mark 10:16

he took the children into his arms

"he hugged the children"

Mark 10:17

to inherit eternal life

Here the man speaks of "receiving" as if it were "inheriting." This metaphor is used to emphasize the importance of receiving. Also, "inherit" here does not mean that someone has to die first. Alternate translation: to receive eternal life"

Mark 10:18

Why do you call me good?

Jesus asks this question to remind the man that no man is good the way God is good. Alternate translation: "You do not understand what you are saying when you call me good."

No one is good except God alone

This double negative emphasizes that God is the only one who is good. Alternate translation: "The only one who is good is God"

Mark 10:19

do not testify falsely

"do not testify falsely against anyone" or "do not lie about someone in court"

Mark 10:20

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 10:21

One thing you lack

"There is one thing you are missing." Here "lack" is a metaphor for needing to do something. Alternate translation: "One thing you need to do" or "There is one thing you have not yet done" or

give it to the poor

Here the word "it" refers to the things he sells and is a metonym for the money he receives when he sells them. Alternate translation: "give the money to the poor"

the poor

This refers to poor people. Alternate translation: "poor people"

treasure

wealth, valuable things

Mark 10:22

had many possessions

"owned many things"

Mark 10:23

How difficult it is

"It is very difficult"

Mark 10:24

Jesus said to them again

"Jesus said to his disciples again"

Children, how

"My children, how." Jesus is teaching them as a father would teach his children. Alternate translation: "My friends, how"

how hard it is

"it is very hard"

Mark 10:25

It is easier for a camel ... kingdom of God

It is impossible for a camel to go through the eye of a needle. Jesus uses an exaggeration to emphasize how very difficult it is for rich people to get into the kingdom of God.

It is easier for a camel

This speaks of an impossible situation. If you cannot state this in this way in your language, you can use the word "would." Alternate translation: "It would be easier for a camel"

the eye of a needle

Here "the eye" refers to the small hole in one end of a sewing needle. The thread goes through this hole and ties to the needle. Alternate translation: "the hole of a needle"

Mark 10:26

They were

"The disciples were"

Then who can be saved?

This can be written as a statement. Alternate translation: "If that is so, then no one will be saved!"

Mark 10:27

With people it is impossible, but not with God

The understood information may be supplied. Alternate translation: "It is impossible for people to save themselves, but God can save them"

Mark 10:28

Look, we have left everything and have followed you

Here the word "Look" is used to draw attention to the words that come next. Similar emphasis can be expressed in other ways. Alternate translation: "We have left everything and have followed you"

have left everything

"have left everything behind"

Mark 10:29

Truly I say to you, there is no one

This sentence ends in verse 30. It can be stated in positive form. If so, in verse 30, "who will not

receive" would become "will receive." Alternate translation: "Truly I say to you, everyone"

or lands

"or plots of ground" or "or the land that he owns"

for my sake

"for my cause" or "for me"

for the gospel

"to proclaim the gospel"

Mark 10:30

who will not receive

This sentence began in verse 29. If you the sentence was stated in positive form in verse 29, verse 30 would be changed to positive form also. Alternate translation: "will receive"

this age

"the world as you know it" or "this present age"

brothers and sisters and mothers and children

Like the list in verse 29, this describes the family in general. The word "fathers" is missing in verse 30, but it does not significantly change the meaning.

with persecutions, and in the world to come, eternal life

This can be reworded so that the ideas in the abstract noun "persecution" are expressed with the verb "persecute." Because the sentence is so long and complicated, "will receive" can be repeated. Alternate translation: "and even though people persecute them, in the world to come, they will receive eternal life"

in the world to come

"in the future world" or "in the future"

Mark 10:31

are first will be last, and the last first

Here the words "first" and "last" are opposites of one another. Jesus speaks of being the "important" as being "first" and of being the "unimportant" as being "last." Alternate translation: "are important will be unimportant, and those who are unimportant will be important"

the last first

The phrase "the last" refers to people who are "last." Also, the understood verb in this clause may be supplied. Alternate translation: "those who are last will be first"

Mark 10:32

They were on the road ... and Jesus was going ahead of them

"Jesus and his disciples were walking on the road ... and Jesus was in front of his disciples"

those who were following behind

"those who were following behind them." Some people were walking behind Jesus and his disciples.

Mark 10:33

See

"Look" or "Listen" or "Pay attention to what I am about to tell you"

the Son of Man will

Jesus is speaking about himself. This can be stated clearly. Alternate translation: "I, the Son of Man, will"

the Son of Man will be given over to

The words "given over" mean "betrayed" or "put into the power of." This can be stated in active form. Alternate translation: "someone will hand the Son of Man to" or "they will hand the Son of Man over to"

They will condemn

The word "They" refers to the chief priests and the scribes.

give him over to the Gentiles

"betray him to the Gentiles" or "put him under the control of the Gentiles"

Mark 10:34

They will mock

"People will mock"

put him to death

"kill him"

he will rise

This refers to rising from the dead. Alternate translation: "he will rise from being dead"

Mark 10:35

we ... us

These words refer only to James and John.

Mark 10:36

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 10:37

in your glory

"when you are glorified." The phrase "in your glory" refers to when Jesus is glorified and rules over his kingdom. Alternate translation: "when you rule in your kingdom"

Mark 10:38

You do not know

"You do not understand"

drink the cup which I will drink

Here "cup" refers to what Jesus must suffer. Suffering is often referred to as drinking from a cup. Alternate translation: "drink the cup of suffering that I will drink" or "drink from the cup of suffering that I will drink from"

be baptized with the baptism with which I will be baptized

Here "baptism" and being baptized represent suffering. Just as water covers a person during baptism, suffering will overwhelm Jesus. Alternate translation: "endure the baptism of suffering which I will suffer"

Mark 10:39

We are able

They respond this way, meaning that they are able to drink the same cup and endure the same baptism.

you will drink

"you will drink as well"

Mark 10:40

But who is to sit at my right hand or at my left hand is not mine to give

"But I am not the one who allows people to sit at my right hand or my left hand"

but it is for those for whom it has been prepared

"but those places are for those for whom they have been prepared." The word "it" refers to the places to his right hand and to his left hand.

it has been prepared

This can be stated in active form. Alternate translation: "God has prepared it" or "God has prepared them"

Mark 10:41

heard about this

The word "this" refers to James and John asking to sit at Jesus's right and left hands.

Mark 10:42

Jesus called them

"Jesus called his disciples"

those who are considered rulers of the Gentiles

This can be stated in active form. Possible meanings are 1) people in general consider these people the rulers of the Gentiles. Alternate translation: "those whom people consider to be the

rulers of the Gentiles" or 2) the Gentiles consider these people their rulers. Alternate translation: "those whom the Gentiles think of as their rulers"

dominate

have control or power over

exercise authority

"flaunt their authority." This means that they show or use their authority in an overbearing way.

Mark 10:43

But it is not this way among you

This refers back to the previous verse about the Gentile rulers. This can be stated clearly. Alternate translation: "But do not be like them"

become great

"be highly respected"

Mark 10:44

to be first

This is a metaphor for being the most important. Alternate translation: "to be the most important"

Mark 10:45

For the Son of Man did not come to be served

This can be translated in active form. Alternate translation: "For the Son of Man did not come to have people serve him"

to be served, but to serve

"to be served by people, but to serve people"

for many

"for many people"

Mark 10:46

Connecting Statement:

As Jesus and his disciples continue walking toward Jerusalem, Jesus heals blind Bartimaeus, who then walks with them.

the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar

"a blind beggar named Bartimaeus, the son of Timaeus." Bartimaeus is the name of a man. Timaeus is his father's name.

Mark 10:47

When he heard that it was Jesus

Bartimaeus heard people saying that it was Jesus. Alternate translation: "When he heard people saying that it was Jesus"

Son of David

Jesus is called the Son of David because he is a descendant of King David. Alternate translation:

"You who are the Messiah descended from King David"

Mark 10:48

Many rebuked
"Many people rebuked"

all the more
"even more"

Mark 10:49

commanded him to be called.
This can be translated in active form or as as a direct quote. Alternate translation: "commanded others to call him." or "commanded them, 'Call him to come over here.'"

They called
The word "They" refers to the crowd.

Be brave
"Have courage" or "Do not be afraid"

He is calling for you
"Jesus is calling for you"

Mark 10:50

sprang up
"jumped up"

Mark 10:51

answered him
"answered the blind man"

to receive my sight
"to be able to see"

Mark 10:52

Your faith has healed you
This phrase is written this way to place emphasis on the man's faith. Jesus heals the man because he believes that Jesus can heal him. This can be made explicit. Alternate translation: "I am healing you because you have believed in me"

he followed him
"he followed Jesus"

Chapter 11

¹ Now as they came to Jerusalem, they were close to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, and Jesus sent out two of his disciples ² and said to them, "Go into the village opposite us. As soon as you enter it, you will find a colt that has never been ridden. Untie it and bring it to me. ³ If anyone says to you, 'Why are you doing this?' you should say, 'The Lord has need of it and will immediately send it back here.'"

⁴ They went away and found a colt tied at a door outside in the street, and they untied it. ⁵ Some people were standing there and said to them, "What are you doing, untying that colt?" ⁶ They spoke to them as Jesus told them, and the people let them go their way. ⁷ They brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it, and he sat on it. ⁸ Many people spread their garments on the road, and others spread branches they had cut from the fields. ⁹ Those who went before him and those who followed shouted,

"Hosanna! Blessed is the one
who comes in the name of the Lord.

¹⁰ Blessed is the coming kingdom of our father David!
Hosanna in the highest!"

¹¹ Then Jesus entered into Jerusalem and went into the temple and looked around at everything. Now the time being late, he went out to Bethany with the twelve. ¹² The next day while they were going out from Bethany, he was hungry. ¹³ Seeing from far away a fig tree that had leaves, he went to see if he could find any fruit on it, and when he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. ¹⁴ He spoke to it, "No one will ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

¹⁵ They came to Jerusalem, and he entered the temple and began to cast out the sellers and the buyers in the temple. He turned over the tables of the money changers and the seats of those who sold pigeons. ¹⁶ He did not allow anyone to carry anything through the temple that could be sold. ¹⁷ He taught them and said, "Is it not written,

'My house will be called
a house of prayer for all the nations'?

But you have made it a den of robbers."

¹⁸ The chief priests and the scribes heard what he had said, and they looked for a way to destroy him. For they feared him because the entire crowd was amazed at his teaching. ¹⁹ When evening came, they left the city.

²⁰ As they walked by in the morning, they saw the fig tree withered away to its roots. ²¹ Peter remembered and said, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered away."

²² Jesus answered them, "Have faith in God. ²³ Truly I say to you that if anyone says to this mountain, 'Get up and cast yourself into the sea,' and if he does not doubt in his heart but believes that what he said will happen, that is what God will do. ²⁴ Therefore I say to you: Everything you pray and ask for, believe that you received it, and it will be yours. ²⁵ When you stand and pray, you must forgive whatever you have against anyone, so that your Father who is in heaven will also forgive you your trespasses." ²⁶^[1]

²⁷ They came to Jerusalem again. As Jesus was walking in the temple, the chief priests, the scribes, and the elders came to him. ²⁸ They said to him, "By what authority do you do these things, and who gave you the authority to do them?"

²⁹ Jesus said to them, "I will ask you one question. Tell me and I will tell you by what authority I do these things. ³⁰ The baptism of John, was it from heaven or from men? Answer me." ³¹ They discussed between themselves and argued and said, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why then did you not believe him?' ³² But if we say, 'From men,'" They were afraid of the people, for everyone was convinced that John was a prophet. ³³ Then they answered Jesus and said, "We do not know."

Then Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

Footnotes

11:26 ^[1]The best ancient copies of Mark do not have this sentence:

Mark 11 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 11:9-10, 17, which is from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

The donkey and the colt

Jesus rode into Jerusalem on an animal. In this way he was like a king who came into a city after he had won an important battle. Also, the kings of Israel in the Old Testament rode on a donkeys. Other kings rode on horses. So Jesus was showing that he was the king of Israel and that he was not like other kings.

Matthew, Mark, Luke, and John all wrote about this event. Matthew and Mark wrote that the disciples brought Jesus a donkey. John wrote that Jesus found a donkey. Luke wrote that they brought him a colt. Only Matthew wrote that there were both a donkey and a colt. No one knows for sure whether Jesus rode the donkey or the colt. It is best to translate each of these accounts as it appears in the ULB without trying to make them all say exactly the same thing. (See: [Matthew 21:1-7](#) and [Mark 11:1-7](#) and [Luke 19:29-36](#) and [John 12:14-15](#))

Mark 11:1

Now as they came to Jerusalem, they were close to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives
 "When Jesus and his disciples came near to Jerusalem, they came to Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives" They have come to Bethphage and Bethany in the vicinity of Jerusalem.

Bethphage

This is the name of a village.

Mark 11:2

opposite us
 "ahead of us"

a colt

This refers to a young donkey that is large enough to carry a man.

that has never been ridden

This can be written in active form. Alternate translation: "that no one has ever ridden"

Mark 11:3

Why are you doing this

It can be written clearly what the word "this" refers to. Alternate translation: "Why are you untying and taking the colt"

has need of it
 "needs it"

will immediately send it back here

Jesus will send it back promptly when he is finished using it. Alternate translation: "will immediately send it back when he no longer needs it"

Mark 11:4

They went

"The two disciples went"

colt

This refers to a young donkey that is large enough to carry a man. See how you translated this in Mark 11:2.

Mark 11:5

What are you doing, untying that colt?

The people wanted to know why the two men were untying the colt. They may have been concerned that the two men were doing something they should not have been doing. Alternate translation: "Why are you untying that colt?"

Mark 11:6

They spoke

"They responded"

as Jesus told them

"as Jesus had told them to respond." This refers to how Jesus had told them to respond to people's questions about taking the colt.

let them go their way

This means that they allowed them to continue doing what they were doing. Alternate translation: "let them take the donkey with them"

Mark 11:7

They brought the colt to Jesus

The word "They" refers to the two disciples.

threw their cloaks on it, and he sat on it

"laid their cloaks on its back and Jesus sat on it." It is easier to ride a colt or a horse when there is a blanket or something similar on its back. In this case, the disciples put their cloaks on it.

cloaks

"coats" or "robes"

Mark 11:8

Many people spread their garments on the road

It was a tradition to lay garments on the road in front of important people to honor them. This can be made explicit. Alternate translation: "Many people spread their garments on the road to honor him"

others spread branches they had cut from the fields

It was a tradition to lay palm branches on the road in front of important people to honor them. Alternate translation: "others spread on the road branches that they had cut from the fields to honor him"

Mark 11:9

who followed

"who followed him"

Hosanna

This word means "save us," but people also shouted it joyfully when they wanted to praise God. You can translate it according to how it was used, or you can write "Hosanna" using your language's way of spelling that word. Alternate translation: "Praise God"

Blessed is the one

This is referring to Jesus. This can be stated clearly. Alternate translation: "Blessed are you, the one"

in the name of the Lord

This is a metonym for the Lord's authority. Alternate translation: "with the authority of the Lord"

Blessed is

"May God bless"

Mark 11:10

Blessed is the coming kingdom of our father David

"Blessed is our father David's coming kingdom." This refers to Jesus coming and ruling as king. The word "blessed" can be translated as an active verb. Alternate translation: "Blessed be the coming of your kingdom" or "May God bless you as you rule your coming kingdom"

of our father David

Here David's descendant who will rule is referred to as David himself. Alternate translation: "of the greatest descendant of our father David" or "that David's greatest descendant will rule"

Hosanna in the highest

Possible meanings are 1) "Praise God who is in heaven" or 2) "Let those who are in heaven shout 'Hosanna'."

the highest

Here heaven is spoken of as "the highest." Alternate translation: "the highest heaven" or "heaven"

Mark 11:11

the time being late

"because it was late in the day"

he went out to Bethany with the twelve

"he and his twelve disciples left Jerusalem and went to Bethany"

Mark 11:12

he was hungry

"Jesus was hungry"

Mark 11:13

Connecting Statement:

This happens while Jesus and his disciples are walking to Jerusalem.

if he could find any fruit on it

"if there was any fruit on it"

he found nothing but leaves

This means that he did not find any figs. Alternate translation: "he found only leaves and no figs on the tree"

the season

"the time of year"

Mark 11:14

He spoke to it, "No one will ever eat fruit from you again
Jesus speaks to the fig tree and curses it. He speaks to it so that his disciples hear him.

He spoke to it
"He spoke to the tree"

his disciples heard it
The word "it" refers to Jesus speaking to the fig tree.

Mark 11:15

They came
"Jesus and his disciples came"

began to cast out the sellers and the buyers in the temple
Jesus is driving these people out of the temple. This can be written clearly. Alternate translation: "began to drive the sellers and buyers out of the temple"

the sellers and the buyers
"the people who were buying and selling"

Mark 11:16

to carry anything through the temple that could be sold
"to carry anything that could be sold through the temple"

Mark 11:17

General Information:
God had said earlier in his word, through the prophet Isaiah, that his temple would be a house of prayer for all the nations.

Is it not written, 'My house will be called ... the nations'?
Jesus is rebuking the Jewish leaders for their misuse of the temple. This can be written as a statement. Alternate translation: "It is written in the scriptures that God said, 'I want my house to be called a house where people from all nations may pray.'"

But you have made it a den of robbers
Jesus compares the people to robbers and the temple to a robbers' den. Alternate translation: "But you are like robbers who have made my house into a robbers' den"

a den of robbers
"a cave where robbers hide"

Mark 11:18

they looked for a way
"they sought a way" or "they tried to find a way"

to destroy him
"to kill him"

Mark 11:19

When evening came
"In the evening"

they left the city
"Jesus and his disciples left the city"

Mark 11:20

Connecting Statement:
Jesus uses the example of the fig tree to remind the disciples to have faith in God.

walked by
"were walking along the road"

they saw the fig tree withered away to its roots
Translate this statement to clarify that the tree died. Alternate translation: "they saw that the fig tree had withered away down to its roots and died"

withered away
"dried up"

Mark 11:21

Peter remembered
It may be helpful to state what Peter remembered. Alternate translation: "Peter remembered what Jesus had said to the fig tree"

Mark 11:22

Jesus answered them
"Jesus replied to his disciples"

Mark 11:23

Truly I say to you
"I tell you the truth." This phrase adds emphasis to what Jesus says next.

if he does not doubt in his heart but believes
Here "heart" is a metonym for a person's mind or inner being. Alternate translation: "if he truly believes in his heart" or "if he does not doubt but believes"

God will do
"God will make happen"

Mark 11:24

Therefore I say to you
"So I tell you"

it will be yours

It is understood that this will happen because God will provide what you ask for. This can be stated clearly. Alternate translation: "God will give it to you"

Mark 11:25

When you stand and pray

It is common in Hebrew culture to stand when praying to God. Alternate translation: "When you pray"

whatever you have against anyone

"whatever grudge you have against anyone." Here the word "whatever" refers to any grudge you hold against someone for sinning against you or any anger you have against someone.

Mark 11:26

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 11:27

Connecting Statement:

The next day when Jesus returns to temple, he gives the chief priests, scribes, and elders an answer to their question about his casting the money changers out of the temple area, by asking them a question that they were not willing to answer.

They came to

"Jesus and his disciples came to"

Jesus was walking in the temple

This means that Jesus was walking around inside of the temple; he was not walking into the temple.

Mark 11:28

They said to him

The word "They" refers to the chief priests, the scribes, and the elders.

By what authority do you do these things, and who gave you the authority to do them?

Possible meanings: 1) Both of these questions have the same meaning and are asked together to strongly question Jesus's authority and so can be combined. Alternate translation: "Who gave you authority to do these things?" 2) They are two separate questions, the first asking about the nature of the authority and the second about who gave it to him.

you do these things

The words "these things" refer to Jesus turning over the sellers' tables in the temple and speaking against what the chief priests and scribes taught.

Alternate translation: "things like those you did here yesterday"

Mark 11:29

Tell me

"Answer me"

Mark 11:30

The baptism of John

"The baptism that John performed"

was it from heaven or from men

"was it authorized by heaven or by men"

from heaven

Here "heaven" refers to God. Alternate translation: "from God"

from men

"from people"

Mark 11:31

If we say, 'From heaven,'

This refers to the source of the baptism of John. Alternate translation: "If we say, 'It was from heaven,'"

From heaven

Here "heaven" refers to God. See how you translated this in [Mark 11:30]

not believe him

The word "him" refers to John the Baptist.

Mark 11:32

But if we say, 'From men,'

The religious leaders imply that they will suffer from the people if they give this answer. This refers to the source of the baptism of John. Alternate translation: "But if we say, 'The baptism of John was from men,'" or "But if we say, 'From men,' that would not be good." or "But we do not want to say that it was from men."

From men

"It came from a person"

They were afraid of the people

The author, Mark, explains why the religious leaders did not want to say that John's baptism was from men. This can be stated clearly. "They said this to each other because they were afraid of the people" or "They did not want to say that John's baptism was from men because they were afraid of the people"

Mark 11:33

"We do not know where the baptism of John came from"

We do not know

This refers to the baptism of John. This understood information may be supplied. Alternate translation:

Chapter 12

¹ Then Jesus began to teach them in parables. He said, "A man planted a vineyard, put a hedge around it, and dug a pit for a winepress. He built a watchtower and then leased the vineyard to vine growers. Then he went away on a journey. ² At the right time, he sent a servant to the vine growers to receive from them some of the fruit of the vineyard. ³ But they took him, beat him, and sent him away empty-handed. ⁴ Again he sent to them another servant, and they wounded him in the head and treated him shamefully. ⁵ He sent yet another, and this one they killed. They treated many others in the same way, beating some and killing others. ⁶ He had still one more person to send, a beloved son. He was the last one he sent to them. He said, 'They will respect my son.'

⁷ "But the vine growers said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him, and the inheritance will be ours.' ⁸ They seized him, killed him, and threw him out of the vineyard. ⁹ Therefore, what will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the vine growers and will give the vineyard to others.

¹⁰ Have you not read this scripture?

'The stone which the builders rejected
has been made the cornerstone.

¹¹ This was from the Lord,
and it is marvelous in our eyes.'"

¹² After this the Jewish leaders sought a way to arrest Jesus because they understood that he spoke the parable against them. But they were afraid of the crowd. So they left him and went away.

¹³ Then they sent some of the Pharisees and the Herodians to him to trap him with words. ¹⁴ When they came, they said to him, "Teacher, what people think is not a concern to you because you do not show partiality to anyone. You truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or not?"

¹⁵ But Jesus knew their hypocrisy and said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius so I can look at it." ¹⁶ They brought one to Jesus. He said to them, "Whose likeness and inscription is this?"

They said, "Caesar's."

¹⁷ Jesus said, "Give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." They marveled at him.

¹⁸ Then Sadducees, who say there is no resurrection, came to him. They asked him, saying, ¹⁹ "Teacher, Moses wrote for us, 'If a man's brother dies and leaves a wife behind him, but had no child, the man should take the brother's wife, and raise up children for his brother.' ²⁰ There were seven brothers; the first took a wife and then died, having no children. ²¹ Then the second took her and died, leaving no child, and the third in the same way. ²² The seven left no children. Last of all, the woman also died. ²³ In the resurrection, when they rise again, whose wife will she be? For all seven brothers had her as their wife."

²⁴ Jesus said, "Is this not the reason you are mistaken, because you do not know the scriptures nor the power of God? ²⁵ For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but they are like angels in heaven. ²⁶ But concerning the dead that are raised, have you not read in the book of Moses, in the account about the bush, how God spoke to him and said, 'I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'? ²⁷ He is not the God of the dead, but of the living. You are quite mistaken."

²⁸ One of the scribes came and heard their discussion; he saw that Jesus answered them well. He asked him, "What commandment is the most important of all?"

²⁹ Jesus answered, "The most important is, 'Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one. ³⁰ You must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.' ³¹ The second commandment is this, 'You must love your neighbor as yourself.' There is no other greater commandment than these."

³² The scribe said, "Good, Teacher! You have truly said that God is one, and that there is no other besides him. ³³ To love him with all the heart and with all the understanding and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself is even more than all burnt offerings and sacrifices."

³⁴ When Jesus saw that he had given a wise answer, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." After that, no one dared to ask Jesus any more questions.

³⁵ While Jesus was teaching in the temple courts, he said, "How is it that the scribes say the Christ is the son of David? ³⁶ David himself, in the Holy Spirit, said,

'The Lord said to my Lord,
"Sit at my right hand
until I put your enemies under your feet.'"

³⁷ David himself calls him 'Lord,' so how can the Christ be David's son?" The large crowd gladly listened to him.

³⁸ In his teaching Jesus said, "Beware of the scribes, who like to walk in long robes and be greeted in the marketplaces, ³⁹ and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at feasts.

⁴⁰ They also devour widows' houses, and they pray long prayers for people to see. These men will receive greater condemnation."

⁴¹ Then Jesus sat down across from an offering box in the temple area; he was watching people as they dropped their money into the box. Many rich people put in large amounts of money. ⁴² Then a poor widow came and put in two mites, worth about a penny. ⁴³ He called his disciples and said to them, "Truly I say to you, this poor widow has put in more than all of them who contributed to the offering box. ⁴⁴ For all of them gave out of their abundance. But this widow, out of her poverty, put in all of the money which she had to live on."

Mark 12 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 12:10-11, 36, which is from the Old Testament.

Mark 12:1

Connecting Statement:

Jesus speaks this parable against the chief priests, the scribes, and the elders.

Then Jesus began to teach them

The word "them" here refers to the chief priests, the scribes, and the elders to whom Jesus had been talking in the previous chapter.

put a hedge around it

He put a barrier around the vineyard. It could have been a row of shrubs, a fence, or a stone wall.

dug a pit for a winepress

This means that he carved a pit on the rock, which would be the bottom part of the winepress used for collecting the squeezed grape juice. Alternate translation: "carved a pit into rock for the winepress" or "he made a vat to collect the juice from the winepress"

leased the vineyard to vine growers

The owner still owned the vineyard, but he allowed the vine growers to take care of it. When the grapes became ripe, they were to give some of them to the owner and keep the rest.

Mark 12:2

At the right time

This refers to the time of harvest. This can be made clear. Alternate translation: "When the time came to harvest the grapes"

Mark 12:3

But they took him

"But the vine growers took the servant"

empty-handed

This means that they did not give him any of the fruit. Alternate translation: "without any grapes"

Mark 12:4

he sent to them

"the owner of the vineyard sent to the vine growers"

they wounded him in the head

This can be written more clearly. Alternate translation: "they beat that one on the head, and they hurt him terribly"

Mark 12:5

yet another ... many others

These phrases refer to other servants. Alternate translation: "yet another servant ... many other servants"

They treated many others in the same way

This refers to servants that the owner sent. The phrase "in the same way" refers to them being mistreated. This can be written clearly. Alternate translation: "They also mistreated many other servants whom he sent"

Mark 12:6

a beloved son

It is implied that this is the owner's son. Alternate translation: "his beloved son"

Mark 12:7

the heir

This is the owner's heir, who would inherit the vineyard after his father died. Alternate translation: "the owner's heir"

the inheritance

The tenants are referring to the vineyard as "the inheritance." Alternate translation: "this vineyard"

Mark 12:8

They seized him

"The vine growers seized the son"

Mark 12:9

Therefore, what will the owner of the vineyard do?

Jesus asks a question and then gives the answer to teach the people. The question may be written as a statement. Alternate translation: "So I will tell you what the owner of the vineyard will do."

Therefore

Jesus has finished telling the parable and is now asking the people what they think will happen next.

destroy
kill

will give the vineyard to others

The word "others" refers to other vine growers who will care for the vineyard. Alternate translation: "he will give the vineyard to vine growers to care for it"

Mark 12:10

General Information:

This scripture was written long before in God's word.

Have you not read this scripture?

Jesus reminds the people of a scripture passage. He uses a rhetorical question here to rebuke them. This can be written as a statement. Alternate translation: "Surely you have read this scripture." or "You should remember this scripture."

has been made the cornerstone

This can be stated in active form. Alternate translation: "the Lord made into the cornerstone"

Mark 12:11

This was from the Lord

"The Lord has done this"

it is marvelous in our eyes

Here "in our eyes" stands for seeing, which is a metaphor for the people's opinion. Alternate translation: "we have seen it and think that it is marvelous" or "we think that it is wonderful"

Mark 12:12

sought a way

"wanted to find a way"

they were afraid of the crowd

They were afraid of what the crowd would do to them if they arrested Jesus. This can be made clear. Alternate translation: "but they feared what the crowd would do if they arrested him"

against them

"to accuse them"

Mark 12:13

Connecting Statement:

In an effort to trap Jesus, some of the Pharisees and Herodians, and then the Sadducees, come to Jesus with questions.

Then they sent

"Then the Jewish leaders sent"

the Herodians

This was the name of an informal political party that supported Herod Antipas.

to trap him

Here the author describes tricking Jesus as trying to "trap him." Alternate translation: "to trick him"

Mark 12:14

When they came, they said

Here "they" refers to those sent from among the Pharisees and the Herodians.

what people think is not a concern to you

The abstract noun "concern" may be translated as a verb. Alternate translation: "you are not concerned about what people think of you" or "you do not try to win people's favor"

you do not show partiality to anyone

"you do not judge people by how they look" or "you judge people by what is in their hearts"

Mark 12:15

Jesus knew their hypocrisy

They were acting hypocritically. This can be explained more clearly. Alternate translation: "Jesus knew that they did not really want to know what God wanted them to do"

Why do you test me?

Jesus rebukes the Jewish leaders because they were trying to trick him. This can be written as a statement. Alternate translation: "I know you are trying to make me say something wrong so you can accuse me."

denarius

This coin was worth a day's wages.

Mark 12:16

They brought one

"The Pharisees and the Herodians brought a denarius"

likeness and inscription

"picture and name"

They said, "Caesar's"

Here "Caesar's" refers to his likeness and inscription. Alternate translation: "They said, 'They are Caesar's likeness and inscription'"

Mark 12:17

Give to Caesar the things that are Caesar's

Jesus is teaching that his people must respect the government by paying taxes. This figure of speech can be clarified by changing Caesar to Roman government. Alternate translation: "Give to the Roman government the things that belong to the Roman government"

and to God

The understood verb may be supplied. Alternate translation: "and give to God"

They marveled at him

They were amazed at what Jesus had said. This can be made explicit. Alternate translation: "They marveled at him and at what he had said"

Mark 12:18

who say there is no resurrection

This phrase explains who the Sadducees were. This can be written more clearly. Alternate translation: "who say there is no resurrection from the dead"

Mark 12:19

Moses wrote for us, 'If a man's brother dies ... brother.'

The Sadducees are quoting what Moses had written in the law. Moses's quote can be expressed as an indirect quote. Alternate translation: "Moses wrote for us that if a man's brother dies ... brother."

wrote for us

"wrote for us Jews." The Sadducees were a group of Jews. Here they use the word "us" to refer to themselves and all Jews.

the man should take the brother's wife

"the man should marry his brother's wife"

raise up children for his brother

"have a son for his brother." The man's first son would be considered to be the dead brother's son, and the son's descendants would be considered to be the dead brother's descendants. This can be stated clearly. Alternate translation: "have a son who will be considered to be the dead brother's son"

Mark 12:20

There were seven brothers

The Sadducees tell Jesus a story because they want to ask him a question about it to test him. The story is not about things that really happened. Alternate translation: "Suppose there were seven brothers"

the first

the first brother

the first took a wife

"the first brother married a woman." Here marrying a woman is spoken of as "taking" her.

Mark 12:21

the second ... the third

These numbers refer to each of the brothers and can be expressed as such. Alternate translation: "the second brother ... the third brother"

the second took her

"the second married her." Here marrying a woman is spoken of as "taking" her.

the third in the same way

"the third brother married her as his other brothers had done, and he also died leaving no children"

Mark 12:22

The seven

This refers to all the brothers. Alternate translation: "The seven brothers"

The seven left no children

Each of the brothers married the woman and then died before he had any children with her. This can be stated clearly. Alternate translation: "Eventually all seven brothers married that woman one by one, but none of them had any children with her, and one by one they died"

Mark 12:23

In the resurrection, when they rise again, whose wife will she be?

The Sadducees are testing Jesus by asking this question. If your readers can only understand this as a request for information, this can be written as a statement. Alternate translation: "Now tell us whose wife she will be in the resurrection, when they all rise again."

Mark 12:24

Is this not the reason you are mistaken, because ... power of God?

Jesus rebukes the Sadducees because they are mistaken about God's law. This may be written as a statement. Alternate translation: "You are mistaken because ... power of God."

you do not know the scriptures

This means that they do not understand what is written in the Old Testament scriptures.

the power of God

"how powerful God is"

Mark 12:25

For when they rise

Here the word "they" refers to the brothers and the woman from the example.

rise

Waking and getting up from sleep is a metaphor for becoming alive after having been dead.

from the dead

The expression "the dead" describes all dead people together in the underworld. To rise from among

them speaks of becoming alive again. Alternate translation: "from among all those who have died"

they neither marry nor are given in marriage

"they do not marry, and they are not given in marriage"

nor are given in marriage

This can be stated in active form. Alternate translation: "and no one gives them in marriage"

heaven

This refers to the place where God lives.

Mark 12:26

that are raised

This can be expressed with an active verb. Alternate translation: "who rise" or "who rise to live again"

the book of Moses

"the book that Moses wrote"

the account about the bush

This refers to the part of the book of Moses that tells about when God spoke to Moses out of a bush that was burning but that did not burn up. Alternate translation: "the passage about the burning bush" or "the words about the fiery bush"

the bush

This refers to a shrub, a woody plant that is smaller than a tree.

how God spoke to him

"about when God spoke to Moses"

I am the God of Abraham ... Isaac ... Jacob

This means that Abraham, Isaac, and Jacob worship God. These men have died physically, but they are still alive spiritually and still worship God.

Mark 12:27

not the God of the dead, but of the living

Here "the dead" refers to people who are dead, and "the living" refers to people who are alive. Also, the words "the God" can be stated clearly in the second phrase. Alternate translation: "not the God of dead people, but the God of living people"

the living

This includes people who are alive physically and spiritually.

You are quite mistaken

It may be helpful to state what they are mistaken about. Alternate translation: "When you say that dead people do not rise again, you are quite mistaken"

quite mistaken

"completely mistaken" or "very wrong"

Mark 12:28

He asked him
"The scribe asked Jesus"

Mark 12:29

The most important is
"The most important" refers to the most important commandment. Alternate translation: "The most important commandment is"

Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one
"Listen, O Israel! The Lord our God is one Lord"

Mark 12:30

with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength
Here "heart" and "soul" are metonyms for a person's inner being. These four phrases are used together to mean "completely" or "earnestly."

Mark 12:31

love your neighbor as yourself
Jesus uses this simile to compare how people are to love each other with the same love as they love themselves. Alternate translation: "love your neighbor as much as you love yourself"

than these
Here the word "these" refers to the two commandments that Jesus had just told the people.

Mark 12:32

Good, Teacher
"Good answer, Teacher" or "Well said, Teacher"

God is one
This means that there is only one God. Alternate translation: "there is only one God"

that there is no other
The word "God" is understood from the previous phrase. Alternate translation: "that there is no other God"

Mark 12:33

with all the heart ... all the understanding ... all the strength
Here "heart" is a metonym for person's thoughts, feelings, or inner being. These three phrases are used together to mean "completely" or "earnestly."

to love one's neighbor as oneself
This simile compares how people are to love each other with the same love that they love themselves. Alternate translation: "to love your neighbor as much as you love yourself"

is even more than
This idiom means that something is more important than something else. In this case, these two commandments are more pleasing to God than burnt offering and sacrifices. This may be written clearly. Alternate translation: "is even more important than" or "is even more pleasing to God than"

Mark 12:34

You are not far from the kingdom of God
This can be stated in positive form. Here Jesus speaks of the man being ready to submit to God as king as being physically close to the kingdom of God, as if it were a physical place. Alternate translation: "You are close to submitting to God as king"

no one dared
This can be stated in positive form. Alternate translation: "everyone was afraid"

Mark 12:35

While Jesus was teaching in the temple courts, he said
Some time has passed and Jesus is now in the temple. This is not part of the previous conversation. Alternate translation: "Later, while Jesus was teaching in the temple area, he said to the people"

How is it that the scribes say the Christ is the son of David?
Jesus uses this question to get the people to think deeply about the Psalm he is about to quote. This can be written as a statement. Alternate translation: "Consider why the scribes say the Christ is the son of David."

the son of David
"a descendant of David"

Mark 12:36

David himself
This word "himself" refers to David and is used to place emphasis on him and what he said. Alternate translation: "It was David who"

in the Holy Spirit
This means that he was inspired by the Holy Spirit. That is, the Holy Spirit directed David in what he said. Alternate translation: "inspired by the Holy Spirit"

said, 'The Lord said to my Lord
Here David calls God "The Lord" and calls the Christ "my Lord." This can be written more clearly. Alternate translation: "said about the Christ, 'The Lord God said to my Lord'"

Sit at my right hand

Jesus is quoting a psalm. Here God is speaking to the Christ. To sit at the "right hand of God" is a symbolic action of receiving great honor and authority from God. Alternate translation: "Sit in the place of honor beside me"

until I put your enemies under your feet

In this quote, God speaks of defeating enemies as putting them under the feet of the victor. Alternate translation: "until I completely defeat your enemies"

Mark 12:37

calls him 'Lord,'

Here the word "him" refers to the Christ.

so how can the Christ be David's son?

This can be written as a statement. Alternate translation: "so consider how the Christ can be a descendant of David"

Mark 12:38

be greeted in the marketplaces

This can be expressed with an active form. These greetings showed that the people respected the scribes. Alternate translation: "to have people greet them respectfully in the marketplaces"

Mark 12:39

the most important seats ... the places of honor

You may want to make explicit that the scribes liked to sit in these places. Alternate translation: "to sit in the most important seats ... to have people seat them in the places of honor"

Mark 12:40

They also devour widows' houses

Here Jesus describes the scribes' cheating of widows and stealing of their houses as "devouring" their houses. Alternate translation: "They also cheat widows in order to steal their houses from them"

widows' houses

The words "widows" and "houses" are synecdoches for helpless people and all of a person's important possessions, respectively. Alternate translation: "everything from helpless people"

These men will receive greater condemnation

This can be stated in active form. Alternate translation: "God will certainly punish them with greater condemnation" or "God will certainly punish them severely"

will receive greater condemnation

The word "greater" implies a comparison. Here the comparison is to other men who are punished. Alternate translation: "will receive greater condemnation than other people"

Mark 12:41

Connecting Statement:

Still in the temple area, Jesus comments on the value of the widow's offering.

an offering box

This box, which everyone could use, held temple offerings.

Mark 12:42

two mites

"two small copper coins." These were the least valuable coins available.

worth about a penny

"worth very little." A penny is worth very little. Translate "penny" with the name of the smallest coin in your language if you have one that is worth very little.

Mark 12:43

General Information:

In verse 43 Jesus says that the widow put more money in the offering than the rich people put in, and in verse 44 he tells his reason for saying that. The information can be reordered so that Jesus tells his reason first and then says that the widow put in more, as in the UDB.

He called

"Jesus called"

Truly I say to you

This indicates that the statement that follows is especially true and important. See how you translated this in Mark 3:28.

all of them who contributed to

"all the other people who put money into"

Mark 12:44

abundance

much wealth, many valuable things

her poverty

"lack" or "the little she had"

to live on

"to survive on"

Chapter 13

¹ As Jesus was walking away from the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, look at the wonderful stones and wonderful buildings!"

² Jesus said to him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left on another which will not be torn down."

³ As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, ⁴ "Tell us, when will these things happen? What will be the sign when all these things are about to happen?"

⁵ Jesus began to say to them, "Be careful that no one leads you astray. ⁶ Many will come in my name and say, 'I am he,' and they will lead many astray. ⁷ When you hear of wars and rumors of wars, do not be frightened; these things must happen, but the end is not yet. ⁸ For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in many places, and famines. These are the beginnings of birth pains.

⁹ "Be on your guard. They will give you over to councils, and you will be beaten in synagogues. You will stand before both governors and kings for my sake, as a testimony to them. ¹⁰ But the gospel must first be proclaimed to all the nations. ¹¹ When they arrest you and hand you over, do not worry about what you should say. For in that hour, what you should say will be given to you; it will not be you who speak, but the Holy Spirit. ¹² Brother will deliver up brother to death, and a father his child. Children will rise up against their parents and cause them to be put to death. ¹³ You will be hated by everyone because of my name. But whoever endures to the end, that person will be saved.

¹⁴ "When you see the abomination of desolation standing where it should not be standing," (let the reader understand) "let those who are in Judea flee to the mountains, ¹⁵ let him who is on the housetop not go down into the house or take anything out of it, ¹⁶ and let him who is in the field not return to take his cloak. ¹⁷ But woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! ¹⁸ Pray that it might not occur in the winter. ¹⁹ For those will be days of great tribulation, such as has not been from the beginning of creation, which God created, until now, no, nor ever will be again. ²⁰ Unless the Lord had shortened the days, no flesh would be saved. But for the sake of the elect, those whom he chose, he cut short the days. ²¹ Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'Look, there he is!' do not believe it. ²² For false Christs and false prophets will appear and will give signs and wonders so as to deceive, if possible, even the elect. ²³ Be on guard! I have told you all these things ahead of time.

²⁴ "But after the tribulation of those days,

'the sun will be darkened,
the moon will not give its light,

²⁵ the stars will fall from the sky,
and the powers that are in the heavens
will be shaken.'

²⁶ Then they will see the Son of Man coming in the clouds with great power and glory. ²⁷ Then he will send his angels and he will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.

²⁸ Learn a lesson from the fig tree. As soon as the branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. ²⁹ So also, when you see these things happening, recognize that he is near, close to the gates. ³⁰ Truly I say to you, this generation will not pass away until all of these things occur.

³¹ Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away. ³² But concerning that day or that hour, no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but the Father.

³³ "Be alert! Watch, because you do not know what time it is. ³⁴ It is like a man who goes on a journey—he leaves his house and puts his servants in charge of the house, each one with his work, and he commands the doorkeeper to stay alert. ³⁵ Therefore stay alert because you do not know when the master of the house will come home; it could be in the evening, at midnight, when the rooster crows, or in the

morning. ³⁶ If he comes suddenly, do not let him find you sleeping. ³⁷ What I say to you I say to everyone: Watch!"

Footnotes

13:33 ^[1] Some ancient copies of the Greek text read:

Mark 13 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 13:24-25, which is from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

The return of Christ

Jesus said much about what would happen before he returned ([Mark 13:6-37](#)). He told his followers that bad things would happen to the world and bad things would happen to them before he returned, but they needed to be ready for him to return at any time.

Mark 13:1

General Information:

As they leave the temple area, Jesus tells his disciples what will happen to the wonderful temple that Herod the Great has built.

the wonderful stones and wonderful buildings

The "stones" refer to the stones that the buildings were built with. Alternate translation: "the wonderful buildings and the wonderful stones that they are made of"

Mark 13:2

Do you see these great buildings? Not one stone

This question is used to draw attention to the buildings. This can be written as a statement. Alternate translation: "Look at these great buildings! Not one stone" or "You see these great buildings now, but not one stone"

Not one stone will be left on another which will not be torn down

It is implied that enemy soldiers will tear down the stones. This can be stated in active form. Alternate translation: "Not one stone will remain on top of another, for enemy soldiers will come and destroy these buildings"

Mark 13:3

Connecting Statement:

In answer to the disciples' questions about the temple's destruction and what is going to happen, Jesus tells them what was going to take place in the future.

As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter

It can be expressed clearly that Jesus and his disciples had walked to the Mount of Olives. Alternate translation: "After arriving at the Mount of Olives, which is opposite the temple, Jesus sat down. Then Peter"

privately
when they were alone

Mark 13:4

these things happen ... are about to happen

This refers to what Jesus had just said will happen to the stones of the temple. This can be made clear. Alternate translation: "these things happen to the buildings of the temple ... are about to happen to the temple buildings"

when all these things
"that all these things"

Mark 13:5

to them
"to his disciples"

leads you astray
Here "leads you astray" is a metaphor for "persuades you to believe what is not true."
Alternate translation: "deceives you"

Mark 13:6

lead many astray

Here "lead many astray" is a metaphor "persuades many to believe what is not true." Alternate translation: "deceive many people"

in my name

This is metonymy. Possible meanings are 1) Alternate translation: "claiming my authority" or 2) Alternate translation: "claiming that God sent them."

I am he

"I am the Christ"

Mark 13:7

hear of wars and rumors of wars

"hear of wars and reports about wars." Possible meanings are 1) "hear the sounds of wars close by and news of wars far away" or 2) "hear of wars that have started and reports about wars that are about to start"

but the end is not yet

"but it is not yet the end" or "but the end will not happen until later" or "but the end will be later"

the end

This probably refers to the end of the world.

Mark 13:8

will rise against

This idiom means to fight against one another. Alternate translation: "will fight against"

kingdom against kingdom

The words "will rise" are understood from the previous phrase. Alternate translation: "kingdom will rise against kingdom" or "the people of one kingdom will fight against the people of another kingdom"

These are the beginnings of birth pains

Jesus speaks of these disasters as the beginnings of birth pains because more severe things will happen after them. Alternate translation: "These events will be like the first pains a woman suffers when she is about to bear a child"

Mark 13:9

Be on your guard

"Be ready for what people will do to you"

will give you over to councils

"take you and put you under the control of councils"

you will be beaten

This can be stated in active form. Alternate translation: "people will beat you"

You will stand before

This means to be put on trial and judged. Alternate translation: "You will be put on trial before" or "You will be brought to trial and judged by"

for my sake

"because of me" or "on account of me"

as a testimony to them

This means they will testify about Jesus. This can be made clear. Alternate translation: "and testify to them about me" or "and you will tell them about me"

Mark 13:10

But the gospel must first be proclaimed to all the nations

Jesus is still speaking about things that must happen before the end comes. This can be made clear. Alternate translation: "But the gospel must first be proclaimed to all the nations before the end will come"

Mark 13:11

hand you over

Here this means to put people under the control of the authorities. Alternate translation: "give you over to the authorities"

but the Holy Spirit

The words "who will speak" are understood from the previous phrase. Alternate translation: "but the Holy Spirit, who will speak through you"

Mark 13:12

Brother will deliver up brother to death

"One brother will put another brother under the control of people who will kill him" or "Brothers will put their brothers under the control of people who will kill them." This will happen many times to many different people. Jesus is not speaking of just one person and his brother.

Brother ... brother

This refers to both brothers and sisters. Alternate translation: "People ... their siblings"

a father his child

The words "will deliver up to death" are understood from the previous phrase. This means that some fathers will betray their children, and this betrayal will cause their children to be killed. Alternate translation: "fathers will deliver up their children to death" or "fathers will betray their children, handing them over to be killed"

Children will rise up against their parents

This means that children will oppose their parents and betray them. Alternate translation: "Children will oppose their parents"

cause them to be put to death

This means that the authorities will sentence the parents to be put to death. This can be stated in active form. Alternate translation: "cause the authorities to sentence the parents to die" or "the authorities will kill the parents"

Mark 13:13

You will be hated by everyone

This can be stated in active form. Alternate translation: "Everyone will hate you"

because of my name

Jesus uses the metonym "my name" to refer to himself. Alternate translation: "because of me" or "because you believe in me"

whoever endures to the end, that person will be saved

This may be stated in active form. Alternate translation: "whoever endures to the end, God will save that person" or "God will save whoever endures to the end"

whoever endures to the end

Here "endures" represents continuing to be faithful to God even while suffering. Alternate translation: "whoever suffers and stays faithful to God to the end"

to the end

Possible meanings are 1) "to the end of his life" or 2) "to the end of that time of trouble"

Mark 13:14

the abomination of desolation

This phrase is from the book of Daniel. Jesus's audience would have been familiar with this passage and the prophecy about the abomination entering the temple and defiling it. Alternate translation: "the shameful thing that defiles the things of God"

standing where it should not be standing

Jesus's audience would have known that this refers to the temple. This can be made explicit. Alternate translation: "standing in the temple, where it should not be standing"

let the reader understand

Mark added this to get the readers' attention, so that they would think about what Jesus meant when he spoke about the abomination of desolation standing where it should not be standing. Alternate translation: "may everyone who reads this understand what it means"

Mark 13:15

on the housetop

Housetops where Jesus lived were flat, and people could stand on them.

Mark 13:16

not return

This refers to returning to his house. This can be made explicit. Alternate translation: "not return to his house"

to take his cloak

"to get his cloak"

Mark 13:17

those who are nursing infants

women who give babies breast milk

Mark 13:18

Pray that it

"Pray that these times" or "Pray that these things"

the winter

"the cold season" or "the cold, rainy season." This refers to the time of year when it is cold and unpleasant and difficult to travel.

Mark 13:19

such as has not been from the beginning

"greater than there has ever been since the beginning of the world." This describes how great and terrible the tribulation will be. There has never been a tribulation as terrible as this one will be.

the beginning of creation, which God created

the beginning of creation, when God created the world

no, nor ever will be again

"and greater than there will ever be again" or "and after that tribulation, there will never again be a tribulation like it"

Mark 13:20

Unless the Lord had shortened the days

The writer uses past tense to describe a future event. Alternate translation: "If the Lord had not decided that he would shorten those days"

had shortened the days

"had shortened the time." It may be helpful to specify which "days" are referred to. Alternate translation: "had reduced the days of suffering" or "had shortened the time of suffering"

no flesh would be saved

The word "flesh" refers to people, and "saved" refers to physical salvation. Alternate translation: "no one would be saved" or "everyone would die"

for the sake of the elect

"in order to help the elect"

the elect, those whom he chose

The phrase "those whom he chose" means the same thing as "the elect." Together, they emphasize that God chose these people.

Mark 13:21

General Information:

In verse 21 Jesus gives a command, and in 22 he tells the reason for the command. This can be reordered with the reason first, and the command second, as in the UDB.

Mark 13:22

false Christs

"people who claim they are Christ"

so as to deceive

"in order to deceive" or "hoping to deceive" or "trying to deceive"

so as to deceive, if possible, even the elect

The phrase "even the elect" implies that the false Christs and false prophets will expect to deceive some people, but they will not know if they will be able to deceive the elect. Alternate translation: "in order to deceive people, and even deceive the elect, if that is possible"

the elect

"the people whom God has chosen"

Mark 13:23

Be on guard

"Be watchful" or "Be alert"

I have told you all these things ahead of time

Jesus told them these things to warn them. Alternate translation: "I have told you all these things ahead of time to warn you"

Mark 13:24

the sun will be darkened

This can be stated in active form. Alternate translation: "the sun will become dark"

the moon will not give its light

Here the moon is spoken of as if it were alive and able to give something to someone else. Alternate translation: "the moon will not shine" or "the moon will be dark"

Mark 13:25

the stars will fall from the sky

This does not mean that they will fall to earth but that they will fall from where they are now. Alternate translation: "the stars will fall from their places in the sky"

the powers that are in the heavens will be shaken

This can be stated in active form. Alternate translation: "the powers in the heavens will shake" or "God will shake the powers that are in the heavens"

the powers that are in the heavens

"the powerful things in the heavens." These words could refer to 1) the sun, moon, and stars or 2) powerful spiritual beings

in the heavens

"in the sky"

Mark 13:26

Then they will see

"Then people will see"

with great power and glory

"powerfully and gloriously"

Mark 13:27

he will gather

The word "he" refers to God and is a metonym for his angels, as they are the ones who will gather the elect. Alternate translation: "they will gather" or "his angels will gather"

the four winds

The whole earth is spoken of as "the four winds," which refer to the four directions: north, south, east, and west. Alternate translation: "the north, south, east, and west" or "all parts of the earth"

from the ends of the earth to the ends of the sky

These two extremes are given to emphasize that the elect will be gathered from the entire earth. Alternate translation: "from every place on earth"

Mark 13:28

Connecting Statement:

Jesus gives two short parables here to remind people to be aware when the things that he has been explaining happen.

the branch becomes tender and puts out its leaves

The phrase "the branch" refers to the branches of the fig tree. Alternate translation: "its branches become tender and put out their leaves"

tender

"green and soft"

puts out its leaves

Here the fig tree is spoken of as if it were alive and able to willingly cause its leaves to grow. Alternate translation: "its leaves begin to sprout"

summer

the warm part of the year or the growing season

Mark 13:29

these things

This refers to the days of tribulation. Alternate translation: "these things I have just described"

recognize that he is near

Many modern translations read, "you recognize" or "you know." It is not clear whether Jesus is stating a fact or issuing a command.

he is near

"the Son of Man is near"

close to the gates

This idiom means that he is very near and has almost arrived, referring to a traveler being close to arriving at the city gates. Alternate translation: "and is almost here"

Mark 13:30

Truly I say to you

This indicates that the statement that follows is especially important. See how you translated this in Mark 3:28.

will not pass away

"Pass away" is a polite way of saying "die."
Alternate translation: "will not die" or "will not end"

until all of these things

The phrase "these things" refers to the days of tribulation.

Mark 13:31

Heaven and earth

The two extremes are given to refer to all of the sky, including the sun, moon, stars, and planets, and all of the earth. Alternate translation: "The sky, the earth, and everything in them"

will pass away

"will cease to exist." Here this phrase refers to the world ending.

my words will never pass away

Jesus speaks of words not losing their power as if they were something that will never physically die. Alternate translation: "my words will never lose their power"

Mark 13:32

that day or that hour

This refers to the time that the Son of Man will return. Alternate translation: "that day or that hour that the Son of Man will return" or "the day or the hour that I will return"

no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but the Father

These words specify some of those who do not know when the Son of Man will return, different from the Father, who does know. Alternate translation: "no one knows—neither the angels in heaven nor the Son know—but the Father" or "neither the angels in heaven nor the Son know; no one knows but the Father"

the angels in heaven

Here "heaven" refers to the place where God lives.

but the Father

It is best to translate "Father" with the same word that your language naturally uses to refer to a human father. Also, this is an ellipsis, stating that the Father knows when the Son will return. Alternate translation: "but only the Father knows"

Mark 13:33

what time it is

It can be stated clearly what "time" refers to here. Alternate translation: "when all these events will happen"

Mark 13:34

each one with his work

"telling each one what work he should do"

Mark 13:35

it could be in the evening

"he could return in the evening"

rooster crows

The rooster is a bird that "crows" very early in the morning by making a loud call.

Mark 13:36

find you sleeping

Here Jesus speaks of not being ready as "sleeping." Alternate translation: "find you not ready for his return"

Mark 13:37

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Chapter 14

¹ It was now two days before the Passover and the Festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were seeking ways to stealthily arrest Jesus and then kill him. ² For they were saying, "Not during the festival, so that a riot does not arise among the people."

³ While Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper, as he was reclining at the table, a woman came to him having an alabaster jar of very expensive perfume, which was pure nard. She broke the jar and poured the nard on his head. ⁴ But there were some who were angry. They spoke among themselves and said, "What is the reason for the waste of this perfume? ⁵ This perfume could have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." Then they scolded her.

⁶ But Jesus said, "Leave her alone. Why are you troubling her? She has done a beautiful thing for me. ⁷ You always have the poor with you, and whenever you desire you can do good to them, but you will not always have me. ⁸ She has done what she could. She has anointed my body for burial. ⁹ Truly I say to you, wherever the gospel is preached in the whole world, what this woman has done will be spoken of, in memory of her."

¹⁰ Then Judas Iscariot, one of the twelve, went away to the chief priests so that he might give him over to them. ¹¹ When the chief priests heard it, they were glad and promised to give him money. He began looking for an opportunity to give him over to them.

¹² On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover lamb, his disciples said to him, "Where do you want us to go to prepare, so you may eat the Passover meal?"

¹³ He sent two of his disciples and said to them, "Go into the city, and a man bearing a pitcher of water will meet you. Follow him. ¹⁴ Where he enters a house, follow him in and say to the owner of that house, 'The Teacher says, "Where is my guest room where I will eat the Passover with my disciples?"'" ¹⁵ He will show you a large furnished upper room that is ready. Make the preparations for us there." ¹⁶ The disciples left and went to the city. They found everything as he had said to them, and they prepared the Passover meal.

¹⁷ When it was evening, he came with the twelve. ¹⁸ As they were lying down at the table and eating, Jesus said, "Truly I say to you, one of you eating with me will betray me."

¹⁹ They were all very sorrowful, and one by one they said to him, "Surely not I?"

²⁰ Jesus answered and said to them, "It is one of the twelve, the one now dipping bread with me in the bowl. ²¹ For the Son of Man will go as it is written about him. But woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for him if he had not been born."

²² As they were eating, Jesus took bread, blessed it, and broke it. He gave it to them and said, "Take this. This is my body." ²³ He took a cup, gave thanks, and gave it to them, and they all drank from it. ²⁴ He said to them, "This is my blood of the covenant, the blood that is poured out for many. ²⁵ Truly I say to you, I will not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

²⁶ When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. ²⁷ Jesus said to them, "All of you will fall away, for it is written,

'I will strike the shepherd
and the sheep will be scattered.'

²⁸ But after I am raised up, I will go ahead of you into Galilee."

²⁹ Peter said to him, "Even if all fall away, I will not."

³⁰ Jesus said to him, "Truly I say to you, today—yes, this very night—before the rooster crows twice you will deny me three times."

31 But Peter said emphatically, "If I must die with you, I will not deny you." They all made the same promise.

32 They came to the place called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, "Sit here while I pray." **33** He took Peter, James, and John with him and began to be distressed and deeply troubled. **34** He said to them, "My soul is deeply grieved, even to the point of death. Remain here and watch." **35** Going a little farther, Jesus fell to the ground and prayed that if it were possible the hour might pass from him. **36** He said, "Abba, Father, all things are possible with you. Remove this cup from me. But not my will, but yours." **37** He came back and found them sleeping, and he said to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not watch for one hour? **38** Watch and pray that you do not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." **39** Again he went away and prayed, and he used the same words. **40** When he came back again, he found them sleeping, for their eyes were heavy. They did not know what to say to him. **41** He came the third time and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Enough! The hour has come. Look! The Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. **42** Get up; let us go. Look, the one who is betraying me is near."

43 While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived, and a large crowd was with him with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. **44** Now his betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is the man. Seize him and lead him away under guard." **45** When Judas arrived, immediately he came up to Jesus and said, "Rabbi," and he kissed him. **46** Then they laid hands on him and seized him. **47** But one of them who stood by drew his sword and struck the servant of the high priest and cut off his ear.

48 Jesus said to them, "Do you come out as against a robber, with swords and clubs, to arrest me? **49** When I was daily with you and I was teaching in the temple, you did not arrest me. But this was done that the scriptures might be fulfilled." **50** All those with Jesus left him and ran away.

51 A young man, wearing only a linen garment that was wrapped around him, was following Jesus. When the men seized him, **52** he left the linen garment and ran away naked.

53 They led Jesus to the high priest. There were gathered with him all the chief priests, the elders, and the scribes. **54** Now Peter followed him from a distance, as far as the courtyard of the high priest. He sat among the officers, warming himself near the fire. **55** Now the chief priests and the entire Jewish council were seeking testimony against Jesus so they might put him to death. But they did not find any. **56** For many brought false testimony against him, but even their testimony did not agree. **57** Some stood up and brought false testimony against him; they said, **58** "We heard him say, 'I will destroy this temple made with hands, and in three days I will build another made without hands.'" **59** Yet even their testimony did not agree.

60 The high priest stood up among them and asked Jesus, "Have you no answer? What is it these men testify against you?" **61** But he was silent and answered nothing. Again the high priest questioned him and said, "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?"

62 Jesus said, "I am;

and you will see the Son of Man
when he sits at the right hand of power
and comes with the clouds of heaven."

63 The high priest tore his garments and said, "Do we still need witnesses? **64** You have heard the blasphemy. What is your decision?" They all condemned him as one who deserved death.

65 Some began to spit on him and to cover his face and strike him with their fists and say to him, "Prophecy!" The officers took him and beat him.

66 While Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came to him. **67** She saw Peter warming himself, and she looked closely at him and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."

68 But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you are talking about." Then he went out into the gateway. And the rooster crowed. ^[1]

69 But the servant girl saw him and began to say again to those who stood there, "This man is one of them!"

70 But he denied it again. After a little while those who stood there were saying to Peter, "Surely you are one of them, for you also are a Galilean."

71 But he began to put himself under curses and to swear, "I do not know this man you are talking about."

72 The rooster immediately crowed a second time. Then Peter remembered the words that Jesus had said to him: "Before the rooster crows twice, you will deny me three times," and he broke down and wept.

Footnotes

14:68 ^[1]Some ancient copies do not have,

Mark 14 General Notes

Structure and formatting

Some translations set poetry farther to the right than the rest of the text to show that it is poetry. The ULB does this with the poetry in 14:27, 62, which is from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

The eating of the body and blood

[Mark 14:22-25](#) describes Jesus's last meal with his followers. At this time, Jesus told them that what they were eating and drinking were his body and his blood. Nearly all Christian churches celebrate "the Lord's Supper," the "Eucharist," or "Holy Communion" to remember this meal.

Other possible translation difficulties in this chapter

Abba, Father

"Abba" is an Aramaic word that the Jews used to speak to their fathers. Mark writes it as it sounds and then translates it.

"Son of Man"

Jesus refers to himself as the "Son of Man" in this chapter

Mark 14:1

Connecting Statement:

Just two days before the Passover, the chief priests and scribes are secretly plotting to kill Jesus.

stealthily

without people noticing

Mark 14:2

For they were saying

The word "they" refers to the chief priests and the scribes.

Not during the festival

This refers to them not arresting Jesus during the festival. Alternate translation: "We must not do it during the festival"

Mark 14:3

Connecting Statement:

Though some were angry that the oil was used to anoint Jesus, Jesus says that the woman has anointed his body for burial before he will die.

Simon the leper

This man previously had leprosy but was no longer ill. This is a different man than Simon Peter and Simon the Zealot.

he was reclining at the table

In Jesus's culture, when people gathered to eat, they reclined on their sides, propping themselves up on pillows beside a low table.

alabaster jar

This is a jar made from alabaster. Alabaster is a very expensive yellow-white stone. Alternate translation: "beautiful white stone jar"

of very expensive perfume, which was pure nard

"that contained expensive, fragrant perfume called nard." Nard is a very expensive, sweet-smelling oil used to make perfume.

on his head

"on Jesus's head"

Mark 14:4

What is the reason for the waste of this perfume?

They asked this question to show that they disapproved of the woman pouring the perfume on Jesus. This can be written as a statement. Alternate translation: "It is terrible that she wasted that perfume!"

Mark 14:5

This perfume could have been sold

This can be stated in active form. Alternate translation: "We could have sold this perfume" or "She could have sold this perfume"

three hundred denarii

"300 denarii." Denarius is the singular form of denarii. A denarius is a roman silver coin and it is worth one day's wage.

given to the poor

The phrase "the poor" refers to poor people. This refers to giving the money from the sale of the perfume to the poor. Alternate translation: "the money given to poor people"

Mark 14:6

Why are you troubling her?

Jesus rebukes the guests for questioning this woman's action. This can be written as a statement. Alternate translation: "You should not trouble her!"

Mark 14:7

the poor

This refers to poor people. Alternate translation: "poor people"

Mark 14:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 14:9

Truly I say to you

This indicates that the statement that follows is especially true and important. See how you translated this in Mark 3:28.

wherever the gospel is preached

This can be stated in active form. Alternate translation: "wherever my followers preach the gospel"

what this woman has done will be spoken of

"what this woman has done will also be spoken of"

Mark 14:10

Connecting Statement:

After the woman anoints Jesus with perfume, Judas promises to deliver Jesus to the chief priests.

so that he might give him over to them

Judas did not deliver Jesus over to them yet, rather he went to make arrangements with them. Alternate translation: "in order to arrange with them that he would give Jesus over to them"

give him over

"bring him to them so they could capture him" or "put him in their power" or "betray him"

Mark 14:11

When the chief priests heard it

It may be helpful to state clearly what the chief priests heard. Alternate translation: "When the chief priests heard what he was willing to do for them"

to give him money

"to give him silver coins"

give him over to them

"put them in their power" or "betray him to them"

Mark 14:12

Connecting Statement:

Jesus sends two of the disciples to prepare the Passover meal.

when they sacrificed the Passover lamb

At the beginning of the Festival of Unleavened Bread, it was customary to sacrifice a lamb. Alternate translation: "when it was customary to sacrifice the Passover lamb"

eat the Passover

Here the "Passover" refers to the Passover meal. Alternate translation: "eat the Passover meal"

Mark 14:13

bearing a pitcher of water
"carrying a large jar full of water"

Mark 14:14

The Teacher says, "Where is my guest room ... with my disciples?"

This can be written as an indirect quote. Translate this so that it is a polite request. Alternate translation: "Our Teacher would like to know where the guest room is where he may eat the Passover with his disciples."

guest room
a room for visitors

Mark 14:15

Make the preparations for us there
They were to prepare the meal for Jesus and his disciples to eat. Alternate translation: "Prepare the meal for us there"

Mark 14:16

The disciples left
"The two disciples left"

as he had said
"as Jesus had said"

Mark 14:17

Connecting Statement:
That evening as Jesus and the disciples eat the Passover meal, Jesus tells them that one of them will betray him.

he came with the twelve
It may be helpful to state where they came to. Alternate translation: "he came with the twelve to the house"

Mark 14:18

lying down at the table
In Jesus's culture, when people gathered to eat, they lay down on their sides, propping themselves up on pillows beside a low table.

Truly I say to you
This indicates that the statement that follows is especially true and important. See how you translated this in Mark 3:28.

Mark 14:19

one by one
This means that "one at a time" each disciple asked him.

Surely not I?

Possible meanings are 1) this was a question for which the disciples expected the answer to be no or 2) this was a rhetorical question that did not require a response. Alternate translation: "Surely I am not the one who will betray you!"

Mark 14:20

It is one of the twelve, the one now
"He is one of the twelve of you, the one now"

dipping bread with me in the bowl
In Jesus's culture, people would often eat bread, dipping it in a shared bowl of sauce or of oil mixed with herbs.

Mark 14:21

For the Son of Man will go as it is written about him
Here Jesus refers to the scriptures prophesying about his death. If you have a polite way to talk about death in your language, use it here. Alternate translation: "For the Son of Man will die in the way that the scriptures say"

it is written
"the scripture says" or "as they wrote in the scripture"

through whom the Son of Man is betrayed
This can be stated more directly. Alternate translation: "who betrays the Son of Man"

Mark 14:22

bread
This was a flat loaf of unleavened bread, which was eaten as part of the Passover meal.

broke it
This means that he broke the bread into pieces for the people to eat. Alternate translation: "broke it into pieces"

Take this. This is my body
"Take this bread. It is my body." Though most understand this to mean that the bread is a symbol of Jesus's body and that it is not actual flesh, it is best to translate this statement literally.

Mark 14:23

He took a cup
Here "cup" is a metonym for wine. Alternate translation: "He took the cup of wine"

Mark 14:24

This is my blood of the covenant, the blood that is poured out for many

The covenant is for the forgiveness of sins. This can be written more explicitly. Alternate translation: "This is my blood that confirms the covenant, the blood that is poured out so that many may receive the forgiveness of sins"

This is my blood

"This wine is my blood." Though most understand this to mean that the wine is a symbol of Jesus's blood and that it is not actual blood, it is best to translate this statement literally.

Mark 14:25

Truly I say to you

This indicates that the statement that follows is especially true and important. See how you translated this in Mark 3:28.

fruit of the vine

"wine." This is a descriptive way to refer to wine.

new

Possible meanings are 1) "again" or 2) "in a new way"

Mark 14:26

hymn

A hymn is a type of song. It was traditional for them to sing an Old Testament psalm.

Mark 14:27

Jesus said to them

"Jesus said to his disciples"

will fall away

This is an idiom that means leave. Alternate translation: "will leave me"

I will strike

"kill." Here "I" refers to God.

the sheep will be scattered

This can be stated in active form. Alternate translation: "I will scatter the sheep"

Mark 14:28

I am raised up

This idiom means that God will cause Jesus to become alive again after he has died. This can be written in active form. Alternate translation: "God raises me from the dead" or "God makes me alive again"

I will go ahead of you

"I will go before you"

Mark 14:29

all fall away

"everyone else falls away" or "everyone else leaves you"

Mark 14:30

Truly I say to you

This indicates that the statement that follows is especially true and important. See how you translated this in Mark 3:28.

rooster crows

The rooster is a male bird that calls out loudly very early in the morning. When he makes that sound he "crows."

twice

two times

you will deny me

"you will say that you do not know me"

Mark 14:31

said emphatically

"said insistently" or "said strongly"

If I must die

"Even if I must die"

They all made the same promise

This means that all of the disciples said the same thing that Peter said.

Mark 14:32

Connecting Statement:

When they go to Gethsemane on the Mount of Olives, Jesus encourages three of his disciples to stay awake while he prays. Twice he awakens them, and the third time he tells them to wake up because it is time for the betrayal.

They came to the place

The word "they" refers to Jesus and his disciples.

Mark 14:33

distressed

overwhelmed with sorrow

deeply troubled

The word "deeply" refers to Jesus being greatly troubled in his soul. Alternate translation: "extremely troubled"

Mark 14:34

My soul is

Jesus speaks of himself as his "soul." Alternate translation: "I am"

even to the point of death

Jesus is exaggerating because he feels so much distress and sorrow that he feels like he is about to die, though he knows he will not die until after the sun rises.

watch

The disciples were to stay alert while Jesus prayed. This does not mean that they were supposed to watch Jesus pray.

Mark 14:35

if it were possible

This means that if God would allow it to happen. Alternate translation: "if God would allow it"

the hour might pass

Here "this hour" refers to Jesus's time of suffering, both now in the garden and later. Alternate translation: "that he would not have to go through this time of suffering"

Mark 14:36

Abba

a term used by Jewish children to address their father. Since it is followed by "Father," it is best to transliterate this word.

Father

This is an important title for God.

Remove this cup from me

Jesus speaks of the suffering that he must endure as if it were a cup.

But not my will, but yours

Jesus is asking God to do what he wants to be done and not what Jesus wants. Alternate translation: "But do not do what I want, do what you want"

Mark 14:37

found them sleeping

The word "them" refers to Peter, James, and John.

Simon, are you asleep? Could you not watch for one hour?

Jesus rebukes Simon Peter for sleeping. This can be written as a statement. Alternate translation: "Simon, you are asleep when I told you to stay awake. You could not even stay awake for one hour."

Mark 14:38

that you do not enter into temptation

Jesus speaks of being tempted as if it were entering into a physical place. Alternate translation: "that you are not tempted"

The spirit indeed is willing, but the flesh is weak

Jesus warns Simon Peter that he is not strong enough to do what he wants to do in his own strength. Alternate translation: "You are willing in your spirit, but you are too weak to do what you want to do" or "You want to do what I say, but you are weak"

The spirit ... the flesh

These refer to two different aspects of Peter. "The spirit" is his inmost desires. "The flesh" is his human ability and strength.

Mark 14:39

used the same words

"prayed again what he prayed before"

Mark 14:40

found them sleeping

The word "them" refers to Peter, James, and John.

for their eyes were heavy

Here the author speaks of a sleepy person having a hard time keeping his eyes open as having "heavy eyes." Alternate translation: "for they were so sleepy they were having a hard time keeping their eyes open"

Mark 14:41

He came the third time

Jesus had gone and prayed again. Then he returned to them a third time. This can be made clear. Alternate translation: "Then he went and prayed again. He returned the third time"

Are you still sleeping and taking your rest?

Jesus rebukes his disciples for not staying awake and praying. You can translate this rhetorical question as a statement if needed. Alternate translation: "You are still sleeping and resting!"

The hour has come

The time of Jesus's suffering and betrayal is about to begin.

Look!

"Listen!"

The Son of Man is being betrayed

Jesus warns his disciples that his betrayer is approaching them. This can be stated in active

form. Alternate translation: "I, the Son of Man, am being betrayed"

Mark 14:42

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 14:43

one of the twelve

"one of the twelve disciples"

Mark 14:44

General Information:

Here Mark gives background information about how Judas had arranged with the Jewish leaders to betray Jesus.

his betrayer

This refers to Judas.

The one I kiss is the man

Here "the man" refers to the man that Judas was going to identify. Alternate translation: "The man I kiss is the one you want"

Mark 14:45

he kissed him

"Judas kissed him"

Mark 14:46

laid hands on him and seized him

These two phrases have the same meaning to emphasize that they seized Jesus. Alternate translation: "grabbed Jesus and seized him" or "seized him"

Mark 14:47

who stood by

"who was standing nearby"

Mark 14:48

Jesus said to them

"Jesus said to the crowd"

Do you come out as against a robber, with swords and clubs, to arrest me?

Jesus is rebuking the crowd. This can be written as a statement. Alternate translation: "It is ridiculous that you come here to seize me with swords and clubs, as if I were a robber!"

Mark 14:49

But this was done that

"But this has happened so that"

Mark 14:50

All those with Jesus

This refers to the disciples.

Mark 14:51

linen

cloth made from the fibers of a flax plant

that was wrapped around him

This can be stated in active form. Alternate translation: "that he had wrapped around himself"

When the men seized him

"When the men seized that man"

Mark 14:52

he left the linen garment

Because the man was trying to run away, the others would have grabbed at his clothing, trying to stop him.

Mark 14:53

Connecting Statement:

After the crowd of the chief priests, scribes, and elders lead Jesus to the high priest, Peter watches nearby while some stand to give false testimony against Jesus.

There were gathered with him all the chief priests, the elders, and the scribes

This can be reordered so that it is easier to understand. "All of the chief priests, the elders, and the scribes had gathered there together"

Mark 14:54

Now

This word is used here to mark a change in the story as the author tells us about Peter.

as far as the courtyard of the high priest

As Peter followed Jesus, he stopped at the high priest's courtyard. This can be written clearly. Alternate translation: "and he went as far as the courtyard of the high priest"

He sat among the officers

Peter sat with the officers who were working at the courtyard. Alternate translation: "He sat in the courtyard among the officers"

the officers

These were probably the servants of the "the chief priests, the elders, and the scribes" (Mark 14:54).

Mark 14:55

Now

This word is used here to mark a change in the story as the author returns to telling us about Jesus being put on trial.

they might put him to death

They were not the ones who would execute Jesus; rather, they would order someone else to do it. Alternate translation: "they might have Jesus executed" or "they might have someone execute Jesus"

But they did not find any

They did not find testimony against Jesus with which they could convict him and have him put to death. Alternate translation: "But they did not find any testimony with which to convict him"

Mark 14:56

brought false testimony against him

Here speaking false testimony is described as if it were a physical object that someone can carry. Alternate translation: "accused him by speaking false testimony against him"

their testimony did not agree

"they contradicted each other"

Mark 14:57

brought false testimony against him

Here speaking false testimony is described as if it were a physical object that someone can carry. Alternate translation: "accused him by speaking false testimony against him"

Mark 14:58

We heard him say

"We heard Jesus say." The word "we" refers to the people who brought false testimony against Jesus and does not include the people to whom they are speaking.

made with hands ... made without hands

Here "hands" refers to men. Alternate translation: "made by men ... without man's help" or "built by men ... without man's help"

in three days

"within three days." This means that the temple would be built within a three-day period.

will build another

The word "temple" is understood from the previous phrase. It may be repeated. Alternate translation: "will build another temple"

Mark 14:59

their testimony did not agree

"these witnesses contradicted each other"

Mark 14:60

Connecting Statement:

When Jesus answers that he is the Christ, the high priest and all of the leaders there condemn him as one who deserves to die.

stood up among them

Jesus stands up in the middle of the angry crowd to speak to them. Translate this to show who was present when Jesus stood up to speak. Alternate translation: "stood up among the chief priests, scribes, and elders"

Have you no answer? What is it these men testify against you?

The chief priest is not asking Jesus for information about what the witnesses said. He is asking Jesus to prove what the witnesses said is wrong. Alternate translation: "Are you not going to reply? What do you say in response to the testimony these men are speaking against you?"

Mark 14:61

the Son of the Blessed One

Here God is called "the Blessed One." It is best to translate "Son" with the same word your language would naturally use to refer to a "son" of a human father. Alternate translation: "the Son of God"

Mark 14:62

I am

This likely has a double meaning: 1) to respond to the high priest's question and 2) to call himself "I Am," which is what God called himself in the Old Testament.

he sits at the right hand of power

Here "power" is a metonym that represents God. To sit at the "right hand of God" is a symbolic action of receiving great honor and authority from God. Alternate translation: "he sits in the place of honor beside the all-powerful God"

comes with the clouds of heaven

Here the clouds are described as accompanying Jesus when he returns. Alternate translation: "when he comes down through the clouds in the sky"

Mark 14:63

tore his garments

The high priest tore his clothes purposefully to show his outrage and horror at what Jesus has said. Alternate translation: "tore his garments in outrage"

Do we still need witnesses?

This can be written as a statement. Alternate translation: "We certainly do not need any more people who will testify against this man!"

Mark 14:64

You have heard the blasphemy

This refers to what Jesus said, which the high priest called blasphemy. Alternate translation: "You have heard the blasphemy he has spoken"

They all

all the people in the room

Mark 14:65

Some began to

some of the people in the room

to cover his face

They covered his face with a cloth or blindfold, so he could not see. Alternate translation: "to cover his face with a blindfold"

Prophecy

They mocked him, asking him to prophesy who was hitting him. Alternate translation: "Prophecy who hit you"

officers

men who guarded the governor's house

Mark 14:66

Connecting Statement:

As Jesus had predicted, Peter denies Jesus three times before the rooster crows.

below in the courtyard

"outside in the courtyard"

one of the servant girls of the high priest

The servant girls worked for the high priest. Alternate translation: "one of the servant girls who worked for the high priest"

Mark 14:67

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 14:68

denied

This means to claim that something is not true. In this case, Peter was saying that what the servant girl said about him was not true.

neither know nor understand what you are talking about

Both "know" and "understand" have the same meaning here. The meaning is repeated to add emphasis to what Peter is saying. Alternate translation: "I really do not understand what you are talking about"

Mark 14:69

the servant girl

This is the same servant girl who identified Peter previously.

one of them

The people were identifying Peter as one of Jesus's disciples. This can be made clearer. Alternate translation: "one of Jesus's disciples" or "one of those who have been with that man they arrested"

Mark 14:70

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 14:71

to put himself under curses

If in your language you have to name the person who curses someone, state God. Alternate translation: "to say for God to curse him"

Mark 14:72

rooster immediately crowed

The rooster is a male bird that calls out loudly very early in the morning. If he has made that sound he has "crowed."

a second time

"Second" here is an ordinal number.

he broke down

This idiom means that he was overwhelmed with grief and lost control of his emotions. Alternate translation: "he was overwhelmed with grief" or "he lost control of his emotions"

Chapter 15

¹ Early in the morning, the chief priests, with the elders and scribes and the entire Jewish council consulted together. Then they bound Jesus and led him away. They handed him over to Pilate. ² Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?"

He answered him, "You say so." ³ The chief priests were accusing him of many things.

⁴ Pilate again asked him, "Do you give no answer? See how many things they are accusing you of!" ⁵ But Jesus no longer answered Pilate, and that amazed him.

⁶ Now at the time of the festival, Pilate usually released to them one prisoner, a prisoner they requested.

⁷ There was a man called Barabbas in prison with the rebels who had committed murder during the rebellion. ⁸ The crowd came to Pilate and began to ask him to do for them as he had done in the past. ⁹ Pilate answered them and said, "Do you want me to release to you the King of the Jews?" ¹⁰ For he knew that it was because of envy that the chief priests had handed Jesus over to him. ¹¹ But the chief priests stirred up the crowd to cry out that Barabbas should be released instead. ¹² Pilate answered them again and said, "What then should I do with the King of the Jews?"

¹³ They shouted again, "Crucify him!"

¹⁴ Pilate said to them, "What evil has he done?"

But they shouted more and more, "Crucify him." ¹⁵ Pilate wanted to satisfy the crowd, so he released Barabbas to them. He scourged Jesus and then handed him over to be crucified.

¹⁶ The soldiers led him inside the courtyard (which is the government headquarters), and they called together the whole company of soldiers. ¹⁷ They put a purple robe on Jesus, and they twisted together a crown of thorns and put it on him. ¹⁸ They began to salute him and say, "Hail, King of the Jews!" ¹⁹ They were striking his head with a reed staff and spitting on him. They went to their knees and they bowed down before him. ²⁰ When they had mocked him, they took off of him the purple robe and put his own garments on him, and then led him out to crucify him. ²¹ A certain man, Simon of Cyrene, was coming in from the country (he was the father of Alexander and Rufus), and they forced him to carry his cross.

²² The soldiers brought Jesus to the place called Golgotha (which is translated "Place of a Skull"). ²³ They offered him wine mixed with myrrh, but he did not drink it. ²⁴ They crucified him and divided up his garments by casting lots to determine what piece each soldier would take. ²⁵ It was the third hour when they crucified him. ²⁶ On a sign they wrote the charge against him, "The king of the Jews." ²⁷ With him they crucified two robbers, one on the right of him and one on his left. ²⁸^[1]²⁹ Those who passed by insulted him, shaking their heads and saying, "Aha! You who would destroy the temple and rebuild it in three days, ³⁰ save yourself and come down from the cross!"

³¹ In the same way the chief priests were mocking him with each other, along with the scribes, and said, "He saved others, but he cannot save himself. ³² Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those who were crucified with him also insulted him.

³³ At the sixth hour, darkness came over the whole land until the ninth hour. ³⁴ At the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is interpreted, "My God, my God, why have you abandoned me?" ³⁵ Some of those standing by heard his words and said, "Look, he is calling for Elijah."

³⁶ Someone ran, put sour wine on a sponge, put it on a reed staff, and gave it to him to drink. The man said, "Let us see if Elijah comes to take him down." ³⁷ Then Jesus cried out with a loud voice and died.

³⁸ The curtain of the temple was split in two from the top to the bottom. ³⁹ When the centurion who stood and faced Jesus saw that he had died in this way, he said, "Truly this man was the Son of God." ⁴⁰ There were also women who looked on from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary (the mother of James the younger and of Joses), ^[2] and Salome. ⁴¹ When he was in Galilee they followed him and served him. Many other women also came up with him to Jerusalem.

⁴² When evening had come, because it was the Day of Preparation, that is, the day before the Sabbath, ⁴³ Joseph of Arimathea came there. He was a respected member of the council who was waiting for the kingdom of God. He boldly went in to Pilate and asked for the body of Jesus. ⁴⁴ Pilate was amazed that Jesus was already dead; he called the centurion and asked him if Jesus was dead. ⁴⁵ When Pilate learned from the centurion that Jesus was dead, he gave the body to Joseph. ⁴⁶ Joseph had bought a linen cloth. He took him down from the cross, wrapped him in the linen cloth, and laid him in a tomb that had been cut out of a rock. Then he rolled a stone against the entrance of the tomb. ⁴⁷ Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw the place where Jesus was buried.

Footnotes

15:28 ^[1]The best ancient copies do not have Mark 15:28,

15:40 ^[2]The man called

Mark 15 General Notes

Special concepts in this chapter

"The curtain of the temple was split in two"

The curtain in the temple was an important symbol that showed that people needed to have someone speak to God for them. They could not speak to God directly because all people are sinful and God hates sin. God split the curtain to show that Jesus's people can now speak to God directly because Jesus has paid for their sins.

The tomb

The tomb in which Jesus was buried ([Mark 15:46](#)) was the kind of tomb in which wealthy Jewish families buried their dead. It was an actual room cut into a rock. It had a flat place on one side where they could place the body after they had put oil and spices on it and wrapped it in cloth. Then they would roll a large rock in front of the tomb so no one could see inside or enter.

Important figures of speech in this chapter

Sarcasm

Both by pretending to worship Jesus ([Mark 15:19](#)) and by pretending to speak to a king ([Mark 15:18](#)), the soldiers and the Jews showed that they hated Jesus and did not believe that he was the Son of God. (See: and mock)

Other possible translation difficulties in this chapter

Eloi, Eloi, lama sabachthani?

This is a phrase in Aramaic. Mark transliterates its sounds by writing them using Greek letters. He then explains its meaning.

Mark 15:1

Connecting Statement:

When the chief priests, the elders, the scribes, and the council give Jesus over to Pilate, they accuse Jesus of doing many bad things. When Pilate asks if what they had said is true, Jesus does not answer him.

they bound Jesus and led him away

They commanded for Jesus to be bound, but it would have been the guards who actually bound him and led him away. Alternate translation: "they commanded for Jesus to be bound and then he was

led away" or "they commanded the guards to bind Jesus and then they led him away"

They handed him over to Pilate

They had Jesus led to Pilate and transferred control of Jesus over to him.

Mark 15:2

You say so

Possible meanings are 1) by saying this, Jesus was saying that Pilate, not Jesus, was the one calling him the King of the Jews. Alternate translation: "You yourself have said so" or 2) by saying this, Jesus implied that he is the King of the Jews.

Alternate translation: "Yes, as you said, I am" or "Yes. It is as you said"

Mark 15:3

were accusing him of many things

"were saying that Jesus had done many bad things"

Mark 15:4

Pilate again asked him

"Pilate asked Jesus again"

Do you give no answer

This can be stated in positive form. Alternate translation: "Do you have an answer"

See

"Look" or "Listen" or "Pay attention to what I am about to tell you"

Mark 15:5

that amazed him

It surprised Pilate that Jesus did not reply and defend himself.

Mark 15:6

Connecting Statement:

Pilate, hoping the crowd will choose Jesus, offers to release a prisoner, but the crowd asks for Barabbas instead.

Now

This word is used here to mark a pause in the story as the author tells background information about Pilate's tradition of releasing a prisoner at feasts and about Barabbas.

Mark 15:7

General Information:

The writer continues giving background information that will enable the reader to understand the part of the story that follows.

the rebels who had committed murder during the rebellion

The writer writes as though he believes that the readers know which rebels and which rebellion he is talking about, not as though he is introducing new participants to the story.

Mark 15:8

to do for them as he had done in the past

This refers to Pilate releasing a prisoner at feasts. This can be made clear. Alternate translation: "to release a prisoner to them as he had done in the past"

Mark 15:9

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 15:10

For he knew that it was because of envy ... Jesus over to him

This is background information about why Jesus was handed over to Pilate.

it was because of envy that the chief priests

They envied Jesus, probably because so many people were following him and becoming his disciples. Alternate translation: "the chief priests were envious of Jesus. This is why they" or "the chief priests were envious of Jesus's popularity among the people. This is why they"

Mark 15:11

stirred up the crowd

The author speaks of the chief priests rousing or urging the crowd as if the crowd were a bowl of something that they were stirring. Alternate translation: "roused the crowd" or "urged the crowd"

released instead

They requested Barabbas to be released instead of Jesus. Alternate translation: "released instead of Jesus"

Mark 15:12

Connecting Statement:

The crowd asks for Jesus's death, so Pilate turns him over to the soldiers, who mock him, crown him with thorns, strike him, and lead him out to crucify him.

What then should I do with the King of the Jews

Pilate asks what he should do with Jesus if he releases Barabbas to them. This can be written clearly. Alternate translation: "If I release Barabbas, what then should I do with the King of the Jews"

Mark 15:13

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 15:14

Pilate said to them

"Pilate said to the crowd"

Mark 15:15

to satisfy the crowd

"make the crowd happy by doing what they wanted him to do"

He scourged Jesus

Pilate did not actually scourge Jesus but rather his soldiers did.

scourged

"flogged." To "scourge" is to beat with an especially painful whip.

then handed him over to be crucified

Pilate told his soliders to take Jesus away to crucify him. This can be stated in active form. Alternate translation: "told his soldiers to take him away and crucify him"

Mark 15:16

the courtyard (which is the government headquarters)

This was where the Roman soldiers in Jerusalem lived, and where the governor stayed when he was in Jerusalem. Alternate translation: "the courtyard of the soldiers' barracks" or "the courtyard of the governor's residence"

the whole company of soldiers

"the whole unit of soldiers" "the whole cohort of soldiers"

Mark 15:17

They put a purple robe on Jesus

Purple was a color worn by royalty. The soldiers did not believe that Jesus was king. They clothed him this way to mock him because others said that he was the King of the Jews.

a crown of thorns

"a crown made of thorny branches"

Mark 15:18

began to salute him

The reader should understand that they were mocking Jesus by pretending to salute him.

Hail, King of the Jews

The greeting "Hail" with a raised hand was only used to greet the Roman emperor. The soldiers did not believe that Jesus was the king of the Jews. Rather they said this to mock him.

Mark 15:19

a reed

"a stick" or "a staff"

went to their knees

"kneeled" or "knelt" or "got on their knees"

Mark 15:20

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 15:21

Simon ... Alexander ... Rufus

These are names of men.

Cyrene

This is the name of a place.

from the country

"from outside the city"

he was the father of Alexander and Rufus

This is background information about the man whom the soldiers forced to carry Jesus's cross.

they forced him to carry his cross

According to Roman law, a soldier could force a man he came upon along the road to carry a load. In this case, they forced Simon to carry Jesus's cross.

Mark 15:22

Connecting Statement:

The soldiers bring Jesus to Golgotha, where they crucify him with two others. Many people mock him.

Place of a Skull

"Skull Place" or "Place of the Skull." This the name of a place. It does not mean that there are lots of skulls there.

Skull

A skull is the head bones, or a head without any flesh on it.

Mark 15:23

wine mixed with myrrh

It may be helpful to explain that myrrh is a pain-relieving medicine. Alternate translation: "wine mixed with a medicine called myrrh" or "wine mixed with a pain-relieving medicine called myrrh"

Mark 15:24

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 15:25

the third hour

"Third" here is a ordinal number. This refers to nine o'clock in the morning. Alternate translation: "nine o'clock in the morning"

Mark 15:26

On a sign

The soldiers attached this sign to the cross above Jesus. Alternate translation: "They attached to the cross above Jesus's head a sign on which"

the charge against him

"the crime they were accusing him of doing"

Mark 15:27

one on the right of him and one on his left

This can be written more clearly. Alternate translation: "one on a cross on the right side of him and one on a cross on the left side of him"

Mark 15:28

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 15:29

shaking their heads

This action showed that the people disapproved of Jesus.

Aha!

This is a exclamation of mockery. Use the appropriate exclamation in your language.

You who would destroy the temple and rebuild it in three days

The people refer to Jesus by what he earlier prophesied that he would do. Alternate translation: "You who said you would destroy the temple and rebuild it in three days"

Mark 15:30

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 15:31

In the same way

This refers to the way that the people who were walking by Jesus were mocking him.

were mocking him with each other

"were saying mocking things about Jesus among themselves"

Mark 15:32

Let the Christ, the King of Israel, come down

The leaders did not believe that Jesus is the Christ, the King of Israel. Alternate translation: "He calls himself the Christ and the King of Israel. So let him come down" or "If he is really the Christ and the King of Israel, he should come down"

believe

The means to believe in Jesus. Alternate translation: "believe in him"

insulted

mocked, slandered

Mark 15:33

the sixth hour

This refers to noon or 12 p.m.

darkness came over the whole land

Here the author describes it becoming dark outside as if the darkness were a wave that moved over the land. Alternate translation: "the whole land became dark"

Mark 15:34

At the ninth hour

This refers to three o'clock in the afternoon. Alternate translation: "At three o'clock in the afternoon" or "In the middle of the afternoon"

Eloi, Eloi, lama sabachthani

These are Aramaic words that should be copied as is into your language with similar sounds.

is interpreted

"means"

Mark 15:35

Some of those standing by heard his words and said

It can be stated clearly that they misunderstood what Jesus said. Alternate translation: "When some of those standing there heard his words, they misunderstood and said"

Mark 15:36

sour wine

"vinegar"

reed staff

"stick." This was a staff made from a reed.

gave it to him

"gave it to Jesus." The man held up the staff so that Jesus could drink wine from the sponge. Alternate translation: "held it up to Jesus"

Mark 15:37

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 15:38

The curtain of the temple was split in two

Mark is showing that God himself split the temple curtain. This can be translated in active form.

Alternate translation: "God split the curtain of the temple in two"

Mark 15:39

the centurion

This is the centurion who supervised the soldiers who crucified Jesus.

who stood and faced Jesus

Here "faced" is an idiom that means to look towards someone. Alternate translation: "who stood in front of Jesus"

that he had died in this way

"how Jesus had died" or "the way Jesus had died"

Son of God

This is an important title for Jesus.

Mark 15:40

looked on from a distance

"watched from far away"

(the mother of James ... and of Joses)

"who was the mother of James ... and of Joses." This can be written without the parentheses.

James the younger

"the younger James." This man was referred to as "the younger" probably to distinguish him from another man named James.

Joses

This Joses was not that same person as the younger brother of Jesus. See how you translated the same name in [Mark 6:3]

Salome

Salome is the name of a woman.

Mark 15:41

When he was in Galilee they followed him ... with him to Jerusalem

"When Jesus was in Galilee these women followed him ... with him to Jerusalem." This is background information about the women who watched the crucifixion from a distance.

came up with him to Jerusalem

Jerusalem was higher than almost any other place in Israel, so it was normal for people to speak of going up to Jerusalem and going down from it.

Mark 15:42

Connecting Statement:

Joseph of Arimathea asks Pilate for the body of Jesus, which he wraps in linen and puts in a tomb.

evening had come

Here evening is spoken of as if it were something that is able to "come" from one place to another.

Alternate translation: "it had become evening" or "it was evening"

Mark 15:43

Joseph of Arimathea came there. He was a respected

The phrase "came there" refers to Joseph coming to Pilate, which is also described after the background information is given, but his coming is referenced before for emphasis and to help introduce him to the story. There may be a different way to do this in your language. Alternate translation: "Joseph of Arimathea was a respected"

Joseph of Arimathea

"Joseph from Arimathea." Joseph is the name of a man, and Arimathea is the name of the place his is from.

He was a respected member of the council ... for the kingdom of God

This is background information about Joseph.

went in to Pilate

"went to Pilate" or "went in to where Pilate was"

asked for the body of Jesus

It can be stated clearly that he wanted to get the body so that he could bury it. Alternate translation: "asked for permission to get the body of Jesus in order to bury it"

Mark 15:44

Pilate was amazed that Jesus was already dead; he called the centurion

When Pilate heard that Jesus was dead, he was surprised, so he asked the centurion if it was true. This can be made clear. Alternate translation: "Pilate was amazed when he heard that Jesus was already dead, so he called the centurion"

Mark 15:45

he gave the body to Joseph

"he permitted Joseph to take Jesus's body"

Mark 15:46

linen

Linen is cloth made from the fibers of a flax plant. See how you translated this in Mark 14:51.

He took him down ... Then he rolled a stone

You may need to make explicit that Joseph probably had help from other people when he took Jesus's body down from the cross, prepared it for the tomb, and closed the tomb. Alternate translation: "He and others took him down ... Then they rolled a stone"

a tomb that had been cut out of a rock

This can be stated in active form. Alternate translation: "a tomb that someone had previously cut out of solid rock"

a stone against

"a huge flat stone in front of"

Mark 15:47

Joses

This Joses was not that same person as the younger brother of Jesus. See how you translated the same name in [Mark 6:3]

the place where Jesus was buried

This can be stated in active form. Alternate translation: "the place where Joseph and the others buried Jesus's body"

Chapter 16

¹ When the Sabbath day was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices that they might come and anoint Jesus' body. ² Very early on the first day of the week, they went to the tomb when the sun had come up. ³ They were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" ⁴ When they looked up, they saw that the stone had been rolled away, for it was very large. ⁵ They entered the tomb and saw a young man dressed in a white robe, sitting on the right side, and they were alarmed.

⁶ He said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus, the Nazarene, who was crucified. He is risen! He is not here. Look at the place where they had laid him. ⁷ But go, tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you to Galilee. There you will see him, just as he told you.'"

⁸ They went out and ran from the tomb; they were trembling and amazed. They said nothing to anyone because they were so afraid. ⁹^[1] [Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. ¹⁰ She went and told those who were with him, while they were mourning and weeping. ¹¹ They heard that he was alive and that he had been seen by her, but they did not believe.

¹² After these things he appeared in a different form to two of them as they were walking out into the country. ¹³ They went back and told the rest, but they did not believe them.

¹⁴ Jesus later appeared to the eleven as they were reclining at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who saw him after he rose from the dead. ¹⁵ He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the entire creation. ¹⁶ He who believes and is baptized will be saved, and he who does not believe will be condemned. ¹⁷ These signs will go with those who believe: In my name they will cast out demons. They will speak in new languages. ¹⁸ They will pick up snakes with their hands, and if they drink anything deadly, it will not hurt them. They will lay hands on the sick, and they will get well."

¹⁹ After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. ²⁰ The disciples left and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word by the signs that went with them.] ^[2]

Footnotes

16:9 ^[1]The best ancient copies do not have Mark 16:9-20.

16:20 ^[2]See the note on Mark 16:9.

Mark 16 General Notes

Special concepts in this chapter

The tomb

The tomb in which Jesus was buried ([Mark 15:46](#)) was the kind of tomb in which wealthy Jewish families buried their dead. It was an actual room cut into a rock. It had a flat place on one side where they could place the body after they had put oil and spices on it and wrapped it in cloth. Then they would roll a large rock in front of the tomb so no one could see inside or enter.

Other possible translation difficulties in this chapter

A young man dressed in a white robe

Matthew, Mark, Luke, and John all wrote about angels in white clothing with the women at Jesus's tomb. Two of the authors called them men, but that is only because the angels were in human form. Two of the authors wrote about two angels, but the other two authors wrote about only one of them. It is best to

translate each of these passages as it appears in the ULB without trying to make the passages all say exactly the same thing. (See: [Matthew 28:1-2](#) and [Mark 16:5](#) and [Luke 24:4](#) and [John 20:12](#))

Mark 16:1

Connecting Statement:

On the first day of the week, women come early because they expect to use spices to anoint Jesus's body. They are surprised to see a young man who tells them Jesus is alive, but they are afraid and do not tell anyone.

When the Sabbath day was over

That is, after the Sabbath, the seventh day of the week, had ended and the first day of the week had begun.

Mark 16:2

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 16:3

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 16:4

the stone had been rolled away

This can be stated in active form. Alternate translation: "someone had rolled away the stone"

Mark 16:5

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 16:6

He is risen!

The angel is emphatically stating that Jesus has risen from the dead. This can be translated in active form. Alternate translation: "He arose!" or "God raised him from the dead!" or "He raised himself from the dead!"

Mark 16:7

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 16:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 16:9

Connecting Statement:

Jesus appears first to Mary Magdalene, who tells the disciples, then he appears to two others as they walk in the country, and later he appears to the eleven disciples.

on the first day of the week

"on Sunday"

Mark 16:10

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 16:11

They heard

"They heard Mary Magdalene say"

he had been seen by her

This can be stated in active form. Alternate translation: "Mary Magdalene had seen him" or "she had seen him"

Mark 16:12

he appeared in a different form to two of them

The "two of them" saw Jesus, but he looked different from how he had looked previously.

two of them

"two of his disciples"

Mark 16:13

they did not believe them

The rest of the disciples did not believe what the two who had been walking in the country said.

Mark 16:14

Connecting Statement:

When Jesus meets with the eleven, he rebukes them for their unbelief and tells them to go out into all the world to preach the gospel.

the eleven

These are the eleven apostles who remain after Judas has left them.

they were reclining at the table

This is a metonym for eating, which was the usual way people in that day ate meals. Alternate translation: "they were eating a meal"

reclining

In Jesus's culture, when people gathered to eat, they lay down on their sides, propping themselves up on pillows beside a low table.

hardness of heart

Jesus is rebuking his disciples because they would not believe in him. Translate this idiom so it is understood that the disciples were not believing Jesus. Alternate translation: "refusal to believe"

Mark 16:15

Go into all the world

Here "the world" is a metonym for the people in the world. Alternate translation: "Go everywhere there are people"

the entire creation

This is an exaggeration and a metonym for people everywhere. Alternate translation: "absolutely everybody"

Mark 16:16

He who believes and is baptized will be saved

The word "He" refers to anyone. This sentence can be made active. Alternate translation: "God will save all people who believe and allow you to baptize them"

he who does not believe will be condemned

The word "he" refers to anyone. This clause can be made active. Alternate translation: "God will condemn all people who do not believe"

Mark 16:17

These signs will go with those who believe

Mark speaks of miracles as though they were people going along with the believers. Alternate translation: "People watching those who believe will see these things happen and know that I am with the believers"

In my name they

Possible meanings are 1) Jesus is giving a general list: "In my name they will do things like these: They" or 2) Jesus is giving an exact list: "These are the things they will do in my name: They."

In my name

Here "name" is associated with Jesus's authority and power. See how "in your name" is translated in [Mark 9:38]

Mark 16:18

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Mark 16:19

he was taken up into heaven and sat

This can be stated in active form. Alternate translation: "God took him up into heaven, and he sat"

sat down at the right hand of God

To sit at the "right hand of God" is a symbolic action of receiving great honor and authority from God. Alternate translation: "sat in the place of honor beside God"

Mark 16:20

worked with them

worked together with them, helped them as they worked

confirmed the word

This idiom means they proved that their message was true. Alternate translation: "showed that his message, which they were speaking, was true"

by the signs that went with them

"by enabling them wherever they went to do miracles that showed that they truly were his disciples"

Language: français (French)

Book: Mark

Mark

Chapter 1

¹ Ceci est le commencement de l'évangile de Jésus-Christ, le Fils de Dieu. ² Selon qu'il est écrit dans le livre du prophète Esaïe: «Regarde, j'envoie mon messenger devant toi, celui qui preparera ton chemin. ³ La voix de quelqu'un appelant dans le désert: "Préparez le chemin du Seigneur; rendez ses sentiers droits."» ⁴ Jean vint, baptisant dans le désert et prêchant un baptême de repentance pour le pardon des péchés. ⁵ Tout le pays de Judée et tout le peuple de Jérusalem allèrent à lui. Ils étaient baptisés par lui dans le fleuve Jourdain, confessant leur péchés. ⁶ Jean portait un manteau de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de sa taille, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. ⁷ Il prêchait et disait: «Quelqu'un vient après moi, qui est plus puissant que moi, et je ne suis même pas digne de me courber pour délier la courroie de ses sandales. ⁸ Je vous ai baptisé avec de l'eau, mais il vous baptisera avec le Saint Esprit.» ⁹ Il arriva en ces jours-là que Jésus vint de Nazareth en Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le fleuve Jourdain. ¹⁰ Comme Jésus sortait de l'eau, il vit les cieux ouverts et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe. ¹¹ Et une voix sortit des cieux: «Tu es mon Fils bien-aimé. Tu fais toute ma joie.» ¹² Puis, l' Esprit le poussa à aller dans le désert. ¹³ Il était dans le désert quarante jours, étant tenté par Satan. Il était avec les animaux sauvages, et les anges le servaient. ¹⁴ Alors, après que Jean fût arrêté, Jésus vint en Galilée proclamant l'évangile de Dieu, ¹⁵ et disant: «Le temps est accompli et le royaume de Dieu est proche. Repentez-vous et croyez en l'évangile.» ¹⁶ Et passant près de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon, jetant un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs. ¹⁷ Jésus leur dit: «Venez, suivez moi et je ferai de vous pêcheurs d'hommes.» ¹⁸ Et immédiatement, ils laissèrent les filets et le suivirent. ¹⁹ Comme Jésus marchait un peu plus loin, il vit Jacques fils de Zébédée et Jean son frère; ils étaient dans la barque, réparant les filets. ²⁰ Ils les appela et ils laissèrent leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers et ils le suivirent. ²¹ Et ils vinrent à Capernaum, et pendant le Sabbat, Jésus alla à la synagogue et enseigna. ²² Ils étaient étonnés par son enseignement, car il leur enseignait comme quelqu'un qui a de l'autorité et non comme les scribes. ²³ Juste en ce moment-là, il y avait un homme dans leur synagogue qui avait un esprit impur, et qui criait ²⁴ en disant: «Qu'avons-nous à faire avec toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu nous détruire? Je sais qui tu es. Tu es le Saint de Dieu!» ²⁵ Jésus reprit le démon et dit: «Fais silence et sors de lui!» ²⁶ Et l' esprit impur le jeta au sol et sorti de lui tout en criant à haute voix. ²⁷ Et tout le peuple fut émerveillé, ainsi ils se demandèrent les uns aux autres: «C'est quoi ça? Un nouvel enseignement avec autorité? Il commande même les esprits impurs et ils lui obéissent!» ²⁸ Et la nouvelle à propos de lui se répandit immédiatement partout dans toute la région de Galilée. ²⁹ Et après être sortis de la synagogue, ils vinrent dans la maison de Simon et André, ensemble avec Jacques et Jean. ³⁰ Or, la belle-mère de Simon était couchée, souffrant d'une fièvre et on parla d'elle à Jésus. ³¹ Alors il vint, la prit par le bras et la mit debout, la fièvre la quitta et elle commença à les servir. ³² Ce soir-là, après que le soleil fut couché, on lui amena tous ceux qui étaient malades ou possédés par des démons. ³³ Toute la ville s'assembla à la porte. ³⁴ Il guérit plusieurs qui étaient malades de maladies diverses et chassa plusieurs démons, mais il ne permit pas aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient. ³⁵ Il se leva très tôt, pendant qu'il faisait encore noir; il partit et s'en alla dans un endroit solitaire et là il pria. ³⁶ Simon et ceux qui étaient avec lui le cherchèrent. ³⁷ Ils le trouvèrent et ils lui dirent: «Tout le monde te cherche.» ³⁸ Il dit: «Allons ailleurs, dehors dans les villes environnantes, afin que j'y prêche aussi. Cest pourquoi je suis venu ici.» ³⁹ Il alla à travers toute la Galilée, prêchant dans leurs synagogues et chassant les démons. ⁴⁰ Un lépreux vint à lui. Il le suppliait; il se mit à genoux et lui dit: «Si tu veux tu peux me rendre pur.» ⁴¹ Epris de compassion, Jésus étendit sa main et le toucha, lui disant: «Je le veux. Sois pur.» ⁴² Immédiatement la lèpre le quitta, et il fut rendu pur. ⁴³ Jésus l'avertit strictement et le renvoya, ⁴⁴ il lui dit: «Assure-toi de ne rien dire à personne, mais vas, présente-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, comme un

témoignage à eux.» ⁴⁵ Mais il sorit et commença à raconter à tout le monde, et répandit la parole de telle sorte que Jésus ne pouvait plus entrer librement dans aucune ville. Ainsi il resta dehors dans des endroits solitaires et les gens venaient à lui de partout.

Mark 1:1

Informations générales:

Le livre de Marc commence avec le prophète Isaïe annonçant la venue de Jean-Baptiste, qui baptise Jésus.

Informations générales:

L'auteur est Marc, également appelé John Marc, qui est le fils d'une des nombreuses femmes nommées Mary mentionné dans les quatre évangiles. Il est également le neveu de Barnabas.

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

devant ton visage

Ceci est un idiome qui signifie «devant vous» (voir: idiome)

votre visage... votre chemin

Ici le mot "votre" se réfère à Jésus et est singulier. Lorsque vous traduisez ceci, utilisez le pronom "Votre" parce que c'est une citation d'un prophète, et il n'a pas utilisé le nom de Jésus. (Voir: formes de vous)

celui

Cela fait référence au messager.

préparera votre chemin

Faire cela représente préparer le peuple à l'arrivée du Seigneur. AT: «préparera les gens à votre arrivée »(Voir: Métaphore)

La voix de quelqu'un qui appelle dans le désert

Cela peut être exprimé comme une phrase. AT: "La voix de celui qui appelle dans le désert se fait entendre" ou "Ils entendent le son de quelqu'un qui appelle dans le désert"

Préparez le chemin du Seigneur... faites ses chemins droits

Ces deux phrases signifient la même chose. (Voir: Parallélisme)

Préparez le chemin du Seigneur

"Préparez le chemin pour le Seigneur." Faire cela représente être prêt à entendre le message du Seigneur quand il arrive. Les gens le font en se repentant de leurs péchés. AT: «Préparez-vous à entendre le message du Seigneur quand il vient "ou" Repens-toi et sois prêt pour que le Seigneur vienne "(Voir: Métaphore et Assume Connaissance et information implicite)

Mark 1:4

Informations générales:

Dans ces versets, les mots «il», «lui» et «son» se réfèrent à John.

John est venu

Assurez-vous que votre lecteur comprend que Jean était le messager dont parle le prophète Isaïe le verset précédent.

Tout le pays de Judée et tout le peuple de Jérusalem

Les mots «pays entier» sont une métaphore pour les personnes qui vivent dans le pays et une généralisation cela fait référence à un grand nombre de personnes, pas à chaque personne. AT: «Beaucoup de gens de Judée et Jérusalem »(Voir:métaphore et hyperbole et généralisation)

Ils ont été baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés

Ils ont fait ces choses en même temps. Les gens ont été baptisés parce qu'ils se sont repentis de leurs péchés capitaux. AT: «Quand ils se sont repentis de leurs péchés, Jean les a baptisés dans le Jourdain»

il mangeait des sauterelles et du miel sauvage

Les criquets et le miel sauvage sont deux sortes d'aliments que John mangeait habituellement région sauvage. Cela ne signifie pas que John mangeait réellement ces aliments pendant qu'il baptisait gens.

Mark 1:7

Il a proclamé

"John proclamé"

la courroie de ses sandales Je ne suis pas digne de me baisser et de délier

Jean se compare à un serviteur pour montrer à quel point Jésus est grand. AT: «Je ne suis même pas digne de faire la tâche médiocre d'enlever ses chaussures »(Voir: Métaphore)

la sangle de ses sandales

Au moment où Jésus était sur terre, les gens portaient souvent des sandales en cuir et liées à leurs pieds avec des lanières de cuir.

se baisser

"se baisser"

mais il vous baptisera du Saint-Esprit

Cette métaphore compare le baptême d'eau de Jean au futur baptême du Saint-Esprit .Cela signifie que le baptême de John ne nettoie que symboliquement

les gens de leurs péchés. Le baptême par le Le Saint-Esprit nettoiera vraiment les gens de leurs péchés. Si possible, utilisez le même mot pour «baptiser» ici comme tu as utilisé le baptême de Jean pour garder la comparaison entre les deux. (Voir: métaphore)

Mark 1:9

C'est arrivé à cette époque

Cela marque le début d'un nouvel événement dans le scénario. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

il a été baptisé par John

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Jean l'a baptisé" (Voir: Actif ou Passif)

L'Esprit descendant sur lui comme une colombe

Les significations possibles sont 1) ceci est une comparaison, et l'Esprit est descendu sur Jésus comme un oiseau descend du ciel vers le sol ou 2) l'Esprit ressemblait littéralement à une colombe lorsqu'il descendit Jésus. (Voir: Simile)

Une voix sortit du ciel

Ceci représente Dieu qui parle. Parfois, les gens évitent de se référer directement à Dieu parce qu'ils respectent lui. AT: «Dieu a parlé des cieux» (voir: métonymie et euphémisme)

fils bien-aimé

C'est un titre important pour Jésus. Le Père appelle Jésus son «Fils bien-aimé» à cause de son éternel l'amour pour lui (Voir: Traduire Fils et Père)

Mark 1:12

Déclaration de connexion:

Après le baptême de Jésus, il est dans le désert pendant 40 jours, puis se rend en Galilée pour enseigner et appeler ses disciples.

l'a obligé à sortir

"Forcé Jésus à sortir"

Il était dans le désert

"Il est resté dans le désert"

quarante jours

«40 jours» (voir: numéros)

Il était avec

"Il était parmi"

Mark 1:14

après John a été arrêté

"Après John a été placé en prison." Cela peut être déclaré sous forme active. AT: «après avoir arrêté John» (Voir: actif ou passif)

proclamer l'évangile

«Parler de l'évangile à beaucoup de gens»

Le temps est accompli

"Il est maintenant temps"

le royaume de Dieu est proche

"Il est presque temps que Dieu commence à gouverner son peuple"

Mark 1:16

il a vu Simon et Andrew

"Jésus a vu Simon et Andrew"

lancer un filet dans la mer

Le sens complet de cette déclaration peut être explicite. AT: «jeter un filet dans l'eau pour attraper poisson »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Viens me suivre

"Suivez-moi" ou "Viens avec moi"

Je vais vous faire pêcheurs d'hommes

Cette métaphore signifie que Simon et Andrew enseigneront aux gens le vrai message de Dieu, alors les autres Suivez Jésus. AT: «Je vais vous apprendre à rassembler des hommes comme vous cueillez des poissons» (Voir: Métaphore)

Mark 1:19

dans le bateau

On peut supposer que ce bateau appartient à Jacques et John. AT: "dans leur bateau" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

réparer les filets

"Réparer les filets"

les a appelé

Il peut être utile de dire clairement pourquoi Jésus a appelé Jacques et John. AT: "les a appelés à venir avec lui "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

employés de service

«Les domestiques qui ont travaillé pour eux»

ils l'ont suivi

Jacques et John sont allés avec Jésus.

Mark 1:21

Déclaration de connexion:

Jésus enseigne dans la synagogue de la ville de Capharnaüm le jour du sabbat. En envoyant un démon dehors d'un homme, il étonne les gens dans toute la région voisine de Galilée.

est venu à Capharnaüm

"Arrivé à Capharnaüm"

car il les enseignait comme quelqu'un qui a l'autorité et non comme les scribes

L'idée d'enseigner peut être clairement énoncée lorsque l'on parle de «quelqu'un qui a l'autorité» et "Les scribes." AT: "car il leur enseignait comme quelqu'un qui a de l'autorité enseigne et non comme le les scribes enseignent »(voir: Ellipsis)

Mark 1:23

Qu'est-ce que nous avons à faire avec vous, Jésus de Nazareth?

Les démons posent cette question rhétorique, signifiant qu'il n'y a aucune raison pour que Jésus interfère avec eux et qu'ils désirent qu'il les laisse. AT: "Jésus de Nazareth, laisse-nous tranquille! Il n'y a pas raison pour laquelle vous interférez avec nous." (Voir: question rhétorique)

Es-tu venu pour nous détruire?

Les démons posent cette question rhétorique pour exhorter Jésus à ne pas leur faire de mal. AT: "Ne nous détruis pas!" (Voir: question rhétorique)

l'a jeté

Ici, le mot «lui» fait référence à l'homme possédé par un démon.

En criant à haute voix

Le démon est celui qui crie, pas l'homme.

Mark 1:27

ils se sont demandé: «Qu'est-ce que c'est? Un nouvel enseignement avec autorité? ... Et ils lui obéissent!

Les gens ont utilisé les deux questions pour montrer à quel point ils étaient stupéfaits. Les questions peuvent être exprimées comme des exclamations. AT: «ils se sont dit: c'est incroyable! Il donne un nouvel enseignement et il parle avec autorité! ... Et ils lui obéissent! " (Voir: Question rhétorique)

Il commande même

Le mot «il» fait référence à Jésus.

Mark 1:29

Déclaration de connexion:

Après avoir guéri l'homme possédé par un démon, Jésus guérit la belle-mère de Simon et beaucoup d'autres personnes.

Maintenant la belle-mère de Simon était malade de fièvre

Le mot «Maintenant» présente la belle-mère de Simon à l'histoire et donne des informations de base à son sujet. (Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants et informations générales)

l'a soulevée

"L'a fait se tenir debout" ou "l'a rendue capable de sortir du lit"

la fièvre l'a laissée

On peut montrer clairement qu'il l'a guérie. AT: "Jésus l'a guérie de la fièvre" (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

elle a commencé à les servir

Il est sous-entendu que la nourriture était servie. AT: « Elle leur a fourni de la nourriture et des boissons » (Voir: supposais Connaissance et information implicite)

Mark 1:32

Informations générales:

Ici, les mots «lui» et «il» se réfèrent à Jésus.

tous ceux qui étaient malades ou possédés par des démons

Le mot «tout» est une exagération pour souligner le grand nombre de personnes qui sont venues. AT: "beaucoup qui étaient malades ou possédés par des démons" (Voir: Hyperbole et généralisation)

Toute la ville s'est réunie à la porte

Le mot "ville" est un métonyme pour les habitants de la ville. Ici le mot "ensemble" est probablement une généralisation pour souligner que la plupart des gens de la ville se sont réunis. AT: «Beaucoup de gens de cette ville s'est rassemblée devant la porte »(voir: métonymie et hyperbole et généralisation)

Mark 1:35

Déclaration de connexion:

Jésus prend le temps de prier au milieu de son temps de guérison. Il se rend ensuite dans les villes tout au long de Galilée pour prêcher, guérir et chasser les démons.

Informations générales:

Ici, les mots «il» et «lui» se réfèrent à Jésus.

un lieu solitaire

"Un endroit où il pourrait être seul"

Simon et ceux qui étaient avec lui

Ici «il» fait référence à Simon. Aussi, ceux avec lui comprennent Andrew, Jacques, John et peut-être d'autres gens.

Tout le monde te cherche

Le mot «Tout le monde» est une exagération pour souligner le très grand nombre de personnes à la recherche de Jésus. AT : «Beaucoup de gens vous cherchent» (voir: Hyperbole et généralisation)

Mark 1:38

Informations générales:

Ici, les mots «il» et «je» se réfèrent à Jésus.

Allons ailleurs

«Nous devons aller ailleurs». Ici, Jésus utilise le mot «nous» pour désigner lui-même, ainsi que Simon, Andrew, Jacques et John.

Il a parcouru toute la Galilée

Les mots «dans tous» sont une exagération utilisée pour souligner que Jésus est allé dans de nombreux endroits au cours de son ministère. AT: "Il est allé dans beaucoup d'endroits en Galilée" (voir: Hyperbole et généralisation)

Mark 1:40

Un lépreux est venu vers lui. Il le suppliait; il s'est agenouillé et lui a dit

"Un lépreux est venu à Jésus. Il s'est agenouillé et a supplié Jésus et a dit "

Si tu le veux, tu peux me rendre propre

Dans la première phrase, les mots «me rendre propre» sont compris à cause de la deuxième phrase. AT: "Si tu veux me nettoyer, alors tu peux me rendre propre" (Voir: Ellipsis)

sont disposés

"Vouloir" ou "désirer"

tu peux me rendre propre

Aux temps bibliques, une personne atteinte de certaines maladies de peau était considérée comme impure jusqu'à ce que sa peau soit suffisamment cicatrisée pour ne plus être contagieuse. AT: "tu peux me guérir" (Voir: Métaphore)

Ému de compassion, Jésus

Ici, le mot «déplacé» est un idiome qui signifie ressentir une émotion à propos du besoin d'un autre. AT: "avoir de la compassion pour lui, Jésus" ou "Jésus a ressenti de la compassion pour l'homme, alors il" (voir: idiome)

Je suis disposé

Il peut être utile de dire ce que Jésus est disposé à faire. AT: "Je suis prêt à vous nettoyer" (Voir: Ellipsis)

Mark 1:43

Informations générales:

Le mot «lui» utilisé ici fait référence au lépreux que Jésus a guéri.

Assurez-vous de ne rien dire à personne

"Assurez-vous de ne rien dire à personne"

montrez-vous au prêtre

Jésus a dit à l'homme de se montrer au prêtre pour que le prêtre puisse regarder sa peau pour voir si sa lèpre était vraiment partie. La loi de Moïse exigeait qu'un homme se présente au prêtre s'il avait été nettoyé. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

montre toi

Le mot "toi-même" représente la peau du lépreux. AT: «montre ta peau» (Voir: Synecdoche)

un témoignage pour eux

Il est préférable d'utiliser le pronom «eux», si possible, dans votre langue. Les significations possibles sont 1) «un témoignage aux prêtres» ou 2) «un témoignage au peuple».

Mark 1:45

Mais il est sorti

Le mot «il» fait référence à l'homme que Jésus a guéri.

a commencé à diffuser largement les nouvelles

Ici, «diffuser largement les nouvelles» est une métaphore pour dire aux gens, dans de nombreux endroits, ce qui s'est passé. AT: "a commencé à parler aux gens de ce que Jésus avait fait dans de nombreux endroits" (Voir: et Métaphore)

tellement que

L'homme a tellement répandu la nouvelle que

que Jésus ne pouvait plus entrer dans une ville ouvertement

C'était le résultat de la propagation de l'actualité. Ici, «ouvertement» est une métaphore de «publiquement». Jésus ne pouvait pas entrer dans les villes car beaucoup de gens se pressaient autour de lui. AT: "que Jésus ne puisse plus entrer dans une ville publiquement" ou "que Jésus ne puisse plus entrer dans les villes de manière à ce que beaucoup de gens le voient" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

endroits éloignés

"Lieux isolés" ou "lieux où personne ne vivait"

de partout

Le mot «partout» est une hyperbole utilisée pour souligner à quel point les gens sont nombreux . AT: «de toute la région» (voir: Hyperbole et généralisation)

Chapter 2

¹ Après quelques jours, Jésus retourna à Capernaüm. Les gens apprirent la nouvelle qu'il était de retour à la maison. ² Et plusieurs se rassemblèrent au point où il n'y avait plus d'espace, même à la porte. Et Jésus leur annonça la Parole. ³ Quelques hommes arrivèrent et apportèrent à Jésus un homme qui était paralysé, porté par quatre hommes. ⁴ Il était impossible d'amener cet homme à Jésus à cause de la foule qui était présente. Donc ils montèrent sur le toit de la maison et firent une ouverture dans le toit au-dessus de Jésus. Ils descendirent le paralysé couché sur son brancard devant Jésus. ⁵ Alors Jésus perçut que l'homme avait la foi pour être guéri. Il dit au paralysé: «Mon fils, tes péchés te sont pardonnés!» ⁶ Mais quelques scribes qui étaient assis là raisonnèrent dans leurs cœurs ⁷ «Comment cet homme peut-il parler ainsi? Il blasphème! Qui peut pardonner les péchés si ce n'est Dieu?» ⁸ Et Jésus sut aussitôt dans son esprit qu'ils raisonnèrent ainsi en eux-mêmes. Il leur dit, «Pourquoi pensez-vous à ces choses dans votre cœur? ⁹ Qu'est-ce qui m'est plus facile à dire, tes péchés te sont pardonnés ou lève-toi! prends ton brancard, et marche? ¹⁰ Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a l'autorité de pardonner les péchés sur la terre, Il dit à l'homme paralysé: ¹¹ "lève-toi! prends ton brancard et rentre chez toi!" ¹² L'homme se leva aussitôt, prit sa natte et s'en alla, sous le regard de tout le monde. Ils étaient tous émerveillés et louaient Dieu en disant: «nous n'avons rien vu de pareil auparavant.» ¹³ Jésus quitta Capernaüm et marcha le long du lac. Toute la foule vint à Lui et Il les enseigna. ¹⁴ En passant, Il vit un homme nommé Lévi, le fils d'Alphée. Il était assis à un bureau de collecte d'impôts. Jésus lui dit: «suis-moi.» Il se leva et suivit Jésus. ¹⁵ Plus tard Jésus prit un repas dans la maison de Lévi. Beaucoup de pécheurs et de collecteurs d'impôts mangèrent avec lui et ses disciples, car ils étaient nombreux et le suivaient. ¹⁶ Les scribes et les pharisiens voyant que Jésus mangeait avec les pécheurs et les collecteurs d'impôts, demandèrent à ses disciples: «Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les pécheurs et les collecteurs d'impôts?» ¹⁷ Et Jésus ayant entendu cela leur dit: «les personnes bien portantes n'ont pas besoin de médecin; seules les personnes malades en ont besoin. Je ne suis pas venu inviter les justes, mais les pécheurs.» ¹⁸ Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient. Et certaines personnes vinrent et lui dirent: «pourquoi les disciples de Jean et les disciples des pharisiens jeûnent, pourquoi les tiens ne jeûnent-ils pas?» ¹⁹ Jésus leur dit: «est-ce que les participants au mariage jeûnent pendant que l'époux est encore avec eux? Aussi longtemps qu'ils auront l'époux avec eux, ils ne peuvent jeûner. ²⁰ Mais les jours viendront lorsque l'époux leur sera enlevé, et en ces jours, ils jeûneront. ²¹ Personne ne coud un morceau de tissu neuf sur un vieil habit, autrement la vieille pièce se déchirera de la neuve et la neuve de la vieille, et la déchirure sera pire. ²² Personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, sinon le vin va crever les outres, et le vin et les outres sont perdues tous les deux. Au contraire, il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.» ²³ Un jour de sabbat, Jésus traversait des champs de céréales et ses disciples commencèrent à arracher certains grains. ²⁴ Et les pharisiens lui dirent: «Regarde! pourquoi font-ils ce qui n'est pas légal le jour du sabbat?» ²⁵ Il leur dit: «N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il était dans le besoin et affamé, (lui les hommes qui étaient avec lui) ²⁶ Comment il entra dans la maison de Dieu lorsque Abiathar était souverain sacrificateur, et mangea le pain consacré (ce qui est interdit à quiconque de manger excepté les sacrificateurs), et il en a même donné à ceux qui étaient avec lui?» ²⁷ Jésus dit: «le Sabbat fut établi pour l'humanité et non l'humanité pour le sabbat. ²⁸ Par conséquent, le Fils de l'Homme est Seigneur, même du Sabbat.»

Mark 2:1

Déclaration de connexion:

Après avoir prêché et guéri des gens en Galilée, Jésus retourne à Capharnaüm où il guérit et pardonne le péché d'un homme paralysé.

il a été entendu qu'il était chez lui

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les gens là-bas ont entendu dire qu'il restait chez lui" (voir: actif ou passif)

Tant de gens s'y sont rassemblés

Le mot «là» fait référence à la maison que Jésus a logée à Capharnaüm. AT: "Tant de gens se sont rassemblés là-bas" ou "Tant de gens sont venus à la maison" (Voir:)

il n'y avait plus d'espace

Cela fait référence à l'absence d'espace à l'intérieur de la maison. AT: "il n'y avait plus de place pour eux" (Voir: Connaissance supposée et information implicite) Jésus leur a dit la parole "Jésus leur a dit son message"

Mark 2:3**quatre personnes le portaient**

"Quatre d'entre eux le portaient". Il est probable qu'il y avait plus de quatre personnes dans le groupe qui a amené l'homme à Jésus.

apportaient un homme paralysé

"Apportait un homme incapable de marcher ou d'utiliser ses bras"

ne pouvait pas s'approcher de lui

"Ne pouvait pas se rapprocher de l'endroit où Jésus était"

ils ont enlevé le toit... ils ont baissé

Les maisons où Jésus vivait avaient des toits plats en argile et recouverts de tuiles. Le processus de réalisation d'un trou dans le toit peut être expliqué plus clairement ou de manière plus générale afin d'être compris dans votre langue. AT: «ils ont enlevé les tuiles de la partie du toit au-dessus de Jésus. Et quand ils ont creusé à travers le toit en terre cuite, ils ont baissé » ou « ils ont fait un trou dans le toit au-dessus où était Jésus, puis ils ont baissé »

Mark 2:5**Voir leur foi**

"Voir la foi des hommes." Les significations possibles sont 1) que seuls les hommes qui portaient l'homme paralysé avaient la foi ou 2) que l'homme paralysé et les hommes qui l'avaient amené à Jésus avaient tous la foi. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Fils

Le mot «fils» montre ici que Jésus s'occupait de l'homme alors qu'un père s'occupe d'un fils. AT: "Mon fils" (Voir: Métaphore)

vos péchés sont pardonnés

Si possible, traduisez ceci de telle manière que Jésus ne dit pas clairement qui pardonne les péchés de l'homme. AT: "vos péchés sont partis" ou "vous n'avez pas à payer pour vos péchés" ou "vos péchés ne comptent pas contre vous"

raisonné dans leurs cœurs

Ici, «leurs cœurs» sont des métonymies pour les pensées des gens. AT: "pensaient à eux-mêmes" (voir: métonymie)

Comment cet homme peut-il parler de cette façon?

Les scribes ont utilisé cette question pour montrer leur colère que Jésus a dit: "Vos péchés sont pardonnés." AT: "Cet homme ne devrait pas parler ainsi!" (Voir: Question rhétorique)

Qui peut pardonner les péchés mais Dieu seul?

Les scribes ont utilisé cette question pour dire que , puisque Dieu seul peut pardonner les péchés,

Jésus ne doit pas dire AT : « Tes péchés sont pardonnés. »: « Seul Dieu peut pardonner les péchés » (voir: Question Rhétorique)

Mark 2:8**dans son esprit**

"Dans son être intérieur" ou "en soi"

ils pensaient entre eux

Chacun des scribes pensait à lui-même; ils ne se parlaient pas.

Pourquoi penses-tu cela dans tes cœurs?

Jésus utilise cette question pour dire aux scribes que ce qu'ils pensent est faux. AT: "Ce que vous pensez est faux." Ou "Ne pensez pas que je blasphème" (Voir: Question rhétorique)

ceci dans vos cœurs

Le mot "cœurs" est un métonyme de leurs pensées et de leurs désirs intérieurs. AT: «cela à l'intérieur de vous» ou «ces choses» (voir: métonymie)

Qu'est-ce qui est plus facile à dire à l'homme paralysé... prenez votre lit et marchez?

Jésus utilise cette question pour amener les scribes à réfléchir à ce qui pourrait prouver s'il pouvait vraiment pardonner les péchés. AT: «Je viens de dire à l'homme paralysé:« Vos péchés sont pardonnés ». Vous pensez peut-être qu'il est plus difficile de dire «Lève-toi, prends ton lit et marche», car la preuve que je peux ou non le guérir sera révélée par le fait qu'il se lève ou non. peut penser qu'il est plus facile à dire à l'homme paralysé «Vos péchés sont pardonnés» que de dire «Lève-toi, prends ton lit et marche». "(Voir: Question rhétorique)

Mark 2:10**Mais pour que vous sachiez**

"Mais pour que vous le sachiez." Le mot "vous" fait référence aux scribes et à la foule.

que le Fils de l'homme a autorité

Jésus se réfère à lui-même comme au «Fils de l'homme». AT: «que je suis le Fils de l'homme et que j'ai l'autorité» (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Devant tout le monde

"Alors que tous les gens là-bas regardaient"

Mark 2:13**Déclaration de connexion:**

Jésus enseigne à la foule près de la mer de Galilée et appelle Levi pour le suivre.

le lac

C'est la mer de Galilée, également connue sous le nom de lac de Gennesaret.

la foule est venue à lui
 "Les gens sont allés là où il était"

Levi fils d'Alphée
 Alpheus était le père de Levi. (Voir: Comment traduire des noms)

Mark 2:15

Déclaration de connexion:
 Il est maintenant plus tard dans la journée et Jésus est chez Levi pour un repas.

La maison de Levi
 "La maison de Levi"

les pécheurs
 Les pharisiens ont utilisé l'expression «pécheurs» pour désigner les personnes qui ne respectaient pas la loi, tout comme les pharisiens pensaient devoir le faire.

car il y en avait beaucoup et ils l'ont suivi
 Les significations possibles sont 1) «car il y avait beaucoup de collecteurs d'impôts et de personnes pécheuses qui ont suivi Jésus» ou 2) «car Jésus avait beaucoup de disciples et ils le suivaient».

Pourquoi mange-t-il avec des collecteurs d'impôts et des pécheurs?
 Les scribes et les pharisiens ont posé cette question pour montrer qu'ils désapprouvaient l'hospitalité de Jésus. Ce peut être libellé comme une déclaration. AT: "Il ne faut pas manger avec les pécheurs et les collecteurs d'impôts!" (Voir: Question rhétorique)

Mark 2:17

Déclaration de connexion:
 Jésus répond à ce que les scribes avaient dit à ses disciples à propos de son alimentation avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs.

il leur a dit
 "Il a dit aux scribes"

Les personnes fortes en corps n'ont pas besoin d'un médecin; seules les personnes malades en ont besoin
 Jésus a utilisé ce proverbe sur les malades et les médecins pour leur apprendre que seules les personnes qui savent qu'elles sont pécheresses réalisent qu'elles ont besoin de Jésus. (Voir: Proverbes)

fort dans le corps
 "en bonne santé"

Je ne suis pas venu pour appeler les justes, mais les pécheurs
 Jésus s'attend à ce que ses auditeurs comprennent qu'il est venu pour ceux qui veulent de l'aide. AT: "Je suis venu pour les gens qui comprennent qu'ils

sont pécheurs, pas pour ceux qui croient qu'ils sont justes" (voir: Ironie)

mais les pécheurs
 Les mots «je suis venu à appeler» sont compris de la phrase précédente. AT: "mais je suis venu pour appeler des pécheurs " (Voir: Ellipsis)

Mark 2:18

Déclaration de connexion:
 Jésus dit aux paraboles de montrer pourquoi ses disciples ne devraient pas jeûner pendant qu'il est avec eux. (Voir: Paraboles)

les pharisiens jeûnaient... les disciples des pharisiens
 Ces deux phrases se réfèrent au même groupe de personnes, mais la seconde est plus spécifique. Les deux font référence aux adeptes de la secte pharisienne, mais ils ne se concentrent pas sur les dirigeants des pharisiens. AT: «les disciples des pharisiens jeûnaient... les disciples des pharisiens»

Certaines personnes
 "Certains hommes." Il est préférable de traduire cette phrase sans préciser exactement qui sont ces hommes. Si dans votre langue vous devez être plus précis, les significations possibles sont 1) ces hommes n'étaient pas parmi les disciples de Jean ou les disciples des pharisiens ou 2) ces hommes étaient parmi les disciples de Jean.

est venu et lui a dit
 "Est venu et a dit à Jésus"

Les préposés au mariage peuvent-ils jeûner pendant que le marié est toujours avec eux?
 Jésus utilise cette question pour rappeler aux gens quelque chose qu'ils connaissent déjà et pour les encourager à l'appliquer à lui et à ses disciples. AT: «Les serviteurs de mariage ne font pas vite pendant que le marié est avec eux. Ils fêtent plutôt et fêtent.» (Voir: Question rhétorique)

Mark 2:20

le marié sera emmené
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "l'époux partira" (voir: actif ou passif)

loin d'eux... ils vont vite
 Le mot «eux» et «ils» se réfèrent aux préposés au mariage.

Aucun homme ne coud un morceau de tissu neuf sur un vieux vêtement
 Coudre un morceau de tissu neuf sur un vieux vêtement aggraverait le trou d'un vieux vêtement si le morceau de tissu neuf n'a pas encore rétréci. Le nouveau tissu et le vieux vêtement seront détruits. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Personne

«Personne.» Cette phrase fait référence à toutes les personnes, pas seulement aux hommes. (Voir: Quand les mots masculins incluent les femmes)

Mark 2:22

Déclaration de connexion:

Jésus commence à raconter une autre parabole. Celui-ci consiste à mettre du vin nouveau dans de vieilles outres plutôt que dans de nouvelles outres. (Voir: Paraboles)

nouveau vin

“Jus de raisin”. Cela fait référence au vin qui n'a pas encore fermenté. Si les raisins sont inconnus dans votre région, utilisez le terme général pour les jus de fruits.

vieilles outres

Cela fait référence aux outres qui ont été utilisées plusieurs fois.

des outres

C'étaient des sacs faits de peaux d'animaux. On pourrait aussi les appeler «sacs à vin» ou «sacs à peau».

le vin va éclater les peaux

Le vin nouveau se dilate au fur et à mesure qu'il fermente, ce qui provoquerait la déchirure d'anciennes outres fragiles.

sera perdu

“Sera ruiné”

outres fraîches

«Nouvelles outres» ou «nouveaux sacs à vin». Il s'agit des outres qui n'ont jamais été utilisées.

Mark 2:23

Déclaration de connexion:

Jésus donne aux pharisiens un exemple tiré des Écritures pour montrer pourquoi les disciples n'avaient pas tort de ramasser du grain le jour du sabbat.

ramasser des têtes de grain ... faire quelque chose qui n'est pas légal le jour du sabbat

Cueillir du grain dans les champs des autres et le manger n'était pas considéré comme un vol. La question était de savoir si c'était licite de le faire le jour du sabbat.

ramasser des têtes de grain

Les disciples ont ramassé les têtes de céréales pour manger les grains ou les graines. Cela peut être formulé pour montrer le sens complet. AT: «cueillez des têtes de grain et mangez les graines» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

têtes de grain

Les "têtes" sont la partie supérieure de la plante de blé, qui est une sorte d'herbe haute. Les têtes contiennent les grains mûrs ou les graines de la plante.

Regardez, pourquoi font-ils quelque chose qui n'est pas légal le jour du sabbat?

Les pharisiens posent une question à Jésus pour le condamner. Cela peut être traduit comme une déclaration. AT: «Regardez! Ils enfreignent la loi juive concernant le sabbat. " (Voir: question rhétorique)

Regardez

«Regardez ça» ou «Écoutez». C'est un mot utilisé pour attirer l'attention de quelqu'un pour lui montrer quelque chose. S'il y a un mot dans votre langue qui est utilisé pour attirer l'attention d'une personne sur quelque chose, vous pouvez l'utiliser ici.

Mark 2:25

Il leur a dit

"Jésus a dit aux pharisiens"

Avez-vous jamais lu ce que David ... ceux qui étaient avec lui?

Jésus pose cette question pour rappeler aux scribes et aux pharisiens ce que David a fait le jour du sabbat. La question est très longue et peut donc être divisée en deux phrases. (Voir: question rhétorique)

Avez-vous jamais lu ce que David a fait quand il était dans le besoin et affamé-lui et les hommes qui étaient avec lui - comment il... lui?

Cela peut être déclaré comme une commande. AT: «Souviens-toi de ce que tu lis à propos de ce que David a fait... lui. (Voir: question rhétorique)

lire ce que David

Jésus se réfère à la lecture de David dans l'Ancien Testament. Cela peut être traduit en montrant l'implicite information. AT: «lire dans les Écritures ce que David» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

comment il est entré dans la maison de Dieu... à ceux qui étaient avec lui?

Cela peut être exprimé comme une déclaration distincte du verset 25. AT: «Il est entré dans la maison de Dieu ... à ceux qui étaient avec lui.» (Voir: question rhétorique)

comment il est allé

Le mot «il» fait référence à David.

pain de la présence

Cela fait référence aux douze miches de pain qui ont été placées sur une table en or dans le tabernacle ou l'édifice du temple en sacrifice à Dieu à l'époque de l'Ancien Testament.

Mark 2:27

Le sabbat était fait pour l'humanité

Jésus explique clairement pourquoi Dieu a établi le sabbat. Cela peut être indiqué sous forme active.
AT: "Dieu a fait le sabbat pour l'humanité" (Voir: Actif ou Passif)

humanité

«Homme» ou «personnes» ou «besoins des gens».
Ce mot fait référence aux hommes et aux femmes.

(Voir: Quand les mots masculins incluent les femmes)

pas l'humanité pour le sabbat

Les mots "a été fait" sont compris de la phrase précédente. Ils peuvent être répétés ici. AT: «l'humanité n'a pas été faite pour le sabbat» ou «Dieu n'a pas créé l'humanité pour le sabbat» (voir: Ellipsis)

Chapter 3

¹ Il entra encore dans la synagogue et il y avait là un homme à la main sèche. ² Certaines personnes l'observaient attentivement pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat. Afin de l'accuser. ³ Jésus dit à l'homme à la main sèche: «Lève-toi et arrête-toi ici au milieu.» ⁴ Puis, Jésus dit au peuple: «Est-il permis de faire du bien ou du mal le jour du sabbat, de sauver une vie ou de la laisser périr?» Mais ils restèrent silencieux. ⁵ Il promena les regards sur eux avec colère, attristé par la dureté de leurs cœurs, et il dit à l'homme: «Etends ta main.» Il l'étendit et Jésus guérit sa main. ⁶ Immédiatement, les Pharisiens sortirent et tinrent conseil avec les Hérodiens et complotèrent contre lui pour le mettre à mort. ⁷ Puis, Jésus et ses disciples s'en allèrent au bord de la mer, et une grande foule venant de la Galilée et la Judée, ⁸ et de la Jérusalem, des villes de Judée, de l'Idumée et au-delà du Jourdain et des régions voisines de Tir et Sidon; une grande foule, apprenant tout ce qu'il faisait, vint à lui. ⁹ Il dit à ses disciples d'apprêter une petite barque pour lui, à cause de la foule, pour qu' elle ne l'écrase pas. ¹⁰ Car il guérissait plusieurs personnes au point que tous ceux qui avaient des maladies désiraient l'approcher pour le toucher. ¹¹ Quand les esprits impurs le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient: «Tu es le fils de Dieu.» ¹² Il leur ordonna sévèrement de ne pas le faire connaître. ¹³ Il monta sur la montagne, il appela ceux qu'il voulut et ils vinrent auprès de lui. ¹⁴ Il désigna douze (qu'il appela apôtres) afin qu'ils puissent être avec lui et puissent les envoyer prêcher, ¹⁵ avec l'autorité de chasser les démons. ¹⁶ Il désigna douze: Simon, à qui il donna le nom de Pierre; ¹⁷ Jacques fils de zébédée, Jean frère de Jacques auxquels il donna le nom de Boanergès, qui signifie fils du tonnerre); ¹⁸ et André, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Zélote, ¹⁹ et Judas Iscariot qui allait le livrer. ²⁰ Ensuite, ils allèrent à la maison, et la foule s'assembla de nouveau au point qu'ils ne pouvaient même pas prendre leur repas. ²¹ Lorsque sa famille apprit cela, elle vint pour le saisir car elle dit: «il est insensé.» ²² Les scribes qui étaient descendus de Jérusalem dirent: «Il est possédé de Béelzébul. Et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.» ²³ Jésus les appela autour de lui et leur dit en paraboles: «Comment Satan peut-il chasser Satan? ²⁴ Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne subsistera pas. ²⁵ Si une maison est divisée contre elle-même, celle-ci ne pourra subsister. ²⁶ Si donc Satan se révolte contre lui-même, il est divisé, il ne pourra résister et il prendra fin. ²⁷ Mais personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et voler ses biens sans avoir lié auparavant cet homme fort, alors il pillera sa maison. ²⁸ Je vous le dis en vérité: «Tous les péchés des hommes leurs seront pardonnés même les blasphèmes qu'ils diront; ²⁹ mais tout blasphème contre le Saint Esprit ne sera jamais pardonné mais cette personne est coupable d'un péché éternel.» ³⁰ Jésus dit ceci parce qu'ils disaient: «Il a un esprit impur.» ³¹ Sa mère et ses frères vinrent, et se tenant dehors, ils envoyèrent quelqu'un l'appeler. ³² Une foule était assise autour de lui et lui dit: «Ta mère et tes frères sont dehors et te cherchent.» ³³ Jésus leur répondit: «qui sont ma mère et mes frères?» ³⁴ Après avoir jeté un regard autour de ceux qui l'entouraient, il dit: «Regardez! voici ma mère et mes frères. ³⁵ Quiconque fait la volonté de Dieu, cette personne est mon frère, ma sœur et ma mère.»

Mark 3:1

Déclaration de connexion:

Jésus guérit un homme le jour du sabbat dans la synagogue et montre comment il ressent ce que les pharisiens avaient fait avec les règles du sabbat. Les pharisiens et les hérodiens commencent à planifier la mort de Jésus .

un homme avec une main fanée

"Un homme avec une main estropiée"

Certaines personnes le surveillaient de près pour voir s'il le guérirait

"Certaines personnes ont observé Jésus de près pour voir s'il guérirait l'homme avec la main flétrie"

Certaines personnes

«Quelques pharisiens». Plus tard, dans Marc 3: 6 , ces personnes sont identifiées comme des pharisiens.

afin qu'ils puissent l'accuser

Si Jésus devait guérir l'homme ce jour-là, les pharisiens l'accuseraient d'enfreindre la loi par les travailleurs le jour du sabbat. AT: "pour qu'ils puissent l'accuser de méfaits" ou "pour qu'ils puissent l' accuser d'avoir enfreint la loi" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 3:3

au milieu de tout le monde
 "Au milieu de cette foule"

Est-il légal de faire du bien le jour du sabbat... ou de tuer?

Jésus a dit ceci pour les défier. Il voulait qu'ils reconnaissent qu'il est légal de guérir les gens le sabbat. (Voir: question rhétorique)

faire du bien le jour du sabbat ou faire du mal ... pour sauver une vie ou pour tuer

Ces deux expressions ont une signification similaire, sauf que la seconde est plus extrême. (Voir: Parallélisme)

sauver une vie ou tuer

Il peut être utile de répéter «est-ce légal», car c'est la question que Jésus pose à nouveau d'une autre manière. AT: "est-il licite de sauver une vie ou de tuer" (Voir: Ellipsis)

une vie

Cela fait référence à la vie physique et est un métonymie pour une personne. AT: "quelqu'un de mourir" ou "quelqu'un la vie »(voir: métonymie)

Mais ils se taisaient

"Mais ils ont refusé de lui répondre"

Mark 3:5

Il regarda autour de

"Jésus a regardé autour de moi"

était affligé

"Était profondément attristé"

par leur dureté de cœur

Cette métaphore décrit comment les pharisiens ne voulaient pas avoir de la compassion pour l'homme à la main fanée. AT: "parce qu'ils ne voulaient pas avoir de la compassion pour l'homme" (Voir: Métaphore)

Étends ta main

"Atteignez avec votre main"

sa main a été restaurée

Cela peut être indiqué avec une forme active. AT: "Jésus a restauré sa main" ou "Jésus a fait sa main comme avant" (voir: actif ou passif)

a commencé à tracer

"A commencé à faire un plan"

les hérوديens

C'est le nom d'un parti politique informel qui a soutenu Herod Antipas.

comment ils pourraient le mettre à mort

"Comment ils pourraient tuer Jésus"

Mark 3:7

Déclaration de connexion:

Une grande foule de personnes suit Jésus et il guérit beaucoup de gens.

la mer

Cela fait référence à la mer de Galilée.

Idumea

C'est la région, précédemment connue sous le nom d'Edom, qui couvrait la moitié sud de la province de Judée.

les choses qu'il faisait

Cela fait référence aux miracles que Jésus accomplissait. AT: «les grands miracles que Jésus accomplissait»

est venu à lui

"Est venu où Jésus était"

Mark 3:9

Informations générales:

Le verset 9 raconte ce que Jésus a demandé à ses disciples de faire à cause de la grande foule de gens autour de lui. Le verset 10 explique pourquoi une foule aussi nombreuse était autour de Jésus. Les informations contenues dans ces versets peuvent être réorganisées pour présenter les événements dans l'ordre dans lequel ils se sont déroulés, comme dans l'UDB. (Voir: Ordre des événements)

Il a demandé à ses disciples d'avoir un petit bateau... pas l'écraser

Comme la grande foule avançait vers Jésus, il risquait d'être écrasé par eux. Ils ne l'écraseraient pas intentionnellement. C'était juste qu'il y avait tellement de monde.

Il a demandé à ses disciples

"Jésus a dit à ses disciples"

Car il a guéri plusieurs, pour que tout le monde... le touche

Cela explique pourquoi tant de personnes se pressaient autour de Jésus, pensant qu'elles pourraient l'écraser . AT: «Parce que Jésus avait guéri beaucoup de gens, tout le monde... pour le toucher» (voir: Connecter les mots)

Car il a guéri plusieurs

Le mot «beaucoup» se réfère au grand nombre de personnes que Jésus avait déjà guéries. AT: "Car il a guéri beaucoup de gens" (Voir: Ellipsis)

tous ceux qui avaient des afflictions l'ont approché avec empressement pour le toucher

Ils ont fait cela parce qu'ils croyaient que toucher Jésus les rendrait bien. Cela peut être exprimé clairement. AT: «tous les malades ont poussé avec impatience pour essayer de le toucher afin qu'ils

puissent être guéris» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 3:11

le vit

"J'ai vu Jésus"

ils sont tombés ... ont crié, et ils ont dit

Ici "ils" se réfère aux esprits impurs. Ce sont eux qui font faire aux gens qu'ils possèdent des choses. Cela peut être explicite. AT: «ils ont fait tomber les gens qu'ils possédaient devant lui et lui ont crié» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

ils sont tombés devant lui

Les esprits impurs ne sont pas tombés devant Jésus parce qu'ils l'aimaient ou voulaient l'adorer . Ils sont tombés devant lui parce qu'ils avaient peur de lui.

Tu es le fils de dieu

Jésus a le pouvoir sur les esprits impurs parce qu'il est le «Fils de Dieu».

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

Il les a strictement commandés

"Jésus a strictement commandé les esprits impurs"

ne pas le faire connaître

"Ne pas révéler qui il était"

Mark 3:13

Informations générales:

Jésus choisit les hommes qu'il veut être ses apôtres.

afin qu'ils puissent être avec lui et il pourrait les envoyer pour proclamer le message

"Pour qu'ils soient avec lui et il les enverrait proclamer le message"

Simon, à qui il a donné le nom de Pierre

L'auteur commence à énumérer les noms des douze apôtres. Simon est le premier homme inscrit.

Mark 3:17

à qui il a donné

La phrase «à qui» fait référence à Jacques fils de Zebedee et à son frère John.

le nom Boanerges, c'est-à-dire les fils du tonnerre

Jésus les a appelés ainsi parce qu'ils étaient comme le tonnerre. AT: «le nom Boanerges, qui signifie des hommes qui sont comme le tonnerre» ou «le nom Boanerges, qui signifie hommes du tonnerre» (voir: Comment traduire les noms)

Thaddaeus

C'est le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire des noms)

qui le trahirait

«Qui trahirait Jésus» Le mot «qui» se réfère à Judas Iscariot.

Mark 3:20

Puis il rentra chez lui

"Alors Jésus est allé à la maison où il séjournait."

ils ne pouvaient même pas manger du pain

Le mot «pain» représente la nourriture. AT: "Jésus et ses disciples ne pouvaient pas manger du tout" ou "ils ne pouvaient rien manger" (Voir: Synecdoche)

ils sont sortis pour le saisir

Les membres de sa famille sont allés à la maison pour qu'ils puissent le prendre et le forcer à rentrer chez eux.

car ils ont dit

Les significations possibles pour le mot «ils» sont 1) ses proches ou 2) certaines personnes dans la foule.

hors de son esprit

La famille de Jésus utilise cet idiomme pour décrire comment il pense agir. AT: «fou» ou «fou» (voir: idiomme)

Par le dirigeant des démons, il chasse les démons

"Par le pouvoir de Beelzebul, qui est le dirigeant des démons, Jésus chasse les démons"

Mark 3:23

Déclaration de connexion:

Jésus explique avec une parabole pourquoi il est insensé que les gens pensent que Jésus est contrôlé par Satan. (Voir: Paraboles)

Jésus les a appelés à lui

"Jésus a appelé les gens à venir à lui"

Comment Satan peut-il chasser Satan?

Jésus a posé cette question rhétorique en réponse aux scribes disant qu'il chassait les démons de Beelzebul. Cette question peut être écrite comme une déclaration. AT: "Satan ne peut pas chasser lui-même!" Ou "Satan ne va pas à l'encontre de ses propres esprits maléfiques!" (Voir: Question rhétorique)

Si un royaume est divisé contre lui-même

Le mot «royaume» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le royaume. AT: "Si les personnes qui vivent dans un royaume sont divisées les unes contre les autres" (Voir: Métonymie)

ne peut pas supporter

Cette phrase est une métaphore signifant que les gens ne seront plus unis et qu'ils tomberont. AT: "ne peut pas supporter" ou "va tomber" (voir: métaphore et litotes)

maison

Ceci est un métonyme pour les personnes qui vivent dans une maison. AT: "famille" ou "ménage" (voir: métonymie)

Mark 3:26

Si Satan s'est élevé contre lui-même et est divisé

Le mot «lui-même» est un pronom réfléchi qui renvoie à Satan, et c'est aussi un métonymie pour ses esprits malins. AT: "Si Satan et ses mauvais esprits se battaient l'un contre l'autre" ou "Si Satan et ses mauvais esprits se sont affrontés et sont divisés" (Voir: Pronoms réflexifs et métonymie)

n'est pas capable de rester

Ceci est une métaphore signifant qu'il va tomber et ne peut pas supporter. AT: "cessera d'être uni" ou "ne peut pas endurer et a pris fin" ou "va tomber et est arrivé à son terme" (Voir: Métaphore)

pillage

voler les objets de valeur et les biens d'une personne

Mark 3:28

Je vous le dis en vérité

Cela indique que l'énoncé qui suit est particulièrement vrai et important.

les fils des hommes

"Ceux qui sont nés de l'homme". Cette expression est utilisée pour souligner l'humanité des peuples. AT: «les gens»

prononcer

parler

ils disaient

"Les gens disaient"

a un esprit impur

C'est un idiome qui signifie être possédé par un esprit impur. AT: "est possédé par un impur esprit »(voir: idiome)

Mark 3:31

Puis sa mère et ses frères sont venus

"Alors la mère et les frères de Jésus sont venus"

Ils l'ont envoyé pour le convoquer

"Ils ont envoyé quelqu'un à l'intérieur pour lui dire qu'ils étaient dehors et pour le faire sortir"

vous cherche

"Vous demande"

Mark 3:33

Qui sont ma mère et mes frères?

Jésus utilise cette question pour enseigner aux gens. AT: "Je vais vous dire qui sont vraiment mes mères et mes frères" (Voir: Question rhétorique)

quiconque le fait... cette personne est

«Ceux qui font... ils sont»

cette personne est mon frère, ma soeur et ma mère

C'est une métaphore qui signifie que les disciples de Jésus appartiennent à la famille spirituelle de Jésus. C'est plus important que d'appartenir à sa famille physique. AT: «cette personne est comme un frère, une soeur ou une mère pour moi» (Voir: Métaphore)

Chapter 4

¹ Une fois de plus il commença à enseigner au bord de la mer. Une grande foule se rassembla autour de lui; et il monta dans une pirogue sur la mer et s'assit. Toute la foule était près de la mer sur le rivage. ² Il leur enseigna plusieurs choses en paraboles, et leur dit ceci dans son enseignement, ³ Ecoutez! le semeur sortit pour semer. ⁴ Pendant qu'il semait, certaines graines tombèrent sur la route, et les oiseaux vinrent et les picorèrent. ⁵ Certaines graines tombèrent sur un sol rocailleux, où il n'y avait pas assez de terre. Elles poussèrent immédiatement parce qu'elles n'avait pas une terre profonde. ⁶ Mais quand le soleil se leva, elles furent brûlées et parce qu'elles manquaient de racines, elles s'asséchèrent. ⁷ Certaines graines tombèrent parmi les plantes épineuses. Les plantes épineuses crûrent et les étouffèrent et celles-ci ne produisirent aucun fruit. ⁸ D'autres semences tombèrent sur le bon sol et produisirent du grain en grandissant et augmentant, certains produisirent quarante fois plus, certains soixante et d'autres une centaine. ⁹ Et il dit: «Quiconque a des oreilles pour entendre, qu'il entende!» ¹⁰ Quand Jésus fut seul, ceux qui étaient proches de lui et les douze le questionnèrent au sujet des paraboles ¹¹ Il leur dit, «A vous, il est donné le mystère du royaume de Dieu. Mais à ceux du dehors, tout est en paraboles, ¹² afin que quand ils regardent, qu'ils regardent vraiment mais qu'ils ne voient pas, qu'ils entendent, qu'ils entendent vraiment mais qu'ils ne comprennent pas, sinon ils se tourneraient vers Dieu et il les pardonnerait.» ¹³ Alors il leur dit: « Ne comprenez vous pas cette parabole? Comment comprendrez-vous alors toutes les autres paraboles? ¹⁴ Le semeur sème la parole. ¹⁵ Certains sont ceux qui tombent au bord de la route où la parole fut semée. Et une fois qu'ils l'entendent, Satan vient immédiatement et emporte la parole qui fut semée en eux. ¹⁶ Certains sont ceux qui sont semés sur un sol rocailleux, ceux-là qui, quand ils entendent la parole, la reçoivent immédiatement avec joie. ¹⁷ Et il n'ont aucune racine en eux, mais supportent pour une courte période. Ensuite, quand vient la tribulation ou la persécution à cause de la parole, ils chancèlent immédiatement. ¹⁸ Et d'autres sont ceux semés parmi les épines. Ils entendent la parole, ¹⁹ mais les préoccupations du monde, la tromperie des richesses, et les désirs d'autres choses entrent et étouffent la parole, elle devient alors infructueuse ²⁰ Enfin d'autres sont ceux semés sur le bon sol. Ils entendent la parole, la reçoivent et produisent du fruit; certains trente, certains soixante, et certains cent.» ²¹ Jésus leur dit: «Est-ce que vous apportez une lampe dans une maison pour la mettre sous un panier, ou sous le lit? Vous l'apportez à l'intérieur et vous la posez sur un chandelier. ²² Car rien qui soit caché ne sera pas connu et rien qui soit secret ne sera pas rendu public. ²³ Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende!» ²⁴ Il leur dit: «Faites attention à ce que vous entendez, car la mesure avec laquelle vous mesurez est la même avec laquelle vous serez mesurée, et il vous sera ajouté, ²⁵ Car quiconque a, recevra davantage et quiconque n'a pas, il lui sera retiré même ce qu'il a.» ²⁶ Et il dit: «Le royaume de Dieu est comme un semeur qui sème sa semence dans le sol. ²⁷ Il dort pendant la nuit et se lève pendant la journée, la semence germe et grandit bien qu'il ne sache pas comment. ²⁸ La terre produit son fruit par elle-même: en premier lieu la tige, ensuite l'épis et enfin le grain mature sur l'épis. ²⁹ Et quand la graine est mûre, il prend immédiatement la faucille parce que la récolte est arrivée.» ³⁰ Et il dit: «A quoi pouvons-nous comparer le royaume de Dieu ou quelle parabole pouvons-nous utiliser pour l'expliquer? ³¹ C'est comme un grain de moutarde, qui lorsqu'il est semé, est la plus petite de toutes les semences de la terre. ³² Cependant, une fois semé, il grandit et devient plus grand que toutes les plantes du jardin et forme des larges branches afin que les oiseaux du ciel puissent faire leurs nids sous son ombre.» ³³ Avec de nombreuses paraboles comme celle ci, il leur déclara la parole, autant qu'ils furent capables de comprendre, ³⁴ et il ne leur parlait pas sans paraboles. Mais quand il était seul, il expliquait tout à ses propres disciples. ³⁵ Ce jour là, quand le soir arriva, il leur dit: «Allons de l'autre côté» ³⁶ Alors, ils quittèrent la foule, amenant Jésus avec eux, puisqu'il était déjà dans la barque. D'autres barques étaient là aussi. ³⁷ Et un violent tourbillon survint et les vagues se déversaient dans la barque à tel point que la barque était déjà remplie. ³⁸ Mais Jésus lui-même était à l'arrière de la barque, endormi sur un coussin. Ils le reveillèrent en disant: «Maître, ne te soucis-tu pas que nous soyons sur le point de mourir?» ³⁹ Et, s'étant reveillé, il reprimanda le vent et dit à la mer: «Silence! Apaise-toi!» Et le vent cessa, et il eut un grand calme. ⁴⁰ Et il leur dit: «Pourquoi avez-vous peur? N'avez-vous toujours pas de foi?» ⁴¹ Ils furent remplis de crainte et se dirent l'un à l'autre: «Qui est donc celui-ci? Même le vent et la mer lui obéissent.»

Mark 4:1**Déclaration de connexion:**

Comme Jésus a enseigné d'un bateau au bord de la mer, il leur a dit la parabole des sols. (Voir: Paraboles)

la mer

C'est la mer de Galilée.

Mark 4:3**Écoute, le fermier**

"Faites attention! L'agriculteur"

sa graine... quelques graines... dévorées... autres graines... il n'y avait pas... ça a sauté... il n'y avait pas
Toutes les graines que le fermier a semées sont mentionnées ici comme si elles étaient une graine. "Ses graines... quelques graines... les ont dévorées... d'autres graines... elles n'avaient pas... elles ont sauté... elles n'avaient pas"

En semant, des graines sont tombées sur la route
"Comme il a jeté des graines sur le sol." Dans différentes cultures, les gens sèment les graines différemment. Dans cette parabole, les graines ont été semées en jetant les graines sur la terre préparée pour la culture.

il s'est levé

"La graine qui a atterri sur le sol rocheux a commencé à croître rapidement"

sol

Cela se réfère à la saleté en vrac sur le sol dans lequel vous pouvez planter des graines.

Mark 4:6**les plantes ont été brûlées**

Cela fait référence aux jeunes plantes. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ça a brûlé les jeunes plants" (Voir: actif ou passif)

parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils se sont asséchés
"Parce que les jeunes plants n'avaient pas de racines, ils se sont asséchés"

Autre graine... étouffée... elle n'a pas produit

Toutes les graines que le fermier a semées sont mentionnées ici comme si elles étaient une graine. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 4: 3 . "D'autres graines... les ont étouffées... elles n'ont pas produit"

Mark 4:8**augmentant de trente, soixante et même cent fois**

La quantité de grain produite par chaque plante est comparée à la graine unique à partir de laquelle elle a poussé. Ellipsis est utilisé ici pour raccourcir les phrases mais elles peuvent être écrites. AT:

«Certaines plantes portent trente fois plus que la graine que l'homme a plantée, certaines produisent soixante fois plus de grain et d'autres cent fois plus» (voir: Ellipsis).

trente... soixante... cent

«30... 60... 100». Ceux-ci peuvent être écrits sous forme de chiffres. (Voir: Nombres)

Celui qui a des oreilles pour entendre

C'est une manière de faire référence à tous ceux qui entendaient ce que Jésus disait. AT: "Qui peut m'entendre" ou "Tous ceux qui peuvent m'entendre" (Voir: Idiom)

laissez-le entendre

Ici le mot «entendre» signifie faire attention. AT: «laisse-le écouter attentivement» ou «doit faire attention à ce que je dis» (voir: métonymie)

Mark 4:10**Quand Jésus était seul**

Cela ne signifie pas que Jésus était complètement seul; plutôt, que la foule était partie et que Jésus était seulement avec les douze et quelques-uns de ses proches partisans.

A vous est donné

Cela peut être indiqué sous forme active. "Dieu vous a donné" ou "Je vous ai donné" (Voir: Actif ou Passif)

à ceux qui sont dehors

"Mais à ceux qui ne sont pas parmi vous". Cela fait référence à toutes les autres personnes qui n'étaient pas parmi les douze ou d'autres proches disciples de Jésus.

tout est en paraboles

On peut dire que Jésus donne les paraboles aux gens. AT: «J'ai tout dit en paraboles» (Voir: Ellipsis)

quand ils regardent... quand ils entendent

On suppose que Jésus parle des personnes qui regardent ce qu'il leur montre et entend ce qu'il leur dit. AT: «quand ils regardent ce que je fais... quand ils entendent ce que je dis» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils regardent, mais ne voient pas

Jésus parle des gens qui comprennent ce qu'ils voient comme voyant réellement. AT: "ils regardent et ne comprennent pas " (Voir: Métaphore)

ils tourneraient

«Se tourner vers Dieu». Ici, «tourner» est une métaphore de «repentir». AT: «ils se repentent» (Voir: Métaphore)

Mark 4:13**Déclaration de connexion:**

Jésus explique la parabole des sols à ses adeptes et leur dit ensuite d'utiliser une lampe pour montrer que les choses cachées deviendront connues.

Puis il leur a dit

"Alors Jésus dit à ses disciples"

Vous ne comprenez pas cette parabole? Comment alors comprendras-tu toutes les autres paraboles?

Jésus a utilisé ces questions pour montrer à quel point il était triste que ses disciples ne comprennent pas sa parabole. AT: "Si vous ne pouvez pas comprendre cette parabole, réfléchissez à quel point il sera difficile pour vous de comprendre toutes les autres paraboles." (Voir: Question rhétorique)

Le fermier qui sème sa graine est

"Le fermier qui sème sa graine représente"

celui qui sème le mot

Le mot représente le message de Dieu. Semer le message représente l'enseigner. AT: «celui qui enseigne aux gens le message de Dieu» (voir: métonymie et métaphore)

Ce sont ceux qui tombent au bord de la route

"Certaines personnes sont comme les graines qui tombent à côté de la route" ou "Certaines personnes sont comme le chemin où certaines graines sont tombées"

la route

"le chemin"

quand ils l'entendent

Ici "il" se réfère à "la parole" ou "le message de Dieu".

Mark 4:16**Ce sont ceux-là**

"Et certaines personnes sont comme les graines." Jésus commence à expliquer comment certaines personnes sont comme les graines qui sont tombées sur le sol rocheux. (Voir: métaphore)

Ils n'ont pas de racine en eux-mêmes

Ceci est une comparaison avec les jeunes plantes qui ont des racines très superficielles. Cette métaphore signifie que les gens ont été excités quand ils ont reçu le mot, mais ils n'y ont pas été très attachés . AT: "Et ils sont comme les jeunes plantes qui n'ont pas de racines" (Voir: Métaphore)

pas de racine

C'est une exagération de souligner à quel point les racines étaient superficielles. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

soutenir

Dans cette parabole, "endurer" signifie "croire". AT: "continuer dans leur croyance" (Voir: Métaphore))

tribulation ou persécution vient à cause de la parole

Il peut être utile d'expliquer que la tribulation vient du fait que les gens ont cru au message de Dieu.

AT: «la tribulation ou la persécution vient parce qu'ils croyaient au message de Dieu» (voir: Connaissances supposées et informations implicites

ils trébuchent

Dans cette parabole, «trébucher» signifie «cesser de croire au message de Dieu» (Voir: Métaphore)

Mark 4:18**Les autres sont celles qui ont été semées parmi les épines**

Jésus commence à expliquer comment certaines personnes sont comme les graines tombées parmi les épines. AT: "Et les autres sont comme les graines qui ont été semées parmi les épines" (Voir: Métaphore)

les soucis du monde

«Les soucis dans cette vie» ou «les préoccupations concernant cette vie présente»

la fausseté des richesses

"Les désirs de richesse"

entrez et étouffez le mot

Alors que Jésus continue de parler de personnes qui sont comme les graines tombées parmi les épines, il explique ce que les désirs et les soucis font à la parole dans leur vie. AT: "Entrez et étouffez le message de Dieu dans leur vie comme des épines étranglent les jeunes plantes" (Voir: Métaphore)

il ne produit pas de récolte

"Le mot ne produit pas une récolte en eux"

ceux qui ont été semés dans le bon sol

Jésus commence à expliquer comment certaines personnes sont comme les graines qui ont été semées dans une bonne terre. AT: "comme les graines qui ont été semées dans le bon sol" (Voir: Métaphore)

trente, soixante ou cent fois ce qui a été semé

Cela fait référence au grain que les plantes produisent. AT: "certains produisent une trentaine de grains, certains produisent une soixantaine de grains et certains produisent cent grains" ou "certains produisent trente fois le grain semé, certains produisent 60 fois le grain semé et certains 100 fois plus que a été semé "(Voir: Ellipsis ou Numbers)

Mark 4:21**Jésus leur dit**

"Jésus a dit à la foule"

Apportez-vous une lampe à l'intérieur de la maison pour la mettre sous un panier ou sous le lit?

Cette question peut être écrite comme une déclaration. AT: "Vous n'apportez certainement pas une lampe à l'intérieur de la maison pour la mettre sous un panier ou sous un lit!" (Voir: Question rhétorique)

Car rien n'est caché qui ne sera pas connu... sortez au grand jour

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "Tout ce qui est caché sera connu et tout ce qui est secret sera ouvert" (voir: litotes)

rien n'est caché... rien n'est secret

"Il n'y a rien qui est caché... il n'y a rien qui est secret" Les deux phrases ont le même sens. Jésus insiste sur le fait que tout ce qui est secret sera connu. (Voir: Parallélisme)

Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, laissez-le entendre

Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 4: 9 .

Mark 4:24**Il leur a dit**

"Jésus a dit à la foule"

pour la mesure que vous utilisez

Les significations possibles sont 1) Jésus parle d'une mesure littérale et donne généreusement aux autres ou 2) c'est une métaphore dans laquelle Jésus parle de «compréhension» comme s'il s'agissait de «mesurer». (Voir: Métaphore)

sera mesurée à vous, et plus sera ajouté à vous.

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu mesurera cette quantité pour vous et il vous l'ajoutera " (Voir: Actif ou Passif)

à lui sera donné plus... même ce qu'il a sera pris

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «pour lui, Dieu donnera plus... de lui Dieu enlèvera» ou «Dieu lui donnera plus... Dieu lui enlèvera» (Voir: Actif ou Passif)

Mark 4:26**Déclaration de connexion:**

Jésus dit alors aux gens des paraboles pour expliquer le royaume de Dieu, qu'il expliquera plus tard à ses disciples. (Voir: Paraboles)

comme un homme qui sème sa graine

Jésus compare le royaume de Dieu à un fermier qui sème sa graine. AT: "comme un fermier qui sème sa graine" (Voir: Simile)

Il dort la nuit et se lève le jour

C'est quelque chose que l'homme fait habituellement. AT: "Il dort chaque nuit et se lève chaque jour" ou "Il dort chaque nuit et se lève le lendemain"

se lève le jour

"Est en place pendant la journée" ou "est actif pendant la journée"

bien qu'il ne sache pas comment

"Bien que l'homme ne sache pas comment la graine germe et pousse"

la lame

la tige ou le germe

l'oreille

la tête sur la tige ou la partie de la plante qui contient le fruit

il envoie immédiatement la faucille

Ici, «la faucille» est un métonyme qui désigne l'agriculteur ou les personnes que l'agriculteur envoie pour récolter le grain. AT: "il va immédiatement sur le terrain avec une faucille pour récolter le grain" ou "il envoie immédiatement des gens avec des faucilles dans le champ pour récolter le grain" (Voir: Métonymie)

faucille

une lame incurvée ou un crochet pointu utilisé pour couper le grain

parce que la récolte est venue

Ici, l'expression «est venu» est un idiome pour le grain étant mûr pour la récolte. AT: "parce que le grain est prêt à être récolté" (voir: idiome)

Mark 4:30**À quoi peut-on comparer le royaume de Dieu ou quelle parabole pouvons-nous utiliser pour l'expliquer?**

Jésus a posé cette question pour que ses auditeurs réfléchissent à ce qu'est le royaume de Dieu. AT: «Avec cette parabole, je peux expliquer à quoi ressemble le royaume de Dieu.» (Voir: question rhétorique)

quand il est semé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quand quelqu'un le sème" ou "quand quelqu'un le plante"

il forme de grandes branches

L'arbre à moutarde est décrit comme faisant grossir ses branches. AT: "avec de grandes branches" (voir: personnification)

Mark 4:33**il leur a parlé**

«Parole» est une synecdoche pour «le message de Dieu». Le mot «eux» fait référence à la foule. AT: "il leur a enseigné le message de Dieu" (voir: Synecdoche)

autant qu'ils ont pu comprendre

"Et s'ils étaient capables d'en comprendre, il continuait à leur en dire plus"

quand il était seul

Cela signifie qu'il était loin de la foule, mais ses disciples étaient toujours avec lui.

il a tout expliqué

Ici, «tout» est une exagération. Il a expliqué toutes ses paraboles. AT: "il a expliqué toutes ses paraboles" (voir: Hyperbole et généralisation)

Mark 4:35**Déclaration de connexion:**

Alors que Jésus et ses disciples prennent un bateau pour échapper à la foule, une grande tempête survient. Ses disciples ont peur quand ils voient que même le vent et la mer obéissent à Jésus.

il leur a dit

"Jésus a dit à ses disciples"

l'autre côté

"L'autre côté de la mer de Galilée" ou "de l'autre côté de la mer"

une violente tempête de vent s'est levée

Ici «surgi» est un idiom pour «commencé». AT: «une tempête violente a commencé» (voir: Idiom)

le bateau était presque plein d'eau

Il peut être utile d'indiquer que le bateau se remplissait d'eau. AT: "le bateau risquait d' être rempli d'eau" (Voir: Ellipsis)

Mark 4:38**Jésus lui-même**

Ici "lui-même" souligne que Jésus était seul à la poupe. AT: "Jésus lui-même était seul" (voir: Pronoms réfléchis)

la poupe

C'est à l'arrière du bateau. "La poupe du bateau"

Ils l'ont réveillé

Le mot «ils» fait référence aux disciples. Comparez une idée similaire dans le verset suivant, verset 39, "Il a eu up "" Il "se réfère à Jésus.

ne vous souciez-vous pas que nous sommes sur le point de mourir?

Les disciples ont posé cette question pour exprimer leur peur. Cette question peut être écrite comme une déclaration. AT: "vous devez faire attention à ce qui se passe; nous sommes tous sur le point de mourir!" (Voir: Question rhétorique)

nous allons mourir

Le mot «nous» inclut les disciples et Jésus. (Voir: "Nous" inclus)

Paix! Sois tranquille!

Ces deux phrases sont similaires et servent à souligner ce que Jésus voulait que le vent et la mer faire. (Voir: Doublet)

un grand calme

"Un grand calme sur la mer" ou "un grand calme sur la mer"

Mark 4:40**Puis il leur a dit**

"Et Jésus dit à ses disciples"

Pourquoi as tu peur? Avez-vous toujours pas la foi?

Jésus pose ces questions pour que ses disciples réfléchissent à la raison pour laquelle ils ont peur quand ils sont avec eux. Ces questions peuvent être écrites sous forme de déclarations. AT: «Vous ne devriez pas avoir peur. Vous devez avoir plus de foi. »(Voir: Question rhétorique)

Qui alors est-ce parce que même le vent et la mer lui obéissent?

Les disciples posent cette question avec étonnement devant ce que Jésus a fait. Cette question peut être écrite comme une déclaration. AT: «Cet homme n'est pas comme les hommes ordinaires; même le vent et la mer lui obéissent!»(voir: question rhétorique)

Chapter 5

¹ Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer dans la région des Geraséniens. ² Aussitôt que Jésus sortit de la barque, un homme possédé d'un esprit impur vint à lui d'entre les tombeaux. ³ Cet homme vivait au milieu des tombeaux. Personne n'avait pu le maîtriser, même pas avec des chaines. ⁴ Il avait été lié plusieurs fois avec des chaines et des fers à ses pieds. Il rompait les chaines et brisait les fers. Personne n'avait eu la force de le maîtriser. ⁵ Jours et nuits, il était entre les tombeaux et sur les montagnes. Il criait fort et se blessait avec des pierres tranchantes. ⁶ Lorsqu'il a vu Jésus à distance, il courut vers lui et s'agenouilla devant lui. ⁷ Il cria très fortement: «Qu'ai-je à faire avec toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut? Je t'en supplie au nom de Dieu, de ne pas me tourmenter.» ⁸ Parce qu'il était entain de lui dire: «Sors de cet homme, esprit impur.» ⁹ Et Jésus lui demanda: «Quel est ton nom?» Il répondit: «Mon nom est Légion parce que nous sommes plusieurs.» ¹⁰ Ils l'implorèrent encore et encore de ne pas les envoyer en dehors de la région. ¹¹ Au même moment, un grand troupeau de porcs était en train de paître sur le flanc de la colline. ¹² Ils supplièrent Jésus disant: «Envoie-nous dans ces porcs, laisse-nous entrer en eux.» ¹³ Jésus leur permit; Les esprits impurs quittèrent l'homme et entrèrent dans les porcs. Ils se précipitèrent du haut de la falaise dans la mer et environ deux mille porcs se noyèrent. ¹⁴ Ceux qui gardaient les porcs allèrent rapporter dans la ville et les environs ce qui s'était passé et beaucoup de gens vinrent pour voir ce qui se passait. ¹⁵ Ils vinrent à Jésus, et quand ils virent l'homme qui était possédé auparavant par les démons (nommés légions) assis, vêtu et dans son bon sens, ils furent apeurés. ¹⁶ Ceux qui virent ce qui s'était passé avec l'homme qui était possédé par les démons dirent à ceux qui étaient venus ce qui lui était arrivé et aussi concernant les porcs. ¹⁷ Ils supplièrent Jésus de quitter leur région. ¹⁸ Comme Jésus entra dans la barque, l'homme qui était possédé, le supplia d'aller avec lui. ¹⁹ Mais Jésus ne lui permit pas. Mais plutôt, il lui dit: «Va dans ta maison vers ton peuple et raconte leur tout ce que Dieu a fait pour toi et la miséricorde qu'Il t'a manifesté.» ²⁰ Ainsi il s'en alla et proclama toutes les grandes choses que Jésus avait fait pour lui dans la décapole et chacun était étonné. ²¹ Quand Jésus traversa à l'autre côté de la rive dans la barque, une grande foule s'assembla autour de lui et il était debout près de la mer. ²² Un des dirigeants de la synagogue, appelé Jaïrus, arriva et quand il vit Jésus, il se jeta à ses pieds. ²³ Et il le supplia avec insistance disant: «Ma fillette est mourante! S'il te plaît vient et impose lui les mains, qu'elle aille mieux et vive!» ²⁴ Alors Jésus partit avec lui, et une grande foule le suivait et se pressaient autour de lui. ²⁵ Or, il y avait une femme qui avec une perte de sang depuis douze années. ²⁶ Elle avait souffert beaucoup sous les soins de plusieurs médecins. Elle avait dépensé tout ce qu'elle avait, sa situation n'avait pas changé mais plutôt empirait. ²⁷ Elle avait entendu parler de Jésus. Alors, elle s'approcha de lui par derrière tandis qu'il marchait dans la foule, et toucha son vêtement. ²⁸ Car se disait-elle: «Si je touche seulement son vêtement, je serai guérie.» ²⁹ Quand elle le toucha, la perte de sang s'arrêta, et elle senti dans son corps qu'elle était guérie de son mal. ³⁰ Immédiatement, Jésus se rendit compte qu'une puissance était sortie de lui, et il se tourna vers la foule et demanda: «Qui a touché mon habit?» ³¹ Ses disciples lui dirent: «Tu vois cette foule qui te presse, et tu dis qui m'a touché?» ³² Mais Jésus regarda autour de lui pour voir qui avait fait cela. ³³ La femme sachant ce qui s'était passé en elle, vint à lui dans la peur toute tremblante. Elle se jeta à terre devant Jésus et lui dit toute la vérité. ³⁴ Il lui dit: «Ma fille, ta foi t'a fait du bien. Va en paix et sois guérie de ta maladie.» ³⁵ Pendant qu'il lui parlait, des gens vinrent de la maison du chef de la synagogue et dirent: «Ta fille est morte. Pourquoi déranges-tu encore le maître?» ³⁶ Mais quand Jésus entendit ce qu'ils disaient, Il dit au chef de la synagogue: «N'aie pas peur. Crois seulement.» ³⁷ Il ne permit à personne d'autre de l'accompagner, excepté Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques. ³⁸ Ils vinrent dans la maison du chef de la synagogue. Jésus y vit des personnes qui faisaient beaucoup de bruit; ils pleuraient et gémissaient fortement. ³⁹ Quand il fut entré dans la maison, il leur dit: «Pourquoi êtes-vous bouleversés et pourquoi pleurez-vous? L'enfant n'est pas mort mais il dort.» ⁴⁰ Ils se moquèrent de lui. Mais il les mit tous dehors. Il prit avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui, et ils entrèrent là où était l'enfant. ⁴¹ Il prit la main de l'enfant et lui dit: «Talitha koum,» ce qui veut dire, «Jeune fille, je te le dis, lève-toi.» ⁴² Immédiatement, l'enfant se leva et marcha, (car elle avait douze ans). Et ils furent grandement étonnés. ⁴³ Il leur ordonna strictement de ne rien dire à personne à propos de ceci. Et il leur dit de lui donner quelque chose à manger.

Mark 5:1**Déclaration de connexion:**

Après que Jésus ait calmé la grande tempête, il guérit un homme qui a beaucoup de démons, mais les habitants de Gerasa ne sont pas contents de sa guérison et ils supplient Jésus de partir.

Ils sont venus

Le mot «ils» fait référence à Jésus et à ses disciples.

la mer

Cela fait référence à la mer de Galilée.

Gerasenes

Ce nom fait référence aux personnes qui vivent à Gerasa. (Voir: Comment traduire des noms)

avec un esprit impur

C'est un idiome qui signifie que l'homme est «contrôlé» ou «possédé» par l'esprit impur. AT: "contrôlé par un esprit impur" ou "qu'un esprit impur possédait" (voir: idiome)

Mark 5:3**Il avait été attaché plusieurs fois**

Cela peut être écrit sous forme active. AT: "Les gens l'avaient lié plusieurs fois" (voir: actif ou passif)

ses entraves ont été brisées

Cela peut être écrit sous forme active. AT: "il a brisé ses chaînes" (voir: actif ou passif)

chaînes

des morceaux de métal que les gens enroulent autour des bras et des jambes des prisonniers et attachent avec des chaînes à des objets qui ne bougent pas pour que les prisonniers ne puissent pas bouger

Personne n'avait la force de le maîtriser

L'homme était si fort que personne ne pouvait le maîtriser. AT: "Il était si fort que personne n'était assez fort pour le maîtriser" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

le maîtriser

"Contrôle-le"

Mark 5:5**se couper avec des pierres pointues**

Souvent, quand une personne est possédée par un démon, le démon provoquera la personne à devenir autodestructrice. des choses telles que se couper.

Quand il a vu Jésus de loin

Quand l'homme a vu Jésus pour la première fois, Jésus serait sorti du bateau. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

prosternés

Cela signifie qu'il s'est agenouillé devant Jésus par respect et par respect, pas par culte.

Mark 5:7**Informations générales:**

Les informations contenues dans ces deux versets peuvent être réorganisées pour présenter les événements dans l'ordre dans lequel ils se sont produits, comme dans la BDU. (Voir: Ordre des événements)

Il a crié

"L'esprit impur a crié"

Qu'est-ce que je dois faire avec vous, Jésus, Fils du Très Haut Dieu?

L'esprit impur pose cette question par peur. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Laissez- moi tranquille, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut! Il n'y a aucune raison pour que vous interfériez avec moi. »(Voir: Question rhétorique)

Jésus... ne me tourmente pas

Jésus a le pouvoir de tourmenter les esprits impurs.

Fils du Dieu Très Haut

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je t'en prie par dieu lui-même

Ici, l'esprit impur jure par Dieu lorsqu'il fait une demande de Jésus. Considérez comment ce type de demande est fait dans votre langue. AT: "Je vous en prie devant Dieu" ou "Je jure par Dieu lui-même et je vous en prie "

Mark 5:9**Il lui a demandé**

"Et Jésus a demandé l'esprit impur"

Il lui répondit: "Je m'appelle Légion, car nous sommes nombreux."

Un esprit parlait pour beaucoup ici. Il en parlait comme s'il s'agissait d'une légion, une unité de l'armée romaine d'environ 6 000 soldats. AT: «Et l'esprit lui dit: Appelle-nous une armée, car beaucoup d'entre nous sont à l'intérieur de l'homme. "(Voir: Métaphore)

Mark 5:11**ils l'ont supplié**

"Les esprits impurs suppliaient Jésus"

il les a permis

Il peut être utile d'indiquer clairement ce que Jésus leur a permis de faire. AT: "Jésus a permis aux esprits impurs de faire ce qu'ils ont demandé la permission de faire" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils se sont précipités

“Les cochons se sont précipités”

dans la mer et environ deux mille cochons noyés dans la mer

Vous pouvez en faire une phrase séparée: «dans la mer. Il y avait environ deux mille cochons et ils se sont noyés dans la mer »

environ deux mille cochons

“Environ 2.000 porcs” (voir: numéros)

Mark 5:14**en ville et à la campagne**

On peut dire clairement que les hommes ont donné leur rapport aux habitants de la ville et de la campagne. AT: "aux gens de la ville et à la campagne" (Voir: Ellipsis)

Légion

C'était le nom des nombreux démons qui étaient dans l'homme. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 5: 9 .

dans son esprit

C'est un idiome qui signifie qu'il pense clairement. AT: «d'un esprit normal» ou «penser clairement» (Voir: idiome)

Ils avaient peur

Le mot "ils" fait référence au groupe de personnes qui sont sorties pour voir ce qui s'était passé.

Mark 5:16**Ceux qui ont vu ce qui s'est passé**

“Les gens qui avaient été témoins de ce qui s'était passé”

Mark 5:18**l'homme possédé par le démon**

Bien que l'homme ne soit plus possédé par un démon, il est toujours décrit de cette manière. AT: «l'homme possédé par un démon»

Mais Jésus ne lui a pas permis

Ce que Jésus n'a pas permis à l'homme de faire peut être clairement indiqué. AT: "Mais il n'a pas permis à l'homme de les accompagner" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Decapolis

C'est le nom d'une région qui signifie dix villes. Il est situé au sud-est de la mer de Galilée. (Voir: Comment traduire des noms)

tout le monde était stupéfait

Il peut être utile de dire pourquoi les gens ont été surpris. AT: «toutes les personnes qui ont entendu ce que l'homme a dit ont été stupéfaites» (voir: Ellipsis)

Mark 5:21**Déclaration de connexion:**

Après avoir guéri l'homme possédé par les démons dans la région des Gerasenes, Jésus et ses disciples retournent à Capharnaüm, où l'un des dirigeants de la synagogue demande à Jésus de guérir sa fille.

l'autre côté

Il peut être utile d'ajouter des informations à cette phrase. AT: "l'autre côté de la mer" (voir: Ellipsis)

a coté de la mer

“Au bord de la mer” ou “sur le rivage”

la mer

C'est la mer de Galilée.

Jairus

C'est le nom d'un homme. (Voir: Comment traduire des noms)

Alors il est allé avec lui

"Alors Jésus est allé avec Jairus." Les disciples de Jésus sont également allés avec lui. AT: "Ainsi, Jésus et les disciples sont allés avec Jairus" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

posez vos mains

«Poser les mains» fait référence à un prophète ou à un enseignant qui pose la main sur quelqu'un et qui donne la guérison ou une bénédiction. Dans ce cas, Jarius demande à Jésus de guérir sa fille.

qu'elle soit bien faite et vive

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «et la guérir et la faire vivre» (voir: active ou passive)

pressé autour de lui

Cela signifie qu'ils se sont rassemblés autour de Jésus et se sont serrés pour être plus proches de Jésus.

Mark 5:25**Déclaration de connexion:**

Alors que Jésus est en route pour guérir la petite fille de 12 ans de l'homme, une femme qui est malade depuis 12 ans interrompt en touchant Jésus pour sa guérison.

Maintenant, une femme était là

“Maintenant” indique que cette femme est en train de découvrir l'histoire. Considérez comment de nouvelles personnes sont introduites dans une histoire dans votre langue. (Voir: Introduction des nouveaux et anciens participants)

qui a eu un flux de sang pendant douze ans

La femme n'avait pas de plaie ouverte; plutôt, son flux de sang mensuel ne s'arrêterait pas. Votre langue peut avoir une manière polie de faire référence à cette condition. (Voir: Euphémisme)

pendant douze ans

"Pour 12 ans" (voir: numéros)

elle a empiré

"Sa maladie s'est aggravée" ou "ses saignements ont augmenté"

les rapports sur Jésus

Elle avait entendu parler de Jésus sur la façon dont il guérissait les gens. AT: "que Jésus a guéri les gens" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

manteau

vêtement ou manteau extérieur

Mark 5:28**Je serai guéri**

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «ça me guérira» ou «son pouvoir me guérira» (voir: actif ou passif)

elle a été guérie de son affliction

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "la maladie l'avait quittée" ou "elle n'était plus malade" (voir: active ou passive)

Mark 5:30**ce pouvoir était sorti de lui**

Lorsque la femme a touché Jésus, Jésus a senti sa puissance la guérir. Jésus lui-même n'a rien perdu de son pouvoir de guérir les gens quand il l'a guérie. AT: "que son pouvoir de guérison avait guéri la femme"

cette foule pressée autour de toi

Cela signifie qu'ils se sont rassemblés autour de Jésus et se sont serrés pour être plus proches de Jésus. Voir comment vous avez traduit ceci dans Marc 5:24 .

Mark 5:33**est tombé devant lui**

«S'agenouilla devant lui». Elle s'agenouilla devant Jésus comme acte d'honneur et de soumission.

lui a dit toute la vérité

L'expression «toute la vérité» se réfère à la façon dont elle l'a touché et est devenu bien. AT: "lui a dit toute la vérité sur comment elle l'avait touché" (voir: Ellipsis)

Fille

Jésus utilisait ce terme au sens figuré pour désigner la femme en tant que croyante.

votre foi

"Ta foi en moi"

Mark 5:35**Pendant qu'il parlait**

"Pendant que Jésus parlait"

certaines personnes venaient du chef de la synagogue

Les significations possibles sont 1) ces personnes étaient venues de la maison de Jarius ou 2) Jarius avait déjà donné l'ordre à ces personnes d'aller voir Jésus ou 3) ces personnes avaient été envoyées par l'homme qui présidait le chef de synagogue en l'absence de Jarius.

le chef de la synagogue

Le «chef de la synagogue» est Jarius.

synagogue, en disant

«Synagogue, disant à Jarius»

Pourquoi déranger le professeur plus longtemps?

Cette question peut être écrite comme une déclaration. AT: «Il est inutile de déranger plus longtemps le professeur.» Ou «Il n'est plus nécessaire de déranger le professeur» (voir: question rhétorique)

l'enseignant

Cela fait référence à Jésus.

Mark 5:36**Informations générales:**

Les informations des versets 37 et 38 peuvent être réorganisées pour présenter les événements dans l'ordre où elles se sont produites, comme dans la BDU. (Voir: ordre des événements) et les ponts versants)

Crois juste

Si nécessaire, vous pouvez indiquer ce que Jésus commande à Jarius de croire. AT: «Crois juste que je peux te faire vivre ma fille»

Il n'a pas... il a vu

Dans ces versets, le mot «il» fait référence à Jésus.

pour l'accompagner

«Venir avec lui». Il peut être utile de dire où ils allaient. AT: «l'accompagner à la maison de Jarius» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 5:39**il leur a dit**

"Jésus a dit aux gens qui pleuraient"

Pourquoi es-tu fâché et pourquoi pleures-tu?

Jésus a posé cette question pour les aider à voir leur manque de foi. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Ce n'est pas le moment d'être bouleversé et de pleurer.» (Voir: Question rhétorique)

L'enfant n'est pas mort mais dort. »Ils se sont moqués de lui

Jésus utilise le mot commun pour dormir, de même que la traduction. Le lecteur devrait comprendre que les personnes qui entendent Jésus rire de lui parce qu'elles connaissent vraiment la différence entre une personne morte et une personne endormie et qu'elles pensent qu'il ne le sait pas.

mettez-les tous à l'extérieur

"Envoyé toutes les autres personnes à l'extérieur de la maison"

ceux qui étaient avec lui

Cela fait référence à Pierre, Jacques et John.

est allé où l'enfant était

Il peut être utile d'indiquer où se trouve l'enfant.

AT: "est allé dans la pièce où l'enfant mentait"

(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 5:41**Talitha, koum**

Ceci est une phrase araméenne, que Jésus a parlée à la petite fille dans sa langue. Ecrivez ces mots tels

quels avec votre alphabet. (Voir: Copier ou emprunter des mots)

elle avait douze ans

"Elle avait 12 ans" (voir: chiffres)

Il leur a strictement ordonné que personne ne le sache. alors

Cela peut être indiqué comme une citation directe.

AT: «Il les a commandés strictement, personne ne devrait savoir à ce sujet! Alors "ou" Il les a commandés strictement, "Ne dites à personne ce que j'ai fait!" Alors "(voir: citations directes et indirectes)

Il les a strictement commandés

"Il les a fortement commandés"

Puis il leur a dit de lui donner quelque chose à manger.

Cela peut être indiqué comme une citation directe.

AT: «Et il leur a dit:" Donne-lui quelque chose à manger. " "(Voir: Offres directes et indirectes)

Chapter 6

¹ Et Il sortit de là et alla dans sa ville natale et ses disciples le suivirent. ² Quand le sabbat arriva, il enseignait dans la synagogue. Plusieurs personnes l'écoutaient et elles étaient émerveillées. Elles disaient: «D'où a-t-il eu ces enseignements?» «Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée?» «Quels sont ces miracles qu'il fait avec ses mains?» ³ «N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie et le frère de Jacques, Josés, Jude et Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici avec nous?» Et ils étaient offensés par Jésus. ⁴ Et Jésus leur dit: «Un prophète n'est pas sans honneur, excepté dans sa ville natale et parmi les siens et dans sa propre maison.» ⁵ Il était incapable de faire une grande oeuvre à part imposer les mains sur quelques personnes malades et de les guérir. ⁶ Leur incrédulité l'étonna. Et il alla dans les villages environnants enseignant. ⁷ Et il appela les douzes et les envoya deux à deux et leur donna l'autorité sur les esprits impurs; ⁸ et il les instruisit de ne rien prendre pour leur voyage, sauf uniquement un seul bâton, pas de pain, pas de sac, et pas d'argent dans leur ceinture, ⁹ mais de chausser des sandales, et de ne pas prendre deux tuniques. ¹⁰ Et il leur dit: «Chaque fois que vous entrez dans une maison, restez-y jusqu'à ce que vous quittez cet endroit. ¹¹ Et si une ville ne vous reçoit pas ou ne vous écoute pas, quittez cet endroit, secouez la poussière de la plante de vos pieds comme un témoignage pour eux.» ¹² Ils sortirent et prêchaient que le peuple doit s'éloigner de leurs péchés. ¹³ Ils chassèrent plusieurs demons, et ils oignirent plusieurs personnes malades avec de l'huile et les guérèrent. ¹⁴ Le Roi Hérode apprit cela, car le nom de Jésus était devenu bien connu. Certains disaient: «Jean-Baptiste est ressuscité des morts et à cause de cela, ces puissances miraculeuses sont à l'oeuvre en lui.» ¹⁵ D'autres disaient: «Il est Elie», d'autres encore disaient: «Il est un prophète, comme un des prophètes des temps anciens.» ¹⁶ Mais quand Hérode entendit ceci, il dit: «Jean que j'ai décapité a été ressuscité.» ¹⁷ Car Hérode avait fait arrêter Jean et il l'a fait lier en prison pour le compte d'Hérodias (la femme de son frère Philippe), parce qu'il l'avait épousé. ¹⁸ Car Jean dit à Hérode: «Il n'est pas légal de prendre la femme de ton frère.» ¹⁹ Mais Hérodias avait une rancune contre lui et voulait le tuer, mais elle ne pouvait pas, ²⁰ car Hérode craignait Jean; il s'avait que c'était un homme juste et saint, et il le garda en sécurité. L'écouter le bouleversait profondément, cependant il l'écoutait avec joie. ²¹ Puis l'opportunité se présenta lorsque Hérode avait son anniversaire et il organisa un dîner pour ses officiers, ses commandants, et les leaders de Galilée. ²² La fille d'Hérodias elle-même entra et dansa pour eux, et elle plut Hérode et ses invités au dîner. Le roi dit à la fille: «Demande-moi tout ce que tu veux et je te le donnerai.» ²³ Il lui jura disant: «Tout ce que tu me demandes, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.» ²⁴ Elle sortit et dit à sa mère: «Que dois-je lui demander?» Elle dit: «La tête de Jean Baptiste.» ²⁵ Et immédiatement, elle entra à la hâte vers le roi et lui demanda, disant: «Je veux que tu me donnes sur le champ sur un plateau, la tête de Jean Baptiste.» ²⁶ Le roi fut très attristé, mais à cause du serment et des invités, il ne pouvait pas refuser sa requête. ²⁷ Alors le roi envoya un soldat de sa garde et le commanda de lui apporter la tête de Jean. Le garde alla et le décapita dans la prison. ²⁸ Il apporta sa tête sur un plateau et le donna à la fille, et la fille le donna à sa mère. ²⁹ Et ses disciples, apprenant ceci, vinrent et prirent son corps et le deposa dans la tombe. ³⁰ Et les apôtres, se regroupant autour de Jésus, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné. ³¹ Et il leur dit: «Retirez-vous dans un lieu desert et reposez-vous pendant un temps.» Car plusieurs venaient et partaient, et ils n'avaient même pas le temps de manger. ³² Alors ils s'en allèrent dans une barque dans un lieu desert. ³³ Mais ils les virent quitter et plusieurs les reconnurent, et ils coururent là-bas ensemble à pied, de toutes les villes, et ils arrivèrent là avant eux. ³⁴ Lorsqu'ils descendirent sur la rive, Il vit une grande foule et Il eu compassion d'eux parce qu'ils étaient comme des brébis sans un berger. Et il commença à leur enseigner plusieurs choses. ³⁵ A une heure tardive, ses disciples vinrent à lui et dirent: «Ici c'est un lieu desert et il se fait déjà tard. ³⁶ Renvoie les afin qu'ils puissent aller aux alentours et dans les villages s'acheter quelque chose à manger.» ³⁷ Il répondit et leur dit: «Vous, donnez leur quelque chose à manger.» Ils lui dirent: «Pouvons-nous aller acheter du pain pour deux cents deniers et leur donner à manger?» ³⁸ Il leur dit: «Combien de morceaux avez-vous? Allez et voyez.» Lorsqu'ils se renseignèrent, ils dirent: «Cinq morceaux et deux poissons.» ³⁹ Il commanda à tout le peuple de s'asseoir en groupes sur l'herbe verte. ⁴⁰ Ils s'assirent en groupes; groupes de cents et de cinquantes. ⁴¹ Comme Il prit les cinq morceaux de pains et les deux poissons, regardant au ciel, Il bénit et rompit les morceaux et les donna aux disciples de servir la foule. Et Il leur partagea à tous les deux poissons. ⁴² Ils mangèrent tous jusqu'à ce qu'ils étaient rassasiés. ⁴³ Ils ramassèrent les morceaux de pain brisés, douze paniers pleins, et aussi les morceaux de poissons. ⁴⁴ Et ils étaient cinq mille hommes qui avaient mangé les morceaux. ⁴⁵ Immédiatement il fit monter ses disciples dans la

barque pour aller au devant de lui de l'autre côté, à Bethsaïda, pendant qu'il renvoyait la foule. ⁴⁶ Lorsqu'ils furent partis, Il alla sur la montagne pour prier. ⁴⁷ Le soir arriva et la barque était en ce moment au milieu de la mer, et il était seul sur la terre. ⁴⁸ Et il vit qu'ils avaient des difficultés à ramer parce que le vent était contre eux. A environ la quatrième veille de la nuit, Il vint à eux marchant sur la mer, et il voulait passer à côté d'eux. ⁴⁹ Mais quand ils le virent marchant sur l'eau, ils pensèrent qu'il était un fantôme et crièrent, ⁵⁰ parce qu'ils le virent et étaient terrifiés. Et immédiatement il leur parla et leur dit: «Soyez courageux! C'est moi! N'ayez pas peur!» ⁵¹ Il entra dans la barque avec eux, et le vent cessa de souffler. Ils furent complètement étonnés. ⁵² Car ils n'avaient pas compris ce que les cinq morceaux signifiaient. Plutôt, leurs coeurs étaient endurcis. ⁵³ Quand ils eurent traversé, ils vinrent dans la terre de Génésareth et ils accostèrent la barque. ⁵⁴ Lorsqu'ils sortirent de la barque, ils le reconnurent tout de suite. ⁵⁵ Et ils accoururent dans toute la région et commencèrent à lui amener les malades sur les matelas, partout où ils avaient entendu qu'il ira. ⁵⁶ Partout où Il entra dans les villages, ou dans les villes, ou dans le pays, ils mettaient les malades sur les places de marché, et ils le suppliaient juste de leur permettre de toucher le bord de son vêtement. Et autant de personnes qui le touchèrent, furent guéris.

Mark 6:1

Déclaration de connexion:

Jésus retourne dans sa ville natale, où il n'est pas accepté.

Sa ville natale

Cela fait référence à la ville de Nazareth, où Jésus a grandi et où habitait sa famille. Cela ne veut pas signifier qu'il possédait des terres là-bas.

Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? Cette question, qui contient une construction passive, peut être posée sous forme active. AT: «Qu'est-ce que c'est la sagesse qu'il a acquise?

qu'il fait avec ses mains Cette phrase souligne que Jésus lui-même fait les miracles. AT: "qu'il travaille lui-même"

N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie et le frère de Jacques et Josès et Judas et Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas avec nous?

Ces questions peuvent être écrites comme une déclaration. AT: «Il est juste un menuisier ordinaire! Nous savons lui et sa famille. Nous connaissons sa mère Mary. Nous connaissons ses jeunes frères Jacques, Josès, Judas et Simon. Et ses jeunes sœurs vivent également avec nous. "(Voir: Question rhétorique et Comment Traduire les noms)

Mark 6:4

pour eux

"À la foule"

Un prophète n'est pas sans honneur, sauf

Cette phrase utilise un double négatif pour mettre l'accent sur l'équivalent positif. AT: "Un prophète est toujours honoré, sauf "ou" Le seul endroit où un prophète n'est pas honoré est "(voir: Double négatif)

mettre la main sur quelques malades

Les prophètes et les enseignants mettraient la main sur les gens pour les guérir ou les bénir. Dans ce cas, Jésus guérissait les gens.

Mark 6:7

Déclaration de connexion:

Jésus envoie ses disciples par séries de deux pour prêcher et guérir.

Informations générales:

Les instructions de Jésus aux versets 8 et 9 peuvent être réorganisées pour séparer ce qu'il a dit aux disciples de faire. de ce qu'il leur a dit de ne pas faire, comme dans l'UDB. (Voir: Verse Bridges)

il a appelé les douze

Ici, le mot «appelé» signifie qu'il a convoqué les douze pour venir à lui.

deux par deux

«2 par 2» ou «par paires» (voir: numéros)

pas de pain

Ici, le «pain» est une synecdoche pour la nourriture en général. AT: «pas de nourriture» (voir: Synecdoche)

pas d'argent dans leurs ceintures

Dans cette culture, les hommes transportaient leur argent dans leur ceinture. AT: "pas d'argent dans leurs sacs" ou "pas d'argent"

Mark 6:10

Il leur a dit

"Jésus a dit aux douze"

reste jusqu'à ce que tu t'en ailles

Ici «reste» représente le retour quotidien à cette maison pour y manger et y dormir. AT: "manger et

dormir dans cette maison jusqu'à ce que vous quittiez cet endroit »(Voir: Métonymie)

comme témoignage pour eux

«Comme témoignage contre eux». Il peut être utile d'expliquer comment cette action leur a été apportée. "Comme témoignage d'eux. En faisant cela, vous témoignerez qu'ils ne vous ont pas souhaité la bienvenue "(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 6:12

Ils sont sortis

Le mot «ils» fait référence aux douze et n'inclut pas Jésus. En outre, il peut être utile de préciser qu'ils sont sortis dans différentes villes. AT: "Ils sont sortis dans différentes villes" (Voir: Ellipsis)

se détourner de leurs péchés

Ici, «se détourner de» est une métaphore qui signifie arrêter de faire quelque chose. AT: "arrête de pécher" ou «Repentir de leurs péchés» (voir: métaphore)

Ils ont chassé beaucoup de démons

Il peut être utile de dire qu'ils jettent les démons hors des gens. AT: "Ils ont jeté beaucoup de démons de personnes »(Voir: Ellipsis)

Mark 6:14

Déclaration de connexion:

Quand Hérode entend parler des miracles de Jésus, il s'inquiète, pensant que quelqu'un a élevé John le Baptiste des morts (Hérode avait fait tuer Jean-Baptiste.)

Le roi Hérode a entendu cela

Le mot «ceci» fait référence à tout ce que Jésus et ses disciples avaient fait dans diverses villes, y compris chasser les démons et guérir les gens.

Certains disaient: «Jean-Baptiste a été

Certaines personnes disaient que Jésus était Jean-Baptiste. Cela peut être énoncé plus clairement. À: "Certains disaient:" Il est Jean-Baptiste qui a été "(voir: Connaissance supposée et implicite) Informations)

Jean-Baptiste a été élevé

«Élevé» ici est un idiome pour «à nouveau vivre». Cela peut être énoncé sous forme active. AT: "John le baptiste a été forcé de revivre »ou« Dieu a fait revivre Jean Baptiste »(voir: Actif ou Passif et Idiom)

D'autres ont dit: "C'est Elie."

Il peut être utile de dire pourquoi certaines personnes pensaient qu'il était Elie. AT: «Certains ont dit:« Il est Elie, que Dieu a promis de renvoyer. "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 6:16

Informations générales:

Au verset 17, l'auteur commence à donner des informations de base sur Hérode et pourquoi il a décapité Jean le Baptiste. (Voir: Informations générales)

que j'ai décapité

Ici, Hérode utilise le mot «je» pour désigner lui-même. Le mot «je» est un métonyme pour les soldats d'Hérode. AT: "que j'ai commandé à mes soldats de décapiter" (voir: métonymie)

a été élevé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "est redevenu vivant" (Voir: Actif ou Passif)

Hérode a envoyé John faire arrêter et il l'a fait emprisonner

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Hérode a envoyé ses soldats pour arrêter John et les a obligés à lier lui en prison "(Voir: Actif ou Passif)

envoyé pour avoir

"Ordonné d'avoir"

à cause d'Hérodias

"À cause d'Hérodias"

la femme de son frère Philip

«La femme de son frère Philippe.» Le frère d'Hérode, Philippe, n'est pas le même Philippe qui était évangéliste dans le livre des Actes ou le Philippe qui était l'un des douze disciples de Jésus. (Voir: Comment traduire Noms)

parce qu'il l'avait mariée

"Parce qu'Hérode l'avait épousée"

Mark 6:18

voulait le tuer, mais elle ne pouvait pas

Herodias est le sujet de cette phrase et «elle» est un métonymie car elle veut que quelqu'un d'autre exécute John. AT: "elle voulait que quelqu'un le tue, mais elle ne pouvait pas le faire tuer" (voir: métonymie)

car Hérode avait peur de John; il savait

Ces deux clauses peuvent être liées différemment pour montrer plus clairement pourquoi Herod craignait John. AT: "pour Hérode avait peur de John parce qu'il savait »(Voir: Connecter des mots)

il savait qu'il était un juste

"Hérode savait que John était un juste"

L'écouter

"Écouter John"

Mark 6:21**Déclaration de connexion:**

L'auteur continue à donner des informations de base sur Hérode et la décapitation de John the Baptiste. (Voir: Informations générales)

il a fait un dîner pour ses fonctionnaires... de Galilée

Ici, le mot «il» se réfère à Hérode et est un métonyme pour son serviteur qu'il aurait commandé préparer un repas. AT: «il a fait un dîner pour ses fonctionnaires... de Galilée» ou «il a invité ses fonctionnaires... de Galilée pour manger et célébrer avec lui »

un dîner

un repas formel ou un banquet

Herodias elle-même

Le mot "elle-même" est un pronom réfléchi utilisé pour souligner qu'il était important que ce soit La propre fille d'Hérodiade qui a dansé au dîner. (Voir: Pronoms réflexifs)

est entré

"Est entré dans la chambre"

Mark 6:23**Quoi que vous demandiez... mon royaume**

"Je vais vous donner jusqu'à la moitié de ce que je possède et régner, si vous le demandez"

sortit

"Est sorti de la chambre"

sur un plateau en bois

"Sur une planche" ou "sur un grand plat en bois"

Mark 6:26**à cause du serment qu'il avait fait et à cause de ses convives**

Le contenu du serment et la relation entre le serment et les convives peuvent être énoncés clairement. AT: «parce que ses convives l'avaient entendu faire le serment qu'il lui donnerait n'importe quoi elle a demandé "(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

sur un plateau

"Sur un plateau"

Quand ses disciples

"Quand les disciples de Jean"

Mark 6:30**Déclaration de connexion:**

Après le retour des disciples de la prédication et de la guérison, ils vont quelque part pour être seuls, mais là Beaucoup de gens viennent entendre Jésus

enseigner. Quand il se fait tard, il nourrit les gens et puis envoie tout le monde pendant qu'il prie seul.

un endroit désert

un endroit où il n'y a pas de gens

beaucoup allaient et venaient

Cela signifie que les gens venaient continuellement aux apôtres et s'en allaient ensuite.

ils n'ont même pas

Le mot «ils» fait référence aux apôtres.

Alors ils sont partis

Ici, le mot «ils» comprend à la fois les apôtres et Jésus.

Mark 6:33**ils les ont vus partir**

«Le peuple a vu partir Jésus et les apôtres»

à pied

Les gens vont à pied par terre, ce qui contraste avec la façon dont les disciples sont partis en bateau.

il a vu une grande foule

"Jésus a vu une grande foule"

ils étaient comme des moutons sans berger

Jésus compare les gens aux moutons qui sont confus quand ils n'ont pas leur berger dirige les. (Voir: Simile)

Mark 6:35**Quand l'heure était en retard**

Cela signifie qu'il était tard dans la journée. AT: "Quand il se faisait tard" ou "Tard dans l'après-midi" (Voir: Idiom)

un endroit désert

Cela se réfère à un endroit où il n'y a pas de gens. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 6:31 .

Mark 6:37**Mais il a répondu et leur a dit**

"Mais Jésus répondit et dit à ses disciples"

Pouvons-nous aller acheter deux cents deniers de pain et leur donner à manger?

Les disciples posent cette question pour dire qu'ils n'ont aucun moyen d'acheter suffisamment de nourriture pour cette foule. AT: «Nous ne pouvions pas acheter suffisamment de pain pour nourrir cette foule, même si nous avions deux cents denarii! "(voir: question rhétorique)

deux cents deniers

«200 deniers». La forme singulière du mot «denarii» est «denarius». Un denier était un romain

pièce d'argent vaut un jour de salaire. (Voir: Argent et nombres bibliques)

pains

des morceaux de pâte à pain qui ont été façonnés et cuits

Mark 6:39

l'herbe verte

Décrivez l'herbe avec le mot de couleur utilisé dans votre langue pour une herbe saine, qui peut ou peut être ne pas être de couleur verte.

groupes de centaines et de cinquante

Cela fait référence au nombre de personnes dans chacun des groupes. AT: «une cinquantaine de personnes dans certains groupes et une centaine de personnes dans d'autres groupes »(Voir: Nombres et connaissances supposées et implicites). Informations)

regardant vers le ciel

Cela signifie qu'il a levé les yeux vers le ciel, qui est associé à l'endroit où Dieu vit.

il a béni

"Il a parlé une bénédiction" ou "il a remercié"

Il a également divisé les deux poissons parmi eux tous

"Il a divisé les deux poissons pour que tout le monde puisse en avoir"

Mark 6:42

Ils ont pris

Le sens possible est 1) «Les disciples ont pris» ou 2) «Les gens ont pris».

morceaux de pain cassés, douze paniers pleins

"Douze paniers pleins de morceaux de pain cassés"

douze paniers

«12 paniers» (voir: numéros)

cinq mille hommes

"5 000 hommes" (voir: numéros)

Il y avait cinq mille hommes qui mangeaient les pains

Le nombre de femmes et d'enfants n'a pas été compté. Si on ne comprend pas que les femmes et les enfants étaient présents, cela peut être explicite. AT: «Et il y avait cinq mille hommes qui mangé les pains. Ils ne comptent même les femmes et les enfants »(voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

Mark 6:45

de l'autre côté

Cela fait référence à la mer de Galilée. Cela peut être clairement indiqué. AT: «de l'autre côté de la mer de Galilée "(Voir: Ellipsis)

Bethsaida

C'est une ville sur la rive nord de la mer de Galilée. (Voir: Comment traduire des noms)

Quand ils étaient partis

"Quand le peuple était parti"

Mark 6:48

Déclaration de connexion:

Une tempête survient alors que les disciples tentent de traverser le lac. Voir Jésus marcher sur l'eau les terrifie. Ils ne comprennent pas comment Jésus peut calmer la tempête.

quatrième montre

C'est l'heure entre 3 heures du matin et le lever du soleil. (Voir: Nombres ordinaux)

un fantôme

l'esprit d'une personne morte ou d'une autre sorte d'esprit

Sois courageux! ... N'ai pas peur!

Ces deux phrases ont un sens similaire, soulignant à ses disciples qu'ils n'avaient pas besoin d'avoir peur. Ils peuvent être combinés en un si nécessaire. AT: "Ne me crains pas!" (Voir: Parallélisme)

Mark 6:51

Ils ont été complètement surpris

Si vous avez besoin d'être plus précis, il peut indiquer ce qui les a surpris. AT: "Ils ont été complètement surpris par ce qu'il avait fait" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

ce que les pains signifiaient

Ici, l'expression "les pains" fait référence à la multiplication des pains par Jésus. AT: "ce que cela signifiait quand Jésus multipliait les miches de pain" ou "ce que cela signifiait quand Jésus faisait que les quelques pains devenaient nombreux" (Voir: Métonymie)

leurs cœurs étaient durcis

Avoir un coeur dur représente être trop têtu pour comprendre. AT: "ils étaient trop têtus pour comprendre" (Voir: Métaphore)

Mark 6:53

Déclaration de connexion:

Lorsque Jésus et ses disciples arrivent à Gennesaret dans leur bateau, les gens le voient et amènent des personnes pour qu'il les guérisse. Cela se produit partout où ils vont.

Gennesaret

C'est le nom de la région au nord-ouest de la mer de Galilée. (Voir: Comment traduire des noms)

ils ont couru dans toute la région

Il peut être utile de préciser pourquoi ils ont parcouru la région. AT: "ils ont couru dans tout le district pour dire aux autres que Jésus était là" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils ont couru ... ils ont entendu

Le mot "ils" se réfère aux personnes qui ont reconnu Jésus, pas aux disciples.

le malade

Cette phrase fait référence aux personnes. AT: "les malades" (voir: les adjectifs nominaux)

Mark 6:56

Partout où il est entré

"Où Jésus est entré"

ils mettraient

Ici "ils" se réfère aux personnes. Cela ne fait pas référence aux disciples de Jésus.

le malade

Cette phrase fait référence aux personnes. AT: "les malades" (voir: les adjectifs nominaux)

Ils l'ont supplié

Les significations possibles sont 1) "Le malade l'a supplié" ou 2) "Le peuple l'a supplié".

laissez les toucher

Le mot "eux" se réfère aux malades.

le bord de son vêtement

"L'ourlet de sa robe" ou "le bord de ses vêtements"

autant que

"Tous ceux qui"

Chapter 7

¹ Les pharisiens se rassemblèrent auprès de Jésus avec quelques scribes venus de Jérusalem. ² Ils virent que certains de ses disciples mangeaient leur repas avec les mains impures, c'est-à-dire non lavées. ³ (Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans se laver complètement les mains; en conformité avec la tradition des anciens. ⁴ Quand les pharisiens reviennent de la place publique, ils ne mangent pas sans s'être lavés. Il y a plusieurs autres rites traditionnels qu'ils observent scrupuleusement y compris le lavage des coupes, des cruches, des vases en cuivre et les divans de la salle à manger). ⁵ Les pharisiens et les scribes demandèrent à Jésus: «Pourquoi tes disciples ne vivent-ils pas selon la tradition des anciens, car ils mangent leur pain avec les mains non lavées?» ⁶ Mais il leur dit: «Hypocrites, Esaïe avait bien prophétisé vous concernant en ces termes: "Ces gens m'honorent des lèvres, mais leur cœur est éloigné de moi. ⁷ L'adoration qu'ils m'offrent est vide de sens, et ils prescrivent des lois humaines comme leurs doctrines." ⁸ Vous abandonnez le commandement de Dieu pour vous accrocher à la tradition des hommes.» ⁹ Et il leur dit: «Vous rejetez facilement le commandement de Dieu afin de conserver votre tradition! ¹⁰ Car Moïse disait: "Honore ton père et ta mère "et" Quiconque parle mal de son père ou de sa mère mourra certainement." ¹¹ Mais vous, vous dites: " Si un homme dit à son père ou à sa mère: " Toute aide que tu aurais reçu de moi est Corban " (c'est à dire une offrande à Dieu) ¹² Ainsi, vous ne lui permettez plus jamais d'aider son père ou sa mère. ¹³ Vous annulez le commandement de Dieu par votre tradition que vous avez héritée. Et vous faites beaucoup de choses semblables.» ¹⁴ Il appela de nouveau la foule et dit: «Ecoutez-moi, vous tous et comprenez. ¹⁵ Il n'y a rien venant de l'extérieur d'une personne qui puisse la souiller. C'est ce qui sort de la personne qui la souille.» ¹⁶ [Les meilleurs manuscrits omettent ce verset: " Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende "]. ¹⁷ Lorsque Jésus quitta la foule et entra dans la maison, les disciples lui demandèrent la signification de la parabole. ¹⁸ Jésus dit: «Êtes-vous encore aussi sans intelligence? Ne voyez-vous pas que tout ce qui entre dans une personne ne peut la souiller, ¹⁹ parce que cela ne peut pas rentrer dans son cœur, mais plutôt dans son ventre puis sort dans les toilettes.» En disant ceci, Jésus déclarait tous les aliments purs. ²⁰ Il leur dit: «C'est ce qui sort de la personne qui la souille. ²¹ Car c'est du cœur d'un homme que proviennent les mauvaises pensées, l'immoralité sexuelle, le vol, le meurtre, ²² l'adultère, la convoitise, la méchanceté, la fraude, la débauche, l'envie, la calomnie, l'orgueil et la folie. ²³ Toutes ces mauvaises choses viennent de l'intérieur, et elles souillent la personne.» ²⁴ De là, il partit dans la région de Tyr et Sidon. Il entra dans une maison et ne voulut pas que quelqu'un sache qu'il était présent, mais il ne pouvait pas se cacher. ²⁵ Immédiatement, une femme dont la fillette avait des esprits impurs fut informée de sa présence, et vint se jeter à ses pieds. ²⁶ La femme était grecque, une syro-phénicienne. Elle le supplia de chasser le démon hors de sa fille. ²⁷ Il lui dit: « Permet d'abord que les enfants soient nourris, car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour le jeter aux chiens.» ²⁸ Mais elle lui répondit en disant: "Oui, Seigneur, même les chiens qui sont sous la table mangent les miettes des enfants." ²⁹ Il dit à la femme: «Parce que tu l'as dit, va en paix, le démon est sorti de ta fille.» ³⁰ Elle s'en alla chez elle et trouva l'enfant couchée sur le lit, et le démon l'avait quitté. ³¹ Il quitta la région de Tyr, passa par Sidon, en direction de la mer de Galilée et arriva dans la région de Décapole. ³² Ils lui amenèrent un sourd qui avait des difficultés à parler, et ils l'implorèrent de lui imposer les mains. ³³ Il le prit à part, loin de la foule dans un lieu privé, lui mit les doigts dans les oreilles, et toucha sa langue avec de la salive. ³⁴ Il regarda vers le ciel, soupira et dit: «Ephphatha», ce qui signifie «Ouvre-toi!» ³⁵ A l'instant même, ses oreilles s'ouvrirent, ce qui liait sa langue fut détruit, et il pouvait parler clairement. ³⁶ Il leur ordonna de ne dire à personne. Mais plus il leur ordonnait de garder le silence, plus ils en parlaient avec ferveur. ³⁷ Ils étaient totalement étonnés et disaient: «Il fait toutes choses merveilleusement. Il fait même entendre le sourd et parler le muet.»

Mark 7:1

Déclaration de connexion:
Jésus réprimande les pharisiens et les scribes.

rassemblé autour de lui
"Réunis autour de Jésus"

Mark 7:2

Informations générales:
Dans les versets 3 et 4, l'auteur donne des informations de base sur les traditions de lavage des pharisiens afin de montrer pourquoi les pharisiens étaient dérangés par le fait que les

disciples de Jésus ne se lavaient pas les mains avant de manger. Ces informations peuvent être réorganisées afin de faciliter leur compréhension, comme dans l'UDB. (Voir: Informations générales et ponts versets)

Ils ont vu

"Les pharisiens et les scribes ont vu"

c'est-à-dire non lavé

Le mot "non lavé" explique pourquoi les mains des disciples ont été souillées. Il peut être exprimé sous forme active . AT: "c'est-à-dire avec les mains qu'ils n'ont pas lavées" ou "c'est-à-dire qu'ils ne se sont pas lavés les mains" (Voir:)

aînés

Les anciens juifs étaient des leaders dans leurs communautés et étaient également des juges pour le peuple.

vaisseaux de cuivre

" ____ bouilloires" ou "récipients en métal"

les canapés sur lesquels ils mangent

"Bancs" ou "lits". A cette époque, les Juifs se reposaient en mangeant.

Mark 7:5

Pourquoi vos disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, car ils mangent leur pain? avec des mains non lavées?

"Entrez" est une métaphore pour "obéir". Les pharisiens et les scribes ont posé cette question pour défier l'autorité de Jésus. Cela peut être écrit comme deux déclarations. AT: "Vos disciples désobéissent aux traditions de nos aînés! Ils doivent se laver les mains avec nos rituels. "

pain

Ceci est une synecdoche, représentant la nourriture en général. AT: "nourriture" (Voir: Synecdoche)

Mark 7:6

Informations générales:

Ici, Jésus cite le prophète Isaïe, qui avait écrit des écritures plusieurs années auparavant.

avec leurs lèvres

Ici "les lèvres" est un métonymie pour parler. AT: "par ce qu'ils disent" (voir: métonymie)

mais leur coeur est loin de moi

Ici, "coeur" se réfère aux pensées ou aux émotions d'une personne. C'est une façon de dire que les gens ne sont pas vraiment dévoués à Dieu. AT: "mais ils ne m'aiment pas vraiment" (voir: métonymie et idiomme)

Culte vide qu'ils m'offrent

"Ils m'offrent des adorations inutiles " ou "Ils m'adorent en vain"

Mark 7:8

Déclaration de connexion:

Jésus continue de réprimander les scribes et les pharisiens.

abandonner

refuser d'obéir

tenir vite pour

"Tenir fermement" ou "ne garder que"

Comme vous rejetez le commandement ... gardez votre tradition

Jésus utilise cette déclaration ironique pour réprimander ses auditeurs pour avoir abandonné le commandement de Dieu. AT: "Vous pensez que vous avez bien fait de rejeter le commandement de Dieu afin de garder vos propres traditions, mais ce que vous avez fait n'est pas bon du tout" (Voir: Ironie)

Comment bien vous rejetez

"Avec quelle habileté tu rejettes"

qui parle mal de

"Qui maudit"

mourra sûrement

"Doit être mis à mort"

Celui qui parle mal de son père ou de sa mère mourra sûrement

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Les autorités doivent exécuter une personne qui parle mal de son père ou de sa mère" (Voir: Actif ou Passif)

Mark 7:11

Informations générales:

Aux versets 11 et 12, Jésus montre comment les Pharisiens enseignent aux gens qu'ils ne doivent pas obéir au commandement de Dieu d'honorer leurs parents.

Informations générales:

Au verset 11, Jésus raconte ce que les pharisiens permettent aux gens de dire au sujet de leurs possessions, et au verset 12, il raconte comment cela montre l'attitude des pharisiens envers les personnes qui aident leurs parents. Ces informations peuvent être réorganisées pour d'abord parler de l'attitude des pharisiens envers les personnes qui aident leurs parents, puis raconter comment cette attitude se manifeste dans ce que les pharisiens permettent aux gens de dire au sujet de leurs biens. (Voir: Verse Bridges)

Quelle que soit l'aide que vous auriez reçue de moi, Corban

Selon la tradition des scribes, une fois que l'argent ou d'autres choses ont été promis au temple, ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins.

est Corban

"Corban" est un mot hébreu qui fait référence à des choses que les gens promettent de donner à Dieu. Les traducteurs le translittèrent normalement en utilisant l'alphabet de la langue cible. Certains traducteurs traduisent sa signification, puis omettent l'explication de Marc sur le sens qui suit. AT: "est un cadeau à Dieu" ou "appartient à Dieu" (Voir: Copier ou emprunter des mots)

Donné à Dieu

Cette phrase explique la signification du mot hébreu "Corban". Il peut être énoncé sous forme active. Marc a expliqué le sens pour que ses lecteurs non-juifs puissent comprendre ce que Jésus a dit. A: "Je l'ai donné à Dieu" (Voir: Actif ou Passif)

vide

annulé ou supprimé

alors vous ne lui permettez plus de faire quelque chose pour son père ou sa mère

En faisant cela, les Pharisiens permettent aux gens de ne pas subvenir aux besoins de leurs parents s'ils promettent de donner à Dieu ce qu'ils leur auraient donné. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

beaucoup de choses similaires que vous faites

"Vous faites peut-être d'autres choses semblables à ceci"

Mark 7:14**Déclaration de connexion:**

Jésus raconte une parabole à la foule pour les aider à comprendre ce qu'il a dit aux scribes et aux pharisiens. (Voir: Paraboles)

Il a appelé

"Jésus a appelé"

Écoutez-moi tous et comprenez

Les mots "Listen" et "comprendre" sont liés. Jésus les utilise ensemble pour souligner que ses auditeurs doivent porter une attention particulière à ce qu'il dit. (Voir: Doublet)

comprendre

Il peut être utile de dire ce que Jésus leur dit de comprendre. AT: "essayer de comprendre ce que je vais vous dire" (voir: Ellipsis)

rien de l'extérieur d'une personne

Jésus parle de ce que mange une personne. Cela contraste avec "ce qui sort de la personne". AT: "rien d'extérieur à une personne qu'il peut manger" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

C'est ce qui sort de la personne

Cela fait référence aux choses qu'une personne fait ou dit. Cela contraste avec "ce qui est en dehors

d'une personne qui entre en lui". AT: "C'est ce qui sort d'une personne qu'il dit ou fait" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 7:17**Déclaration de connexion:**

Les disciples ne comprennent toujours pas ce que Jésus vient de dire aux scribes, aux pharisiens et aux foules. Jésus leur explique plus complètement sa signification.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Jésus est maintenant loin de la foule, dans une maison avec ses disciples.

Êtes-vous toujours sans comprendre?

Jésus utilise cette question pour exprimer sa déception de ne pas comprendre. Cela peut être exprimé comme une déclaration. AT: "Après tout ce que j'ai dit et fait, je m'attendrais à ce que vous compreniez." (Voir: question rhétorique)

il ne peut pas aller dans son cœur

Ici, "cœur" est un métonymie pour l'être ou l'esprit intérieur d'une personne. Ici, Jésus signifie que la nourriture n'affecte pas le caractère d'une personne. AT: "il ne peut pas entrer dans son être intérieur" ou "il ne peut pas entrer dans son esprit" (Voir: métonymie)

Ne voyez-vous pas que quoi que ce soit entre ... latrine?

Jésus utilise cette question pour enseigner à ses disciples quelque chose qu'ils devraient déjà savoir. Il peut être exprimé comme une déclaration. AT: "Tout ce qui entre ... latrine." (Voir: question rhétorique)

parce qu'il

Ici "il" se réfère à ce qui entre dans une personne; c'est-à-dire ce qu'une personne mange.

tous les aliments sont propres

Il peut être utile d'expliquer clairement ce que signifie cette phrase. AT: "tous les aliments sont propres, ce qui signifie que les gens peuvent manger n'importe quelle nourriture sans que Dieu considère le mangeur souillé" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 7:20**Il a dit**

"Jésus a dit"

C'est ce qui sort de la personne qui le souille

"Ce qui souille une personne est ce qui en sort"

sensualité

ne pas contrôler ses désirs lubriques

viens de l'intérieur

Ici, le mot "dans" décrit le cœur d'une personne.

AT: "provenir du cœur d'une personne" ou "provenir des pensées d'une personne" (Voir: Ellipsis)

du cœur, procèdent de mauvaises pensées

Ici, "cœur" est un métonymie pour l'être ou l'esprit intérieur d'une personne. AT: "hors de l'être intérieur, viens de mauvaises pensées" ou "de l'esprit, viens de mauvaises pensées" (Voir:)

Mark 7:24**Déclaration de connexion:**

Quand Jésus s'en va à Tyr, il guérit la fille d'une femme païenne qui a une foi extraordinaire.

avait un esprit impur

Ceci est un idiom signifiant qu'elle était possédée par l'esprit impur. AT: "était possédé par un esprit impur" (Voir: Idiom)

est tombé

"Agenouillé." Ceci est un acte d'honneur et de soumission.

Maintenant, la femme était grecque, syrophoenicienne de descendance

Le mot "Maintenant" marque une rupture dans le scénario principal, car cette phrase nous donne des informations de base sur la femme. (Voir: Informations générales)

Syrophoenician

C'est le nom de la nationalité de la femme. Elle est née dans la région phénicienne en Syrie. (Voir: Comment traduire des noms)

Mark 7:27**Laissez les enfants d'abord être nourris. Car ce n'est pas bien ... jette-le aux chiens**

Ici, Jésus parle des Juifs comme s'ils étaient des enfants et des Païens comme s'ils étaient des chiens. AT: "Laissez les enfants d'Israël d'abord être nourris. Car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants et de le jeter aux Païens, qui sont comme des chiens "(Voir: Métaphore)

Laissez les enfants d'abord nourris

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Nous devons d'abord nourrir les enfants d'Israël" (voir: actif ou passif)

pain

Cela fait référence à la nourriture en général. AT: "nourriture" (Voir: Synecdoche)

chiens

Cela concerne les petits chiens gardés comme animaux de compagnie.

Mark 7:29**tu es libre de partir**

Jésus laissait entendre qu'elle n'avait plus besoin de rester pour lui demander d'aider sa fille. Il le ferait.

AT: "vous pouvez y aller maintenant" ou "vous pouvez rentrer chez vous en paix" (voir:

Connaissance supposée et information implicite)

Le démon est sorti de ta fille

Jésus a fait que l'esprit impur quitte la fille de la femme. Cela peut être exprimé clairement. AT: "J'ai poussé le mauvais esprit à quitter votre fille" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 7:31**Déclaration de connexion:**

Après avoir guéri les gens à Tyr, Jésus se rend dans la mer de Galilée. Là, il guérit un sourd, ce qui émerveille les gens.

sortit de la région de Tyr

"A quitté la région de Tyr"

dans la région

Les significations possibles sont 1) "dans la région" comme Jésus est à la mer dans la région de la Décapole ou 2) "à travers la région" alors que Jésus traversait la région de Decapolis pour se rendre à la mer.

Decapolis

C'est le nom d'une région qui signifie dix villes. Il est situé au sud-est de la mer de Galilée. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 5:20 . (Voir: Comment traduire des noms)

Ils ont apporté

"Et les gens amenés"

qui était sourd

"Qui n'a pas pu entendre"

ils l'ont prié de mettre la main sur lui

Les prophètes et les enseignants mettraient la main sur les gens pour les guérir ou les bénir. Dans ce cas, les gens implorent Jésus de guérir un homme.

AT: "ils ont supplié Jésus de mettre la main sur l'homme pour le guérir" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 7:33**Il l'a pris**

"Jésus a pris l'homme"

il a mis ses doigts dans ses oreilles

Jésus met ses propres doigts dans les oreilles de l'homme.

après avoir craché, il a touché sa langue

Jésus crache et touche la langue de l'homme.

après avoir craché

Il peut être utile de dire que Jésus a craché sur ses doigts. AT: "après avoir craché sur ses doigts" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

leva les yeux au ciel

Cela signifie qu'il a levé les yeux vers le ciel, qui est associé à l'endroit où Dieu vit.

Ephphatha

Ici, l'auteur se réfère à quelque chose par un mot araméen. Ce mot doit être copié tel quel dans votre langue en utilisant votre alphabet. (Voir: Copier ou emprunter des mots)

il soupira

Cela signifie qu'il a gémi ou qu'il a laissé une longue respiration profonde qui pourrait être entendue. Cela montre probablement la sympathie de Jésus pour l'homme.

lui dit

"A dit à l'homme"

ses oreilles ont été ouvertes

Cela signifie qu'il a pu entendre. AT: "ses oreilles ont été ouvertes et il a pu entendre" ou "il a pu entendre"

sa langue a été libérée

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Jésus a enlevé ce qui empêchait sa langue de parler" ou "Jésus a desserré sa langue" (Voir: Actif ou Passif)

Mark 7:36

plus il les commandait

Le fait de lui dire de leur ordonner de ne parler à personne de ce qu'il avait fait. AT: "plus il leur a ordonné de ne le dire à personne" (voir: Ellipsis)

le plus abondamment

"Le plus largement" ou "le plus"

ont été extrêmement surpris

"Étaient complètement étonnés" ou "étaient extrêmement étonnés" ou "s'étonnaient au-delà de toute mesure"

le sourd ... le muet

Celles-ci se rapportent aux personnes. AT: "les personnes sourdes ... les personnes muettes" ou "les personnes qui ne peuvent pas entendre ... les gens qui ne peuvent pas parler" (voir: la métonymie)

Chapter 8

¹ En ces jours-là, il y avait encore une grande foule, et ils n'avaient rien à manger. Jésus appela ses disciples et leur dit: ² «J'ai de la compassion pour cette foule, car ils sont restés continuellement avec moi pendant trois jours, et ils n'ont rien à manger. ³ Si Je les renvoie dans leurs maisons sans rien manger, ils peuvent s'évanouir en route. Et certains d'entre eux viennent de très loin.» ⁴ Ses disciples lui répondirent: «Où pouvons-nous trouver assez de pains dans ce lieu désert pour satisfaire ces gens?» ⁵ Il leur demanda: «Combien de pains avons-nous?» Ils répondirent: «Sept.» ⁶ Il ordonna à la foule de s'asseoir à même le sol. Il prit les sept miches et après avoir rendu grâce, il les rompit et les donna à ses disciples pour les déposer devant la foule, Ils les déposèrent devant la foule. ⁷ Ils avaient aussi quelques petits poissons, et après avoir rendu grâce, il ordonna aux disciples de les distribuer à la foule. ⁸ Ils mangèrent et furent satisfaits. Et ils ramassèrent les morceaux restants: sept larges paniers. ⁹ Il y avait là environ quatre mille hommes. Et Jésus les renvoya. ¹⁰ Aussitôt il rentra dans la barque avec ses disciples, et ils allèrent dans la région de Dalmanutha. ¹¹ Ensuite, des Pharisiens survinrent et commencèrent à discuter avec lui. Ils lui demandèrent un signe venant du ciel pour l'éprouver. ¹² Jésus soupira profondément dans son esprit et dit: «Pourquoi cette génération cherche-t-elle un signe? En vérité, je vous le dis, aucun signe ne sera donné à cette génération.» ¹³ Ensuite, il les quitta, entra encore dans la barque et alla de l'autre côté. ¹⁴ Les disciples avaient oublié de prendre des pains avec eux. Il ne restait plus qu'une miche de pain dans la barque. ¹⁵ Il les mit en garde en leur disant: «Gardez-vous, et méfiez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.» ¹⁶ Les disciples raisonnèrent entre eux: «C'est parce que nous n'avons pas de pain.» ¹⁷ Jésus s'en rendit compte, et leur dit: «Pourquoi êtes-vous entrain de raisonner de ce que vous n'avez pas de pain? Ne percevez-vous pas encore? N'avez-vous pas compris? Vos coeurs sont-ils devenus si endurcis? ¹⁸ Vous avez des yeux, ne voyez-vous pas? Vous avez des oreilles, n'entendez-vous pas? Ne vous souvenez-vous pas? ¹⁹ Lorsque j'ai rompu les cinq miches entre les cinq mille hommes, combien avez-vous emporté de paniers pleins de morceaux?» Ils lui dirent: «Douze». ²⁰ «Et quand j'ai rompu les sept miches entre les quatre mille hommes, combien de paniers avez-vous récupérés?» Ils lui répondirent: «Sept». ²¹ Il dit: «Ne comprenez-vous donc toujours pas?» ²² Ils arrivèrent à Bethsaïda. les gens de là lui amenèrent un homme aveugle et prièrent Jésus de le toucher. ²³ Jésus saisit l'aveugle par la main et le conduisit hors du village. Quand il eut craché sur ses yeux et lui imposa ses mains, il lui demanda: «Vois-tu quelque chose?» ²⁴ Il leva les yeux et dit: «Je vois des hommes qui ressemblent à des arbres qui marchent.» ²⁵ Alors il lui imposa de nouveau les mains sur les yeux, l'homme ouvrit ses yeux, et sa vue lui fut restaurée, et il vit toutes choses clairement. ²⁶ Jésus le renvoya chez lui en disant: «N'entre pas dans la ville.» ²⁷ Jésus sortit avec ses disciples pour les villages de Césarée de Philippe. En chemin, il demanda à ses disciples: «Qui dit-on que je suis?» ²⁸ Ils lui répondirent: «Jean-Baptiste.» D'autres disent: «Elie» et d'autres, «Un des prophètes.» ²⁹ Il leur demanda: «Mais qui dites-vous que Je suis?» Pierre lui répondit: «Tu es le Christ». ³⁰ Jésus les mit en garde de ne rien dire de lui à personne. ³¹ Et il commença à leur enseigner que le Fils de l'Homme doit souffrir de beaucoup de choses, et qu'il serait rejeté par les anciens et les chefs des prêtres, ainsi que les scribes, qu'il serait tué, et après trois jours ressusciterait. ³² Il dit cela clairement. Alors, Pierre le prit à part et commença à le réprimander. ³³ Mais Jésus se retourna et regarda ses disciples. Ensuite il réprimanda Pierre et dit: «Arrière de moi Satan! Tu ne te préoccupes pas des choses de Dieu, mais de celles des hommes.» ³⁴ Puis il rassembla la foule et ses disciples, et il dit: «Si quelqu'un veut me suivre, il doit renoncer à sa personne, prendre sa croix et me suivre. ³⁵ Car quiconque veut sauver sa vie la perdra, et quiconque perd sa vie à cause de moi et pour l'Evangile la sauvera. ³⁶ A quoi sert-il à un homme de gagner le monde entier, et de perdre son âme par la suite? ³⁷ Que peut donner un homme en échange de sa vie? ³⁸ Quiconque a honte de moi et de mes paroles dans cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'Homme aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.»

Mark 8:1

quelques poissons avant que Jésus et ses disciples ne montent dans un bateau pour aller ailleurs.

Déclaration de connexion:

Une grande foule affamée est avec Jésus. Il les nourrit en utilisant seulement sept pains et

En ces jours

Cette phrase est utilisée pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

ils continuent à être avec moi depuis trois jours et n'ont rien à manger

"C'est ce troisième jour que ces gens ont été avec moi et ils n'ont rien à manger"

ils peuvent s'évanouir

Les significations possibles sont 1) littérales, "elles peuvent perdre conscience temporairement" ou 2) exagération hyperbolique, "elles peuvent devenir faibles" (voir: Hyperbole et généralisation)

Où pouvons-nous avoir assez de pains dans un endroit aussi désert pour satisfaire ces gens?

Les disciples expriment leur surprise que Jésus s'attende à ce qu'ils puissent trouver suffisamment de nourriture. AT: "Cet endroit est tellement désert qu'il n'y a pas de place ici pour avoir assez de pain pour satisfaire ces gens!" (Voir: Question rhétorique)

miches de pain

Les pains sont des morceaux de pâte qui ont été façonnés et cuits.

Mark 8:5

Il leur a demandé

"Jésus a demandé à ses disciples"

Il a commandé à la foule de s'asseoir par terre

Cela peut être écrit comme une citation directe. "Jésus a commandé la foule," Asseyez-vous sur le sol "" (Voir: Citations directes et indirectes)

asseyez-vous

Utilisez le mot de votre langue pour savoir comment les gens mangent habituellement quand il n'y a pas de table, assis ou couché.

Mark 8:7

Ils avaient aussi

Ici, le mot "ils" est utilisé pour désigner Jésus et ses disciples.

il les a remerciés

"Jésus a rendu grâce pour le poisson"

Ils ont mangé

"Le peuple a mangé"

ils ramassèrent

"Les disciples ont ramassé"

les morceaux restants brisés, sept grands paniers

Cela fait référence aux morceaux de poisson et de pain qui ont été laissés après que les gens ont mangé. À: "Le reste des morceaux de pain et de

poisson, qui remplissait sept grands paniers" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Puis il les renvoya

Il peut être utile de préciser quand il les a renvoyés. AT: "Après avoir mangé, Jésus les a renvoyés" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils sont allés dans la région de Dalmanutha

Il peut être utile de préciser comment ils sont arrivés à Dalmanutha. AT: "ils ont fait le tour de la mer de Galilée jusqu'à la région de Dalmanutha" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Dalmanutha

C'est le nom d'un endroit sur la rive nord-ouest de la mer de Galilée. (Voir: Comment traduire les noms)

Mark 8:11

Déclaration de connexion:

À Dalmanutha, Jésus refuse de donner aux pharisiens un signe avant que lui et ses disciples ne montent dans un bateau et partent.

Ils ont cherché de lui

"Ils lui ont demandé"

un signe du ciel

Ils voulaient un signe qui prouverait que le pouvoir et l'autorité de Jésus venaient de Dieu. Les significations possibles sont 1) Le mot "ciel" est un métonyme pour Dieu. AT: "un signe de Dieu" ou 2) le mot "ciel" se réfère au ciel. AT: "un signe du ciel" (voir: métonymie)

pour le tester

Les pharisiens ont essayé de tester Jésus pour lui faire prouver qu'il venait de Dieu. Certaines informations peuvent être explicitées. AT: "prouver que Dieu l'avait envoyé" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Il soupira profondément dans son esprit

Cela signifie qu'il a gémé ou qu'il a laissé une longue respiration profonde qui pourrait être entendue. Cela montre probablement la profonde tristesse de Jésus que les pharisiens ont refusé de le croire. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 7:34 .

dans son esprit

"En soi"

Pourquoi cette génération cherche-t-elle un signe?

Jésus les gronde. Cette question peut être écrite comme une déclaration. AT: "Cette génération ne devrait pas chercher un signe." (Voir: Question rhétorique)

cette génération

Quand Jésus parle de "cette génération", il fait référence aux personnes qui vivaient à cette époque. Les pharisiens sont inclus dans ce groupe. AT: "Vous et les gens de cette génération" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

aucun signe ne sera donné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Je ne donnerai pas de signe" (Voir: Actif ou Passif)

il les a quittés, a repris le bateau

Les disciples de Jésus l'accompagnaient. Certaines informations peuvent être explicitées. AT: "il les a quittés, a repris le bateau avec ses disciples" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

de l'autre côté

Cela décrit la mer de Galilée, qui peut être clairement énoncée. AT: "De l'autre côté de la mer" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 8:14**Déclaration de connexion:**

Pendant que Jésus et ses disciples sont dans un bateau, ils discutent du manque de compréhension entre les pharisiens et Hérode, bien qu'ils aient vu beaucoup de signes.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, l'auteur raconte des informations de base sur les disciples en oubliant d'apporter du pain. (Voir: Informations générales)

pas plus d'un pain

La phrase négative «no more» est utilisée pour souligner la petite quantité de pain qu'ils avaient. AT: "un seul pain" (voir: litotes)

Surveillez et soyez sur vos gardes

Ces deux termes ont un sens commun et sont répétés ici pour les mettre en évidence. Ils peuvent être combinés. AT: "Keep watch" (Voir: Doublet)

levure des pharisiens et du levain d'Hérode

Ici, Jésus parle à ses disciples dans une métaphore qu'ils ne comprennent pas. Jésus compare les enseignements des Pharisiens et d'Hérode à la levure, mais vous ne devez pas l'expliquer lorsque vous le traduisez parce que les disciples eux-mêmes ne l'ont pas compris. (Voir: métaphore)

Mark 8:16**C'est parce que nous n'avons pas de pain**

Dans cette déclaration, il peut être utile de dire que "cela" se réfère à ce que Jésus avait dit. AT: "Il a dû le dire parce que nous n'avons pas de pain" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

pas de pain

Le mot "non" est une exagération. Les disciples avaient un pain (Marc 8:14), mais ce n'était pas très différent de ne pas avoir du pain du tout. AT: "très peu de pain" (voir: Hyperbole et généralisation)

Pourquoi raisonnez-vous de ne pas avoir de pain?

Ici, Jésus réprimande doucement ses disciples, car ils auraient dû comprendre de quoi il parlait. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Vous ne devriez pas penser que je parle de pain réel." (Voir: Question rhétorique)

Vous ne percevez pas encore? Ne comprends-tu pas?

Ces questions ont la même signification et sont utilisées ensemble pour souligner qu'elles ne comprennent pas. Cela peut être écrit comme une question ou comme une déclaration. AT: "Tu ne comprends pas encore?" Ou "Tu devrais percevoir et comprendre maintenant les choses que je dis et fais." (Voir: Parallélisme et question rhétorique)

Vos cœurs sont-ils devenus si ternes?

Ici, les «cœurs» sont des métonymies pour l'esprit d'une personne. La phrase "les cœurs deviennent si ternes" est une métaphore de ne pas pouvoir ou vouloir comprendre quelque chose. Jésus utilise une question pour gronder les disciples. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Votre façon de penser est devenue si ennuyeuse!" Ou "Vous êtes si lent à comprendre ce que je veux dire!" (Voir: Métonymie et métaphore et question rhétorique)

Mark 8:18**Vous avez des yeux, vous ne voyez pas? Vous avez des oreilles, n'entendez-vous pas? Vous ne vous souvenez pas?**

Jésus continue de réprimander doucement ses disciples. Ces questions peuvent être écrites sous forme de déclarations. AT: "Vous avez des yeux, mais vous ne comprenez pas ce que vous voyez. Vous avez des oreilles, mais vous ne comprenez pas ce que vous entendez. Vous devriez vous souvenir." (Voir: Question rhétorique)

les cinq mille

Cela fait référence aux 5 000 personnes que Jésus a nourries. AT: "les 5000 personnes" (voir: métonymie et chiffres)

combien de paniers pleins de morceaux de pain avez-vous pris

Il peut être utile d'indiquer quand ils ont collecté les paniers de pièces. AT: "Combien de paniers pleins de morceaux de pain avez-vous collectés après que tout le monde a fini de manger" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 8:20**les quatre mille**

Cela fait référence aux 4 000 personnes que Jésus a nourries. AT: "les 4000 personnes" (Voir: Metonymy and Numbers)

combien de panier avez-vous pris

Il peut être utile d'indiquer quand ils les ont collectés. AT: "Combien de paniers pleins de morceaux de pain avez-vous collectés après que tout le monde a fini de manger" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Vous ne comprenez pas encore

Jésus reproche doucement à ses disciples de ne pas comprendre. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Vous devez maintenant comprendre les choses que je dis et faire" (Voir: Question rhétorique)

Mark 8:22**Déclaration de connexion:**

Quand Jésus et ses disciples sortent de leur bateau à Bethsaïda, Jésus guérit un aveugle.

Bethsaïda

C'est une ville sur la rive nord de la mer de Galilée. Voyez comment vous avez traduit le nom de cette ville dans Marc 6:45 . (Voir: Comment traduire des noms)

le toucher

Il peut être utile de dire pourquoi ils voulaient que Jésus touche l'homme. AT: "le toucher pour le guérir" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Quand il a craché sur ses yeux ... il lui a demandé

"Quand Jésus a craché sur les yeux de l'homme ... Jésus a demandé à l'homme"

Mark 8:24**Il a regardé en haut**

"L'homme leva les yeux"

Je vois des hommes qui ressemblent à des arbres qui marchent

L'homme voit des hommes se promener, mais ils ne le comprennent pas, alors il les compare aux arbres. AT: "Oui, je vois des voies des hommes! Ils se promènent, mais je ne peux pas les voir clairement. Ils ressemblent à des arbres " (Voir: Simile)

Puis il a encore

"Alors Jésus encore"

et l'homme a ouvert les yeux, sa vue a été restaurée

La phrase "sa vue a été restaurée" peut être écrite sous forme active. AT: "restaurer la vue de

l'homme, puis l'homme a ouvert les yeux" (Voir: Actif ou Passif)

Mark 8:27**Déclaration de connexion:**

Jésus et ses disciples discutent en chemin vers les villages de Césarée Philippi de ce qu'est Jésus et de ce qui lui arrivera.

Ils lui ont répondu et ont dit

"Ils lui ont répondu, en disant:"

Jean le Baptiste

Les disciples ont répondu que c'était quelqu'un qui disait que Jésus était. Cela peut être montré plus clairement. AT: "Certaines personnes disent que vous êtes Jean-Baptiste" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

D'autres disent ... d'autres

Le mot "autres" se réfère à d'autres personnes. Cela se réfère à leurs réponses à la question de Jésus. AT: "D'autres personnes disent que vous êtes ... d'autres disent que vous êtes" (Voir: Ellipsis)

Mark 8:29**Il leur a demandé**

"Jésus a demandé à ses disciples"

Jésus les a avertis de ne le dire à personne

Jésus ne voulait pas qu'ils disent à quiconque qu'il était le Christ. Cela peut être rendu plus explicite. En outre, cela peut également être écrit comme une citation directe. AT: « Jésus les avertit de ne pas dire à personne qu'il est le Christ » ou « Jésus les avertit: « Ne dites à personne que je suis le Christ »(Voir: Connaissance supposée et des informations implicites et directes et indirectes Citations)

Mark 8:31**Le fils de l'homme**

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

serait rejeté par les anciens ... et après trois jours se lèvent

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que les anciens et les principaux sacrificateurs et les scribes le rejetteraient et que les hommes le tueraient et qu'au bout de trois jours il se lèverait" (voir: actif ou passif)

Il l'a dit clairement

"Il l'a dit d'une manière facile à comprendre"

a commencé à le réprimander

Pierre a réprimandé Jésus pour avoir dit les choses qui selon lui arriveraient au Fils de l'homme. Cela peut être explicite. AT: "a commencé à le réprimander pour avoir dit ces choses" (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 8:33

Déclaration de connexion:

Après avoir reproché à Pierre de ne pas vouloir que Jésus meure et se lève, Jésus dit à ses disciples et à la foule comment le suivre.

Derrière moi, Satan! Vous ne définissez pas

Jésus veut dire que Pierre agit comme Satan parce que Pierre essaie d'empêcher Jésus d'accomplir ce que Dieu l'a envoyé faire. AT: "Derrière moi, parce que tu agis comme Satan! Vous ne définissez pas "(Voir: Métaphore)

Derrière moi

"Eloigne-toi de moi"

suis moi

Suivre Jésus ici, c'est être l'un de ses disciples. AT: "sois mon disciple" ou "sois l'un de mes disciples" (Voir: Métaphore)

doit se nier

"Ne doit pas céder à ses propres désirs" ou "doit renoncer à ses propres désirs"

prendre sa croix et me suivre

"Porte sa croix et suis-moi." La croix représente la souffrance et la mort. Prendre la croix représente être disposé à souffrir et à mourir. AT: "doit m'obéir jusqu'au point de souffrir et de mourir" (Voir: Métonymie et métaphore)

suis moi

Suivre Jésus représente l'obéissance. AT: "obéissez-moi" (Voir: Métaphore)

Mark 8:35

Pour qui veut

"Pour quiconque veut"

la vie

Cela concerne à la fois la vie physique et la vie spirituelle.

pour moi et pour l'évangile

"À cause de moi et à cause de l'évangile". Jésus parle des gens qui perdent la vie parce qu'ils suivent Jésus et l'évangile. Cela peut être clairement indiqué. AT: "parce qu'il me suit et raconte l'évangile aux autres" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Qu'est-ce que profiter à une personne pour gagner le monde entier et ensuite perdre sa vie?

Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Même si une personne gagne le monde entier, cela

ne lui sera pas bénéfique s'il renonce à sa vie." (Voir: Question rhétorique)

pour gagner le monde entier et ensuite perdre sa vie

Cela peut aussi être exprimé comme une condition commençant par le mot "si". AT: "s'il gagne le monde entier et perd sa vie"

gagner le monde entier

Les mots "le monde entier" sont une exagération pour les grandes richesses. AT: "gagner tout ce qu'il a toujours voulu" (voir: Hyperbole et généralisation)

déclarer forfait

Perdre quelque chose, c'est le perdre ou le faire enlever par une autre personne.

Que peut donner une personne en échange de sa vie?

Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Il n'y a rien qu'une personne peut donner en échange de sa vie » ou «Personne ne peut donner quoi que ce soit en échange de sa vie » (Voir: Question Rhétorique)

Que peut donner une personne

Si, dans votre langue, "donner" exige que quelqu'un reçoive ce qui est donné, "Dieu" peut être déclaré comme destinataire. AT: "Que peut donner une personne à Dieu"

Mark 8:38

honte de moi et de mes mots

"Honte de moi et de mon message"

dans cette génération adultère et pécheresse

Jésus parle de cette génération comme "adultère", ce qui signifie qu'ils sont infidèles dans leur relation avec Dieu. AT: "dans cette génération de personnes qui ont commis l'adultère contre Dieu et sont très pécheurs" ou "dans cette génération de personnes infidèles à Dieu et très pécheurs" (Voir: Métaphore)

Le fils de l'homme

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

quand il arrive

"Quand il revient"

dans la gloire de son père

Quand Jésus reviendra, il aura la même gloire que son père.

avec les saints anges

"Accompagné par les saints anges"

Chapter 9

¹ Et Jésus leur dit: «en vérité, je vous dis: il y a certains d'entre vous qui se tiennent ici qui ne mourront point avant de voir le royaume de Dieu venir avec puissance.» ² Et six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les emmena avec lui sur une haute montagne. Puis, il fût transfiguré devant eux. ³ Ses vêtements devinrent splendides et éclatants, extrêmement blancs, qu'aucun blanchisseur n'aurait pu les blanchir autant. ⁴ Puis, Elie et Moïse apparurent et commencèrent à s'entretenir avec Jésus. ⁵ Alors Pierre répondit et dit à Jésus: «Maître, il est bon pour nous de demeurer ici, permet nous de faire trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Elie.» ⁶ (Parce que Pierre ne savait que dire, car ils étaient terrifiés). ⁷ Un nuage vint et les enveloppa. Alors une voix sortit du nuage: «Celui-ci est mon fils bien-aimé, écoutez-le.» ⁸ Soudain, lorsqu'ils regardèrent autour d'eux, ils ne virent plus personne, mais seulement Jésus. ⁹ Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'Homme soit ressuscité des morts. ¹⁰ Ils gardèrent cette parole en se demandant entre eux ce que signifie ressusciter d'entre les morts. ¹¹ Ils lui demandèrent: «Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie revienne premièrement?» ¹² Il leur répondit: «Elie devait venir premièrement pour rétablir toutes choses. Mais pourquoi est-il écrit que le Fils de l'Homme doit souffrir de beaucoup de choses et être traité comme quelqu'un d'indigne? ¹³ Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu et ils lui ont fait tout ce qu'ils voulaient, juste comme l'écriture dit de lui.» ¹⁴ De retour au milieu des autres disciples, ils ont trouvé une grande foule autour d'eux, et les Scribes discutaient avec eux. ¹⁵ Immédiatement, quand ils le virent toute la foule fut émerveillée et courut pour le saluer. ¹⁶ Il demanda à ses disciples: «De quoi discutez-vous avec eux?» ¹⁷ Quelqu'un dans la foule lui répondit: «Maître je t'ai amené mon fils, il a un esprit qui le rend incapable de parler. ¹⁸ Il le saisit et le jette par terre, le fait baver, il grince les dents et il devient raide. J'ai demandé à tes disciples de le chasser hors de lui, mais ils n'ont pas pu. ¹⁹ Il leur répondit: «Génération incrédule, pendant combien de temps vais-je rester avec vous? Pendant combien de temps vous supporterai-je? Amenez-le-moi.» ²⁰ Ils lui amenèrent l'enfant. Dès que l'esprit vit Jésus, il jeta immédiatement l'enfant en convulsion. Il tomba au sol et la bave sortait de sa bouche. ²¹ Jésus demanda à son père: «Combien de temps était-il dans cet état?» «Depuis son enfance» répliqua le père de l'enfant. ²² Il le jetait souvent dans le feu ou dans l'eau et essayait de le détruire. Si tu peux faire quelque chose, aie pitié de nous et aide nous.» ²³ Jésus lui répliqua: «Si tu peux? Tout est possible à celui qui croit.» ²⁴ Immédiatement, le père de l'enfant cria et dit: «Je crois! Viens au secours de mon incrédulité.» ²⁵ Quand Jésus vit la foule accourir vers eux, il reprima le mauvais esprit et dit: «Toi esprit muet et sourd, je t'ordonne sors, et n'y rentre plus.» ²⁶ L'esprit cria, fit grandement convulser l'enfant, puis, il sortit. L'enfant ressembla à un mort au point où la foule disait: «Il est mort.» ²⁷ Mais Jésus le prit par la main, le releva, et le garçon se mit debout. ²⁸ Lorsque Jésus entra dans la maison, ses disciples lui demandèrent en privé: «Pourquoi n'avions-nous pas pu chasser cet esprit?» ²⁹ Il leur répondit: «Ce genre ne peut être chassé que par la prière.» ³⁰ Ils partirent de là et passèrent par la Galilée. Il ne voulait pas que les gens sachent où ils étaient, ³¹ car il enseignait ses disciples. Il leur dit: «Le Fils de l'Homme sera livré entre les mains des hommes qui le feront mourir. Quand il sera mis à mort, il ressuscitera après 3 jours.» ³² Mais, ils ne comprenaient pas cette déclaration et ils avaient peur de lui demander. ³³ Et ils arrivèrent à Capernaüm. Lorsqu'il fut dans la maison, il demanda à ses disciples: «De quoi discutiez-vous tout au long du chemin?» ³⁴ Mais, ils restaient silencieux, parce qu'ils discutaient entre eux sur le chemin au sujet de qui était plus grand. ³⁵ Il s'assit et appela les douze ensemble, puis leur dit: «Si quelqu'un veut être le premier, il doit être le dernier de tous, et serviteur de tous.» ³⁶ Il prit un petit enfant et le plaça au milieu d'eux. Il le prit dans ses bras et leur dit: ³⁷ «Quiconque reçoit un enfant comme celui-ci en mon nom, me reçoit aussi, et si quelqu'un me reçoit, ce n'est pas moi seul qu'il reçoit, mais aussi celui qui m'a envoyé. ³⁸ Jean lui dit: «Maître, nous avons vu quelqu'un chasser des démons en ton nom et nous l'avons interdit parce qu'il ne nous suit pas. ³⁹ Mais Jésus dit: «Ne l'empêchez pas, car personne ne sera en mesure de faire un travail magnifique en mon nom et être capable de dire quelque chose de mauvais me concernant. ⁴⁰ Quiconque n'est pas contre nous est avec nous. ⁴¹ Quiconque vous donne un verre d'eau parce que vous appartenez à Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra pas sa récompense. ⁴² Quiconque fait trébucher l'un de ces petits qui croient en moi, il serait mieux pour lui qu'on lui attache une grosse meule au cou et qu'on le jette dans la mer. ⁴³ Si ta main te fait trébucher, coupe-la; ⁴⁴ il est préférable pour toi d'entrer dans la vie manchot, que d'avoir les deux mains et aller en enfer, le feu qui ne s'éteint pas. ⁴⁵ Si ton pied te fait trébucher, coupe-le, car il est préférable pour toi d'entrer dans la vie éternelle boiteux, que d'avoir deux

pieds et d'être jeté dans l'enfer. ⁴⁶ [Note les meilleures anciennes copies ont omis les versets 44-46] ⁴⁷ Si ton œil te fait trébucher, arrache-le. Car il est préférable pour toi d'entrer dans le royaume de Dieu avec un seul œil, que d'avoir les deux yeux et d'être jeté dans l'enfer, ⁴⁸ où leur ver ne meurt pas et le feu ne s'éteint point. ⁴⁹ Car chacun sera salé de feu. ⁵⁰ Le sel est bon, mais s'il perd sa salinité, comment peut-on la lui rendre encore? Ayez du sel entre vous-mêmes et soyez en paix les uns avec les autres.»

Mark 9:1

Déclaration de connexion:

Jésus vient de parler aux gens et à ses disciples de le suivre. Six jours plus tard, Jésus monte avec trois de ses disciples sur une montagne où son apparence change temporairement pour ressembler à ce qu'il sera un jour dans le royaume de Dieu.

Il leur a dit

"Jésus a dit à ses disciples"

le royaume de Dieu vient avec le pouvoir

Le royaume de Dieu à venir représente Dieu se montrant comme roi. AT: "Dieu se montre avec un grand pouvoir en tant que roi" (Voir: Métonymie)

seul par eux-mêmes

L'auteur utilise le pronom réfléchi "eux-mêmes" pour souligner qu'ils étaient seuls et que seuls Jésus, Pierre, Jacques et John montaient la montagne. (Voir: Pronoms réflexifs)

il était transfiguré devant eux

Quand ils l'ont regardé, son apparence était différente de ce qu'elle avait été.

il était transfiguré

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "son apparence avait changé" ou "il paraissait très différent" (Voir: actif ou passif)

avant eux

"Devant eux" ou "afin qu'ils puissent clairement le voir"

brillamment brillant

"Brillant" ou "brillant". Les vêtements de Jésus étaient si blancs qu'ils émettaient ou émettaient de la lumière.

extrêmement

autant que possible ou plus que la plupart

plus blanc que n'importe quel gradin de la terre pourrait les blanchir

Le blanchiment décrit le processus consistant à rendre la laine blanche naturelle encore plus blanche en utilisant des produits chimiques comme l'eau de javel ou l'ammoniac. AT: "plus blanc que n'importe qui sur terre pourrait les blanchir"

Mark 9:4

Elie avec Moïse est apparu

Il peut être utile de préciser qui sont ces hommes. AT: "deux prophètes qui ont vécu longtemps, Elie et Moïse, sont apparus" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils parlaient

Le mot "ils" se réfère à Elie et à Moïse.

Pierre répondit et dit à Jésus

"Pierre a dit à Jésus." Ici le mot "a répondu" est utilisé pour introduire Pierre dans la conversation. Pierre ne répondait pas à une question.

c'est bon pour nous d'être ici

Il n'est pas clair si "nous" se réfère uniquement à Pierre, Jacques et John, ou si cela se réfère à tout le monde, y compris Jésus, Elie et Moïse. Si vous pouvez traduire pour que les deux options soient possibles, faites-le. (Voir: exclusif et inclusive « Nous » et inclusive « Nous »)

des abris

des lieux simples et temporaires pour s'asseoir ou dormir

Car il ne savait pas quoi dire, car ils étaient terrifiés

Cette phrase entre parenthèses donne des informations de base sur Pierre, Jacques et John. (Voir: Informations générales)

ils étaient terrifiés

"Ils avaient très peur" ou "ils avaient très peur"

Mark 9:7

est venu et éclipsé

"Apparu et couvert"

Puis une voix sortit du nuage

Ici "une voix est sortie" est un métonymie pour quelqu'un qui parle. On peut aussi dire clairement qui a parlé. AT: "Alors quelqu'un a parlé depuis le nuage" ou "Alors, Dieu a parlé du nuage" (Voir: Métonymie et connaissance supposée et information implicite)

Ceci est mon Fils bien-aimé. Ecoute le

Dieu le Père exprime son amour pour son "Fils bien-aimé", le Fils de Dieu.

filz bien-aimé

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu.
(Voir: Traduire Fils et Père)

quand ils ont regardé

Ici "ils" se réfère à Pierre, Jacques et John.

Mark 9:9**il leur a ordonné de n'en parler à personne ... jusqu'à ce que le fils de l'homme se soit levé**

Cela implique qu'il leur permettait de parler aux gens de ce qu'ils avaient vu seulement après sa mort. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ressuscité des morts ... ressuscité des morts

"Ressuscité parmi les morts ... pour ressusciter parmi les morts." Cela parle de redevenir vivant. L'expression "les morts" se réfère aux "morts" et est un métonymie de la mort. AT: "ressuscité de la mort ... ressuscité de la mort" (voir: métonymie)

Donc, ils ont gardé l'affaire pour eux-mêmes

Ici, "garder l'affaire pour eux-mêmes" est un idiom qui signifie qu'ils n'ont dit à personne ce qu'ils avaient vu. AT: "Alors ils n'ont parlé à personne de ce qu'ils avaient vu" (See: Idiom)

Mark 9:11**Déclaration de connexion:**

Bien que Pierre, Jacques et John se soient demandés ce que Jésus pourrait signifier en "ressuscitant des morts", ils lui ont demandé à la place de venir d'Elie.

Ils lui ont demandé

Le mot "ils" se réfère à Pierre, Jacques et John.

Pourquoi les scribes disent-ils qu'Elie doit passer en premier?

La prophétie annonçait qu'Elie reviendrait du ciel. Alors le Messie, qui est le Fils de l' Homme, viendrait régner et régner. Les disciples ne comprennent pas comment le Fils de l'homme pourrait mourir et ressusciter. AT: "Pourquoi les scribes disent-ils qu'Elie doit venir avant le Messie?" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Elie vient en premier pour restaurer toutes choses

En disant cela, Jésus affirme que Elie viendra en premier.

Pourquoi alors est-il écrit ... être méprisé?

Jésus utilise cette question pour rappeler à ses disciples que les Écritures enseignent également que le Fils de l'homme doit souffrir et être méprisé. Cela peut être exprimé comme une déclaration. AT: "Mais je veux aussi que vous considériez ce qui est écrit à propos du Fils de l'homme. Les Écritures

disent qu'il doit souffrir beaucoup et être haï.
"(Voir: Question rhétorique)

être méprisé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les gens le détesteraient" (voir: actif ou passif)

ils ont fait ce qu'ils le voulaient

Il peut être utile de dire ce que les gens ont fait à Elijah. AT: "nos dirigeants l'ont très mal traité, comme ils le voulaient" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 9:14**Déclaration de connexion:**

Lorsque Pierre, Jacques, Jean et Jésus sont descendus de la montagne, ils ont trouvé les scribes se disputant avec les autres disciples.

Quand ils sont venus aux disciples

Jésus, Pierre, Jacques et Jean sont retournés vers les autres disciples qui ne les avaient pas accompagnés dans la montagne.

ils ont vu une grande foule autour d'eux

"Jésus et ces trois disciples ont vu une grande foule autour des autres disciples"

les scribes se disputaient avec eux

Les scribes se disputaient avec les disciples qui n'étaient pas partis avec Jésus.

était étonné

Il peut être utile de dire pourquoi ils ont été surpris. AT: "a été stupéfait que Jésus soit venu" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 9:17**Déclaration de connexion:**

Pour expliquer ce que discutaient les scribes et les autres disciples, un père d'un homme possédé par un démon dit à Jésus qu'il a demandé aux disciples d'envoyer le démon hors de son fils, mais qu'ils ne pouvaient pas. Jésus jette alors le démon hors du garçon. Plus tard, les disciples demandent pourquoi ils n'ont pas pu envoyer le démon.

Il a un esprit

Cela signifie que le garçon est possédé par un esprit impur. "Il a un esprit impur" ou "Il est possédé par un esprit impur" (Voir: Idiom)

il mousse à la bouche

Une convulsion ou une crise peut causer des difficultés à respirer ou à avaler. Cela provoque la mousse blanche à sortir de la bouche. Si votre langue a un moyen de décrire cela, vous pouvez l'utiliser. AT: "des bulles sortent de sa bouche"

il devient rigide

"Il devient raide" ou "son corps devient rigide"

ils ne pouvaient pas

Cela signifie que les disciples ne sont pas sur le point de chasser l'esprit du garçon. AT: "ils ne pouvaient pas le chasser de lui" (Voir: Ellipsis)

Il leur a répondu

Bien que ce soit le père du garçon qui ait fait une demande de Jésus, Jésus répond à toute la foule. Cela peut être clair. AT: "Jésus a répondu à la foule" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Génération incrédule

"Génération incroyante." Jésus appelle la foule comme il commence à y répondre.

combien de temps vais-je rester avec vous? ... supporter avec vous?

Jésus utilise ces questions pour exprimer sa frustration. Les deux questions ont la même signification. Ils peut être écrit comme des déclarations. AT: "Je suis fatigué par votre incrédule!" Ou "Votre incrédule me fatigue ! Je me demande combien de temps je dois supporter avec vous. " (Voir: Question rhétorique et parallélisme)

supporter avec toi

"Endure-toi" ou "supporte toi"

Amenez-le moi

"Amène-moi le garçon"

Mark 9:20

esprit

Cela fait référence à l'esprit impur. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 9:17 .

convulsion

C'est une condition où une personne n'a aucun contrôle sur son corps et son corps tremble violemment.

Depuis l'enfance

"Depuis qu'il était un petit enfant." Il peut être utile de le dire comme une phrase complète. AT: "Il a été comme ça depuis son enfance" (Voir: Ellipsis)

avoir de la pitié

"Avoir de la compassion"

Mark 9:23

«Si tu en es capable?

Jésus a répété ce que l'homme lui avait dit. AT: "Est-ce que tu me dis" Si tu en es capable? "Ou" Pourquoi dis-tu "Si tu le peux"? "(Voir: Ellipsis)

«Si tu en es capable?

Jésus a utilisé cette question pour réprimander le doute de l'homme. Il peut être exprimé comme une déclaration. AT: "Vous ne devez pas me dire:" Si

vous en êtes capable ". "Ou" Vous me demandez si je suis capable. Bien sûr que je peux. "(Voir: Question rhétorique)

Tout est possible pour celui qui croit

"Dieu peut faire n'importe quoi pour les gens qui croient en lui"

pour l'un

"Pour la personne" ou "pour quelqu'un"

croit

Cela fait référence à la croyance en Dieu. AT: "croit en Dieu"

Aide mon incrédule

L'homme demande à Jésus de l'aider à surmonter son incrédule et à accroître sa foi. AT: "Aide-moi quand je ne crois pas" ou "Aide-moi à avoir plus de foi"

la foule qui court vers eux

Cela signifie que plus de gens couraient vers l'endroit où se trouvait Jésus et que la foule grandissait.

Vous muet et esprit sourd

Les mots "muet" et "sourd" peuvent être expliqués. AT: "Toi esprit impur, toi qui fais que le garçon soit incapable de parler et incapable d'entendre"

Mark 9:26

Il a crié

"L'esprit impur a crié"

convulsé le garçon grandement

"A secoué violemment le garçon"

sortit de

Il est sous-entendu que l'esprit est sorti du garçon. AT: "est sorti du garçon" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Le garçon ressemblait à un mort

L'apparence du garçon est comparée à celle d'un mort. AT: "Le garçon semblait mort" ou "Le garçon ressemblait à un mort" (Voir: Simile)

pour que beaucoup

"Pour que beaucoup de gens"

l'a pris par la main

Cela signifie que Jésus a saisi la main du garçon avec sa propre main. AT: "saisi le garçon par la main" (Voir: idiome)

l'a soulevé

"L'a aidé à se lever"

Mark 9:28

en privé

Cela signifie qu'ils étaient seuls.

jetez-le dehors

"Jetez l'esprit impur." Cela signifie que l'esprit est sorti du garçon. AT: "chasser l' esprit impur du garçon" (voir: Ellipsis)

Ce genre ne peut être chassé que par la prière

Les mots "ne peut pas" et "sauf" sont tous deux des mots négatifs. Dans certaines langues, il est plus naturel d' utiliser une déclaration positive. AT: "Ce genre ne peut être chassé que par la prière" (voir: doubles négatifs)

Cette sorte

Ceci décrit les esprits impurs. AT: "Ce genre d'esprit impur" (Voir: Ellipsis)

Mark 9:30**Déclaration de connexion:**

Après avoir guéri le garçon possédé par un démon, Jésus et ses disciples quittent la maison où ils séjournent. Il prend le temps d'enseigner seul à ses disciples.

traversé

"Parcouru" ou "passé par"

Ils sont sortis de là

"Jésus et ses disciples ont quitté cette région"

car il enseignait ses disciples

Jésus enseignait en privé à ses disciples, loin de la foule. Cela peut être clairement indiqué. AT: "car il enseignait en privé à ses disciples" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Le fils de l'homme sera livré

Cela peut être traduit sous forme active. AT: "Quelqu'un livrera le Fils de l'homme" (Voir: Actif ou Passif)

Le fils de l'homme

Ici, Jésus se réfère à lui-même comme le Fils de l'homme. C'est un titre important pour Jésus. "Moi, le Fils de l' homme" (Voir: Fils et Père traducteurs)

dans les mains des hommes

Ici "les mains" est un métonymie pour le contrôle. AT: "sous le contrôle des hommes" ou "pour que les hommes puissent le contrôler" (voir: métonymie)

Quand il a été mis à mort, après trois jours, il a

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Après l'avoir mis à mort et trois jours ont passé, il" (Voir: Actif ou Passif)

ils avaient peur de lui demander

Ils avaient peur de demander à Jésus ce que signifiait sa déclaration. AT: "ils avaient peur de lui demander ce que cela signifiait" (voir: Ellipsis)

Mark 9:33**Déclaration de connexion:**

Quand ils viennent à Capharnaüm, Jésus enseigne à ses disciples à être des serviteurs humbles. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

ils sont venus à

"Ils sont arrivés." Le mot "ils" se réfère à Jésus et à ses disciples.

tu parlais

"Étiez-vous en train de discuter les uns avec les autres"

ils se taisaient

Ils se taisaient parce qu'ils avaient honte de dire à Jésus ce dont ils avaient discuté. AT: "ils se taisaient parce qu'ils avaient honte" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

qui était le plus grand

Ici "le plus grand" se réfère à "le plus grand" parmi les disciples. AT: "qui était le plus grand parmi eux" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Si quelqu'un veut être le premier, il doit être le dernier

Ici, les mots «premier» et «dernier» sont opposés les uns aux autres. Jésus parle d'être le "plus important" comme étant "le premier" et d'être le "moins important" comme étant "le dernier". AT: "Si quelqu'un veut que Dieu le considère comme la personne la plus importante, il doit considérer être le moins important de tous "(Voir: Métaphore)

de tous ... de tous

"De toutes les personnes ... de toutes les personnes"

Mark 9:36**au milieu d'eux**

"Parmi eux". Le mot "leur" se réfère à la foule.

Il l'a pris dans ses bras

Cela signifie qu'il a embrassé l'enfant ou l'a pris dans ses bras et l'a placé sur ses genoux.

un tel enfant

"Un enfant comme ça"

à mon nom

Cela signifie faire quelque chose à cause de l'amour pour Jésus. AT: "parce qu'il m'aime" ou "pour moi" (Voir: idiome)

celui qui m'a envoyé

Cela fait référence à Dieu qui l'a envoyé sur terre. AT: "Dieu qui m'a envoyé" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 9:38**John lui dit**

"Jean a dit à Jésus"

chasser les démons

"Envoyer des démons." Cela se réfère à jeter des démons sur des personnes. AT: "conduire des démons hors de people "(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

en ton nom

Ici, "nom" est associé à l'autorité et au pouvoir de Jésus. AT: "par l'autorité de votre nom" ou "Par le pouvoir de votre nom" (voir: métonymie)

il ne nous suit pas

Cela signifie qu'il ne fait pas partie de leur groupe de disciples. AT: "il n'est pas l'un de nous" ou "il ne fait pas marche avec nous "(voir: idiome)

Mark 9:40**n'est pas contre nous**

"Ne nous oppose pas"

est pour nous

On peut expliquer clairement ce que cela signifie. AT: "tente d'atteindre les mêmes objectifs que nous sommes"

vous donne une tasse d'eau à boire parce que vous appartenez à Christ

Jésus parle de donner à quelqu'un une tasse d'eau comme exemple de la façon dont une personne peut aider un autre. Ceci est une métaphore pour aider quelqu'un de quelque manière que ce soit. (Voir: métaphore)

ne pas perdre

Cette phrase négative souligne le sens positif. Dans certaines langues, il est plus naturel d' utiliser une déclaration positive. AT: "recevoir définitivement" (voir: litotes)

Mark 9:42**meule**

une grosse pierre ronde utilisée pour moudre le grain en farine

Si ta main te fait trébucher

Ici "main" est un métonymie pour désirer faire quelque chose de pécheur que vous feriez avec votre main. AT: "Si vous voulez faire quelque chose de pécheur avec l'une de vos mains" (Voir: Métonymie)

entrer dans la vie mutilé

"Être mutilé puis entrer dans la vie" ou "être mutilé avant d'entrer dans la vie"

entrer dans la vie

Mourir puis commencer à vivre éternellement est considéré comme entrant dans la vie. AT: "entrer dans la vie éternelle" ou "mourir et commencer à vivre pour toujours" (Voir: Métaphore)

estropié

manque une partie du corps à la suite de l'avoir enlevé ou d'être blessé. Ici, il s'agit de manquer une main. AT: "sans main" ou "manque une main"

dans le feu inextinguible

"Où le feu ne peut pas être éteint"

Mark 9:45**Si votre pied vous fait trébucher**

Ici, le mot "pied" est un métonymie pour vouloir faire quelque chose de pécheur que vous feriez avec vos pieds, comme aller dans un endroit où vous ne devriez pas aller. AT: "Si tu veux faire quelque chose de pécheur avec un de tes pieds" (Voir: Métonymie)

entrer dans la vie boiteux

"Être boiteux et ensuite entrer dans la vie" ou "être boiteux avant d'entrer dans la vie"

entrer dans la vie

Mourir puis commencer à vivre éternellement est considéré comme entrant dans la vie. AT: "entrer dans la vie éternelle" ou "mourir et commencer à vivre pour toujours" (Voir: Métaphore)

boiteux

"Incapable de marcher facilement." Ici, il est question de ne pas pouvoir marcher correctement à cause du manque de pied. À: "Sans pied" ou "un pied manquant"

être jeté en enfer

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "pour que Dieu vous jette en enfer" (voir: actif ou passif)

Mark 9:47**Si ton œil te fait trébucher, déchire-le**

Ici, le mot "œil" est un métonyme pour soit 1) désirant pécher en regardant quelque chose. AT: "Si tu veux faire quelque chose de pécheur en regardant quelque chose, déchire ton regard" ou 2) Désireux de pécher à cause de ce que tu as regardé. AT: "Si vous voulez faire quelque chose de pécheur à cause de ce que vous regardez, déchirez-vous" (Voir: Métonymie)

entrer dans le royaume de Dieu d'un seul œil que d'avoir deux yeux

Cela se réfère à l'état du corps physique d'une personne quand il meurt. Une personne ne prend pas son corps physique avec lui dans l'éternité. AT: "entrer dans le royaume de Dieu après avoir vécu sur la terre avec un seul œil plutôt que d'avoir vécu

sur la terre avec deux yeux" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

être jeté en enfer

Cela peut être indiqué dans la forme active. AT: "pour que Dieu vous jette en enfer" (voir: actif ou passif)

où leur ver ne meurt pas

La signification de cette déclaration peut être explicite. AT: "où les vers qui mangent les gens là-bas ne meurent pas" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 9:49

tout le monde sera salé de feu

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu salira tout le monde avec le feu" ou "Tout comme le sel purifie un sacrifice, Dieu purifiera tout le monde en leur permettant de souffrir" (Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

sera salé avec du feu

Ici, "feu" est une métaphore de la souffrance, et mettre du sel sur les gens est une métaphore pour

les purifier. Donc "sera salé avec le feu" est une métaphore pour être purifié par la souffrance. AT: "sera rendu pur dans le feu de la souffrance" ou "souffrira pour être purifié comme un sacrifice est purifié avec du sel" (Voir: Métaphore)

sa salinité

"Son goût salé"

comment pouvez-vous le rendre à nouveau salé?

Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Vous ne pouvez pas le rendre à nouveau salé." (Voir: Question rhétorique)

salé à nouveau

"Goûter à nouveau salé"

Ayez du sel entre vous

Jésus parle de faire de bonnes choses les uns pour les autres comme si les bonnes choses étaient du sel que les gens possèdent. AT: "Se faire du bien, comme le sel ajoute de la saveur à la nourriture" (Voir: Métaphore)

Chapter 10

¹ Jésus quitta ce lieu et se rendit dans la région de la Judée et au-delà du fleuve Jourdain, et la foule vint encore à lui. Il les enseignait encore, comme il avait coutume de le faire. ² Les Pharisiens vinrent à lui, pour l'éprouver et demandèrent: «Est-il légal pour un mari de divorcer d'avec sa femme?» ³ Il répondit: «Qu'est-ce que Moïse vous a ordonné?» ⁴ Ils dirent: «Moïse avait permis à un homme d'écrire un certificat de divorce et ensuite de la renvoyer.» ⁵ «C'était à cause de vos coeurs endurcis qu'il vous a écrit cette loi,» leur dit Jésus. ⁶ «Mais au commencement de la création, "Dieu les a fait homme et femme." ⁷ "Pour cette raison, l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, ⁸ et les deux deviendront une chair." Donc ils ne sont plus deux, mais une chair. ⁹ Ainsi, ce que Dieu a mis ensemble, que personne ne sépare.» ¹⁰ Lorsqu'ils furent dans la maison, les disciples le questionnèrent encore à ce sujet. ¹¹ Il leur dit: «Quiconque divorce d'avec sa femme et se marie avec une autre femme commet l'adultère contre elle. ¹² Et si elle divorce d'avec son mari et se marie à un autre homme, elle commet l'adultère.» ¹³ Puis les gens lui amenèrent leurs petits enfants, afin qu'il les touche, mais les disciples les reprimandèrent. ¹⁴ Mais lorsque Jésus remarqua cela, il était très mécontent et leur dit: «Permettez aux petits enfants de venir à moi, ne les en empêchez pas, car le royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme eux. ¹⁵ En vérité je vous le dit, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera certainement pas.» ¹⁶ Alors il prit les enfants dans ses bras, et les bénit en leur imposant les mains. ¹⁷ Et lorsqu'il commença son voyage, un homme courut vers lui, s'agenouilla devant lui, et demanda: «Bon maître que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?» ¹⁸ Et Jésus dit: «Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sinon Dieu seul. ¹⁹ Tu connais les commandements: "Ne tue pas, ne commets pas d'adultère, ne vole pas, ne témoigne pas fausseté, n'escroque pas, honore ton père et ta mère."» ²⁰ L'homme dit: «Maître, j'ai obéi à toutes ces choses depuis ma jeunesse.» ²¹ Jésus le regarda et l'aima. Il lui dit: «Il te manque une chose. Tu dois vendre tout ce que tu as et le donner au pauvre; et tu auras un trésor au ciel. Ensuite viens et suis moi.» ²² Mais il devint très triste à cause de cette déclaration et il s'en alla étant découragé, car il avait beaucoup de biens. ²³ Jésus regarda autour et dit à ses disciples: «Comme il est difficile pour ceux qui sont riches d'entrer dans le royaume de Dieu!» ²⁴ Les disciples étaient étonnés par ces propos. Mais Jésus leur dit encore: «Enfants, combien il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu! ²⁵ Il est plus facile pour un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à une personne riche d'entrer dans le royaume de Dieu.» ²⁶ Ils furent grandement étonnés et se dirent l'un à l'autre: «Qui donc peut être sauvé?» ²⁷ Jésus les regarda et dit: «c'est impossible aux hommes, mais pas pour Dieu. Car toutes choses sont possibles pour Dieu.» ²⁸ Pierre commença à lui parler: «Voici, nous avons tout abandonné, et nous t'avons suivi.» ²⁹ Jésus dit: «En vérité je vous le dit, il n'y a personne qui n'ait quitté maison, ou frères; ou soeurs, ou mère, ou père, ou enfants, ou terres, à cause de moi, et pour l'évangile, ³⁰ qui ne recevra pas cent fois dans ce monde: des maisons, des frères et soeurs, des mères, des enfants, et des terres, avec les persécutions, et dans le monde à venir, la vie éternelle. ³¹ Mais plusieurs qui sont premiers, seront derniers; et les derniers seront premiers.» ³² Ils étaient en route montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Les disciples étaient étonnés, et ceux qui suivaient derrière avaient peur. Alors Jésus se retira encore avec les douzes, et il commença à leur dire ce qui devait lui arriver bientôt. ³³ «Écoutez! nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'Homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Ils le condamneront à mort et le livreront aux Païens. ³⁴ Ils se moqueront de lui, cracheront sur lui, le fouetteront, et le mettront à mort. Mais après trois jours, il ressuscitera.» ³⁵ Jacques et Jean, les fils de Zébedée, vinrent à lui et dirent: «Maître, nous voulons que tu fasses pour nous tout ce que nous te demandons.» ³⁶ Il leur dit: «Que voulez-vous que je fasse pour vous?» ³⁷ Ils dirent: «Permetts que nous nous asseyions avec toi dans ta gloire, l'un à ta main droite, et l'autre à ta gauche.» ³⁸ Mais Jésus leur répondit: «Vous ne connaissez-pas ce que vous demandez. Êtes-vous capable de boire la coupe que je boirai ou de supporter le baptême par lequel je serai baptisé?» ³⁹ Ils lui dirent: «Nous sommes capables.» Jésus leur dit: «La coupe que je vais boire, vous allez boire. Et vous serez baptisés du baptême par lequel je suis baptisé. ⁴⁰ Mais pour ce qui concerne qui sera assis à ma main droite ou à ma main gauche, ce n'est pas à moi de donner, mais c'est pour ceux pour qui cela a été préparé.» ⁴¹ Quand les dix autres disciples l'entendirent, ils commencèrent à se mettre très en colère contre Jacques et Jean. ⁴² Jésus les appella à lui et dit: «Vous savez que, ceux qui sont considérés dirigeants des païens les dominent, et les grands parmi eux exercent l'autorité sur eux. ⁴³ Mais ce ne doit pas être ainsi au milieu de vous. quiconque veut devenir grand parmi vous doit être votre serviteur; ⁴⁴ et quiconque veut devenir le premier parmi doit être l'esclave de tous. ⁴⁵ car le Fils de l'Homme n'est pas venu pour être servi, mais

pour servir, et pour donner sa vie comme une rançon pour plusieurs.» ⁴⁶ Ils arrivèrent à Jéricho. Et comme il quitta Jéricho avec ses disciples et une grande foule, le fils de Timée, Bartimée, un mendiant aveugle était assis à côté de la route. ⁴⁷ Quand il apprit que c'est Jésus le Nazaréen qui était en chemin, il se mit à crier et à dire: «Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!» ⁴⁸ Plusieurs reprimandaient l'homme aveugle, lui demandant de se taire. Mais il cria davantage: «Fils de David, aie pitié de moi.» ⁴⁹ Jésus s'arrêta et ordonna de l'appeler. Ils appellèrent l'homme aveugle, disant: «Courage! lève-toi! il t'appelle.» ⁵⁰ Il jeta son manteau de côté, bondit, et vint à Jésus. ⁵¹ Et Jésus lui répondit et dit: «Que veux-tu que je fasse pour toi?» l'homme aveugle dit: «Rabbi, je veux recouvrir ma vue.» ⁵² Et Jésus lui dit: «Vas. Ta foi t'a guéri.» Immédiatement, il pouvait voir de nouveau, et il le suivit sur le chemin.

Mark 10:1

Déclaration de connexion:

Après que Jésus et ses disciples aient quitté Capharnaüm, Jésus rappelle aux pharisiens et à ses disciples: ce que Dieu attend vraiment dans le mariage et le divorce.

Jésus a quitté cet endroit

Les disciples de Jésus voyageaient avec lui. Ils quittaient Capharnaüm. AT: «Jésus et ses disciples Capernaüm »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

et au-delà du Jourdain

"Et aux terres de l'autre côté du Jourdain" ou "et à l'est du Jourdain"

Il leur enseignait à nouveau

Le mot «eux» fait référence à la foule.

il était habitué à faire

«Était sa coutume» ou «il le faisait habituellement»

Qu'est-ce que Moïse vous a commandé

Moïse a donné la loi à leurs ancêtres, qu'ils devaient maintenant suivre. AT: "Quoi Moïse a-t-il commandé vos

ancêtres à ce sujet?

un certificat de divorce C'était un article disant que la femme n'était plus sa femme.

Mark 10:5

«C'était parce que... cette loi, leur dit Jésus. "Mais

Dans certaines langues, les locuteurs n'interrompent pas une citation pour dire qui parle. Ils disent plutôt qui parle au début ou à la fin du devis complet. AT: "Jésus leur a dit, c'était parce que ... cette loi Mais "(Voir: Citations et marges de cotation)

à cause de vos coeurs durs, il vous a écrit cette loi

Bien avant cette époque, Moïse a écrit cette loi pour les Juifs et leurs descendants parce qu'ils avaient coeurs durs Les Juifs du temps de Jésus avaient aussi un cœur dur, alors Jésus les a inclus en utilisant le mots "votre" et "vous". AT: "parce

que vos ancêtres et vous avez eu des coeurs durs qu'il a écrit ceci loi"

vos coeurs durs

Ici, les "coeurs" sont des métonymies pour l'être ou l'esprit intérieur d'une personne. L'expression «coeurs durs» est un métaphore de «l'obstination». AT: «votre entêtement» (Voir: et métaphore)

Dieu les a fait hommes et femmes

Jésus a cité ceci de ce que Dieu a dit dans le livre de la Genèse.

Dieu les a faits

"Dieu a créé des gens"

Mark 10:7

Pour cette raison, un homme ... une chair

Jésus continue de citer ce que Dieu a dit dans le livre de la Genèse.

Pour cette raison

"Par conséquent" ou "à cause de cela"

être uni à sa femme

«Rejoindre sa femme»

ils ne sont plus deux, mais une seule chair

C'est une métaphore pour illustrer leur union étroite en tant que mari et femme. AT: "les deux personnes sont comme une personne »ou« ils ne sont plus deux, mais ensemble, ils ne forment qu'un seul corps »(Voir: Métaphore)

Par conséquent, ce que Dieu a réuni, ne laissez aucun homme déchirer

La phrase «ce que Dieu a réuni» fait référence à tout couple marié. AT: "C'est pourquoi depuis Dieu a uni mari et femme, que personne ne les déchirer »(Voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

Mark 10:10

Quand ils étaient

"Quand Jésus et ses disciples étaient"

étaient dans la maison

Les disciples de Jésus lui parlaient en privé. AT: étaient seuls dans la maison »(Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

lui a demandé à nouveau à ce sujet

Le mot "ceci" se réfère à la conversation que Jésus venait d'avoir avec les pharisiens au sujet du divorce.

Quiconque

"N'importe qui qui"

commet l'adultère contre elle

Ici "elle" se réfère à la première femme avec qui il était marié.

elle commet un adultère

Dans cette situation, elle commet encore un adultère avec son précédent mari. AT: "elle commet un adultère contre lui "ou" elle commet un adultère contre le premier homme "(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Mark 10:13

Déclaration de connexion:

Quand les disciples reprochent au peuple d'avoir amené leurs petits enfants à Jésus, il bénit les enfants et rappelle aux disciples que les gens doivent être aussi humbles qu'un enfant pour entrer dans le royaume de Dieu.

Puis ils ont apporté

"Maintenant, les gens apportaient." C'est le prochain événement de l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

il pourrait les toucher

Cela signifie que Jésus les toucherait avec ses mains et les bénirait. AT: "il pourrait les toucher avec ses mains et les bénissent "ou" il pourrait leur imposer les mains et les bénir "(voir: Assume Connaissance et information implicite)

les réprimander

"Réprimande le peuple"

Jésus l'a remarqué

Le mot "il" se réfère aux disciples qui réprimandaient les personnes qui amenaient les enfants à Jésus.

était très mécontent

"est devenu en colère"

Permettez aux petits enfants de venir à moi, et ne leur interdit pas

Ces deux clauses ont des significations similaires, répétées pour souligner. Dans certaines langues c'est plus naturel de le souligner d'une autre manière. AT: «Assurez-vous que les petits enfants viennent à moi» (Voir: Parallélisme)

ne pas interdire

C'est un double négatif. Dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser une déclaration positive. À: "Autoriser" (voir: doubles négatifs)

car le royaume de Dieu appartient à ceux qui leur ressemblent

Le royaume appartenant aux peuples représente le royaume, y compris eux. AT: «le royaume de Dieu inclut les gens qui leur ressemblent »ou« parce que seuls les gens comme eux sont membres de royaume de Dieu »(Voir: Métaphore)

Mark 10:15

quiconque ne recevra pas... l'enfant n'ira certainement pas

"Si quelqu'un ne va pas recevoir ... un enfant, il ne va certainement pas y entrer"

comme un petit enfant

Jésus compare comment les gens doivent recevoir le royaume de Dieu à quel point les enfants recevront il. AT: «de la même manière qu'un enfant le ferait» (voir: Simile)

ne recevra pas le royaume de Dieu

"N'acceptera pas Dieu comme leur roi"

certainement pas y entrer

Le mot «cela» fait référence au royaume de Dieu.

il a pris les enfants dans ses bras

"Il a embrassé les enfants"

Mark 10:17

hériter de la vie éternelle

Ici, l'homme parle de "recevoir" comme s'il "héritait". Cette métaphore est utilisée pour souligner l'importance de recevoir. En outre, "hériter" ici ne signifie pas que quelqu'un doit mourir en premier. À: recevoir la vie éternelle »(Voir:Métaphore)

Pourquoi tu m'appelles bien?

Jésus pose cette question pour rappeler à l'homme qu'aucun homme n'est bon comme Dieu est bon. AT: «tu fais ne pas comprendre ce que vous dites quand vous m'appelez bien. »(Voir: question rhétorique)

bien sauf Dieu seul

"bien. Seul Dieu est bon »

ne pas témoigner faussement

"Ne pas témoigner faussement contre qui que ce soit" ou "ne pas mentir à propos de quelqu'un au tribunal"

Mark 10:20

Une chose qui te manque

«Il y a une chose qui vous manque.» Ici, le «manque» est une métaphore de la nécessité de faire quelque chose. À: "Une chose que vous devez faire" ou "Il n'y a qu'une chose que vous n'avez pas encore faite" ou (Voir: Métaphore)

le donner aux pauvres

Ici, le mot «il» fait référence aux choses qu'il vend et est un métonyme pour l'argent qu'il reçoit quand il les vend. AT: «donner de l'argent aux pauvres» (voir: métonymie)

les pauvres

Cela fait référence aux pauvres. AT: «les pauvres» (voir: les adjectifs nominaux)

Trésor

richesse, choses précieuses

avait beaucoup de possessions

"Possédait beaucoup de choses"

Mark 10:23

Comme c'est difficile

"C'est très difficile"

Jésus leur dit encore

"Jésus a encore dit à ses disciples"

Les enfants, comment

«Mes enfants, comment.» Jésus leur enseigne comme un père enseignerait à ses enfants. Chez mon ami, comment "(Voir: Métaphore)

comme c'est dur

"c'est très dur"

C'est plus facile... royaume de Dieu

Jésus utilise une exagération pour souligner combien il est difficile pour les riches d'entrer dans le royaume de Dieu. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

C'est plus facile pour un chameau

Cela parle d'une situation impossible. Si vous ne pouvez pas l'indiquer de cette manière dans votre langue, peut être écrit comme une situation hypothétique. AT: "Ce serait plus facile pour un chameau" (Voir: Hypothetical Situations)

l'oeil d'une aiguille

"Le trou d'une aiguille." Cela se réfère au petit trou à l'extrémité d'une aiguille à coudre que le fil passe par.

Mark 10:26

Ils étaient

"Les disciples étaient"

Alors, qui peut être sauvé?

Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Si tel est le cas, alors personne ne sera sauvé!" (Voir: Rhétorique Question)

Avec les gens c'est impossible, mais pas avec Dieu

Les informations comprises peuvent être fournies. AT: «Il est impossible pour les gens de se sauver eux-mêmes, mais Dieu peut les sauver »(voir: Ellipsis)

Regardez, nous avons tout quitté et vous avons suivi

Ici, le mot «Look» est utilisé pour attirer l'attention sur les mots suivants. Un accent similaire peut être s'exprimer autrement. AT: "Nous avons tout quitté et vous avons suivi"

ont tout quitté

"Ont tout laissé derrière"

Mark 10:29

il n'y a personne qui soit parti... qui ne recevra pas

Cela peut être dit positivement. AT: "Tous ceux qui sont partis... recevront" (Voir: Double Négatifs et litotes)

ou des terres

"Ou des parcelles de terrain" ou "ou la terre qu'il possède"

pour mon profit, BENEFICE

«Pour ma cause» ou «pour moi»

pour l'évangile

«Proclamer l'évangile»

ce monde

«Cette vie» ou «cet âge présent»

frères et soeurs et mères et enfants

Comme la liste au verset 29, cela décrit la famille en général. Le mot "pères" est manquant dans le verset 30, mais cela ne change pas de manière significative le sens.

avec les persécutions et dans le monde à venir, la vie éternelle

Cela peut être reformulé pour que les idées du nom abstrait «persécution» soient exprimées avec le verbe "persécuter". Parce que la phrase est si longue et compliquée, "recevra" peut être répété. AT: «et même si les gens les persécutent, dans le monde à venir, ils recevront la vie éternelle» (Voir:)

dans le monde à venir

«Dans le monde futur» ou «dans le futur»

sont les premiers seront les derniers et les derniers les premiers

Ici, les mots «premier» et «dernier» sont opposés les uns aux autres. Jésus parle d'être «important» comme étant "le premier" et le "sans importance"

comme étant "le dernier". AT: "sont importants seront sans importance, et ceux qui sont sans importance seront importants "(Voir: Métaphore)

le dernier premier

L'expression "le dernier" se réfère aux personnes qui sont "dernières". De même, le verbe compris dans cet article peut être fourni. AT: "ceux qui sont les derniers seront les premiers" (voir: Adjectifs nominaux et Ellipsis)

Mark 10:32

Ils étaient sur la route... et Jésus les précédait

«Jésus et ses disciples marchaient sur la route... et Jésus était devant ses disciples»

ceux qui suivaient derrière

"Ceux qui les suivaient." Certaines personnes marchaient derrière Jésus et ses disciples.

Voir

«Regardez» ou «Écoutez» ou «Faites attention à ce que je vais vous dire»

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même. Cela peut être clairement indiqué. AT: «Moi, le Fils de l'homme, je le ferai» (voir: Assume Connaissance et information implicite)

le fils de l'homme sera livré à

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un livrera le Fils de l'homme à" ou "il remettra le fils de l'homme à »(voir: actif ou passif)

Ils condamneront

Le mot «ils» fait référence aux principaux sacrificateurs et aux scribes.

le livrer aux païens

«Mets-le sous le contrôle des païens»

Ils vont se moquer

"Les gens vont se moquer"

le mettre à mort

"tue-le"

il va se lever

Cela se réfère à la résurrection des morts. AT: "il se relèvera de la mort" (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Mark 10:35

nous nous

Ces mots ne concernent que Jacques et John. (Voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

dans ta gloire

"Quand tu es glorifié." La phrase "dans ta gloire" se réfère à quand Jésus est glorifié et règle sur son

royaume. AT: «quand tu règnes dans ton royaume» (voir: métonymie)

Mark 10:38

Tu ne sais pas

"Tu ne comprends pas"

bois la coupe que je boirai

Ici, «coupe» fait référence à ce que Jésus doit souffrir. La souffrance est souvent appelée boire dans une tasse. AT: «bois la coupe de la souffrance que je boirai» ou «bois la coupe de la souffrance que je boirai» de "(voir: métaphore)

endure le baptême avec lequel je serai baptisé

Ici, le baptême et le baptême représentent la souffrance. Tout comme l'eau recouvre une personne pendant le baptême, la souffrance submergera Jésus. AT: "endure le baptême de la souffrance dont je souffrirai" (voir: Métaphore)

Nous sommes capables

Ils répondent de cette façon, ce qui signifie qu'ils peuvent boire la même tasse et endurer le même Baptême. (Voir: Ellipsis)

tu boiras

"Tu boiras aussi"

Mais qui doit s'asseoir à ma droite... ce n'est pas à moi de donner

"Mais je ne suis pas celui qui permet aux gens de s'asseoir à ma main droite ou à ma main gauche"

mais c'est pour ceux pour qui il a été préparé

"Mais ces endroits sont pour ceux pour lesquels ils ont été préparés." Le mot "il" se réfère à la se place à sa main droite et à sa main gauche.

il a été préparé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu l'a préparé" ou "Dieu les a préparés" (voir: Actif ou Passif)

Mark 10:41

entendu parler de cela

Le mot «ceci» fait référence à Jacques et John demandant de s'asseoir à la droite et à la gauche de Jésus.

Jésus les a appelés

"Jésus a appelé ses disciples"

ceux qui sont considérés comme les dirigeants des Païens

Cela peut être indiqué sous forme active. Les significations possibles sont 1) les gens en général considèrent ces personnes comme les dirigeants des Païens. AT: "ceux que les gens considèrent comme les dirigeants des Païens" ou 2) les Païens considèrent ces personnes comme leurs dirigeants.

AT: «ceux que les Païens considèrent comme leurs dirigeants» (voir: actifs ou passifs)

dominer

avoir le contrôle ou le pouvoir sur

exercer l'autorité

«Afficher leur autorité». Cela signifie qu'ils montrent ou utilisent leur autorité d'une manière autoritaire.

Mark 10:43

Mais ce ne sera pas comme ça chez vous

Cela renvoie au verset précédent sur les dirigeants des Païens. Cela peut être clairement indiqué. AT: «Mais ne leur ressemble pas» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

devenir grand

«Être très respecté»

être le premier

C'est une métaphore pour être le plus important. AT: «être le plus important» (Voir: Métaphore)

Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi

Cela peut être traduit sous forme active. AT: «Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour que les gens le servent » (voir: actif ou passif)

être servi, mais servir

"Être servi par des gens, mais servir les gens"

pour beaucoup

"pour plusieurs personnes"

Mark 10:46

Déclaration de connexion:

Alors que Jésus et ses disciples continuent à marcher vers Jérusalem, Jésus guérit l'aveugle Bartimée, qui marche alors avec eux.

le fils de Timée, Bartimée, un mendiant aveugle

«Un mendiant aveugle nommé Bartimée, le fils de Timée». Bartimée est le nom d'un homme. Timaeus est le nom de son père. (Voir: Comment traduire des noms)

Quand il a entendu que c'était Jésus

Bartimée a entendu des gens dire que c'était Jésus. AT: "Quand il a entendu des gens dire que c'était Jésus" (voir: Ellipsis)

Fils de David

Jésus est appelé le fils de David parce qu'il est un descendant du roi David. AT: «Vous qui êtes le Messie issu du roi David» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Beaucoup ont réprimandé

"Beaucoup de gens ont réprimandé"

Mark 10:49

lui a ordonné d'être appelé

Cela peut être traduit sous forme active ou sous forme de devis direct. AT: "a ordonné aux autres de l'appeler" ou "leur a commandé," Appelle-le pour qu'il vienne ici. " "(Voir: Citations actives ou passives et directes et indirectes)

Ils ont appelé

Le mot «ils» fait référence à la foule.

Soit brave

"Ayez du courage" ou "N'ayez pas peur"

Il vous appelle

"Jésus vous appelle"

levé

"sauté"

Mark 10:51

lui répondit

"Répondit l'aveugle"

recevoir ma vue

"Pouvoir voir"

Votre foi vous a guéri

Cette phrase est écrite de cette manière pour mettre l'accent sur la foi de l'homme. Jésus guérit l'homme parce qu'il croit que Jésus peut le guérir. Cela peut être explicite. AT: «Je te guéris parce que tu as cru en moi» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

il l'a suivi

"Il a suivi Jésus"

Chapter 11

¹ Voici, quand ils s'approchèrent de Jérusalem; ils étaient près de Bethphagé et de Béthanie, au Mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples ² et leur dit: «Allez dans le village qui est en face de nous. Dès que vous y serez entrez, vous verrez un ânon attaché, sur lequel personne n'est jamais monté. Détaché-le et amenez-le moi. ³ Si quelqu'un vous demande: "Pourquoi faites-vous cela," répondez-lui, "Le Seigneur en a besoin" et il le laissera immédiatement venir ici.» ⁴ Ils allèrent et trouvèrent l'ânon attaché dehors à une porte sur la grande rue. Et ils le détachèrent. ⁵ Certaines personnes qui se tenaient là leur dirent: «Que faites-vous là à détacher cet anôn.» ⁶ Ils leur répondirent comme Jésus leur avait dit. Et ces gens leur laissèrent aller. ⁷ Les deux disciples amenèrent l'ânon à Jésus et mirent dessus leurs tuniques pour que Jésus puisse le monter. ⁸ Beaucoup de gens étendirent leurs tuniques sur la route, et d'autres étalèrent des branches qu'ils avaient coupé dans les champs. ⁹ Ceux qui marchèrent devant et ceux qui le suivaient criaient: «Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. ¹⁰ Béni soit le royaume avenir de notre père David! Hosanna dans les lieux très hauts!» ¹¹ Ensuite Jésus entra à Jérusalem, alla dans le temple, et observa toutes choses. La journée était avancée, et il alla à Béthanie avec les douze. ¹² Le lendemain lorsqu'il revint de Béthanie, il eut faim. ¹³ Et voyant de loin un figuier ayant des feuilles, Il alla voir s'il pouvait y trouver quelque chose. Mais il ne trouva rien d'autre que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues. ¹⁴ Il lui dit: «Personne ne mangera plus jamais de ton fruit.» Ses disciples l'entendirent. ¹⁵ Ils arrivèrent à Jérusalem, et il entra dans le temple et se mit à chasser les marchands et les acheteurs dans le temple. Il renversa les tables des changeurs et les sièges des vendeurs de pigeons. ¹⁶ Il ne laissa personne transporter dans le temple un objet qui puisse être vendu. ¹⁷ Il les enseigna en disant: «N'est-il pas écrit: "Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations?" Mais vous, vous en avez fait un repère de brigands.» ¹⁸ Les principaux sacrificateurs et les scribes apprirent ce qu'il avait dit, et ils cherchèrent un moyen de le faire mourir. Car, ils avaient peur de lui parce que toute la foule était impressionnée par son enseignement. ¹⁹ Le soir venu, ils quittèrent la ville. ²⁰ En passant par là le matin, ils virent le figuier desséché jusqu'à ses racines. ²¹ Pierre se rappela et dit: «Rabbi, regarde! Le figuier que tu as maudit a séché.» ²² Jésus leur répondit: «Ayez foi en Dieu. ²³ En vérité Je vous le dit, quiconque dit à cette montagne: "Lève toi et jette toi dans la mer, s'il ne doute pas en son coeur, mais croit que ce qu'il a dit se manifesterà, c'est ce que Dieu fera. ²⁴ Ainsi donc, Je vous dis, tout ce pourquoi vous priez et demandez, croyez que vous l'avez reçu, et il sera à vous. ²⁵ Quand vous êtes debout pour prier, vous devez pardonner tout ce que vous avez contre quelqu'un, pour que votre Père qui est dans les cieux puisse pardonner aussi vos transgressions. ²⁶ Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos péchés.» ²⁷ Ils revinrent à Jérusalem. Pendant que Jésus se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes, et les anciens vinrent à Lui. ²⁸ Ils lui dirent: «Par quelle autorité fais-tu ces choses? Qui t'a donné l'autorité de les faire?» ²⁹ Jésus leur répondit: «Je vais vous poser une question. Répondez-moi et Je vous dirais par quelle autorité Je fais ces choses. ³⁰ Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi.» ³¹ Ils discutaient entre eux en argumentant ainsi: «Si nous disons, "Vient du ciel," il dira, "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui?" ³² Mais si nous disons, "vient des hommes"»... ils craignaient la foule, car tout le monde croyaient que Jean était un prophète. ³³ Et ils répondirent à Jésus en disant: «Nous ne savons pas.» Et Jésus leur dit: «Moi non plus Je ne vous dirai pas par quelle autorité Je fais ces choses.»

Mark 11:1

Maintenant qu'ils sont venus à Jérusalem... Bethphage et Béthanie, au mont des Oliviers

"Quand Jésus et ses disciples sont venus près de Jérusalem, ils sont venus à Bethphagé et à Béthanie près du Mont des Oliviers" Ils sont venus à Bethphagé et à Béthanie, dans les environs de Jérusalem.

Bethphage

C'est le nom d'un village. (Voir: Comment traduire des noms)

en face de nous
"devant nous"

un poulain

Cela fait référence à un jeune âne assez grand pour porter un homme.

ça n'a jamais été monté

Cela peut être écrit sous forme active. AT: "que personne n'a jamais monté" (voir: actif ou passif)

Pourquoi fais-tu ça

On peut écrire clairement à quoi le mot «this» fait référence. AT: «Pourquoi déliez-vous et prenez-vous le poulain?» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

en a besoin

"En a besoin"

le renverra immédiatement ici

Jésus le renverra rapidement quand il aura fini de l'utiliser. AT: "le renverra immédiatement lorsqu'il n'en aura plus besoin" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 11:4**Ils sont allés**

"Les deux disciples sont partis"

poulain

Cela fait référence à un jeune âne assez grand pour porter un homme. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 11: 2 .

Ils parlaient

"Ils ont répondu"

comme Jésus leur a dit

"Comme Jésus leur avait dit de répondre." Cela fait référence à la façon dont Jésus leur avait dit de répondre aux questions des gens sur la prise du poulain.

laissez-les faire leur chemin

Cela signifie qu'ils leur ont permis de continuer à faire ce qu'ils faisaient. AT: «laissez-les prendre l'âne avec eux» (voir: idiome)

Mark 11:7**jeté leurs manteaux dessus afin que Jésus puisse le monter**

"A mis leurs capes sur le dos pour que Jésus puisse le monter". Il est plus facile de monter un poulain ou un cheval quand il y a une couverture ou quelque chose de similaire sur son dos. Dans ce cas, les disciples y ont jeté leurs capes.

manteaux

"Manteaux" ou "robes"

Beaucoup de gens répandent leurs vêtements sur la route

C'était une tradition de mettre des vêtements sur la route devant des personnes importantes pour les honorer. Ce peut être explicite. AT: «Beaucoup de gens répandent leurs vêtements sur la route pour l'honorer» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

d'autres ont répandu des branches qu'ils avaient coupées des champs

C'était une tradition de poser des branches de palmier sur la route devant un peuple important pour les honorer. AT: «les autres répandent des branches sur la route qu'ils ont coupée dans les champs, également pour l'honorer» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

qui a suivi

"Qui l'a suivi"

Hosanna

Ce mot signifie «sauve-nous», mais les gens le criaient aussi joyeusement quand ils voulaient louer Dieu. Toi peut le traduire en fonction de la façon dont il a été utilisé, ou vous pouvez écrire «Hosanna» en utilisant la méthode de votre langue pour épeler ce mot. AT: «Dieu soit loué» (Voir: Copier ou emprunter des mots)

Heureux est celui

Cela fait référence à Jésus. Cela peut être clairement indiqué. AT: "Béni sois-tu, l'un" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

au nom du Seigneur

C'est un métonymie pour l'autorité du Seigneur. AT: «l'autorité du Seigneur» (voir: métonymie)

Béni soit le royaume à venir de notre père David

«Béni soit le royaume à venir de notre père David». Cela fait référence à la venue de Jésus comme roi. le le mot «béni» peut être traduit par un verbe actif. AT: "Béni soit la venue de ton royaume" ou "Que Dieu te bénisse en gouvernant ton royaume à venir" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

Est béni

"Que Dieu bénisse"

de notre père David

Ici, le descendant de David qui gouvernera est appelé David lui-même. AT: «du plus grand descendant de notre père David» ou «le plus grand descendant de David régnera» (Voir: Métonymie)

Hosanna au plus haut

Les significations possibles sont 1) «Louez Dieu qui est au ciel» ou 2) «Laissez ceux qui sont au ciel crier « Hosanna ».»)

le plus haut

On parle ici du ciel comme «le plus haut». AT: «le plus haut ciel» ou «le paradis» (voir: métaphore

Mark 11:11**le temps étant en retard**

"Parce qu'il était tard dans la journée"

il est sorti à Béthanie avec les douze

"Lui et ses douze disciples ont quitté Jérusalem et sont allés à Béthanie"

quand ils sont revenus de Bethany

"Alors qu'ils rentraient de Jérusalem à Jérusalem"

Mark 11:13

Déclaration de connexion:

Cela se produit pendant que Jésus et ses disciples marchent vers Jérusalem.

s'il pouvait trouver des fruits dessus

"S'il y avait des fruits dessus"

il n'a rien trouvé mais laisse

Cela signifie qu'il n'a trouvé aucune figue. AT: "il n'a trouvé que des feuilles et pas de figes sur l'arbre" (voir: Connaissances supposées et informations implicites et litiges)

la saison

"La période de l'année"

Il lui a parlé: «Personne ne mangera plus jamais de fruits de votre part.

Jésus parle au figuier et le maudit. Il lui parle pour que ses disciples l'entendent. (Voir: Apostrophe)

Il lui a parlé

"Il a parlé à l'arbre"

ses disciples l'ont entendu

Le mot «it» fait référence à Jésus parlant au figuier.

Mark 11:15

Ils sont venus

"Jésus et ses disciples sont venus"

a commencé à chasser les vendeurs et les acheteurs dans le temple

Jésus conduit ces gens hors du temple. Cela peut être écrit clairement. AT: «commencé à chasser les vendeurs et les acheteurs du temple» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

les vendeurs et les acheteurs

"Les gens qui achetaient et vendaient"

Mark 11:17

Informations générales:

Dieu avait dit plus tôt dans sa parole, par l'intermédiaire du prophète Isaïe, que son temple serait une maison de prière pour toutes les nations.

N'est-il pas écrit: «Ma maison sera appelée... les nations»?

Jésus réprimande les dirigeants juifs pour leur mauvaise utilisation du temple. Cela peut être écrit

comme une déclaration. AT: «Il est écrit dans les Écritures que Dieu a dit:« Je veux que ma maison soit appelée une maison où les gens de toutes les nations peuvent prier ». "(Voir: Question rhétorique)

Mais tu en as fait un repaire de voleurs

Jésus compare les gens à des voleurs et au temple à un repaire de voleurs. AT: "Mais vous êtes comme des voleurs qui ont fait de ma maison un repaire de voleurs" (Voir: Métaphore)

un repaire de voleurs

"Une caverne où se cachent des voleurs"

ils ont cherché un moyen

"Ils cherchaient un moyen"

Quand vint le soir

"Dans la soirée"

ils ont quitté la ville

"Jésus et ses disciples ont quitté la ville"

Mark 11:20

Déclaration de connexion:

Jésus utilise l'exemple du figuier pour rappeler aux disciples d'avoir foi en Dieu.

passé par

«Marchaient le long de la route»

le figuier a disparu jusqu'à ses racines

Traduire cette déclaration pour préciser que l'arbre est mort. AT: «le figuier a disparu jusqu'à ses racines et est mort» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

flétri

"à sec"

Pierre s'est souvenu

Il peut être utile d'indiquer ce dont Pierre s'est souvenu. AT: «Pierre se souvint de ce que Jésus avait dit au figuier» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 11:22

Jésus leur répondit

"Jésus a répondu à ses disciples"

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

qui dit

"Si quelqu'un dit"

s'il ne doute pas dans son cœur mais croit

Ici, «cœur» est un métonymie pour l'esprit ou l'être intérieur d'une personne. AT: «s'il croit vraiment en

son cœur» ou «s'il ne doute pas mais croit» (voir: métonymie)

Dieu fera
"Dieu fera arriver"

Mark 11:24

Donc je te dis
"Alors je vous le dis" (Voir: Connecter les mots)

ce sera le tien
Il est entendu que cela arrivera parce que Dieu fournira ce que vous demandez. Cela peut être clairement indiqué . AT: "Dieu te le donnera" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Lorsque vous vous tenez debout et priez
Il est courant dans la culture hébraïque de se tenir debout en priant Dieu. AT: "Quand tu pries"

tout ce que vous avez contre quelqu'un
«Quelle que soit la rancune que vous avez contre quiconque.» Ici, le mot «peu importe» fait référence à toute rancune que vous retenez contre quelqu'un qui pèche contre vous ou contre toute colère que vous avez contre quelqu'un.

Mark 11:27

Déclaration de connexion:
Le lendemain, quand Jésus retourne au temple, il donne aux principaux sacrificateurs, aux scribes et aux anciens une réponse à leur question sur le fait qu'il a chassé les changeurs de la zone du temple en leur posant une autre question à laquelle ils ne voulaient pas répondre.

Ils sont venus à
"Jésus et ses disciples sont venus à"

Jésus marchait dans le temple
Cela signifie que Jésus se promenait à l'intérieur du temple; il n'allait pas dans le temple.

Ils lui ont dit
Le mot «ils» fait référence aux principaux sacrificateurs, aux scribes et aux anciens.

Par quelle autorité faites-vous ces choses et qui vous a donné le pouvoir de les faire?
Significations possibles: 1) Ces deux questions ont la même signification et sont posées ensemble pour remettre en question fortement l'autorité de Jésus et peuvent donc être combinées. AT: «Qui vous a donné le pouvoir de faire ces choses?» 2) Il s'agit de deux questions distinctes, la première portant sur la nature de l'autorité et la seconde sur son auteur. (Voir: Parallélisme)

tu fais ces choses
Les mots «ces choses» se réfèrent à Jésus retournant les tables des vendeurs dans le temple et parlant contre ce que les chefs des prêtres et les

scribes ont enseigné. AT: "des choses comme celles que vous avez faites hier" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 11:29

Dites-moi
"Réponds-moi"

Le baptême de Jean
"Le baptême que John a accompli"

était-ce du ciel ou des hommes
"Était-il autorisé par le ciel ou par les hommes"

du paradis
Ici, «paradis» se réfère à Dieu. AT: "de Dieu" (voir: métonymie)

des hommes
"des gens"

Mark 11:31

Si nous disons "Du ciel"
Cela fait référence à la source du baptême de Jean. AT: «Si on dit« c'était du ciel »» (voir: Ellipsis)

Du paradis
Ici, «paradis» se réfère à Dieu. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 11:30 . AT: "De Dieu" (Voir: Métonymie)

ne pas le croire
Le mot «lui» fait référence à Jean-Baptiste.

Mais si nous disons: «Des hommes»
Cela fait référence à la source du baptême de Jean. AT: «Mais si nous disons« c'était des hommes »» (Voir: Ellipsis)

Des hommes
"Des gens"

Mais si nous disons «Par les hommes»....
Les chefs religieux impliquent qu'ils vont souffrir des gens s'ils donnent cette réponse. AT: «Mais si nous disons« Par les hommes », ce ne serait pas bien» ou «Mais nous ne voulons pas dire que cela vient des hommes». (Voir: Connaissances supposées et informations implicites et Ellipsis)

Ils avaient peur des gens
L'auteur, Marc, explique pourquoi les chefs religieux ne voulaient pas dire que le baptême de John venait d'hommes. Cela peut être clairement indiqué. "Ils se sont dit cela parce qu'ils avaient peur des gens" ou "Ils ne voulaient pas dire que le baptême de John venait d'hommes parce qu'ils avaient peur des gens" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Nous ne savons pas

Cela fait référence au baptême de Jean. Cette
information comprise peut être fournie. AT: "Nous

ne savons pas d' où vient le baptême de Jean" (voir:
Ellipsis)

Chapter 12

¹ Alors, Jésus commença à les enseigner en paraboles. Il dit: «un homme avait planté une vigne, y construisit une clôture tout autour et creusa une fosse comme pressoir à vin. Il construisit une tour de garde puis, confia la vigne aux vigneron. Ensuite, il partit en voyage. ² Au moment opportun, il envoya un serviteur aux vigneron pour recevoir d'eux quelques fruits de la vigne. ³ Mais ils le saisirent, le frappèrent et le renvoyèrent les mains vides. ⁴ Il leur envoya de nouveau un autre serviteur et ils le blessèrent à la tête et le traitèrent honteusement. ⁵ Il envoya encore un autre et ils le tuèrent. Ils traitèrent beaucoup d'autres de la même manière, frappant certains et tuant d'autres. ⁶ Il avait encore une personne à envoyer, un fils bien-aimé. Il fut la dernière personne qu'il leur envoya. il dit: "ils respecteront mon fils." ⁷ Mais les vigneron se dirent entre eux: "Voici l'héritier. Venez, tuons-le et l'héritage sera à nous." ⁸ Ils le saisirent, le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. ⁹ Maintenant, que fera le propriétaire de la vigne? Il viendra et détruira les vigneron et donnera la vigne à d'autres. ¹⁰ N'avez-vous pas lu cette écriture? "On a fait de la pierre que les bâtisseurs ont rejetée la pierre angulaire. ¹¹ Ceci venait du Seigneur et est merveilleux à nos yeux."» ¹² Ils cherchaient à arrêter Jésus mais ils craignaient la foule car ils savaient qu'il avait dit cette parabole contre eux. Ils le quittèrent donc et s'en allèrent. ¹³ Alors, ils lui envoyèrent quelques uns des pharisiens et hérوديens pour le piéger avec les paroles. ¹⁴ Quand ils arrivèrent, ils lui dirent: «Maître, nous savons que tu ne considères l'opinion de personne et que tu ne fais pas de discrimination entre les hommes. Tu enseignes véritablement la voie de Dieu. Est-il légal de payer ou non les impôts à César? Devrions nous payer ou non?» ¹⁵ Mais Jésus connaissait leur hypocrisie et leur dit: «Pourquoi m'éprouvez vous? Apportez moi un denier afin que je le regarde.» ¹⁶ Ils en apportèrent un à Jésus. Il leur dit: «De qui sont cette effigie et cette inscription?» Ils répondirent: «De César.» ¹⁷ Jésus dit: «Donnez à César les choses qui appartiennent à César et à Dieu les choses qui appartiennent à Dieu.» Ils furent étonnés à son égard. ¹⁸ Alors, les saducéens qui affirment qu'il n'existe pas de résurrection, vinrent à lui. Ils lui demandèrent: ¹⁹ «Maître, Moïse a écrit pour nous, "si le frère d'un homme meurt et laisse une femme derrière lui, mais sans enfant, cet homme doit prendre la femme de son frère et faire des enfants pour son frère." ²⁰ Il y avait sept frères; le premier prit une femme, mourut ensuite, sans laisser d'enfant. ²¹ Puis le deuxième la prit et mourut, ne laissant aucun enfant. Et il en fut de même du troisième. ²² Et le septième ne laissa aucun enfant. Finalement, la femme mourut aussi. ²³ A la résurrection, quand ils reviendront à la vie, de qui sera t-elle la femme? Car tous les sept frères l'ont eu pour femme.» ²⁴ Jésus dit: «N'est ce pas là la raison pour laquelle vous êtes dans l'erreur, car vous ne connaissez ni les écritures, ni la puissance de Dieu? ²⁵ Car, quand ils ressusciteront d'entre les morts, ils ne seront ni mariés, ni donnés en mariage, mais ils seront comme les anges au ciel. ²⁶ Mais concernant les morts qui ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, dans le récit au sujet du buisson, comment Dieu lui a parlé et a dit: "je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? " ²⁷ Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous vous trompés grandement.» ²⁸ L'un des scribes vint et entendit leur discussion; il vit que Jésus leur avait bien répondu. Il lui demanda: «Quel commandement est le plus important de tous?» ²⁹ Jésus répondit: «Le plus important est "écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu, le Seigneur est un. ³⁰ Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme, de tout ta pensée et de toute ta force" ³¹ Voici le second commandement: "Tu dois aimer ton prochain comme toi même. "Il n'y a pas de plus grand commandement que ceux-ci.» ³² Le scribe dit: «Bien, Maître! tu as dit en vérité que Dieu est un et qu'il n'y a pas d'autres que lui. ³³ L'aimer de tout son coeur, de toute sa compréhension et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même est même plus important que tous les holocaustes et les sacrifices.» ³⁴ Quand Jésus vit qu'il avait donné une réponse sage, il lui dit: «Tu n'es pas loin du royaume de Dieu.» Après cela, personne n'osa plus poser des questions à Jésus. ³⁵ Jésus répondit pendant qu'il enseignait dans le temple, il dit: «Comment les scribes disent-ils que le Christ est le fils de David?» ³⁶ David lui-même dans le Saint-Esprit dit: «Le Seigneur dit à mon Seigneur, assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.» ³⁷ David lui-même l'appelle «Seigneur», alors comment le Messie peut-il être le fils de David? La grande foule l'écoutait avec plaisir. ³⁸ Dans son enseignement, Jésus dit: «Gardez vous des scribes qui désirent marcher en longues robes et les salutations dans les places publiques ³⁹ et avoir les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les fêtes. ⁴⁰ Ils dévorent aussi les maisons des veuves et ils font de longues prières pour que les gens voient. Ces hommes recevront une plus grande condamnation.» ⁴¹ Alors, Jésus s'assit près d'un coffre pour offrandes dans le temple; il regardait les gens alors qu'ils mettaient leurs argents dans le coffre. Beaucoup de riches mettaient des fortes sommes d'argent. ⁴² Une

pauvre veuve vint alors et mit deux petites pièces, valant environ un sou. ⁴³ Alors, Jésus appela ses disciples et leur dit: «En vérité je vous le dis, cette pauvre veuve a donné plus qu'eux tous qui ont mis dans le coffre. ⁴⁴ Car tous donnaient de leur superflu. Mais cette veuve, en dépit de sa pauvreté, a donné tout l'argent qu'elle avait pour vivre.

Mark 12:1

Déclaration de connexion:

Jésus parle cette parabole contre les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens. (Voir: Paraboles)

Alors Jésus a commencé à leur enseigner

Le mot «eux» fait référence aux principaux sacrificateurs, aux scribes et aux anciens à qui Jésus avait parlé au chapitre précédent.

mettre une haie autour

Il a mis une barrière autour du vignoble. Cela aurait pu être une rangée d'arbustes, une clôture ou un mur de pierre.

creusé une fosse pour un pressoir

Cela signifie qu'il a sculpté une fosse sur le rocher, qui serait la partie inférieure du pressoir utilisé pour recueillir le jus de raisin pressé. AT: «a creusé une fosse dans le rocher pour le pressoir» ou «il a fait une cuve pour recueillir le jus du pressoir» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

loué le vignoble aux vignerons

Le propriétaire possédait toujours le vignoble, mais il permettait aux vignerons d'en prendre soin. Lorsque les raisins sont devenus mûrs, ils devaient en donner au propriétaire et garder le reste.

Au bon moment

Cela se réfère à l'heure de la récolte. Cela peut être clair. AT: «Le moment est venu de récolter les raisins» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mais ils l'ont pris

"Mais les vignerons ont pris le serviteur"

avec rien

Cela signifie qu'ils ne lui ont donné aucun fruit. AT: "sans aucun raisin" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 12:4

il leur a envoyé

"Le propriétaire du vignoble envoyé aux vignerons"

ils l'ont blessé à la tête

Cela peut être écrit plus clairement. AT: "ils ont battu celui-là sur la tête, et ils l'ont terriblement blessé" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

encore un autre... beaucoup d'autres

Ces phrases se réfèrent à d'autres serviteurs. AT: «encore un autre serviteur... beaucoup d'autres serviteurs» (voir: Ellipsis)

Ils ont traité beaucoup d'autres de la même manière

Ceci fait référence aux serviteurs que le propriétaire a envoyés. L'expression «de la même manière» fait référence à la maltraitance. Cela peut être écrit clairement. AT: «Ils ont également maltraité beaucoup d'autres serviteurs qu'il a envoyés» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 12:6

un fils bien-aimé

Cela implique que c'est le fils du propriétaire. AT: «son fils bien-aimé» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

l'héritier

C'est l'héritier du propriétaire, qui hériterait de la vigne après la mort de son père. AT: «l' héritier du propriétaire » (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

l'héritage

Les locataires se réfèrent à la vigne comme "l'héritage". AT: "ce vignoble" (Voir: Synecdoche)

Mark 12:8

Ils l'ont saisi

"Les vignerons ont saisi le fils"

Par conséquent, que fera le propriétaire du vignoble?

Jésus pose une question et donne ensuite la réponse pour enseigner aux gens. La question peut être écrite comme une déclaration. AT: "Alors je vais vous dire ce que fera le propriétaire du vignoble." (Voir: Question rhétorique)

Donc

Jésus a fini de raconter la parabole et demande maintenant aux gens ce qu'ils pensent qu'il se passera ensuite. (Voir: connecter des mots)

détruire

tuer

donnera le vignoble à d'autres

Le mot «autres» fait référence aux autres viticulteurs qui prendront soin du vignoble. AT: "il donnera le vignoble aux viticulteurs pour en

prendre soin" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 12:10

Informations générales:

Cette écriture a été écrite bien avant dans la parole de Dieu.

Avez-vous pas lu cette écriture?

Jésus rappelle aux gens un passage des Écritures. Il utilise une question rhétorique ici pour les reprocher. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Vous avez sûrement lu cette Ecriture." Ou "Vous devriez vous souvenir de cette Ecriture." (Voir: Question rhétorique)

a été faite la pierre angulaire

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Le Seigneur fait la pierre angulaire"

C'était du Seigneur

"Le Seigneur a fait cela"

c'est merveilleux dans nos yeux

Ici, «à nos yeux» signifie voir, ce qui est une métaphore de l'opinion du peuple. AT: "nous l'avons vu et pense que c'est merveilleux" ou "nous pensons que c'est merveilleux" (voir: métaphore)

Ils ont cherché à arrêter Jésus

«Ils» se réfère aux prêtres en chef, aux scribes et aux anciens. Ce groupe peut être qualifié de « dirigeants juifs ».

recherché

"voulait"

mais ils craignaient la foule

Ils avaient peur de ce que la foule leur ferait s'ils arrêtaient Jésus. Cela peut être clair. AT: "mais ils craignaient ce que la foule ferait s'ils l'arrêtaient" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

contre eux

"Les accuser"

Mark 12:13

Déclaration de connexion:

Dans un effort pour piéger Jésus, certains pharisiens et hérوديens, puis les Sadducéens, viennent à Jésus avec des questions.

Puis ils ont envoyé

"Alors les dirigeants juifs ont envoyé"

les hérوديens

C'était le nom d'un parti politique informel qui soutenait Hérode Antipas.

le piéger

L'auteur décrit ici le fait de piéger Jésus en le «piégeant». AT: «le piéger» (Voir: Métaphore)

Quand ils sont venus, ils ont dit

Ici «ils» se réfère à ceux envoyés par les pharisiens et les hérوديens.

vous ne vous souciez de personne

Cela signifie que Jésus n'est pas concerné. La négation peut modifier le verbe à la place. AT: "vous ne vous souciez pas des opinions des gens" ou "vous ne vous souciez pas de gagner la faveur des gens" (Voir: litotes)

Jésus connaissait leur hypocrisie

Ils agissaient de manière hypocrite. Cela peut être expliqué plus clairement. AT: "Jésus savait qu'ils ne voulaient pas vraiment savoir ce que Dieu voulait qu'ils fassent" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Pourquoi me testez-vous?

Jésus réprimande les dirigeants juifs parce qu'ils essayaient de le piéger. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Je sais que vous essayez de me faire dire quelque chose de mal pour que vous puissiez m'accuser." (Voir: question rhétorique)

denier

Cette pièce valait un jour de salaire. (Voir: argent biblique)

Mark 12:16

Ils en ont apporté un

«Les pharisiens et les hérوديens ont apporté un denier»

ressemblance et inscription

"Image et nom"

Ils ont dit: "César

Ici, «César» fait référence à son image et à son inscription. AT: «Ils ont dit:" Ils sont la ressemblance et l'inscription de César "(voir: Ellipsis)

Donne à César les choses qui appartiennent à César

Jésus enseigne que son peuple doit respecter le gouvernement en payant des impôts. Ce discours peut être clarifié en changeant César en gouvernement romain. AT: «Donner au gouvernement romain les choses qui appartiennent au gouvernement romain» (voir: métonymie)

et à Dieu

Le verbe compris peut être fourni. AT: "et donner à Dieu" (Voir: Ellipsis)

Ils l'ont émerveillé

Ils ont été surpris par ce que Jésus avait dit. Cela peut être explicite. AT: "Ils s'étonnaient de lui et de

ce qu'il avait dit" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 12:18

qui dit qu'il n'y a pas de résurrection

Cette phrase explique qui étaient les Sadducéens. Cela peut être écrit plus clairement. AT: "qui dit qu'il n'y a pas de résurrection des morts" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Moïse a écrit pour nous: «Si le frère d'un homme meurt

Les Sadducéens citent ce que Moïse avait écrit dans la loi. La citation de Moïse peut être exprimée comme une citation indirecte. AT: "Moïse a écrit pour nous que si le frère d'un homme meurt" (voir: citations directes et indirectes)

a écrit pour nous

«Nous avons écrit pour nous juifs». Les Sadducéens étaient un groupe de Juifs. Ici, ils utilisent le mot «nous» pour désigner eux-mêmes et tous les Juifs.

l'homme devrait prendre la femme du frère

"L'homme devrait épouser la femme de son frère"

élever un descendant pour son frère

«Avoir un fils pour son frère». Le premier fils de l'homme serait considéré comme le fils du frère décédé et les descendants du fils seraient considérés comme les descendants du frère décédé. Cela peut être clairement indiqué. AT: «Avoir un fils qui sera considéré comme le fils du frère décédé» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 12:20

Il y avait sept frères

Les Sadducéens parlent d'une situation qui ne s'est pas vraiment produite parce qu'ils veulent que Jésus leur dise ce qu'il pense être juste et faux. AT: "Supposons qu'il y avait sept frères" (Voir: Situations hypothétiques)

le premier... le deuxième... le troisième

Ces chiffres se réfèrent à chacun des frères et peuvent être exprimés en tant que tels. AT: «le premier frère ... le deuxième frère... le troisième frère» (voir: Ellipsis)

Les sept

Cela fait référence à tous les frères. AT: "Les sept frères" (voir: Ellipsis)

le premier a pris une femme... le second l'a prise

"Le premier a épousé une femme ... le second l'a épousée." On dit ici que se marier avec une femme est en train de la "prendre".

le troisième également

Il peut être utile d'expliquer ce que signifie «pareillement». AT: «le troisième frère l'a épousée

comme ses autres frères l'ont fait et il est également décédé sans laisser d'enfants» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Les sept n'ont laissé aucun enfant

Chacun des frères s'est marié avec la femme et est mort avant d'avoir des enfants avec elle. Ce peut être clairement indiqué. AT: "Finalement, les sept frères ont épousé cette femme un par un, mais aucun d'eux n'a eu d'enfants avec elle, et un par un ils sont morts" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, quelle femme sera-t-elle?

Les sadducéens testent Jésus en posant cette question. Si vos lecteurs ne peuvent comprendre cela que comme une demande d'informations, cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Maintenant, dis-nous à quelle femme elle appartiendra dans la résurrection, quand ils ressusciteront tous." (Voir: Question rhétorique)

Mark 12:24

le pouvoir de Dieu

"Comment Dieu est puissant"

N'est-ce pas la raison pour laquelle vous vous trompez... pouvoir de Dieu?

Jésus réprimande les Sadducéens parce qu'ils se sont trompés sur la loi de Dieu. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Vous vous trompez parce que... le pouvoir de Dieu.» (Voir: question rhétorique)

vous ne connaissez pas les écritures

Cela signifie qu'ils ne comprennent pas ce qui est écrit dans les écritures de l'Ancien Testament.

Pour quand ils montent

Ici, le mot «ils» fait référence aux frères et à la femme de l'exemple.

augmenter

Se réveiller et se lever du sommeil est une métaphore de la vie après être mort. (Voir: métaphore)

des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans la pègre. Se lever parmi eux parle de redevenir vivant.

ils ne se marient ni ne sont donnés en mariage

«Ils ne se marient pas et ils ne sont pas mariés»

sont donnés en mariage

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "et personne ne leur donne en mariage" (voir: actif ou passif)

paradis

Cela se réfère à l'endroit où Dieu vit.

Mark 12:26**qui sont élevés**

Cela peut être exprimé avec un verbe actif. AT: « qui se lèvent » ou « qui se lèvent à vivre » actif ou passif)

le livre de Moïse

"Le livre que Moïse a écrit"

le compte sur le buisson

Cela fait référence à la partie du livre de Moïse qui raconte le moment où Dieu a parlé à Moïse d'un buisson qui brûlait mais qui ne s'est pas brûlé. AT: «le passage autour du buisson ardent» ou «les mots sur le buisson ardent» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

comment Dieu lui a parlé

"Quand Dieu a parlé à Moïse"

la brousse

Cela se réfère à un arbuste, une plante ligneuse qui est plus petite qu'un arbre.

Je suis le Dieu d'Abraham... Isaac... Jacob

Cela signifie qu'Abraham, Isaac et Jacob adorent Dieu. Ces hommes sont morts physiquement, mais ils vivent encore spirituellement et continuent à adorer Dieu.

pas le Dieu des morts, mais des vivants

Ici, «les morts» font référence aux personnes qui sont mortes et «les vivants» aux personnes en vie. En outre, les mots «le Dieu» peuvent être clairement énoncés dans la deuxième phrase. AT: «pas le Dieu des morts, mais le Dieu des personnes vivantes» (voir: les adjectifs nominaux et les ellipsis)

les vivants

Cela inclut les personnes qui sont vivantes physiquement et spirituellement.

Vous vous trompez

Il peut être utile d'indiquer sur quoi ils se sont trompés. AT: "Quand vous dites que les morts ne se lèvent plus, vous vous trompez" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

très trompé

«Complètement faux» ou «très mal»

Mark 12:28**Il lui a demandé**

"Le scribe a demandé à Jésus"

le plus important de tous ... Le plus important est
«Les plus importants» se réfèrent au commandement le plus important. AT: «le commandement le plus important de tous... Le commandement le plus important dit» (Voir: Adjectifs nominaux)

Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu, le Seigneur est un

"Ecoute, ô Israël! Le Seigneur notre Dieu est un seul Seigneur »

de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toutes tes forces

Ici, «cœur» et «âme» sont des métonymies pour l'être intérieur d'une personne. Ces quatre expressions sont utilisées ensemble pour signifier «complètement» ou «sérieusement». (Voir: Métonymie et Doublet)

aime ton prochain comme toi-même

Jésus utilise cette comparaison pour comparer la façon dont les gens s'aiment avec le même amour qu'ils s'aiment . AT: "aime ton prochain autant que tu t'aimes " (Voir: Simile)

que ceux ci

Ici, le mot "ces" se réfère aux deux commandements que Jésus venait de dire aux gens.

Mark 12:32**Bon enseignant**

"Bonne réponse, Maître" ou "Bien dit, Maître"

Dieu est unique

Cela signifie qu'il n'y a qu'un seul Dieu. AT: "il n'y a qu'un seul Dieu" (voir: idiome)

qu'il n'y a pas d'autre

Le mot "Dieu" est compris de la phrase précédente. AT: "qu'il n'y a pas d'autre Dieu" (Voir: Ellipsis)

avec tout le coeur... toute la compréhension... toute la force

Ici, «cœur» est un métonymie des pensées, des sentiments ou de l'être intérieur d'une personne. Ces trois expressions sont utilisées ensemble pour signifier «complètement» ou «sérieusement». (Voir: Métonymie)

aimer son prochain comme soi-même

Cette comparaison compare la façon dont les gens s'aiment avec le même amour qu'ils s'aiment eux-mêmes. AT: «aimer son prochain autant que vous-même» (Voir: Simile)

est encore plus que

Cet idiome signifie que quelque chose est plus important que quelque chose d'autre. Dans ce cas, ces deux commandements sont plus agréables à Dieu que l'offrande et les sacrifices. Cela peut être écrit clairement. AT: "est encore plus important

que" ou "est encore plus agréable à Dieu que"
(Voir: Idiom)

Tu n'es pas loin du royaume de Dieu

Cela peut être énoncé sous une forme positive. Ici, Jésus parle de l'homme étant prêt à se soumettre à Dieu comme roi comme étant physiquement proche du royaume de Dieu, comme si c'était un lieu physique. AT: "Vous êtes sur le point de vous soumettre à Dieu comme roi" (voir: litotes et métaphore)

personne n'a osé

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "tout le monde avait peur" (voir: litotes)

Mark 12:35

Alors que Jésus enseignait dans la cour du temple, il a dit

Un certain temps s'est écoulé et Jésus est maintenant dans le temple. Cela ne fait pas partie de la conversation précédente. AT: "Plus tard, alors que Jésus enseignait dans la région du temple, il a dit aux gens" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Comment se fait-il que les scribes disent que le Christ est le fils de David?

Jésus utilise cette question pour amener les gens à réfléchir profondément au psaume qu'il va citer. Ce peut être écrit comme une déclaration. AT: «Considérez pourquoi les scribes disent que le Christ est le fils de David.» (Voir: question rhétorique)

le fils de David

"Un descendant de David"

David lui-même

Ce mot «lui-même» fait référence à David et est utilisé pour mettre l'accent sur lui et sur ce qu'il a dit. AT: "ça était David qui "(Voir: Pronoms réflexifs)

dans le Saint-Esprit

Cela signifie qu'il a été inspiré par le Saint-Esprit. C'est-à-dire que le Saint-Esprit a dirigé David dans ce qu'il a dit. AT: «inspiré par le Saint-Esprit» (voir: idiome)

dit le Seigneur à mon Seigneur

Ici, David appelle Dieu "le Seigneur" et appelle le Christ "mon Seigneur". Cela peut être écrit plus clairement. AT: "A propos du Christ," Le Seigneur Dieu a dit à mon Seigneur "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Assieds-toi à ma main droite

Jésus cite un psaume. Ici, Dieu parle au Christ. S'asseoir à la "droite de Dieu" est une action symbolique de recevoir un grand honneur et une grande autorité de la part de Dieu. AT: «Assieds- toi à l' honneur à mes côtés» (voir: Action symbolique)

jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied

Dans cette citation, Dieu parle de vaincre les ennemis en les transformant en tabouret. AT: "jusqu'à ce que je vaine complètement tes ennemis" (Voir: Métaphore)

l'appelle 'Seigneur'

Ici le mot "lui" se réfère au Christ.

alors comment le Christ peut-il être le fils de David?

Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "alors réfléchis à la manière dont le Christ peut être un descendant de David" (Voir: question rhétorique)

Mark 12:38

les salutations qu'ils reçoivent dans les marchés

Le nom «salutations» peut être exprimé avec le verbe «saluer». Ces salutations ont montré que les gens respectaient les scribes. AT: «être accueillis avec respect sur les marchés» ou «les accueillir avec respect sur les marchés» (voir: noms abstraits et connaissances supposées et informations implicites)

Ils dévorent aussi les maisons de veuves

Ici, Jésus décrit la tromperie des veuves par les scribes et le vol de leurs maisons comme «dévorer» leurs maisons. AT: "Ils trompent aussi les veuves pour leur voler leurs maisons" (Voir: Métaphore)

maisons de veuves

Les mots «veuves» et «maisons» sont des synecdoches pour les personnes sans défense et pour toutes les possessions importantes d'une personne , respectivement. AT: "tout des gens sans défense" (Voir: Synecdoche)

Ces hommes recevront plus de condamnation

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu les punira certainement avec une plus grande condamnation" ou "Dieu les punira certainement sévèrement" (Voir: Actif ou Passif)

recevra plus de condamnation

Le mot «plus grand» implique une comparaison. Ici, la comparaison concerne d'autres hommes qui sont punis. AT: «recevront une plus grande condamnation que d'autres personnes» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 12:41

Déclaration de connexion:

Toujours dans la zone du temple, Jésus commente la valeur de l'offre de la veuve.

un coffret

Cette boîte, que tout le monde pouvait utiliser, contenait des offrandes de temple.

deux acariens

"Deux petites pièces de cuivre". (Voir: argent biblique)

vaut environ un centime

"Vaut très peu". Un sou vaut très peu. Traduisez «penny» avec le nom de la plus petite pièce dans votre langue si vous en avez une qui vaut très peu.

Mark 12:43

Informations générales:

Au verset 43, Jésus dit que la veuve a mis plus d'argent dans l'offrande que ne l'ont fait les riches, et au verset 44, il explique sa raison. L'information peut être réorganisée pour que Jésus dise d'abord la raison et ensuite que la veuve y ajoute plus, comme dans la BDU. (Voir: Verse Bridges)

Il a appelé

"Jésus a appelé"

Je vous le dis en vérité

Cela indique que l'énoncé qui suit est particulièrement vrai et important. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 3:28 .

tous ceux qui ont contribué à

"Toutes les autres personnes qui investissent"

abondance

beaucoup de richesse, beaucoup de choses précieuses

sa pauvreté

"Manque" ou "le peu qu'elle avait"

vivre sur

«Survivre»

Chapter 13

¹ Comme Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit: «Maître regarde ces magnifiques pierres et bâtiments!» Il lui dit: ² «Vois tu ces grands bâtiments? Il ne restera pas une seule pierre sur une autre qui ne soit pas renversée.» ³ Pendant qu'il était assis sur le mont des oliviers en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en privé: ⁴ «Dis-nous quand ces choses arriveront-elles? quels seront les signes quand toutes ces choses seront prêtes à arriver?» ⁵ Et Jésus commença à leur dire: «Prenez garde que personne ne vous égare. ⁶ Plusieurs viendront en mon nom et diront: "Je suis le Christ." Et ils égarent plusieurs. ⁷ Quand vous entendez des guerres et des échos de guerres, ne vous inquiétez pas. Ces choses doivent arriver, mais ce n'est pas encore la fin. ⁸ Car une nation se lèvera contre une autre et un royaume contre un autre. Il y aura des tremblements de terre en plusieurs endroits, et des famines sévront. Ce les débuts des douleurs de l'enfantement. ⁹ Soyez sur vos gardes. Ils vous livreront aux autorités et vous serez battus dans les synagogues. Vous comparaitrez devant les gouverneurs et des rois à cause de moi, ceci en témoignage pour eux. ¹⁰ Mais l'évangile doit d'abord être prêché à toutes les nations. ¹¹ Quand ils vous arrêtent et vous livrent, ne vous inquiétez pas de ce que vous direz. Car en ce moment précis, ce que vous direz vous sera donné; ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le Saint Esprit. ¹² Le frère livrera le frère à la mort et le père son fils. Les enfants se soulèveront contre leurs parents et causeront qu'ils soient mis à mort. ¹³ Vous serez haïs de tous à cause de mon nom. Mais quiconque persévère jusqu'à la fin, cette personne sera sauvé. ¹⁴ Quand vous voyez l'abominable désolation s'établir là où elle ne devrait pas être (que celui qui lit comprenne), que ceux qui sont en Judée fuient dans les montagnes, ¹⁵ que celui qui est sur le toit de la maison ne descende pas dans la maison ou ne prenne rien hors de là, ¹⁶ et que celui qui est au champ ne revienne pas chercher son manteau. ¹⁷ Mais malheur à celles qui ont un enfant et à celles qui allaiteront les enfants en ces jours-là. ¹⁸ Prier pour que cela ne soit pas en hiver. ¹⁹ Car il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a jamais eu depuis le commencement, quand Dieu créa le monde, jusqu'à maintenant, non, il n'y en aura plus de pareil. ²⁰ Si Dieu n'eut réduit ces jours, aucune chair ne serait sauvée, mais à cause des élus, ceux qu'il choisit, il réduisit le nombre de jours. ²¹ Alors, si quelqu'un vous dit: "Regardez, voici le Christ!" ou "Regardez, il est là!" Ne le croyez pas. ²² Car des faux Christs et des faux prophètes apparaîtront et feront des miracles et des prodiges, au point de tromper, si possible, même les élus. ²³ Soyez sur vos gardes! Je vous ai dit toutes ces choses à l'avance. ²⁴ Mais après la tribulation de ces jours, le soleil deviendra sombre, la lune ne donnera plus de sa lumière, ²⁵ les étoiles tomberont du ciel et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées. ²⁶ Alors, ils verront le Fils de l'homme venant des nuées avec grande puissance et gloire. ²⁷ Alors il enverra ses anges et il rassemblera ses élus des quatre vents, des extrémités de la terre jusqu' aux extrémités du ciel. ²⁸ Apprenez la leçon du figuier. Dès que ses branches devient tendre et fait pousser ses feuilles, vous connaissez que l'été est proche. ²⁹ De même, quand vous voyez ces choses arriver, vous connaissez qu'il est proche, près des portes. ³⁰ En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera pas jusqu'à ce que toutes ces choses arrivent. ³¹ Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas. ³² Mais au sujet de ce jour ou de cette heure, personne ne sait, même pas les anges dans les cieux, ni le Fils, mais le Père. ³³ Soyez vigilants! Veillez, car vous ne connaissez pas quel temps il est. ³⁴ Cela est semblable à un homme qui va en voyage (il quitte sa maison et la confie à ses serviteurs, à chacun sa tâche. Il ordonne au veilleur de rester éveillé). ³⁵ Alors veillez. Car vous ne savez pas quand le maître de la maison reviendra, peut être dans la nuit, à minuit, quand le coq chante, ou le matin. ³⁶ S'il revient subitement, qu'il ne vous trouve pas endormis. ³⁷ Ce que je vous dis, je le dis à chacun: Veillez!»

Mark 13:1

Informations générales:

En quittant la zone du temple, Jésus dit à ses disciples ce qui se passera dans le futur dans le magnifique temple qu'Hérode le Grand a construit.

les merveilleuses pierres et les bâtiments merveilleux

Les "pierres" font référence aux pierres avec lesquelles les bâtiments ont été construits. AT: «Les bâtiments merveilleux et les pierres merveilleuses qui les composent» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Voyez-vous ces grands bâtiments? Pas une pierre

Cette question est utilisée pour attirer l'attention sur les bâtiments. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: «Regardez ces superbes bâtiments! Pas une pierre »ou« Vous voyez ces grands bâtiments maintenant, mais pas une pierre »(voir: question rhétorique)

Pas une pierre ne sera laissée sur une autre qui ne sera pas démolie

Il est sous-entendu que les soldats ennemis vont détruire les pierres. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Il ne restera pas une pierre sur l'autre, car les soldats ennemis viendront détruire ces bâtiments" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

Mark 13:3

Déclaration de connexion:

En réponse aux questions des disciples concernant la destruction du temple et ce qui allait se passer, Jésus leur dit ce qui allait se passer dans le futur.

Assis sur le mont des Oliviers en face du temple, Pierre

On peut clairement exprimer que Jésus et ses disciples avaient marché jusqu'au mont des Oliviers. AT: «Après être arrivé au Mont des Oliviers, qui est en face du temple, Jésus s'est assis. Puis Pierre " (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

en privé

quand ils étaient seuls

ces choses arrivent... sont sur le point de se produire

Cela fait référence à ce que Jésus vient de dire va arriver aux pierres du temple. Cela peut être clair. AT: «ces choses arrivent aux bâtiments du temple... sont sur le point d'arriver aux bâtiments du temple » (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

quand toutes ces choses

"Que toutes ces choses"

Mark 13:5

pour eux

"À ses disciples"

vous égare... ils vont égarer beaucoup

Ici, «conduit... égaré» est une métaphore pour persuader quelqu'un de croire ce qui n'est pas vrai. AT: " vous trompe ... ils vont tromper beaucoup de gens" (Voir: Métaphore))

en mon nom

Les significations possibles sont 1) «réclamer mon autorité» ou 2) «prétendre que Dieu les a envoyées». (Voir: Métonymie)

Je suis Lui

"Je suis le Christ"

Mark 13:7

entendre des guerres et des rumeurs de guerres

« Entendre des guerres et des rapports sur les guerres. » Significations possibles sont 1) « entendre les sons des guerres à proximité et nouvelles des guerres loin » ou 2) « entendre des guerres qui ont commencé et des rapports sur les guerres qui sont sur le point de commencer »

mais la fin n'est pas encore

"Mais ce n'est pas encore la fin" ou "mais la fin ne se fera que plus tard" ou "mais la fin sera plus tard"

la fin

Cela fait probablement référence à la fin du monde. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

se lèvera contre

Cet idiom signifie se battre les uns contre les autres. AT: "va se battre contre" (Voir: Idiom)

royaume contre royaume

Les mots «vont monter» sont compris de la phrase précédente. AT: «le royaume s'élèvera contre le royaume» ou «le peuple d'un royaume luttera contre le peuple d'un autre royaume» (Voir: Ellipsis)

Ce sont les débuts des douleurs de naissance

Jésus parle de ces catastrophes comme des prémices de douleurs à la naissance parce que des choses plus graves se produiront après elles. AT: "Ces événements seront comme les premières douleurs qu'une femme souffre lorsqu'elle est sur le point d'avoir un enfant" (Voir: Métaphore)

Mark 13:9

Soyez sur vos gardes

«Soyez prêt pour ce que les gens vont vous faire»

vous livrera aux conseils

"Vous prendre et vous mettre sous le contrôle des conseils"

vous serez battu

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les gens vont vous battre" (voir: actif ou passif)

Vous vous tiendrez devant

Cela signifie être jugé et jugé. AT: "Vous serez mis à l'essai avant" ou "Vous serez jugé et jugé par" (Voir: Idiom)

pour mon profit, BENEFICE

"À cause de moi" ou "à cause de moi"

comme témoignage pour eux

Cela signifie qu'ils témoigneront de Jésus. Cela peut être clair. AT: "et témoigne de moi" ou "et tu leur parleras de moi" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mais l'évangile doit d'abord être proclamé à toutes les nations

Jésus parle toujours de choses qui doivent arriver avant la fin. Cela peut être clair. AT: "Mais il faut d'abord proclamer l'Evangile à toutes les nations avant la fin des temps" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 13:11**vous remettre**

Ici, cela signifie mettre les gens sous le contrôle des autorités. AT: «donnez-vous aux autorités» (Voir: Idiom)

mais le Saint-Esprit

Les mots «parlera» sont compris dans la phrase précédente. AT: "mais le Saint-Esprit parlera à travers vous" (voir: Ellipsis)

Frère livrera son frère à mort

"Un frère mettra un autre frère sous le contrôle de personnes qui le tueront" ou "Les frères mettront leurs frères sous le contrôle de personnes qui les tueront" . Jésus ne parle pas d'une seule personne et de son frère.

Frère frère

Cela fait référence aux deux frères et sœurs. AT: «Les gens... leurs frères et sœurs» (Voir: Quand les mots masculins incluent les femmes)

un père son enfant

Les mots "livrera jusqu'à la mort" sont compris dans la phrase précédente. Cela signifie que certains pères trahiront leurs enfants et que cette trahison entraînera la mort de leurs enfants. AT: "les pères livrent leurs enfants à la mort" ou "les pères trahiront leurs enfants en leur livrant leur vie" (voir: Ellipsis et Idiom)

Les enfants se lèveront contre leurs parents

Cela signifie que les enfants s'opposeront à leurs parents et les trahiront. AT: "Les enfants vont s'opposer à leurs parents" (Voir: Idiom)

les faire mettre à mort

Cela signifie que les autorités condamneront les parents à être mis à mort. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "inciter les autorités à condamner les parents à mourir" ou "les autorités vont tuer les parents" (Voir: Actif ou Passif)

Vous serez détesté par tout le monde

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Tout le monde va vous détester" (voir: actif ou passif)

à cause de mon nom

Jésus utilise le métonyme «mon nom» pour désigner lui-même. AT: "à cause de moi" ou "parce que tu crois en moi" (voir: métonymie)

quiconque endure jusqu'à la fin, cette personne sera sauvée

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Quiconque endure jusqu'à la fin, Dieu sauvera cette personne" ou "Dieu sauvera celui qui dure jusqu'à la fin" (Voir: Actif ou Passif)

celui qui dure jusqu'au bout

Ici, «endure» signifie continuer à être fidèle à Dieu tout en souffrant. AT: "quiconque souffre et reste fidèle à Dieu jusqu'au bout" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

jusqu'à la fin

Les significations possibles sont 1) «jusqu'à la fin de sa vie» ou 2) «jusqu'à la fin de cette période de détresse»

Mark 13:14**l'abomination de la désolation**

Cette phrase est tirée du livre de Daniel. Son auditoire aurait été familier avec ce passage et la prophétie sur l'abomination entrant dans le temple et le souillant. AT: «la chose honteuse qui souille les choses de Dieu» (Voir: Métaphore)

debout où il ne devrait pas être debout

Le public de Jésus aurait su que cela faisait référence au temple. Cela peut être explicite. AT: «debout dans le temple, où il ne devrait pas être debout» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

laissez le lecteur comprendre

Ce n'est pas Jésus qui parle. Matthew a ajouté ceci pour attirer l'attention des lecteurs, afin qu'ils écoutent cet avertissement. AT: "que tous ceux qui lisent ceci prêtent attention à cet avertissement" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

sur le toit

Les ménagères où Jésus vivait étaient plates et les gens pouvaient se tenir debout sur eux.

Sans retour

Cela se réfère à retourner chez lui. Cela peut être explicite. AT: «ne pas retourner chez lui» (voir: Ellipsis)

prendre sa cape

«Prendre sa cape»

Mark 13:17

sont avec l'enfant

C'est une façon polie de dire que quelqu'un est enceinte. AT: "sont enceintes" (Voir: Euphémisme)

Priez pour que

"Priez pour que ces temps" ou "Priez pour que ces choses"

l'hiver

«La saison froide» ou «la saison froide et pluvieuse». Cela se réfère à la période de l'année où il fait froid et désagréable et difficile à voyager.

tel n'a pas été

"Plus grand que jamais." Cela décrit à quel point la tribulation sera grande et terrible. Il n'y a jamais eu de tribulation aussi terrible que celle-ci sera.

non, ni ne sera plus jamais

"Et plus grand qu'il n'y en aura encore" ou "et après cette tribulation, il n'y aura plus jamais de tribulation comme celle-ci"

avait raccourci les jours

"Avait raccourci le temps." Il peut être utile de préciser quels "jours" sont mentionnés. AT: "avait réduit les jours de souffrance "ou" avait raccourci le temps de la souffrance "(Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

aucune chair ne serait sauvée

Le mot «chair» fait référence aux personnes et «sauvé» se réfère au salut physique. AT: "personne ne serait sauvé" ou "tout le monde mourrait" (Voir: Synecdoche)

pour l'amour des élus

"Pour aider les élus"

les élus, ceux qu'il a choisis

L'expression «ceux qu'il a choisis» signifie la même chose que «les élus». Ensemble, ils soulignent que Dieu a choisi ces personnes. (Voir: Doublet)

Mark 13:21

Informations générales:

Au verset 21, Jésus donne un ordre et en 22 il explique la raison du commandement. Cela peut être réorganisé avec la raison d'abord, et la commande en second, comme dans l'UDB. (Voir: Verse Bridges)

faux christs

«Les gens qui prétendent être le Christ»

afin de tromper

«Pour tromper» ou «tromper» ou «tromper»

afin de tromper, si possible, même les élus

L'expression "même les élus" implique que les faux Christs et les faux prophètes s'attendent à tromper certaines personnes, mais ils ne savent pas s'ils seront capables de tromper les élus. AT: «pour tromper les gens, et même tromper les élus, si cela est possible» (Voir: Ellipsis)

les élus

"Le peuple que Dieu a choisi"

Être sur ses gardes

«Soyez vigilant» ou «Soyez vigilant»

Je vous ai dit toutes ces choses à l'avance

Jésus leur a dit ces choses pour les avertir. AT: "Je vous ai dit toutes ces choses à l'avance pour vous avertir" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 13:24

le soleil sera obscurci

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "le soleil deviendra sombre" (voir: actif ou passif)

la lune ne donnera pas sa lumière

On parle ici de la lune comme si elle était vivante et capable de donner quelque chose à quelqu'un d'autre. AT: "la lune ne brillera pas" ou "la lune sera sombre" (voir: personnification)

les étoiles tomberont du ciel

Cela ne signifie pas qu'ils vont tomber sur terre mais qu'ils vont tomber d'où ils sont maintenant. AT: "les étoiles tomberont de leur place dans le ciel" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

les pouvoirs qui sont dans les cieux seront ébranlés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les puissances dans les cieux vont trembler" ou "Dieu secouera les pouvoirs qui sont dans les cieux" (voir: actif ou passif)

les pouvoirs qui sont dans les cieux

"Les choses puissantes dans les cieux." Les significations possibles sont 1) cela se réfère au soleil, à la lune et aux étoiles ou 2) cela se réfère à des êtres spirituels puissants

dans les cieux

"dans le ciel"

Alors ils verront

"Alors les gens verront"

avec beaucoup de puissance et de gloire

«Puissamment et glorieusement»

il rassemblera

Le mot «il» fait référence à Dieu et est un métonyme pour ses anges, car ce sont eux qui

rassembleront les élus. AT: "ils vont se rassembler" ou "ses anges vont se rassembler" (voir: métonymie)

les quatre vents

La terre entière est appelée «les quatre vents», qui se réfèrent aux quatre directions: nord, sud, est et ouest. AT: "le nord, le sud, l'est et l'ouest" ou "toutes les parties de la terre" (voir: métaphore)

des extrémités de la terre aux extrémités du ciel

Ces deux extrêmes sont donnés pour souligner que les élus seront rassemblés de la terre entière. AT: «de tous les lieux sur terre» (voir: Merism)

Mark 13:28

Déclaration de connexion:

Jésus donne deux courtes paraboles ici pour rappeler aux gens de savoir quand les choses qu'il a expliquées se produisent. (Voir: Paraboles)

la branche devient tendre et sort ses feuilles

L'expression «la branche» fait référence aux branches du figuier. AT: «ses succursales deviennent tendres et sortent»

soumissionner

"Vert et doux"

sort ses feuilles

On parle ici de figuier comme s'il était vivant et capable de faire pousser volontairement ses feuilles. AT: "ses feuilles commencent à germer" (voir: personnification)

été

la partie chaude de l'année ou la saison de croissance

ces choses

Cela fait référence aux jours de la tribulation. AT: «ces choses que je viens de décrire» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

il est près

"Le fils de l'homme est proche"

près des portes

Cet idiome signifie qu'il est très proche et qu'il est presque arrivé, en référence à un voyageur proche de l'arrivée aux portes de la ville. AT: "et est presque là" (voir: idiome)

Mark 13:30

Je vous le dis en vérité

Cela indique que la déclaration qui suit est particulièrement importante. Voyez comment vous avez .

ne va pas mourir

C'est une façon polie de parler de quelqu'un qui meurt. AT: "ne mourra pas" ou "ne finira pas" (Voir: Euphémisme)

jusqu'à ce que toutes ces choses

La phrase «ces choses» fait référence aux jours de la tribulation.

Le ciel et la terre

Les deux extrêmes se rapportent à tout le ciel, y compris le soleil, la lune, les étoiles et les planètes et toute la terre. AT: "Le ciel, la terre et tout ce qui s'y trouve" (voir: Merism)

va passer

«Cessera d'exister». Ici, cette phrase fait référence à la fin du monde.

mes mots ne disparaîtront jamais

Jésus parle de mots qui ne perdent pas leur pouvoir comme s'ils étaient quelque chose qui ne mourraient jamais physiquement . AT: "mes mots ne perdront jamais leur pouvoir" (Voir: Métaphore)

ce jour ou cette heure

Cela fait référence au temps que le Fils de l'homme reviendra. AT: "ce jour ou cette heure que le Fils de l'homme reviendra" ou "le jour ou l'heure que je reviendrai" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

personne ne le sait, pas même les anges dans le ciel, ni le fils, mais le père

Ces mots précisent certains de ceux qui ne savent pas quand le Fils de l'homme reviendra, différent du Père, qui le sait. AT: «personne ne le sait - ni les anges dans le ciel ni le fils ne le savent - mais le père» ou «ni les anges dans le ciel ni le fils ne le savent; personne ne connaît que le Père "(voir: Ellipsis)

les anges au paradis

Ici, «paradis» se réfère à l'endroit où Dieu vit.

mais le père

Il est préférable de traduire "Père" avec le même mot que votre langue utilise naturellement pour désigner un père humain. En outre, ceci est une ellipse, indiquant que le Père sait quand le Fils reviendra. AT: "mais seul le Père le sait" (voir: Ellipsis)

Mark 13:33

quelle heure est il

On peut dire clairement à quoi le «temps» fait référence ici. AT: «quand tous ces événements se produiront» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

chacun avec son travail

«Raconté à chacun quel travail il devrait faire»

Mark 13:35

ça pourrait être le soir

"Il pourrait revenir le soir"

coqs corbeaux

Le coq est un oiseau qui «chante» très tôt le matin en faisant un appel fort.

te trouve en train de dormir

Ici, Jésus parle de ne pas être prêt à «dormir». AT: «ne te trouve pas prêt pour son retour» (Voir: Métaphore)

Chapter 14

¹ La fête de la Pâque et des Pains sans Levain devait avoir lieu dans deux jours. Les chefs des prêtres et les scribes cherchèrent un moyen fufif d'arrêter Jésus et de le faire mourir. ² Ils se disaient: «Pas durant la fête, de peur qu'il y ait un soulèvement parmi le peuple.» ³ Lorsque Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, pendant qu'il était à table, une femme entra ayant en main un vase d'Albâtre plein d'un liquide très coûteux, de nard pur. Elle cassa le flacon et le versa sur sa tête. ⁴ Certains étaient indignés. Ils parlèrent entre eux et disaient: «Quelle est la raison de ce gaspillage?» ⁵ Ce parfum peut être vendu pour plus de trois cent deniers, et donné aux pauvres.» Ils la reprimandèrent. ⁶ Mais Jésus dit: «Laissez-la tranquille. Pourquoi l'attristez-vous? Elle vient de faire une chose merveilleuse à mon égard. ⁷ Vous avez toujours les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voulez, vous pouvez leur faire du bien, mais, vous ne m'aurez pas toujours à vos côtés. ⁸ Elle a fait ce qu'elle pouvait. Elle a oint mon corps pour la sépulture. ⁹ En vérité, Je vous le dis; partout où la Bonne Nouvelle sera prêchée dans le monde entier, ce que cette femme vient de faire, on la mentionnera en mémoire d'elle.» ¹⁰ Alors, Judas Iscariote, l'un des douze, alla vers les principaux sacrificateurs parce qu'il voulait le leur livrer. ¹¹ Lorsque les principaux sacrificateurs entendirent cela, ils furent réjouis et promirent de lui donner de l'argent. Il chercha une opportunité pour le leur livrer. ¹² Le premier jour du Pain sans Levain, quand ils sacrifièrent les agneaux pour le repas de la Pâque, ses disciples lui demandèrent: «Où est-ce que tu veux qu'on aille pour préparer le repas de la Pâque pour que tu puisses manger?» ¹³ Il envoya deux de ses disciples et leur dit: «Allez dans la ville, vous verrez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le. ¹⁴ Lorsqu'il rentrera dans une maison, suivez-le et dites au propriétaire de cette maison, le Maître demande: «Où est la chambre dans laquelle je mangerais le repas de la pâque avec mes disciples?» ¹⁵ Et il vous montrera en haut de la maison, une grande chambre meublée et déjà prête. Faites la préparation là-bas. ¹⁶ Les disciples quittèrent et rentrèrent en ville. Ils trouvèrent les choses comme Il le leur avait dit et ils préparèrent ainsi le repas de la Pâque. ¹⁷ Pendant la soirée, Il arriva avec les douze. ¹⁸ Comme ils se mirent à table et mangeaient, Jésus dit: «En vérité Je vous le dit, l'un de vous qui mange avec moi me trahira.» ¹⁹ Ils étaient tous attristés, et chacun à son tour lui demandait: «Ce n'est pas moi n'est-ce pas?» ²⁰ Jésus leur dit: «C'est l'un des douzes, celui qui est en train de tremper avec moi son pain dans le bol. ²¹ Car le Fils de l'Homme s'en ira de ce monde comme il est écrit de lui dans les Ecritures. Mais, malheur à l'homme par qui le Fils de l'Homme sera trahi! Il aurait mieux valu pour cet homme de n'avoir pas vu le jour.» ²² Pendant le repas, Jésus prit le pain, le bénit, et le rompit. Il le leur donna et dit: «Prenez ceci. C'est mon corps.» ²³ Il prit la coupe, rendit grâce et il leur donna, et ils en burent tous. ²⁴ Il leur dit, «Ceci est mon sang qui représente l'alliance, ce sang qui est versé pour beaucoup. ²⁵ En vérité je vous le dis, Je ne boirai plus de ce vin jusqu'au jour où j'en boirai de nouveau dans le Royaume de Dieu.» ²⁶ Après qu'ils eurent chanté un cantique, ils s'en allèrent au mont des Oliviers. ²⁷ Jésus leur dit: «Vous allez tous me fuir, car il est écrit: J'abattraï le berger et les brebis se disperseront. ²⁸ Et après que je sois ressuscité, je vous précéderai en Galilée.» ²⁹ Pierre lui dit: «Même si les autres fuient, moi je ne fuierai pas.» ³⁰ Jésus lui dit: «En vérité je te le dis, cette nuit même avant que le coq ne chante deux fois, tu m'auras renié trois fois.» ³¹ Mais Pierre lui dit: «Même si je dois mourir avec toi, je ne le ferai pas.» Et tous firent la même promesse. ³² De là, ils arrivèrent à un lieu appelé Gethsémané et Jésus dit à ses disciples: «Asseyez-vous ici pendant que Je vais prier.» ³³ Il prit avec Lui Pierre, Jacques et Jean, puis Il rentra dans un état de détresse et était profondément troublé. ³⁴ Il leur dit: «Mon âme est dans une profonde tristesse jusqu'à la mort. Restez-ici et veillez.» ³⁵ Jésus s'avança un peu, tomba à terre et pria s'il était possible que cette heure s'éloigne de lui. ³⁶ Il dit: «Abba, Père, toutes choses te sont possibles. Eloigne cette coupe de moi. Mais pas ma volonté, mais La tienne.» ³⁷ Il revint et les trouva endormis et Il dit à Pierre: «Simon, tu dors? Ne pouvais-tu pas veiller pour une heure? ³⁸ Veille et prie pour ne pas succomber à la tentation. L'esprit est plein de bonne volonté mais la chair est faible.» ³⁹ Et Il repartit encore pour prier en répétant des mêmes paroles. ⁴⁰ Il revint les trouver endormis, car leurs yeux étaient appesantis et ils ne savaient quoi lui dire. ⁴¹ Il revint la troisième fois et leur dit: «Etes-vous toujours en train de dormir et vous reposer? Assez! L'heure est venue. Le Fils de l'Homme est en train d'être livré entre les mains des pêcheurs. ⁴² Levez-vous, allons y. Voici, celui qui me livre, est proche.» ⁴³ Quand Il était en train de parler, voici Judas l'un des douze, arriva avec une très grande foule armée d'épées et de bâtons envoyée par les chefs des prêtres, des scribes et les anciens. ⁴⁴ Le traître leur avait donné un signe, en disant: «Celui à qui je donnerai un baiser, est la personne. Saisissez-vous de Lui et amenez-le sous bonne garde.» ⁴⁵ Quand Judas arriva, il se dirigea immédiatement vers Jésus, et dit, «Rabbi», et il lui

donna un baiser. ⁴⁶ Ils mirent la main sur lui et le saisirent. ⁴⁷ Aussitôt, l'un d'eux sortit l'épée et frappa un serviteur du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille. ⁴⁸ Jésus leur dit: «Vous venez contre moi comme un voleur, armés d'épées et de bâtons pour me capturer? ⁴⁹ Quand j'étais avec vous, enseignant tous les jours dans le temple, vous ne m'avez pas arrêté. Mais ceci arriva pour que les écritures s'accomplissent.» ⁵⁰ Et tous ceux qui étaient avec Jésus l'abandonnèrent et s'enfuirent. ⁵¹ Un jeune homme le suivait, vêtu seulement d'un drap en lin sur le corps. Lorsque les hommes le saisirent, ⁵² il s'enfuit tout nu en abandonna le drap en lin. ⁵³ Ils conduisirent Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent avec lui les chefs des prêtres, les anciens, et les scribes. ⁵⁴ Pierre Le suivait à une bonne distance et entra dans la cour du principal sacrificateur. Il s'assit parmi les gardes qui étaient près du feu pour se réchauffer. ⁵⁵ Le chef des prêtres et tout le conseil cherchèrent les témoignages contre Jésus pour le faire mourir. Mais ils n'en trouvèrent point; ⁵⁶ car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs témoignages ne s'accordaient pas. ⁵⁷ Certains se levèrent et portèrent de faux témoignages contre lui. Ils dirent: ⁵⁸ «Nous l'avons entendu dire: "Je détruirai ce temple fait de mains d'hommes et en trois jours, je rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de mains.» ⁵⁹ Même sur ce point-là, ils ne s'accordaient pas. ⁶⁰ Le Souverain sacrificateur se leva au milieu d'eux et interrogea Jésus: «N'as-tu pas de réponse? qu'est-ce que ces hommes témoignent contre toi?» ⁶¹ Mais Il resta silencieux et ne répondit pas. Une fois de plus, le souverain sacrificateur le questionna en ces termes: «Es-tu le Christ, le Fils du Béni?» ⁶² Jésus répondit: «Je le suis. Et tu verras le fils de l'Homme, quand Il sera assis à la droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.» ⁶³ Le souverain sacrificateur déchira ses vêtements et dit: «Avons-nous encore besoin de témoins? ⁶⁴ Vous avez entendu son blasphème. Quelle est votre décision?» Et ils Le condamnèrent tous comme quelqu'un qui mérite la mort. ⁶⁵ Certains crachèrent sur lui et couvrirent son visage, le giflèrent et lui dirent: «Prophétise!» Les soldats L'amenèrent et Le battirent. ⁶⁶ Comme Pierre se trouvait en bas dans la cour, l'une des servantes du souverain sacrificateur vint à lui. ⁶⁷ elle vit Pierre comme il se tenait près du feu pour se réchauffer. Elle l'observa attentivement. puis, elle lui dit: «Tu étais aussi avec le Nazaréen, Jésus.» ⁶⁸ Mais il nia, en disant: «Je ne sais ni ne comprends ce dont tu parles.» De ensuite, il sortit de la cour (Et le coq chanta). ⁶⁹ Mais là-bas, la servante l'aperçut encore et commença à dire à ceux qui se tenaient là: «Cet homme est l'un d'eux!» ⁷⁰ Mais il nia de nouveau. Après quelques temps, ceux qui se tenaient là dirent à Pierre: «Surement tu es l'un d'eux; car tu es aussi un Galiléen.» ⁷¹ Alors, il commença par se mettre sous des malédictions et à jurer: «Je ne connais cet homme dont vous parlez.» ⁷² Alors, le coq chanta pour la deuxième fois. Et Pierre se rappela des paroles que Jésus lui avait dites: «Avant que le coq ne chante deux fois, tu me renieras trois fois.» Et il fondit en larmes.

Mark 14:1

Déclaration de connexion:

Deux jours avant la Pâque, les principaux sacrificateurs et les scribes complotent secrètement pour tuer Jésus.

furtivement

sans que les gens s'en rendent compte

Car ils disaient

Le mot «ils» fait référence aux principaux sacrificateurs et aux scribes.

Pas pendant la fête

Cela se rapporte à eux ne pas arrêter Jésus pendant la fête. AT: "Il ne faut pas le faire pendant la fête" (Voir: Ellipsis)

Mark 14:3

Déclaration de connexion:

Bien que certains soient fâchés que l'huile ait été utilisée pour oindre Jésus, Jésus dit que la femme a oint son corps pour l'enterrement avant sa mort.

Simon le lépreux

Cet homme avait auparavant la lèpre mais n'était plus malade. Ceci est un homme différent de Simon Pierre et Simon le Zélote. (Voir: Comment traduire des noms)

il était couché à la table

Dans la culture de Jésus, quand les gens se sont réunis pour manger, ils se sont allongés sur leurs côtés sur des oreillers à côté d'une table basse.

pot d' albâtre

Ceci est un pot en albâtre. L'albâtre était une pierre jaune-blanche très chère. AT: «belle bocal en pierre blanche »(Voir: Traduire les Inconnus)

de liquide très coûteux, qui était pur nard

« Qui contenait cher, le parfum parfumé appelé nard. » Nard était très cher, sweetsmelling huile utilisée pour faire du parfum. (Voir: Traduire les inconnus)

sur sa tête

" Sur la tête de Jésus"

Quelle est la raison de ces déchets?

Ils ont posé cette question pour montrer qu'ils désapprouvaient la femme qui versait le parfum sur Jésus. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "C'est terrible qu'elle ait gaspillé ce parfum!" Question rhétorique)

Ce parfum aurait pu être vendu

Marc veut montrer à ses lecteurs que les personnes présentes étaient plus préoccupées par l'argent. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "On aurait pu vendre ce parfum" ou "Elle aurait pu vendre ce parfum" (Voir: actif ou passif)

trois cents deniers

«300 deniers». Les deniers sont des pièces d'argent romaines. (Voir: Argent et nombres bibliques)

donné aux pauvres

L'expression «les pauvres» fait référence aux pauvres. Cela se réfère à donner de l'argent de la vente de la parfum aux pauvres. AT: "l'argent donné aux pauvres" (Voir: Ellipsis et Adjectifs Nominaux)

Mark 14:6

Pourquoi tu la déranges?

Jésus réprimande les invités pour avoir questionné l'action de cette femme. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Vous ne devriez pas la déranger!" (Voir: Question rhétorique)

les pauvres

Cela fait référence aux pauvres. AT: «les pauvres» (voir: les adjectifs nominaux)

Je vous le dis en vérité

Cela indique que l'énoncé qui suit est particulièrement vrai et important. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 3:28 .

partout où l'évangile est prêché

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «partout où mes disciples prêchent l'Evangile» (Voir: Actif ou Passif)

on parlera de ce que cette femme a fait

«On parlera aussi de ce que cette femme a fait»

Mark 14:10

Déclaration de connexion:

Après que la femme ait eu le parfum de Jésus, Judas promet de livrer Jésus aux principaux sacrificateurs.

afin qu'il puisse le livrer à eux

Judas ne leur a pas encore livré Jésus, il est plutôt allé prendre des arrangements avec eux. À: "Pour s'arranger avec eux, il leur livrerait Jésus" (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

le livrer

" Amène Jésus pour qu'ils puissent le capturer"

Quand les principaux prêtres l'ont entendu

Il peut être utile d'indiquer clairement ce que les prêtres en chef ont entendu. AT: «Quand les chefs des prêtres ont entendu ce qu'il était prêt à faire pour eux »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 14:12

Déclaration de connexion:

Jésus envoie deux des disciples pour préparer le repas de la Pâque.

quand ils ont sacrifié l'agneau de la Pâque

Au début de la fête des pains sans levain, il était d'usage de sacrifier un agneau. À: "Quand il était d'usage de sacrifier l'agneau de la Pâque" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

portant un pichet d'eau

" Porter un grand pot rempli d'eau"

Le Maître dit: «Où est ma chambre... avec mes disciples?

Cela peut être écrit comme une citation indirecte. Traduisez ceci pour qu'il s'agisse d'une demande polie. AT: "Notre professeur aimerait savoir où la chambre est où il peut manger la Pâque avec ses disciples. Citations directes et indirectes)

chambre d' amis

une salle pour les visiteurs

manger la Pâque

Ici, la «Pâque» fait référence au repas de la Pâque. AT: «mange le repas de la Pâque» (voir: métonymie)

Mark 14:15

Faites les préparatifs pour nous là-bas

Ils devaient préparer le repas que Jésus et ses disciples devaient manger. AT: «Préparez le repas pour nous là-bas» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Les disciples sont partis

"Les deux disciples sont partis"

comme il l'avait dit
 " Comme Jésus l'avait dit"

Mark 14:17

Déclaration de connexion:

Ce soir-là, alors que Jésus et les disciples mangent le repas de la Pâque , Jésus leur dit que l'un d'eux le trahir.

il est venu avec les douze

Il peut être utile de dire où ils sont venus. AT: "il est venu avec les douze à la maison" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

couché à la table

Dans la culture de Jésus, quand les gens se sont réunis pour manger, ils se sont allongés sur le côté sur des oreillers à côté d'une table basse.

Je vous le dis en vérité

Cela indique que l'énoncé qui suit est particulièrement vrai et important. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 3:28 .

un par un

Cela signifie que «un à la fois» chaque disciple lui a demandé.

Sûrement pas moi?

Les significations possibles sont 1) c'était une question pour laquelle les disciples s'attendaient à ce que la réponse soit non ou 2) c'était une question rhétorique qui ne nécessitait pas de réponse. AT: «Je ne suis sûrement pas celui qui vous trahira!» (Voir: Question rhétorique et connaissance supposée et information implicite)

Mark 14:20

C'est l'un des douze, celui maintenant

"Il est l'un des douze d'entre vous, celui maintenant"

tremper le pain avec moi dans le bol

Dans la culture de Jésus, les gens mangeaient souvent du pain, le trempant dans un bol de sauce ou d'huile mélangée. avec des herbes.

Car le Fils de l'homme ira comme le dit l'Écriture à son sujet

Ici, Jésus se réfère aux Écritures prophétisant sa mort. Si vous avez une façon polie de parler à propos de la mort dans votre langue, utilisez-la ici. AT: «Car le Fils de l'homme mourra de la même manière que le les écritures disent "

par qui le fils de l'homme est trahi

Cela peut être dit plus directement. AT: « qui trahit le Fils de l' homme » (voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

Mark 14:22

pain

C'était un pain plat sans levain, qui était consommé dans le cadre du repas de la Pâque.

rompit

Cela signifie qu'il a cassé le pain en morceaux pour que les gens puissent manger. AT: «cassé en morceaux» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Prends ça. C'est mon corps

«Prends ce pain. C'est mon corps. » Bien que la plupart comprennent que cela signifie que le pain est un symbole du corps de Jésus et qu'il ne s'agit pas d'une chair réelle, il est préférable de traduire cette déclaration littéralement. (Voir: Langage symbolique)

Il a pris une tasse

Ici, «cup» est un métonyme pour le vin. AT: "Il a pris la coupe de vin" (Voir: Synecdoche)

Ceci est mon sang de l'alliance, le sang qui est versé pour beaucoup

L'alliance est pour le pardon des péchés. Cela peut être écrit plus explicitement. AT: «Ceci est mon sang qui confirme l'alliance, le sang qui est versé afin que beaucoup puissent recevoir le pardon des péchés » (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

C'est mon sang

"Ce vin est mon sang." Bien que la plupart comprennent cela signifie que le vin est un symbole de Jésus le sang et que ce n'est pas du sang réel, il est préférable de traduire cette déclaration littéralement. (Voir: Symbolique Langue)

Je vous le dis en vérité

Cela indique que l'énoncé qui suit est particulièrement vrai et important. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 3:28 .

fruit de la vigne

« Vin » . C'est une manière descriptive de faire référence au vin.

Nouveau

Les significations possibles sont 1) "à nouveau" ou 2) "d'une manière nouvelle"

Mark 14:26

hymne

Un hymne est un type de chanson. Il était traditionnel pour eux de chanter un psaume de l'Ancien Testament.

Jésus leur dit

"Jésus a dit à ses disciples"

va tomber

C'est un idiome qui signifie partir. AT: «me quittera» (voir: idiome)

Je vais frapper

« Tuer » . Ici, «je» fait référence à Dieu.

les moutons seront dispersés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Je vais disperser les moutons" (Voir: Actif ou Passif)

Mark 14:28

Déclaration de connexion:

Jésus dit clairement à Pierre qu'il le niera. Pierre et tous les disciples sont certains de ne pas nier Jésus.

Je suis levé

Cet idiome signifie que Dieu fera revivre Jésus après sa mort. Cela peut être écrit sous forme active. AT: "Dieu m'élève des morts" ou "Dieu me rend vivant" (Voir: Idioms et actif ou passif)

Je vais aller de l'avant

"Je vais aller devant toi"

Même si tout tombe, je ne vais pas

"Je ne le ferai pas" peut être pleinement exprimé comme "Je ne vais pas tomber". La phrase "ne pas tomber" est un double négatif et porte un sens positif. Cela peut être exprimé en positif si nécessaire. AT: "Même si tout le monde vous quitte, je resterai avec vous »(voir: Ellipsis et doubles négatifs)

Mark 14:30

Je vous le dis en vérité

Cela indique que l'énoncé qui suit est particulièrement vrai et important. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 3:28 .

coqs corbeaux

Le coq est un oiseau qui appelle très tôt le matin. Le son fort qu'il fait «chante».

deux fois

deux fois

tu me nieras

" Tu diras que tu ne me connais pas"

Si je dois mourir

"Même si je dois mourir"

Ils ont tous fait la même promesse

Cela signifie que tous les disciples ont dit la même chose que Pierre a dit.

Mark 14:32

Déclaration de connexion:

Quand ils vont à Gethsémani sur le mont des Oliviers, Jésus encourage trois de ses disciples à Reste éveillé pendant qu'il prie. Deux fois il les réveille , et la troisième fois il leur dit de se réveiller parce qu'il est temps pour la trahison.

Ils sont venus à la place

Le mot «ils» fait référence à Jésus et à ses disciples.

affligé

accablé de chagrin

profondément troublé

Le mot «profondément» fait référence à la grande difficulté de Jésus dans son âme. AT: "extrêmement troublé" (Voir: Métaphore)

Mon âme est

Jésus parle de lui-même comme de son «âme». AT: «Je suis» (Voir: Synecdoche)

même au point de mourir

Jésus exagère parce qu'il ressent tellement de détresse et de chagrin qu'il a l'impression de mourir, même s'il sait qu'il ne mourra pas avant que le soleil ne se lève. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

regarder

Les disciples devaient rester vigilants pendant que Jésus priait. Cela ne signifie pas qu'ils étaient supposés regarder Jésus prier.

Mark 14:35

si c'était possible

Cela signifie que si Dieu le permettait. AT: "si Dieu le permettait" (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

I' heure pourrait passer

Ici, "cette heure" se réfère au temps de souffrance de Jésus, maintenant dans le jardin et plus tard. À ce il ne serait pas obligé de passer par cette période de souffrance »(voir: Connaissances supposées et implicites). Informations)

Abba

un terme utilisé par les enfants juifs pour s'adresser à leur père. Comme il est suivi par «Père», il est préférable de translittérer ce mot. (Voir: Copier ou emprunter des mots)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Enlevez cette coupe de moi

Jésus parle de la souffrance qu'il doit endurer comme s'il s'agissait d'une tasse. (Voir: métonymie)

Mais pas ma volonté, mais la tienne

Jésus demande à Dieu de faire ce qu'il veut et non ce que Jésus veut. AT: "Mais ne fais pas ce que je veux, fais ce que tu veux »(voir: Ellipsis)

Mark 14:37**les a trouvés en train de dormir**

Le mot "eux" se réfère à Pierre, Jacques et John.

Simon, tu dors? Pourriez-vous ne pas regarder pendant une heure?

Jésus réprimande Simon Pierre pour avoir dormi. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Simon, tu es endormi quand je t'ai dit de rester éveillé. Vous ne pouviez même pas rester éveillé pendant une heure. »(Voir: RhétoriqueQuestion)

que vous n'entrez pas en tentation

Jésus parle d'être tenté comme s'il entraînait dans un lieu physique. AT: "que vous n'êtes pas tenté »(Voir: Métaphore)

L'esprit est bien disposé, mais la chair est faible

Jésus avertit Simon Pierre qu'il n'est pas assez fort pour faire ce qu'il veut faire avec ses propres forces. AT: "Tu es disposé à ton esprit, mais tu es trop faible pour faire ce que tu veux faire" ou "Tu veux faire ce que je dis, mais tu es faible »

L'esprit... la chair

Ceux-ci font référence à deux aspects différents de Pierre. "L'esprit" est ses désirs les plus intimes. "La chair" est son capacité et force humaines. (Voir: métonymie)

utilisé les mêmes mots

"A encore prié ce qu'il a prié avant"

Mark 14:40**les a trouvés en train de dormir**

Le mot «eux» fait référence à Pierre, Jacques et John.

car leurs yeux étaient lourds

Ici, l'auteur parle d'une personne endormie qui a du mal à garder les yeux ouverts "Yeux lourds" AT: "car ils étaient tellement endormis qu'ils avaient du mal à garder les yeux ouverts" (Voir: métaphore)

Il est venu la troisième fois

Jésus était allé prier à nouveau. Puis il est revenu à eux une troisième fois. Cela peut être clair. AT: «Puis il est allé encore prier. Il est revenu la troisième fois "(Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

Êtes-vous toujours en train de dormir et de vous reposer?

Jésus reproche à ses disciples de ne pas rester éveillés et de prier. Vous pouvez traduire cette rhétorique question comme une déclaration si

nécessaire. AT: "Vous dormez et vous reposez toujours!" (Voir: Question rhétorique)

L'heure est venue

Le temps de la souffrance et de la trahison de Jésus est sur le point de commencer.

Regardez!

"Écoutez!"

Le fils de l'homme est en train d'être trahi

Jésus avertit ses disciples que son traître s'approche d'eux. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Moi, le Fils de l'homme, je suis trahi" (Voir: Actif ou Passif)

Mark 14:43**Déclaration de connexion:**

Judas trahit Jésus avec un baiser et les disciples s'enfuient tous.

Informations générales:

Le verset 44 donne des informations générales sur la manière dont Judas s'est arrangé avec les dirigeants juifs pour trahir Jésus. (Voir: Informations générales)

Maintenant son traître

Cela fait référence à Judas.

il est le seul

Ici "l'un" se réfère à l'homme que Judas allait identifier. AT: "il est celui que vous voulez" (voir: Connaissance supposée et information implicite)

il l'a embrassé

"Judas l'a embrassé"

a posé les mains sur lui et l'a saisi

Ces deux phrases ont le même sens pour souligner qu'elles ont saisi Jésus. AT: "a saisi Jésus et l'a saisi" ou "l'a saisi" (Voir: Parallélisme)

Mark 14:47**qui est resté**

" Qui se tenait à proximité"

Jésus leur dit

"Jésus a dit à la foule"

Est-ce que tu sors, contre un voleur, avec des sabres et des massues pour me capturer?

Jésus est en train de réprimander la foule. Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Il est ridicule que vous veniez ici pour me saisir d'épées et de bâtons, comme si j'étais un voleur!" (Voir: question rhétorique)

Mais cela a été fait que

"Mais c'est arrivé pour que"

Tous ceux avec Jésus

Cela fait référence aux disciples.

Mark 14:51

lin

tissu fabriqué à partir des fibres d'une plante de lin

qui était enroulé autour de lui

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "qu'il s'était enroulé autour de lui" (Voir: Actif ou Passif)

Quand les hommes l'ont saisi

"Quand les hommes ont saisi cet homme"

il a quitté le vêtement de lin

Comme l'homme essayait de s'enfuir, les autres auraient attrapé ses vêtements, essayant de l'arrêter .

Mark 14:53

Déclaration de connexion:

Après que la foule des principaux sacrificateurs, des scribes et des anciens ait conduit Jésus au grand prêtre, Pierre regarde à proximité tandis que certains se lèvent pour donner un faux témoignage contre Jésus.

Tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes étaient réunis avec lui

Cela peut être réorganisé pour qu'il soit plus facile à comprendre. «Tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes étaient réunis ensemble»

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer un changement dans l'histoire comme l'auteur commence à nous parler de Pierre.

en ce qui concerne la cour du souverain sacrificateur

Lorsque Pierre a suivi Jésus, il s'est arrêté dans la cour du grand prêtre. Cela peut être écrit clairement. AT: "et il est allé jusqu'à la cour du grand prêtre" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Il s'est assis parmi les gardes

Pierre était assis avec les gardes qui travaillaient dans la cour. AT: "Il s'est assis dans la cour parmi les gardes" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 14:55

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer un changement dans l'histoire puisque l'auteur continue de nous parler de la mise en jugement de Jésus.

ils pourraient le mettre à mort

Ce ne sont pas eux qui exécuteraient Jésus. ils ordonneraient plutôt à quelqu'un de le faire. AT: "ils

pourraient faire exécuter Jésus" ou "ils pourraient faire exécuter Jésus" (voir: métonymie)

Mais ils n'ont pas trouvé

Ils n'ont pas trouvé de témoignage contre Jésus avec lequel ils pourraient le condamner et le faire mourir. AT: "Mais ils n'ont trouvé aucun témoignage pour le condamner" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

apporté un faux témoignage contre lui

Ici, parler de faux témoignage est décrit comme si c'était un objet physique que quelqu'un pouvait porter. AT: "l'accuse en prononçant un faux témoignage contre lui" (Voir: Métaphore)

leur témoignage n'était pas d'accord

Cela peut être écrit sous forme positive. " Mais leur témoignage se contredisait"

Mark 14:57

apporté un faux témoignage contre lui

Ici, parler de faux témoignage est décrit comme si c'était un objet physique que quelqu'un pouvait porter. AT: "l'accuse en prononçant un faux témoignage contre lui" (Voir: Métaphore)

Nous l'avons entendu dire

"Nous avons entendu Jésus dire." Le mot "nous" fait référence aux personnes qui ont apporté un faux témoignage contre Jésus et n'inclut pas les personnes à qui elles parlent. (Voir: "Nous" exclusifs et inclusifs)

fait avec les mains

Ici «mains» fait référence aux hommes. AT: «fabriqué par des hommes... sans l'aide de l'homme» ou «construit par des hommes... sans l'aide de l'homme» (Voir: Synecdoche)

dans trois jours

" Dans les trois jours." Cela signifie que le temple serait construit dans une période de trois jours.

va construire un autre

Le mot "temple" est compris de la phrase précédente. Il peut être répété. AT: "construira un autre temple" (Voir: Ellipsis)

n'est pas d'accord

" Se contredisent ." Cela peut être écrit sous forme positive.

Mark 14:60

Déclaration de connexion:

Quand Jésus répond qu'il est le Christ, le grand prêtre et tous les dirigeants le condamnent comme quelqu'un qui mérite de mourir.

se leva parmi eux

Jésus se lève au milieu de la foule en colère pour leur parler. Traduisez ceci pour montrer qui était

présent quand Jésus s'est levé pour parler. AT: « se comporta parmi les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens » (Voir: Connaissance et information implicite On suppose)

Avez-vous pas de réponse? Qu'est-ce que ces hommes témoignent contre vous?

Le prêtre en chef ne demande pas à Jésus des informations sur ce que les témoins ont dit. Il demande à Jésus de prouver ce que les témoins ont dit est faux. AT: «Tu ne vas pas répondre? Que dites-vous en réponse au témoignage de ces hommes contre vous? » (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le fils du bienheureux

Ici, Dieu est appelé "le Béni". Il est préférable de traduire "Fils" avec le même mot que votre langage utiliserait naturellement pour désigner un "fils" d'un père humain. AT: "le Fils du Béni" ou "le Fils de Dieu" (Voir: Adjectifs nominaux et fils et père traducteurs)

je suis

Cela a probablement un double sens: 1) répondre à la question du grand prêtre et 2) s'appeler "Je suis", ce que Dieu s'est appelé dans l'Ancien Testament.

il s'assoit à la droite du pouvoir

Ici, le «pouvoir» est un métonymme qui représente Dieu. S'asseoir à la «droite de Dieu» est une action symbolique de recevoir un grand honneur et une grande autorité de Dieu. AT: «il est assis à la place d'honneur auprès du Dieu tout-puissant» (voir: métonymie et action symbolique)

vient avec les nuages du ciel

Ici, les nuages sont décrits comme accompagnant Jésus quand il revient. AT: "quand il descend à travers les nuages dans le ciel" (voir: métaphore)

Mark 14:63

déchiré ses vêtements

Le grand prêtre a déchiré ses vêtements pour montrer son indignation et son horreur à ce que Jésus a dit. AT: "déchiré ses vêtements avec indignation"

Avons-nous encore besoin de témoins?

Cela peut être écrit comme une déclaration. AT: "Nous n'avons certainement plus besoin de personnes qui témoigneront contre cet homme!" (Voir: Question rhétorique)

Vous avez entendu le blasphème

Cela fait référence à ce que Jésus a dit, que le grand prêtre a appelé le blasphème. AT: "Vous avez entendu le blasphème qu'il a prononcé" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Ils ont tous... Certains ont commencé à

Ces phrases se réfèrent aux personnes dans la foule.

se couvrir le visage

Ils ont couvert son visage avec un tissu ou un bandeau pour ne pas voir. AT: «se couvrir les yeux avec un bandeau» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Prophétiser

Ils se sont moqués de lui, lui demandant de prophétiser qui le frappait. AT: "Prophétise qui t'a frappé" (Voir: Connaissance supposée et information implicite) officiers des hommes qui gardaient la maison du gouverneur

Mark 14:66

Déclaration de connexion:

Comme Jésus l'avait prédit, Pierre nie trois fois Jésus avant que le coq ne chante.

en bas dans la cour

" Dehors dans la cour"

une des servantes du grand prêtre

Les servantes travaillaient pour le grand prêtre. AT: «l'une des servantes qui travaillaient pour le grand prêtre» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

refusé

Cela signifie affirmer que quelque chose n'est pas vrai. Dans ce cas, Pierre disait que ce que la servante avait dit de lui n'était pas vrai.

ni savoir ni comprendre ce dont vous parlez

Les deux «connaître» et «comprendre» ont la même signification ici. Le sens se répète pour mettre l'accent sur ce que dit Pierre. AT: "Je ne comprends vraiment pas de quoi vous parlez" (Voir: Doublet)

Mark 14:69

la servante

C'est la même servante qui a identifié Pierre auparavant.

l'un d'eux

Les gens identifiaient Pierre comme l'un des disciples de Jésus. Cela peut être rendu plus clair . AT: "l'un des disciples de Jésus" ou "l'un de ceux qui ont été avec cet homme, ils ont été arrêtés" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 14:71

se mettre sous les malédictions

Si dans votre langue vous devez nommer la personne qui maudit quelqu'un, énoncez Dieu. AT: "dire que Dieu le maudit" (Voir: Idiom)

coq a immédiatement chanté

Le coq est un oiseau qui appelle très tôt le matin. Le son fort qu'il fait «chante».

une seconde fois

"Second" est un nombre ordinal. (Voir: Nombres ordinaux)

il est tombé en panne

Cet idiome signifie qu'il a été submergé par le chagrin et a perdu le contrôle de ses émotions. AT: "il était submergé de chagrin" ou "il a perdu le contrôle de ses émotions" (voir: Idiom)

Chapter 15

¹ Tôt le matin, les principaux sacrificateurs ont tenu une réunion avec les anciens, les scribes, et tout le conseil des juifs. Ensuite ils ont lié Jésus et l'ont emmené. Il le livrèrent à pilate. ² Pilate lui demanda: «Es-tu le roi des juifs?» Il répondit: «Tu l'as dit.» ³ Les principaux sacrificateurs portaient plusieurs accusations contre Jésus. ⁴ Pilate lui demanda de nouveau: «Ne réponds-tu pas? regarde le nombre d'acquisition que ces gens portent contre toi!» ⁵ Mais Jésus ne répondit plus à pilate et cela l'étonna. ⁶ Pendant la célébration de la fête, Pilate avait l'habitude de les relâcher un prisonnier, le prisonnier qu'ils demandaient. ⁷ En prison avec d'autres rebelles d'entre les meurtriers arrêtés pour rébellion, il y'avait un homme nommé Barabas. ⁸ La foule vint à Pilate et commença à lui demander de faire comme il avait l'habitude de faire dans le passé. ⁹ Pilate leur répondit et dit: «Voulez-vous que je vous relâche le Roi des juifs?» ¹⁰ Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs lui avaient livré Jésus. ¹¹ Mais les principaux sacrificateurs incitèrent la foule à crier pour que barabas soit plutôt relâché. ¹² Pilate leur répondit à nouveau et dit: «Que ferai-je donc du Roi des juifs?» ¹³ Ils crièrent de nouveau «Crucifie-le!» ¹⁴ Pilate leur dit: « Quel mal a-t-il fait?» Mais ils criaient de plus en plus « crucifie-le!» ¹⁵ Pilate voulait satisfaire la foule, alors il leur relâcha barabas. Il frappa Jésus de verges et le livra pour être crucifié. ¹⁶ Les soldats l'introduirent devant la cour intérieure (qui est le quartier général du gouvernement), et ils appelèrent toute la cohorte des soldats. ¹⁷ Ils vêtirent Jésus d'une tunique pourpre et ils tréssèrent une couronne d'épines et la mirent sur lui. ¹⁸ Ils commencèrent à le saluer et dirent: «Salut, roi des juifs.» ¹⁹ Ils le frappèrent à la tête avec un roseau et crachèrent sur lui. Ils fléchirent le genou devant lui faisant semblant de l'adorer. ²⁰ Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent la tunique pourpre et lui mirent ses propres vêtements, ensuite ils l'emmenèrent pour le crucifier. ²¹ Ils obligèrent un passant qui venait de la campagne à porter la croix de Jésus, un homme nommé Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus. ²² Les soldats emmenèrent Jésus à l'endroit appelé Golgotha (qui signifie, «Lieu du crâne.») ²³ Ils lui offrirent du vin mêlé de myrrhe mais il ne le but pas. ²⁴ Ils le crucifièrent et se partagèrent ses vêtements et tirèrent au sort pour savoir quelle partie devait revenir à chaque soldat. ²⁵ C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent. ²⁶ Sur une plaque, ils écrivirent le motif d'accusation contre lui: «Le roi des juifs.» ²⁷ Ils crucifièrent deux brigands avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. ²⁸ (Les meilleurs manuscrits des textes anciens omettent le verset 28 (voir luc 22v3), verset 28, ainsi s'accomplit l'Écriture qui disait,) ²⁹ Ceux qui passaient par là l'insultaient, hochaient la tête et disaient: «Aha! toi qui détruis le temple et le rebâties en trois jours, ³⁰ sauves-toi toi même et descends de la croix!» ³¹ De la même manière, les principaux sacrificateurs se moquaient de lui entre eux, avec les scribes et ils disaient: «Il a sauvé les autres, mais il ne peut se sauver lui-même. ³² Que le Christ, le roi d'Israël descende de la croix maintenant, afin que nous voyions et croyions en lui.» Et ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient aussi. ³³ A la sixième heure, les ténèbres couvrirent tout le pays jusqu'à la neuvième heure. ³⁴ A la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte: «Eloi, Eloi, lama sabachthani?» qui signifie «Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?» ³⁵ Certains de ceux qui se tenaient là entendirent et dirent: «Regardez, il appelle Elie.» ³⁶ Quelqu'un courut et trempa une éponge dans du vinaigre, le mirent sur un bâton de roseau, et lui donna à boire. L'homme dit: «Voyons si Elie viendra le faire descendre.» ³⁷ Après cela, Jésus poussa un grand cri et mourut. ³⁸ Le rideau du temple se déchira en deux du haut jusqu'en bas. ³⁹ Et quand le centenier se tenait en face de Jésus vit qu'il était mort, il dit: «En vérité, cet homme était le Fils de Dieu.» ⁴⁰ Il y avait aussi des femmes regardaient à distance. Parmi elles, il y avait Marie Madeleine, Marie (la mère de Jacques le jeune et de José) et Salomé. ⁴¹ Lorsqu'il était en Galilée, elles le suivaient et le servaient. Plusieurs autres femmes montèrent aussi à Jérusalem avec lui. ⁴² Quand la nuit tomba, parce que c'était le jour des préparatifs c'est-à-dire le jour précédant le sabbat, ⁴³ Joseph d'Arimatee vint là bas. Il était un membre respecté du Conseil, qui attendait la venue du royaume de Dieu. Il alla courageusement vers Pilate et demanda le corps de Jésus. ⁴⁴ Pilate était étonné de ce que Jésus soit déjà mort; il appella le centenier et demanda si Jésus était mort. ⁴⁵ Lorsqu'il apprit du centenier que Jésus était mort, il donna son corps à Joseph. ⁴⁶ Joseph avait acheté un vêtement de lin. Il le descendit de la croix, l'enveloppa avec le vêtement de lin et le plaça dans une tombe creusée dans un rocher. Ensuite il roula la pierre et ferma l'entrée de la tombe. ⁴⁷ Marie Madeleine et Marie la mère de José virent le lieu où Jésus était enterré.

Mark 15:1**Déclaration de connexion:**

Lorsque les principaux sacrificateurs, les anciens, les scribes et le conseil donnèrent Jésus à Pilate, ils accusèrent Jésus de faire beaucoup de mauvaises choses. Lorsque Pilate a demandé si ce qu'ils disaient était vrai, Jésus ne lui a pas répondu.

ils ont lié Jésus et l'ont conduit loin

Ils ont commandé que Jésus soit lié, mais ce sont les gardes qui l'ont lié et l'ont conduit. AT: "ils ont commandé que Jésus soit lié et ensuite il a été emmené" ou "ils ont commandé aux gardes de lier Jésus et ensuite ils l'ont emmené" (voir: métonymie)

Ils l'ont remis à Pilate

Ils ont fait conduire Jésus à Pilate et lui ont confié le contrôle de Jésus.

Tu le dis

Les significations possibles sont 1) en disant cela, Jésus disait que Pilate, pas Jésus, était celui qui l'appelait le roi des Juifs. AT: "Vous l'avez dit vous-même" ou 2) en disant cela, Jésus a laissé entendre qu'il était le roi des Juifs. AT: "Oui, comme tu l'as dit, je suis" ou "Oui. C'est comme vous l'avez dit »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

ont présenté de nombreuses accusations portées contre Jésus

« Ont été accusant Jésus de beaucoup de choses » ou « on dit que Jésus avait fait beaucoup de mauvaises choses »

Mark 15:4**Pilate lui a encore demandé**

"Pilate a encore demandé à Jésus"

Vous ne donnez pas de réponse

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "Avez-vous une réponse "

Voir

«Regardez» ou «Écoutez» ou «Faites attention à ce que je vais vous dire»

qui l'a étonné

Il a surpris Pilate que Jésus n'a pas répondu et se soit défendu.

Mark 15:6**Déclaration de connexion:**

En espérant que la foule choisira Jésus, Pilate propose de libérer un prisonnier, mais la foule demande plutôt Barabbas.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une pause dans l'intrigue principale alors que l'auteur change d'informations sur la tradition de Pilate de libérer un prisonnier lors de fêtes et de Barabbas. (Voir: Informations générales)

Là, avec les rebelles en prison... dans la rébellion, se trouvait un homme nommé Barabbas

«À cette époque, il y avait un homme appelé Barabbas, qui était en prison avec d'autres hommes. Ils avaient commis un meurtre lorsqu'ils se sont rebellés contre le gouvernement romain »

à faire pour eux comme il l'avait fait dans le passé

Cela se réfère à Pilate libérant un prisonnier lors de fêtes. Cela peut être clair. AT: «leur libérer un prisonnier comme il l'avait fait par le passé» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 15:9**Car il savait que c'était à cause de l'envie... Jésus à lui**

Ceci est une information de base sur pourquoi Jésus a été remis à Pilate. (Voir: Contexte Informations)

c'est par envie que les prêtres en chef

Ils enviaient Jésus, probablement parce que beaucoup de gens le suivaient et devenaient ses disciples. AT: «Les principaux sacrificateurs envient Jésus. C'est pourquoi ils "ou" les principaux sacrificateurs enviaient la popularité de Jésus parmi le peuple. C'est pourquoi ils "(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

agité la foule

L'auteur parle des grands prêtres qui excitent ou poussent la foule comme si la foule était un bol de quelque chose qu'ils remuaient. AT: "a réveillé la foule" ou "a poussé la foule" (Voir: Métaphore)

libéré à la place

Ils ont demandé à Barabbas d'être libéré à la place de Jésus. AT: «libéré à la place de Jésus» (voir: Ellipsis)

Mark 15:12**Déclaration de connexion:**

La foule demande la mort de Jésus, alors Pilate le livre aux soldats qui se moquent de lui, le couronnent d'épines, le frappent et le conduisent à le crucifier.

Que dois-je faire alors avec le roi des juifs

Pilate demande ce qu'il devrait faire avec Jésus s'il leur libère Barabbas. Cela peut être écrit clairement. AT: «Si je libère Barabbas, que dois-je faire alors avec le roi des juifs?» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 15:14

Pilate leur dit
"Pilate a dit à la foule"

pour satisfaire la foule
" Rendre la foule heureuse en faisant ce qu'ils voulaient qu'il fasse"

Il a fouetté Jésus
En réalité, Pilate n'a pas fouetté Jésus, mais ses soldats l'ont fait.

flagellé
" Fouetté " . "Fléau", c'est battre avec un fouet particulièrement douloureux.

puis l'a remis à être crucifié
Pilate a dit à ses soldats de prendre Jésus pour le crucifier. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "dit à ses soldats de l'emmener et de le crucifier" (voir: actif ou passif)

Mark 15:16

la cour (qui est le siège du gouvernement)
C'était là que vivaient les soldats romains à Jérusalem et où le gouverneur était resté à Jérusalem. AT: «la cour de la caserne des soldats» ou «la cour de la résidence du gouverneur »

la cohorte des soldats
" L' unité entière des soldats"

Ils ont mis une robe violette sur Jésus
Le violet était une couleur portée par la royauté. Les soldats ne croyaient pas que Jésus était roi. Ils l'ont revêtu de cette façon pour se moquer de lui parce que d'autres ont dit qu'il était le roi des Juifs.

une couronne d'épines
" Une couronne faite de branches épineuses"

Salut, roi des juifs
La salutation avec une main levée n'a été utilisée que pour saluer l'empereur romain. Les soldats ne croyaient pas que Jésus était le roi des Juifs. Ils ont plutôt dit cela pour se moquer de lui. (Voir: Ironie)

Mark 15:19

un roseau
" Un bâton" ou "un bâton"

plié les genoux
Une personne qui s'agenouille plie les genoux, de sorte que ceux qui s'agenouillent sont parfois appelés à «plier les genoux». AT: «agenouillé» ou «agenouillé» (voir: métaphore)

ils l'ont forcé à porter sa croix
Selon la loi romaine, un soldat pourrait forcer un homme sur la route à porter un chargement. Dans

ce cas, ils ont forcé Simon à porter la croix de Jésus.

du pays
" De l' extérieur de la ville"

Un certain homme, ... Rufus), et
Ceci est une information de base sur l'homme que les soldats ont forcé à porter la croix de Jésus. (Voir: Informations générales)

Simon ... Alexander ... Rufus
Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

Cyrène
C'est le nom d'un lieu. (Voir: Comment traduire des noms)

Mark 15:22

Déclaration de connexion:
Les soldats amènent Jésus à Golgotha, où ils le crucifient avec deux autres. Beaucoup de gens se moquent de lui.

Place d'un crâne
"Skull Place" ou "Place of the Skull". C'est le nom d'un lieu. Cela ne signifie pas qu'il y a beaucoup de crânes là-bas. (Voir: Comment traduire des noms)

Crâne
Un crâne, ce sont les os de la tête ou une tête sans chair.

vin mélangé à la myrrhe
Il peut être utile d'expliquer que la myrrhe est un médicament analgésique. AT: «vin mélangé à un médicament appelé myrrhe» ou «vin mélangé à un médicament anti-douleur appelé myrrhe» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 15:25

la troisième heure
"Third" est un nombre ordinal. Cela fait référence à neuf heures du matin. AT: «neuf heures du matin» (voir: nombres ordinaux)

Sur un signe
Les soldats ont attaché ce signe à la croix au-dessus de Jésus. AT: «Ils ont attaché à la croix au-dessus de Jésus un signe sur lequel» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

l' accusation contre lui
" Le crime qu'ils l'accusaient de faire"

un à sa droite et un à sa gauche
Cela peut être écrit plus clairement. AT: «un sur une croix à sa droite et un sur une croix à sa gauche» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 15:29

secouant la tête

C'est une action que les gens font pour montrer qu'ils désapprouvent Jésus.

Aha!

C'est une exclamation de moquerie. Utilisez l'exclamation appropriée dans votre langue. (Voir: exclamations)

Vous qui voudriez détruire le temple et le reconstruire en trois jours

Les gens se réfèrent à Jésus par ce qu'il a prophétisé auparavant qu'il ferait. AT: "Vous qui avez dit que vous alliez détruire le temple et le reconstruire en trois jours" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mark 15:31

De la même manière

Cela se réfère à la façon dont les gens qui marchaient par Jésus se moquaient de lui.

se moquaient de lui

« Ont dit se moquant des choses sur Jésus entre eux »

Que le Christ, le roi d'Israël, descende

Les dirigeants ne croyaient pas que Jésus est le Christ, le roi d'Israël. AT: «Il s'appelle le Christ et le roi d'Israël. Alors laissez-le descendre »ou« S'il est vraiment le Christ et le Roi d' Israël, il devrait descendre »(Voir: Ironie)

croyez

Les moyens de croire en Jésus. AT: "croire en lui" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

raillé

raillé , insulté

Mark 15:33

Déclaration de connexion:

À midi, les ténèbres couvrent tout le pays jusqu'à trois heures, lorsque Jésus crie à haute voix et meurt. Lorsque Jésus meurt, le rideau du temple se déchire de haut en bas.

la sixième heure

Cela fait référence à midi ou à midi

les ténèbres ont envahi tout le pays

Ici, l'auteur décrit qu'il devient sombre à l'extérieur, comme si l'obscurité était une onde qui se déplaçait sur la terre. AT: "tout le pays est devenu noir" (Voir: Métaphore)

À la neuvième heure

Cela se réfère à trois heures de l'après-midi. AT: "A trois heures de l' après-midi" ou "En milieu d'après-midi"

Eloi, Eloi, lama sabachthani

Ce sont des mots araméens qui doivent être copiés tels quels dans votre langue avec des sons similaires. (Voir: Copier ou emprunter des mots)

est interprété

" Signifie "

Certains de ses interlocuteurs ont entendu ses paroles et ont dit

On peut dire clairement qu'ils ont mal compris ce que Jésus a dit. AT: "Lorsque certains de ses interlocuteurs ont entendu ses paroles, ils ont mal compris et ont dit" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Mark 15:36

vin aigre

" Vinaigre "

personnel de roseau

" Bâton " . C'était un bâton fabriqué à partir d'un roseau.

le lui a donné

«Il l'a donné à Jésus.» L'homme a brandi le bâton pour que Jésus puisse boire du vin de l'éponge. AT: «le montrait à Jésus» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

Le rideau du temple était divisé en deux

Marc montre que Dieu lui-même a divisé le rideau du temple. Cela peut être traduit sous forme active. AT: "Dieu a divisé le rideau du temple en deux" (voir: actif ou passif)

Mark 15:39

le centurion

C'est le centurion qui a supervisé les soldats qui ont crucifié Jésus.

qui s'est tenu et a fait face à Jésus

Ici, «confronté» est un idiome qui signifie regarder vers quelqu'un. AT: "qui s'est tenu devant Jésus " (Voir: idiome)

qui il était mort de cette façon

" Comment Jésus était mort" ou "comment Jésus était mort"

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

regardé de loin

" Regardé de loin"

(la mère de Jacques ... et de Joses)

« Qui était la mère de Jacques... et de Joses ». Cela peut être écrit sans les parenthèses.

Jacques le plus jeune

« Le plus jeune Jacques ». Cet homme était appelé «le plus jeune» pour le distinguer d' un autre homme nommé Jacques.

Joses

Ce Joses n'était pas la même personne que le frère cadet de Jésus. Voyez comment vous avez traduit le même nom dans Marc 6: 3 . (Voir: Comment traduire des noms)

Salomé

Salomé est le nom d'une femme. (Voir: Comment traduire des noms)

Quand il était en Galilée, ils l'ont suivi... avec lui à Jérusalem

«Quand Jésus était en Galilée, ces femmes l'ont suivi... avec lui à Jérusalem.» Ce sont des informations de base sur les femmes qui ont regardé la crucifixion de loin. (Voir: Informations générales)

est venu avec lui à Jérusalem

Jérusalem était plus haute que presque n'importe quel autre endroit en Israël, il était donc normal que les gens parlent de monter à Jérusalem et d'en descendre.

Mark 15:42

Déclaration de connexion:

Joseph d'Arimathe demande à Pilate le corps de Jésus, qu'il enveloppe de lin et met dans une tombe.

le soir était venu

On parle ici du soir comme s'il s'agissait de quelque chose qui pouvait "venir" d'un endroit à un autre. AT: "c'était devenu le soir" ou "c'était le soir" (Voir: Métaphore)

Joseph d'Arimathe est venu là. Il était respecté

L'expression «est venu ici» fait référence à Joseph qui vient à Pilate, qui est également décrit après avoir reçu les informations de base , mais son arrivée est mentionnée avant afin de le présenter . Il existe peut-être une autre façon de procéder dans votre langue. AT: "Joseph de Arimathea était un respecté »(Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants)

Joseph d'Arimathe

"Joseph d'Arimathe." Joseph est le nom d'un homme et Arimathe est le nom de l'endroit d'où il vient. (Voir: Comment traduire des noms)

Il était un membre respecté du conseil... pour le royaume de Dieu

Ceci est une information de base sur Joseph. (Voir: Informations générales)

est allé à Pilate

" Est allé à Pilate" ou "est allé à où Pilate était"

demandé le corps de Jésus

On peut dire clairement qu'il voulait avoir le corps pour pouvoir l'enterrer. AT: "demandé la permission d'obtenir le corps de Jésus pour l'enterrer" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Pilate était stupéfait que Jésus soit déjà mort; il a appelé le centurion

Pilate a entendu des gens dire que Jésus était mort. Cela l'a surpris, alors il a demandé au centurion si c'était vrai. Cela peut être clair. AT: "Pilate était stupéfait d'apprendre que Jésus était déjà mort, alors il a appelé le centurion" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mark 15:45

il a donné le corps à Joseph

" Il a permis à Joseph de prendre le corps de Jésus"

lin

Le lin est un tissu fabriqué à partir des fibres d'une plante de lin. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Marc 14:51 .

Il l'a descendu... Puis il a roulé une pierre

Vous devrez peut-être préciser que Joseph a probablement été aidé par d'autres personnes lorsqu'il a descendu le corps de Jésus de la croix, l'a préparé pour la tombe et a fermé la tombe. AT: "Lui et les autres l'ont descendu ... Puis ils ont roulé une pierre" (Voir: Métonymie)

une tombe taillée dans un rocher

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "une tombe que quelqu'un avait déjà découpée dans du roc" (Voir: actif ou passif)

une pierre contre

" Une énorme pierre plate devant"

Joses

Ce Joses n'était pas la même personne que le frère cadet de Jésus. Voyez comment vous avez traduit le même nom dans Marc 6: 3 . (Voir: Comment traduire des noms)

l' endroit où Jésus a été enterré

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «l'endroit où Joseph et les autres ont enterré le corps de Jésus» (Voir: actif ou passif)

Chapter 16

¹ Après le jour du sabbat, Marie de Magdala et Marie la mère de Jacques et de Salomé achetèrent des aromates pour venir embaumer le corps de Jésus. ² Très tôt le premier jour de la semaine, elles se rendirent au tombeau au levé du soleil. ³ Elles se disaient entre elles: «Qui roulera pour nous la pierre qui est devant le tombeau?» ⁴ Lorsqu'elles levèrent les yeux, elles virent que quelqu'un avait ôté la pierre car elle était très grande. ⁵ Elles entrèrent dans la tombe et virent un jeune homme vêtu d'une robe blanche, assis à droite et elles étaient surprises. ⁶ Il leur dit: «N'ayez pas peur. Vous cherchez Jésus le Nazaréen, qui a été crucifié. Il est ressuscité! Il n'est pas ici. Regardez l'endroit où ils l'avaient mis. ⁷ Mais, allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée. Là, vous le verrez comme il vous l'avait dit.» ⁸ Elles sortirent de la tombe en courant. Elles étaient tremblantes et étonnées. Elles ne dirent rien à personnes parce qu'elles étaient très effrayées. ⁹ Très tôt le premier jour de la semaine, après qu'il soit ressuscité, il apparut premièrement à Marie Madeleine de laquelle il avait chassé sept démons. ¹⁰ Elle alla et raconta à ceux qui étaient avec lui, pendant qu'ils se lamentaient et pleuraient. ¹¹ Ils entendirent qu'il était en vie et qu'il a été vu par elle, mais ils ne crurent pas. ¹² Après ces choses, il apparut à deux autres personnes sous une autre forme pendant qu'elles marchaient vers la campagne. ¹³ Ils allèrent et racontèrent au reste des disciples, mais ils ne les crurent pas. ¹⁴ Plus tard, Jésus apparut aux onze, pendant qu'ils étaient inclinés à table, et il les reprit pour leur manque de foi et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu après sa résurrection d'entre les morts. ¹⁵ Il leur dit: «Allez partout le monde et prêchez l'évangile à toute la création. ¹⁶ Celui qui croit et est baptisé sera sauvé, et celui qui ne croit pas sera condamné. ¹⁷ Voici les signes qui accompagneront ceux qui croient: ils chasseront les démons en mon nom. Ils parleront en de nouvelles langues. ¹⁸ Ils saisiront des serpents de leurs mains, et s'ils boivent quelque chose de mortel, cela ne leur fera aucun mal. Ils imposeront les mains aux malades et ils seront guéris.» ¹⁹ Après que le Seigneur leur eut parlé, Il fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu. ²⁰ Les disciples partirent et prêchèrent partout, pendant que le Seigneur travaillait avec eux et confirmait la parole par les signes qui les suivaient.

Mark 16:1

Déclaration de connexion:

Le premier jour de la semaine, les femmes arrivent tôt car elles s'attendent à utiliser des épices pour oindre le corps de Jésus. Ils sont surpris de voir un jeune homme qui leur dit que Jésus est vivant, mais ils ont peur et ne le disent à personne.

A la fin du jour du sabbat

C'est-à-dire qu'après le sabbat, le septième jour de la semaine, s'était terminé et que le premier jour de la semaine avait commencé.

Mark 16:3

la pierre avait été roulée

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un a roulé la pierre" (voir: actif ou passif)

Mark 16:5

Il est ressuscité !

L'ange déclare catégoriquement que Jésus est ressuscité. Cela peut être traduit sous forme active. AT: "Il s'est levé!" Ou "Dieu l'a ressuscité des morts!" Ou "Il s'est ressuscité des morts!" (Voir: actif ou passif)

Mark 16:8

Marc 16: 8

UDB:

8 Les femmes sont sorties et ont fui le tombeau Ils tremblaient parce qu'ils avaient peur et ils étaient étonnés Mais ils n'ont rien dit à personne à ce sujet parce qu'ils avaient peur*

ULB:

8 Ils sortirent et coururent du tombeau; ils tremblaient et s'étonnaient Ils n'ont rien dit à personne parce qu'ils avaient si peur

Notes de traduction

Mots de traduction

- tombe , fossoyeurs, tombes, tombeau, tombeaux, lieu de sépulture
- étonné, émerveillé, merveilleux

Liens:

- Introduction à l'évangile de Marc
- Marc 16 Notes générales
- Marc 16 Questions de traduction

Mark 16:9

Déclaration de connexion:

Jésus apparaît d'abord à Marie-Madeleine, qui raconte aux disciples, puis il apparaît à deux autres en marchant dans le pays, et plus tard il apparaît aux onze disciples.

le premier jour de la semaine

« Le dimanche »

Ils ont entendu

"Ils ont entendu Mary Magdalene dire"

Mark 16:12

il est apparu sous une forme différente

Les "deux d'entre eux" ont vu Jésus, mais il avait l'air différent de ce qu'il avait regardé auparavant.

deux d'entre eux

deux de "ceux qui étaient avec lui" (Marc 16:10)

ils ne les croyaient pas

Les autres disciples ne croyaient pas ce que les deux personnes qui marchaient dans le pays avaient dit.

Mark 16:14

Déclaration de connexion:

Quand Jésus rencontre les onze, il les réprimande pour leur incrédulité et leur dit de sortir dans le monde entier pour prêcher l'évangile.

les onze

Ce sont les onze apôtres qui sont restés après que Judas les a quittés.

ils étaient allongés à la table

C'est un métonymie pour manger, ce qui était la manière habituelle de manger les repas. AT: "ils mangeaient un repas" (voir: métonymie)

inclinable

Dans la culture de Jésus, quand les gens se sont réunis pour manger, ils se sont allongés sur le côté, se dressant sur des oreillers à côté d'une table basse.

dureté du coeur

Jésus réprimande ses disciples parce qu'ils ne croiraient pas en lui. Traduisez cet idiome de sorte qu'il soit entendu que les disciples ne croyaient pas Jésus. AT: «refus de croire» (voir: idiome)

Allez dans le monde entier

Ici, «le monde» est un métonyme pour les peuples du monde. AT: "Allez partout où il y a des gens" (Voir: Metonymy)

la création entière

Ceci est une exagération et un métonyme pour les gens partout. AT: "tout le monde" (voir: métonymie et hyperbole et généralisation)

Celui qui croit et est baptisé sera sauvé

Le mot «il» se réfère à n'importe qui. Cette phrase peut être activée. AT: «Dieu sauvera toutes les personnes qui croient et vous permettent de les baptiser» (Voir: Active ou Passive)

celui qui ne croit pas sera condamné

Le mot "il" se réfère à n'importe qui. Cette clause peut être activée. AT: "Dieu condamnera tous ceux qui ne croient pas" (Voir: Actif ou Passif)

Mark 16:17

Ces signes iront avec ceux qui croient

Marc parle de miracles comme s'ils étaient des gens qui accompagnaient les croyants. AT: "Les gens qui regardent ceux qui croient verront ces choses arriver et savent que je suis avec les croyants" (Voir: Personnification)

En mon nom ils

Les significations possibles sont 1) Jésus donne une liste générale: «En mon nom, ils feront des choses comme celles-ci: Ils» ou 2) Jésus donne une liste exacte: «Ce sont les choses qu'ils feront en mon nom: Ils.

En mon nom

Ici, «nom» est associé à l'autorité et au pouvoir de Jésus. Voyez comment «en votre nom» est traduit dans Marc 9:38 . AT: "Par l'autorité de mon nom" ou "Par le pouvoir de mon nom" (Voir: Métonymie)

Mark 16:19

il a été emmené au ciel et assis

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu l'a emmené au ciel et il s'est assis" (voir: actif ou passif)

s'est assis à la droite de Dieu

S'asseoir à la «droite de Dieu» est une action symbolique de recevoir un grand honneur et une grande autorité de Dieu. AT: "assis à la place d'honneur à côté de Dieu" (voir: Action symbolique)

confirmé le mot

Cet idiome signifie qu'ils ont prouvé que leur message était vrai. AT: "a montré que son message, dont ils parlaient, était vrai" (Voir: Idiom)